



Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d.C.) y Qing (1636-1912 d.C.)

Tesis presentada por Yazhi Cai

Directores: José Antonio Sabio Pinilla y Alicia Relinque Eleta

Departamento de Traducción e Interpretación
Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos
Universidad de Granada
Octubre de 2016

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autora: Yazhi Cai
ISBN: 978-84-9163-058-6
URI: <http://hdl.handle.net/10481/44455>

La doctoranda, Yazhi Cai, y los directores de la tesis, José Antonio Sabio Pinilla y Alicia Relinque Eleta, garantizamos, al firmar esta tesis doctoral, que el trabajo ha sido realizado por la doctoranda bajo la dirección de los directores de la tesis y hasta donde nuestro conocimiento alcanza, en la realización del trabajo, se han respetado los derechos de otros autores a ser citados, cuando se han utilizado sus resultados o publicaciones.

Granada, a 20 de octubre de 2016

Directores de la tesis

Doctoranda

Fdo.:

Fdo.:

Agradecimientos

En primer lugar, quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi director, Dr. José Antonio Sabio Pinilla, por haber sido un gran maestro durante el largo camino de la tesis y por haberme apoyado en todo momento desde que inicié mis estudios de Máster y Doctorado. Su paciencia, su generosidad y su personalidad dejarán en mí una profunda influencia.

Me gustaría asimismo dar las gracias a mi codirectora, Dra. Alicia Relinque Eleta, especialista en literatura china y traducción, por sus sugerencias, observaciones y comentarios tan valiosos en el análisis de las traducciones del eufemismo chino. Además, como traductora de la obra *Jin Ping Mei*, me ha proporcionado muchos materiales relevantes sobre la traducción.

Quiero dejar también constancia de mi gratitud a mi tutora, Dra. Presentación Padilla Benfez, por haberme orientado en las actividades formativas durante el doctorado, así como al programa CSC (Chinese Scholarship Council), por haberme concedido una beca para realizar la estancia de estudio de doctorado en España, sin la cual no hubiera sido posible elaborar este trabajo. Y, por supuesto, a mis amigas Alba, María, Elvira y Lucrecia, por su ayuda durante la elaboración de la tesis.

No quiero concluir este apartado sin una mención expresa a Jing, a mi familia y a todos aquellos que me han apoyado durante este proceso.

ÍNDICE GENERAL

0. Introducci ón	15
0.1. Inter és del tema	15
0.2. Estado de la cuesti ón.....	16
0.3. Objetivos	17
0.4. Metodolog ía	18
0.5. Hip ótesis de trabajo.....	18
0.6. Estructura de la tesis	19
1. El eufemismo	21
1.1. Concepto y definici ón	21
1.2. Mecanismo del eufemismo	23
1.3. Formas del eufemismo	24
1.4. Evoluci ón del eufemismo	26
1.5. La variabilidad del eufemismo.....	29
1.6. Ámbitos del eufemismo	32
1.6.1. El tab ú sexo, muerte, enfermedad y religi ón	33
1.6.2. Lo pol íticamente correcto	34
1.6.3. Actividades comerciales.....	35
1.7. Procedimientos generales para la formulaci ón del eufemismo y su relaci ón con otras formas ret óricas	37
1.8. Funciones del eufemismo	40
1.9. El eufemismo como recurso literario	44
1.10. Eufemismo y disfemismo	46

2. El eufemismo en español y en chino	49
2.1. En español	49
2.1.1. Los ámbitos del eufemismo en el español	50
2.1.2. Variabilidad territorial del eufemismo en español	53
2.1.3. Procedimientos de la formulación de los eufemismos en español.....	54
2.2.1.1. Paralingüísticos	56
2.2.1.2. Formales: fonéticos, morfológicos, sintácticos.....	57
2.2. En chino	67
2.2.1. Introducción al chino mandarín	67
2.2.2. Historia y uso del eufemismo en China	70
2.2.3. Los ámbitos de eufemismo en chino.....	71
2.2.4. Procedimientos de formulación de los eufemismos en chino.....	75
2.3. Similitudes y diferencias del eufemismo en chino y español	85
2.3.1. Concepto de eufemismo.....	86
2.3.2. Ámbitos referenciales del eufemismo.....	87
2.3.3. Procedimientos lingüísticos del eufemismo.....	91
2.3.3.1. Similitudes de los procedimientos eufemísticos en ambas lenguas....	91
2.3.3.2. Diferencias de los procedimientos lingüísticos.....	98
2.3.4. Factores que causan las semejanzas y las diferencias del eufemismo en las dos lenguas.....	101
2.3.4.1. Motivos de las similitudes de los eufemismos.....	102
2.3.4.2. Factores que provocan las diferencias	104
2.4. La traducción del eufemismo del chino al español: estado de la cuestión.....	111
2.4.1. La traducción del eufemismo chino-español	111
2.4.2. Otras combinaciones lingüísticas.....	112
3. Marco conceptual y metodológico.....	115
3.1. Marco conceptual.....	115
3.1.1. Los estudios descriptivos en la traducción literaria	115

3.1.2. Algunas teorías modernas occidentales	117
3.1.2.1. Nida: equivalente formal y equivalente dinámico	117
3.1.2.2. Newmark: traducción comunicativa vs. traducción semántica.....	118
3.1.2.3. Reiss y Vermeer: la teoría del skopos	119
3.1.3. Algunas reflexiones traductológicas modernas chinas	120
3.1.3.1. <i>Xin Da Ya</i> postulado por Yan Fu	121
3.1.3.2. Lu Xun: Traducción literal.....	121
3.1.3.3. Lin Shu: Traducción libre	123
3.1.4. Apreciaciones teóricas relevantes para nuestras hipótesis	124
3.1.4.1. Explicitación	124
3.1.4.2. Extranjerización y domesticación	125
3.1.5. La traducibilidad del eufemismo	127
3.2. Herramientas de análisis	128
3.2.1. Técnicas de traducción: el modelo de Newmark	129
3.2.2. Entrevista a los traductores, artículos y manuales de traducción.....	132
3.3. Corpus de análisis	133
3.3.1. Obras elegidas y justificación de las tres obras	133
3.3.1.1. <i>Jin Ping Mei</i>	135
3.3.1.2. <i>Rulin Waishi</i>	136
3.3.1.3. <i>Honglouloumeng</i>	137
3.3.2. Traducciones y traductores	138
3.3.3. Procesamiento del corpus	139
3.4. Metodología	140
4. Análisis y estudio de los eufemismos en <i>Jin Ping Mei</i> y su traducción.....	143
4.1. Análisis de ejemplos representativos de los eufemismos	143
4.1.1. Eufemismos relacionados con el sexo	143
4.1.2. Eufemismos de respeto	148
4.1.3. Eufemismos relacionados con la muerte.....	150

4.1.4. Eufemismos escatológicos	151
4.1.5. Eufemismos sobre las funciones corporales	152
4.1.6. Eufemismos sobre las enfermedades	153
4.1.7. Otros.....	153
4.2. Formulaci3n del eufemismo	154
4.2.1. Juegos de palabras basados en el mismo car3cter.....	155
4.2.2. Procedimientos fon3ticos: homofon3a.....	155
4.2.3. Procedimientos sem3nticos	156
4.2.4. Procedimientos sint3cticos: <i>xiehouyu</i>	159
4.3. Dificultades de traducci3n	159
4.4. Clasificaci3n completa de los eufemismos en <i>Jin Ping Mei</i>	161
4.5. An3lisis de los resultados de la traducci3n de los eufemismos en <i>Jin Ping Mei</i>	182
4.5.1. Eufemismos de las relaciones sexuales.....	182
4.5.2. Eufemismos de respeto y modestia.....	183
4.5.3. Eufemismos sobre la muerte.....	184
4.6. Discusi3n general de la traducci3n de los eufemismos en <i>Jin Ping Mei</i>	185
4.6.1. T3cnicas utilizadas para traducir todos los eufemismos	185
4.6.2. Tendencia de la traducci3n.....	187
4.6.3. Grado eufem3stico	189
4.7. Conclusi3n del cap3tulo.....	189

5. An3lisis y estudio de los eufemismos en *Rulin Waishi (Los Mandarines:*

<i>Bosque de los letrados) y su traducci3n</i>	191
5.1. 3mbitos del eufemismo	191
5.1.1. Eufemismos de respeto y modestia.....	192
5.1.1.1. Eufemismos de respeto para referirse a los dem3s	193
5.1.1.2. Eufemismos de modestia para referirse a uno mismo	197
5.1.2. Eufemismos relacionados con la muerte.....	201

5.1.3. Eufemismos relacionados con las enfermedades	203
5.1.4. Eufemismos relacionados con el dinero	204
5.1.5. Escatología	204
5.2. Formulación de los eufemismos	205
5.3. Dificultades de traducción	207
5.4. Clasificación completa de los eufemismos en <i>Rulin Waishi</i>	208
5.5. Análisis de la traducción de los eufemismos de cada ámbito	224
5.5.1. Traducción de los eufemismos de respeto y modestia	224
5.5.2. Traducción de los eufemismos sobre la muerte	226
5.5.3. Análisis de los eufemismos sobre la enfermedad	228
5.5.4. Análisis de los eufemismos sobre el dinero	228
5.6. Análisis global de todos los eufemismos de <i>Rulin Waishi</i>	228
5.6.1. Técnicas más utilizadas	228
5.6.2. Tendencia de la traducción: extranjerizante o domesticante	231
5.6.3. Cambio del grado eufemístico	231
5.7. Conclusiones de este capítulo	232
6. Análisis y estudio de los eufemismos en <i>Hongloumeng (Sueño en el Pabellón Rojo)</i> y su traducción	235
6.1. Ámbitos del eufemismo	235
6.1.1. Eufemismos relacionados con la muerte	236
6.1.2. Eufemismos sobre la sexualidad	238
6.1.3. Eufemismos sobre la enfermedad	240
6.1.4. Eufemismos sobre la escatología y las funciones corporales	240
6.1.5. Eufemismos de otros ámbitos	241
6.2. Formulación del eufemismo	242
6.3. Dificultad de traducción	244
6.4. Clasificación de las técnicas de traducción	245
6.5. Análisis de la traducción de los eufemismos de cada ámbito	267

6.5.1. Traducción de los eufemismos sobre la muerte	267
6.5.2. Traducción de los eufemismos sobre las relaciones sexuales	268
6.5.3. Traducción de los eufemismos referidos al respeto y la modestia.....	270
6.5.4. Traducción de los eufemismos sobre escatología	270
6.6. Análisis global de todos los eufemismos de <i>Honglouneng</i>	271
6.6.1. Técnicas más utilizadas.....	271
6.6.2. Tendencia a la explicitación	273
6.6.3. Tendencia de traducción: extranjerizante/domesticante	275
6.6.4. Conservación de la carga cultural del eufemismo en la traducción.....	276
6.7. Conclusiones del capítulo	277
7. Discusión global sobre la traducción del eufemismo en las tres obras.....	279
7.1. Comparación de los eufemismos chinos en las tres obras	279
7.2. Comparación de la traducción del eufemismo	281
7.2.1. Semejanzas en la traducción	281
7.2.2. Discusión sobre las tres técnicas traductoras más empleadas.....	285
7.2.3. La explicitación del eufemismo	286
7.2.4. Diferencias entre la tendencia domesticante y extranjerizante	288
7.3. Reflexiones sobre las razones de las diferencias en la traducción.....	289
7.4. Pérdida en la traducción.....	291
7.5. Propuesta de traducción de los eufemismos	292
7.6. Conclusión del capítulo.....	293
8. Conclusiones	295
9. Bibliografía:.....	305

ÍNDICE DE TABLAS Y DIAGRAMAS

<i>Tabla 1. Clasificación de las principales interdicciones</i>	37
<i>Tabla 2. Mecanismos de generación lingüística eufemística (Crespo Fernández, 2007: 115)</i>	39
<i>Tabla 3. Eufemismo y disfemismo (Casas Gómez, 2005: 285)</i>	46
<i>Tabla 4. Procedimientos de los eufemismos en español</i>	55
<i>Tabla 5. Pronombres demostrativos y su adverbio correspondiente</i>	66
<i>Tabla 6. Procedimientos semánticos en español y en chino</i>	95
<i>Diagrama 7. Pirámide de Maslow (1954)</i>	103
<i>Tabla 8. The Basic Isomorph (Liu Miqing, 2005:110-111)</i>	128
<i>Tabla 9. Clasificación de técnicas de traducción (Newmark, 1992)</i>	130
<i>Tabla 10. Categorización de técnicas adaptadas para traducir el eufemismo</i>	132
<i>Tabla 11. Ámbitos de los eufemismos en Jin Ping Mei</i>	143
<i>Tabla 12. Clasificación completa de los eufemismos en Jin Ping Mei</i>	181
<i>Tabla 13. Técnicas de traducción de los eufemismos de las relaciones sexuales en Jin Ping Mei</i>	182
<i>Tabla 14. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en Jin Ping Mei</i>	183
<i>Tabla 15. Técnicas de traducción de los eufemismos de la muerte en Jin Ping Mei</i>	184
<i>Tabla 16. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en Jin Ping Mei</i>	185
<i>Tabla 17. Tendencia de la traducción domesticante/extranjerizante en Jin Ping Mei</i>	187
<i>Tabla 18. Grado eufemístico de la traducción de los eufemismos en Jin Ping Mei</i>	189
<i>Tabla 19. Tabla de los eufemismos en Rulin Waishi</i>	192
<i>Tabla 20. Clasificación completa de los eufemismos en Rulin Waishi</i>	223
<i>Tabla 21. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en Rulin Waishi</i>	225
<i>Tabla 22. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la muerte en Rulin Waishi</i>	227
<i>Tabla 23. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la enfermedad en Rulin Waishi</i>	228
<i>Tabla 24. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre el dinero en Rulin Waishi</i>	228
<i>Tabla 25. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en Rulin Waishi</i>	229

<i>Tabla 26. Tendencia de traducción en Rulin Waishi</i>	<i>231</i>
<i>Tabla 27. Diagrama: Grado eufemístico de los ejemplos en Rulin Waishi</i>	<i>231</i>
<i>Tabla 28. Ámbitos de los eufemismos en Honglouloumeng.....</i>	<i>235</i>
<i>Tabla 29. Eufemismos relacionados con la muerte en Honglouloumeng.....</i>	<i>236</i>
<i>Tabla 30. Clasificación completa de los eufemismos en Honglouloumeng.....</i>	<i>266</i>
<i>Tabla 31. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la muerte en Honglouloumeng.....</i>	<i>267</i>
<i>Tabla 32. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre las relaciones sexuales en Honglouloumeng.....</i>	<i>268</i>
<i>Tabla 33. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en Honglouloumeng</i>	<i>270</i>
<i>Tabla 34. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre escatología en Honglouloumeng.....</i>	<i>270</i>
<i>Tabla 35. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en Honglouloumeng</i>	<i>272</i>
<i>Diagrama 36. Grado eufemístico de los ejemplos en Honglouloumeng</i>	<i>274</i>
<i>Diagrama 37. Tendencia de traducción en Honglouloumeng.....</i>	<i>275</i>
<i>Tabla 38. Ámbitos eufemísticos en las tres obras</i>	<i>280</i>
<i>Tabla 39. Principales técnicas para traducir los eufemismos relacionados con la muerte.....</i>	<i>282</i>
<i>Tabla 40. Principales técnicas para traducir los eufemismos sobre relaciones sexuales.....</i>	<i>283</i>
<i>Tabla 41. Principales técnicas para traducir los eufemismos de respeto y modestia.....</i>	<i>284</i>
<i>Diagrama 42. Grado eufemístico tras la traducción del eufemismo</i>	<i>287</i>
<i>Tabla 43. Grado de explicitación de los eufemismos de distintos ámbitos.....</i>	<i>288</i>
<i>Tabla 44. Tendencia de traducción del eufemismo</i>	<i>289</i>

0. Introducción

0.1. Interés del tema

Los diversos fenómenos lingüísticos reflejan las características propias de cada idioma. Tal diversidad despierta la curiosidad del investigador por ahondar en el estudio de algún fenómeno en particular que, en mi caso, ha sido el eufemismo. Mi interés por este fenómeno empezó cuando yo era alumna de la Universidad de Pekín y continuó al cursar el Máster de Traducción e Interpretación, perfil investigador, en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en donde presenté mi Trabajo Fin de Máster sobre la traducción del eufemismo. Dicho estudio tomó como base algunos ejemplos de la novela *Hongloumeng*¹, de los cuales extraje algunas primeras conclusiones. En aquel trabajo, se abordaron algunos aspectos propios de la traducción como el fenómeno universal de la explicitación, las técnicas de traducción o la tendencia seguida por el traductor al enfocar su traducción. Ese primer trabajo académico me abrió el camino para investigar la traducción del eufemismo. A partir de las líneas de investigación en él planteadas, consideré junto con mis directores la pertinencia de ampliar el número de obras de nuestro corpus para poner más énfasis en el fenómeno lingüístico mismo y seleccionar un mayor número de ejemplos para ser analizados. De esta manera, podrá examinarse el eufemismo en chino y su traducción al español desde una perspectiva más completa en el marco de la traducción literaria. Asimismo, podrá examinarse las hipótesis confirmadas en el trabajo anterior con objeto de extraer conclusiones más generalizadas y válidas.

¹ *Sueño en el Pabellón Rojo* en su versión española.

0.2. Estado de la cuestión

El eufemismo es un fenómeno universal y un recurso expresivo imprescindible en todos los idiomas, que está relacionado con otras figuras retóricas y tiene una íntima vinculación con las características de una cultura determinada.

Tanto en chino como en español existen estudios sobre el eufemismo: entre los trabajos dedicados a este fenómeno en China podemos destacar los de Xu Lina (2003), Li Junhua (2010) y Zhang Yongfen (2014); por su parte, en España, también hay estudios y diccionarios específicos de este tema, entre los que destacan los elaborados por Emilio Montero Cartelle (1981), Miguel Casas Gómez (1986) y Eliecer Fernández Crespo (2007). Sin embargo, en nuestra opinión, los estudios centrados en el par de lenguas español y chino siguen siendo todavía escasos e insuficientes.

Por otro lado, en un mundo en el que abundan cada día más los intercambios culturales y las traducciones, urge la necesidad de realizar más estudios e investigaciones comparativas y traductológicas entre estas dos lenguas. En nuestro caso, el eufemismo y su traducción nos han ofrecido una herramienta ideal y un ángulo peculiar para examinar las semejanzas y las diferencias existentes entre el chino y el español, dos lenguas que pertenecen a familias tan lejanas, y estudiar las dificultades de traducción de los traductores y las soluciones que proponen. De esta forma, podremos completar los estudios de este ámbito y enriquecer el conocimiento mutuo entre ambas lenguas y culturas.

Así pues, nos interesa profundizar en el tema desde dos aspectos principales: el lingüístico y el traductológico. En primer lugar, revisaremos el eufemismo y lo compararemos en ambas lenguas; y, en segundo lugar, llevaremos a cabo un estudio traductológico descriptivo del eufemismo del chino al español basado en tres obras de

la literatura clásica china² —*Jin Ping Mei*³, *Rulin Waishi*, *Hongloumeng*—, para ver cómo los traductores han solucionado las dificultades de traducción y, tras haberlas analizado, extraer algunas conclusiones.

0.3. Objetivos

El principal objetivo de esta tesis es presentar una serie de propuestas sobre la traducción del eufemismo chino en español a partir del análisis de las traducciones de las tres obras clásicas chinas ya mencionadas. Para poder alcanzar este objetivo, hemos establecido otros objetivos secundarios, que son:

- a) Revisar el concepto del eufemismo desde una visión general.
- b) Averiguar las similitudes y diferencias del eufemismo en distintos niveles mediante el estudio y la comparación de este fenómeno en los dos idiomas.
- c) Constituir un corpus adecuado de ejemplos y encontrar las herramientas apropiadas para realizar el análisis traductológico.
- d) Analizar los ejemplos de eufemismo seleccionados en cada obra, clasificarlos y estudiar su traducción para valorar los resultados.
- e) Comparar las traducciones de las tres obras para verificar las hipótesis del estudio relacionadas con las técnicas de traducción, el universal de la explicitación y la tendencia de traducción (véase el apartado 0.5) con el fin de sacar conclusiones válidas.

² Señalaré más adelante en el capítulo 3 cuáles son las versiones de traducción en castellano con las que voy a trabajar.

³ La primera edición impresa de *Jin Ping Mei* se titulaba *Jin Ping Mei Cihua*, que es la versión que vamos a utilizar, pero en la tesis utilizo el nombre *Jin Ping Mei* para simplificar.

0.4. Metodología

La investigación que proponemos se enmarca dentro de los estudios de la lingüística contrastiva y los estudios descriptivos de la traducción literaria. En la primera parte de la tesis, revisaremos el concepto del eufemismo y llevaremos a cabo un estudio comparativo de este fenómeno en chino y en español mediante la revisión de diversas fuentes bibliográficas. Para ello, examinaremos el concepto de eufemismo desde una perspectiva general y lo presentaremos en las dos lenguas para luego analizar sus diferencias y semejanzas a distintos niveles.

En la segunda parte, con objeto de elaborar una serie de propuestas sobre la traducción del eufemismo, realizaremos un análisis descriptivo a partir de un corpus de ejemplos seleccionados de tres obras literarias y sus traducciones al español; asimismo, presentaremos las herramientas que hemos usado, con especial énfasis en las técnicas de traducción que hemos adaptado de Newmark (1992) y en aquellos materiales de los traductores (artículos, libros, entrevistas y prólogos de traducción, etc.) que nos han servido para entender su punto de vista sobre la traducción.

Finalmente, tras haber analizado y descrito tanto cualitativa como cuantitativamente los diversos ejemplos de eufemismo encontrados en las tres novelas, presentamos unas conclusiones sobre la forma de traducir este fenómeno.

0.5. Hipótesis de trabajo

Esta tesis parte de varias hipótesis, algunas de las cuales tienen su origen en el estudio piloto que realizamos en el TFM:

a) El eufemismo es un fenómeno universal y además está muy relacionado con la cultura, por lo tanto, los eufemismos en chino y en español comparten muchas semejanzas y al mismo tiempo presentan características diferentes.

b) Para la traducción del eufemismo existen diversas técnicas, entre las cuales destacan la traducción literal, el equivalente eufemístico y la explicitación.

c) La explicitación, según algunos investigadores, es una tendencia general de la traducción. En nuestro caso, el eufemismo supone un recurso ideal para examinar si esta tendencia se da en las traducciones de nuestro corpus. Además, es posible establecer una relación entre el grado de explicitación y otros factores como, por ejemplo, las características del eufemismo y el estilo de cada traductor.

d) La domesticación y la extranjerización en traducción tienen mucho que ver con las características del texto original, y también están relacionadas con la concepción que el traductor tenga de la traducción.

0.6. Estructura de la tesis

La presente tesis tiene dos partes bien diferenciadas. La primera parte consta de tres capítulos: los dos primeros capítulos se centran en el aspecto lingüístico del eufemismo y constituyen la base para entrar en las cuestiones de traducción, que serán tratadas en el tercer capítulo.

Así en el primer capítulo, revisamos el concepto de eufemismo y otros aspectos relacionados como su mecanismo y función, su variabilidad y el eufemismo como recurso literario.

En el segundo capítulo, examinamos las concepciones del eufemismo en español y en chino, los ámbitos en los que se aplica y sus procedimientos de formulación, lo que nos permitirá realizar posteriormente una comparación y averiguar las similitudes y diferencias de este recurso en las dos lenguas.

En el tercer capítulo de esta primera parte, mostramos el estado de la cuestión del eufemismo desde el punto de vista traductológico, presentamos las obras y traducciones que forman el corpus de estudio, así como las herramientas usadas en el análisis.

La segunda parte consta de cuatro capítulos que se dedican propiamente al análisis y comparación de cada una de las obras. Todos estos capítulos tienen una estructura muy semejante: el cuarto capítulo estudia la traducción del eufemismo en *Jin Ping Mei*; el quinto capítulo hace lo propio con *Rulin Waishi* y el sexto con *Hongloumeng*: en todos ellos, extraemos y analizamos ejemplos de distintos ámbitos referenciales de cada obra, presentamos los datos y resultados obtenidos y hacemos comentarios generales sobre las técnicas, la tendencia de la traducción, el fenómeno de la explicitación, etcétera. El séptimo capítulo está dedicado a comparar los resultados de las tres obras lo que nos permitirá ofrecer una propuesta de traducción del eufemismo.

En el octavo y último capítulo, presentamos las conclusiones de toda la tesis y planteamos algunas futuras líneas de investigación. Cierra la tesis una bibliografía que recoge las obras citadas a lo largo de la obra.

Es mi deseo que este trabajo sobre la traducción del eufemismo sirva para conocer mejor aspectos de dos lenguas y culturas lejanas que, a pesar de las diferencias, comparten también muchas semejanzas, como podremos comprobar en las páginas siguientes.

1. El eufemismo

1.1. Concepto y definición

El eufemismo es un fenómeno lingüístico, cultural y social de carácter universal, que forma parte de la comunicación diaria y aparece usado en múltiples y diversas situaciones. Su influencia se deja sentir en todas las lenguas desde la antigüedad hasta nuestros días, y, sin duda, constituye un medio expresivo muy importante en todas ellas. El estudio del eufemismo es, por la propia naturaleza de este fenómeno, interdisciplinario. En efecto, como apunta Crespo Fernández (2007: 55), las disciplinas que se encuentran implicadas en los procesos eufemísticos mantienen una relación muy estrecha con la semántica, la semiótica, la psicología, la estilística, el análisis del discurso, la pragmática, la sociología, la sociolingüística y la etnología.

Para adentrarnos en el estudio del eufemismo presentaremos, en primer lugar, las definiciones que recogen algunos diccionarios. Según el DRAE (Diccionario de la Real Academia Española), el término *eufemismo* procede del latín *euphemismus*, y este del griego *euphemismós*; se trata en la definición académica de una “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante.” Por su parte, María Moliner señala en su diccionario que esta palabra “deriva del griego «euphemismós», de «euphemós», adj. aplicado al que habla bien, comp. con «pheme», modo de hablar —v. «FA- [fe-]»—, y el prefijo «eu», bien. Es una expresión con que se substituye otra demasiado violenta, grosera o malsonante. *Se incluye entre las figuras retóricas.”

De estas definiciones se desprende que el eufemismo es un tipo de recurso expresivo con el que se evita expresar directamente aquello que podría ser sentido como poco respetuoso por los hablantes (bien se trate de palabras de mal gusto, soeces u obscenas, o bien se trate de temas —como el sexo, la religión o la política— cuya mención sea inapropiada); así pues, se recurre al eufemismo para atenuar con alusiones, rodeos o expresiones indirectas lo considerado malsonante, fuerte o poco cortés. En este

sentido, estamos ante una figura retórica y su uso forma parte de una estrategia discursiva fundamental en la lengua y la literatura. Con ese valor se recoge en el *Dicionário de termos literários* (1992) de Massaud Moisés, como término que procede del griego y que atenúa una idea mediante buenas palabras: “Espécie de *per frase** mediante a qual, por motivos religiosos, éticos, supersticiosos ou emocionais, se atenua o sentido rude ou desagradável de uma palavra ou expressão, através da substituição por outra de sentido agradável ou menos chocante” (Moisés, 1992: 217).

En chino, el eufemismo se denomina “委婉语”⁴. Fue Chen Wangdao quien lo definió por primera vez de la siguiente manera: “al hablar, no se transmite directamente el sentido, sino que se utiliza el lenguaje de una manera implícita y se da un rodeo para referirse a algo”⁵ (Chen Wangdao, 1979: 135); Wang Xijie completó después la definición apuntando que “algo que no se puede o no se quiere decir directamente, se sustituye utilizando una expresión relacionada y parecida al sentido de la expresión original”⁶ (Wang Xijie, 1983: 234). Antes de los años noventa, la mayoría de los investigadores chinos estudiaron el eufemismo considerándolo una figura retórica; posteriormente otros autores como Zhong Yuchi (1996: 17-20) comenzaron a estudiarlo no solo como figura retórica, sino también como estrategia discursiva, estrechamente relacionada con otras figuras retóricas, como se verá más adelante en los apartados 2.2.1. y 2.2.2., cuando analicemos desde el punto de vista semántico cómo un eufemismo suele estar formado por otras figuras retóricas como la metáfora o la sinécdoque.

Al revisar los conceptos del eufemismo en español y en chino, encontramos que las definiciones coinciden en ambas lenguas, es decir, el concepto se entiende como un

⁴ En esta tesis vamos a utilizar la forma simplificada de los caracteres chinos.

⁵ “说话时不直白本意，只用委曲含蓄的话来烘托暗示”

⁶ 汉语修辞学 “不能或不愿直接了当地说，而闪烁其词，拐弯抹角，迂回曲折，用与本意相关或相类的话来代替。”

proceso que busca atenuar una determinada expresión para evitar referirse a una realidad interdicta, es ampliamente utilizado en la vida social y ha ido evolucionando con el tiempo. Además, como se ha referido antes, el eufemismo no solo es una figura retórica, sino también una estrategia discursiva fundamental.

1.2. Mecanismo del eufemismo

Dentro de la definición del concepto, es pertinente explicar cómo actúa lo que se ha llamado “mecanismo” del eufemismo. Para ello me baso en Miguel Casas Gómez, quien ha desarrollado este asunto en su estudio *La interdicción lingüística: mecanismos del eufemismo y disfemismo* (1986).⁷ Según este autor, el eufemismo consiste en “una actualización discursiva por parte del hablante de unos sustitutos léxicos –habituales o lexicalizados u ocasionales o creativos– que, a través de un conjunto de recursos lingüísticos y paralingüísticos, permiten, en un contexto y situación pragmática determinada, neutralizar léxicamente el término interdicto” (Casas Gómez, 1986: 36). Asimismo, este autor es quien ha planteado en un esquema (véase más abajo) el mecanismo del eufemismo en una conferencia de 2009 titulada *Hacia una nueva perspectiva del enfoque en la definición del eufemismo*; según este autor, “ante una realidad interdicta, se hace una conceptualización, y mediante cambios léxicos se realiza una atenuación del término interdicto y la comunicación eufemística.” Por ejemplo, si nos referimos propiamente al “acto sexual”, este se conceptualiza y da lugar a palabras como “cohabitar, copular, acostarse con alguien, etc.” Comparto esta interpretación porque revela de un modo satisfactorio el proceso de producción de dicho recurso expresivo. Por lo tanto, tomando como base para mi

⁷ El fenómeno contrario del eufemismo es el disfemismo. Según el DRAE, el disfemismo es el modo de decir que consiste en nombrar una realidad con una expresión peyorativa o con intención de rebajarla de categoría. Es decir, aquella que pretende ir en contra de los tabúes y lo establecido con objeto de provocar. El eufemismo atenúa, el disfemismo incita a la provocación. (Véase el apartado 1.10. sobre “Eufemismo y disfemismo”).

trabajo las ideas del profesor Casas Gómez, emplearé el término “interdicción” en el sentido de presión externa, psicológica o social que lleva a no utilizar determinadas formas léxicas existentes en la lengua y, en consecuencia, origina el proceso eufemístico.

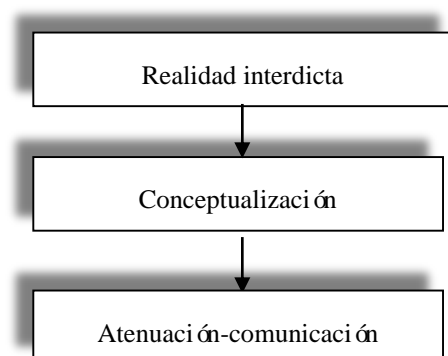


Figura 1. *Esquema del mecanismo del eufemismo*

De acuerdo con este esquema, observamos que todos los eufemismos provienen de una realidad interdicta. El mecanismo no es uno y estático porque puede haber diferentes tipos de atenuación en la comunicación eufemística para una realidad interdicta, debido a que este mecanismo se da en situaciones y tiempos diferentes; no es difícil por ello entender por qué existen tantas expresiones para una misma realidad y un referente original. Por ejemplo, en vez de “retrete”, podemos usar palabras como “baño”, “aseo”, “servicio”, “escusado”, etc. Es decir, los hablantes pueden emplear en sus actos de habla sustitutos léxicos, sean habituales o lexicalizados, u ocasionales o creativos, como parte de la comunicación eufemística para neutralizar léxicamente el término interdicto, por lo que el eufemismo se convierte en un proceso de creación muy interesante y presenta, además, una gran variedad.

1.3. Formas del eufemismo

Una vez revisado el concepto del eufemismo, otra cuestión que cabe mencionar es la relativa a las unidades que lo componen, es decir, ¿qué forma reviste el eufemismo?

Hemos visto que la mayoría de los eufemismos recopilados en los diccionarios en ambas lenguas son palabras y frases⁸; sin embargo, existen opiniones diferentes, por ejemplo, Wang Zhanfu en su obra sobre las figuras retóricas del chino clásico dividió el eufemismo en tres tipos: palabra, frase y discurso (Wang Zhanfu, 2001: 233-238)

a) Palabra

La palabra es la forma más frecuente en la que aparece el eufemismo, como puede verse en los diccionarios más relevantes, caso del *Diccionario de eufemismo y expresiones eufemísticas* de Lechado García (2000). Así para referirse a la expresión “vulgar”, encontramos tres palabras, “común”, “corriente” y “general”, para sugerir la realidad interdicta.

b) Frase

En este caso, el eufemismo no está formado solamente por una palabra, sino por un conjunto de varias; por ejemplo, en vez de decir “hijo de puta”, se emplea “hijo de la Gran Bretaña” y en Venezuela “hijo de la Gran Colombia” (Haensch & Omeñaca, 2004: 118), transmitiendo el sentido eufemístico mediante un conjunto de palabras. Como se ve, esta unidad es más larga que una sola palabra.

c) Párrafo o texto entero

En ciertas ocasiones, el eufemismo puede estar compuesto por un párrafo o incluso un texto entero; por ejemplo, en un poema escrito por Zhu Qingyu⁹ titulado *近试上张水部* (Poema al Ministro Zhang en la noche del examen estatal): “洞房昨夜停红烛，待晓堂前拜舅姑。妆罢低声问夫婿，画眉深浅入时无？” (traducción literal: Quemándose las velas rojas de una boda, mañana se enfrentará a tus padres, ella ha terminado de maquillarse, y te pregunta en voz baja, si las cejas están pintadas a la

⁸ Conjunto de palabras que constituyen una unidad sintáctica.

⁹ Poeta de la dinastía *Tang* (618 – 907).

moda.) Al leer este poema, parece que el poeta está describiendo la escena de la mujer recién casada con su marido, y preguntándole si le parece bien la forma en la que se ha pintado sus cejas. Sin embargo, según las investigaciones de autores como Zhou Xiaotian (2010: 56) sobre el contexto histórico del poeta, revelan que el sentido que encierra este poema es preguntar por el resultado de su examen para entrar a la corte de aquel entonces. El poeta no expresa directamente lo que quiere decir, sino que lo hace de forma implícita y enrevesada: en realidad, en este poema escrito al ministro Zhang (como se recoge en el título), la mujer del poema simboliza al mismo poeta, y la frase “si las cejas están pintadas a la moda” se refiere a si ha logrado buenos resultados en su examen. A diferencia de la palabra o la frase, la unidad que subyace en un párrafo o en un texto entero suele ser mucho más implícita y siempre requiere una interpretación entre líneas del texto original.

En resumen, cuando no se quiere expresar algo directamente por alguna razón, se usa el eufemismo, el cual puede tener diferente extensión y estar compuesto por diferente número de palabras. En esta tesis, nos centraremos principalmente en las palabras y frases puesto que consideramos que son las más representativas y las que más se utilizan.

1.4. Evolución del eufemismo

La cultura en sus más amplias manifestaciones experimenta continuos cambios y la lengua, como parte fundamental de la misma, también se modifica constantemente con el tiempo. Siendo un recurso imprescindible en una lengua, el eufemismo tampoco es una excepción y presenta una evolución dinámica. Veamos un ejemplo, citado por Li Guonan (1989: 26), que se relaciona con el paso del tiempo: para decir que una mujer “está embarazada” en inglés encontramos diferentes formas en función de la época:

She has canceled all her social engagement. (1856)

She is in an interesting condition. (1880)

She is in a delicate condition. (1895)

She is knitting little bootess. (1910)

She is in a family way. (1920)

She is expecting (a child). (1935)

Como vemos, el eufemismo evoluciona y cambia con el tiempo. Pero, con el uso, también puede convertirse en una expresión convencional y perder su valor eufemístico; cuando esto sucede los hablantes recurrimos a nuevas expresiones eufemísticas para sustituir las antiguas. Como apunta Seco Reymundo (2000: 373), si un eufemismo es muy usado, deja de funcionar como tal y se convierte en sinónimo. Este autor lo ilustra con el siguiente ejemplo: para evitar el verbo “morir” se comenzó a usar el verbo “fallecer”, cuyo significado más atenuado era en principio el de “faltar”. Cuando “fallecer” se redujo exclusivamente al sentido de “morir”, dejó de funcionar como eufemismo para transformarse entonces en un sinónimo más de “morir”; aun así es más suave que el verbo “morir”.

Por otro lado, el eufemismo siempre se crea en un contexto sociocultural específico por una interdicción determinada, por eso los eufemismos suelen variar en función de las épocas junto con los cambios en la sociedad, es decir, lo que antes se consideraban interdicciones no necesariamente siguen siendo para la misma comunidad. Así las interdicciones de las sociedades primitivas se diferencian de las actuales porque los tabúes de aquella época consistían fundamentalmente en el temor al contacto físico y en la infracción verbal. Poco a poco, con el desarrollo de la sociedad, intervinieron cada vez más interdicciones tales como el pudor, la delicadeza y el respeto, etc.

Un buen ejemplo nos lo ofrece Montero Cartelle al referirse a la palabra “huelga”, un delito hasta no hace mucho y que se sustituyó por “anormalidades laborales”, “diferencias laborales”, “incidentes laborales”; en cambio, hoy día aparece

frecuentemente en los medios de comunicación (1981: 31). La expresión “conflicto colectivo” se utilizó sobre todo durante el período final de la dictadura de Franco y en los primeros tiempos de transición democrática española.

Gómez Pérez (2015) ha escrito en su libro *Variaciones sobre el tema del tiempo* que las lenguas son reflejo, sobre todo en su léxico, de los cambios que con el tiempo se producen en la sociedad. De acuerdo con su opinión, sabemos que el léxico va cambiando con el tiempo; sin embargo, creemos que el eufemismo se actualiza aún con más rapidez porque cuenta con un mecanismo más dinámico. Por ejemplo, la palabra “mesa”, como parte del léxico básico cotidiano, mantiene un uso más estable que el eufemismo y apenas hay otra manera de decir “mesa”; mientras que una palabra interdicta, se puede sustituir por otras muchas y, justamente por esta razón, el conjunto de eufemismos suele ser más variado.

Vaso
Pedo: aerofagia, aire, escapada, escape, flatulencia, gas, pum, ventosidad (Lechado García, 2000: 196)

En este ejemplo, podemos ver que para expresar la idea de “vaso” hay simplemente un vocablo que se utiliza siempre, no obstante, para referirse a “pedo”, en muchos casos no se dice directamente por la interdicción del pudor, por lo que se han creado varias expresiones según los distintos contextos. Así pues, podemos descubrir que tanto el procedimiento de evolución del eufemismo como las formas que adopta son más dinámico y variadas, respectivamente, que los del léxico básico.

1.5. La variabilidad del eufemismo

Rodchenko (2009) ha señalado que la variabilidad de la lengua permite la renovación constante del vocabulario eufemístico y el uso de los medios ocasionales. Como hemos explicado en el apartado anterior, el eufemismo cambia de una época a otra ya que evoluciona con el paso del tiempo; por otra parte, en distintas zonas geográficas y culturas, el eufemismo igualmente varía porque existen diferentes tipos de interdicciones. Por lo tanto, intuimos que la variabilidad del eufemismo es debida a muchos factores. A continuación apuntaremos brevemente los factores que pueden causar la variabilidad de los eufemismos desde una perspectiva sociocultural.

a) El eufemismo y la cultura

Cada cultura tiene sus propias costumbres, creencias y modos de vida. Es esa diversidad la que provoca que existan diferentes interdicciones y distintas expresiones eufemísticas. Por ejemplo, en la cultura china, especialmente en las dinastías antiguas, era tabú mencionar directamente el nombre de los antepasados o de las personas de posición social más alta, mientras que en la cultura española no existe esa interdicción. Además, en países donde se habla el mismo idioma, a veces también puede haber distintas interdicciones en la expresión. Por ejemplo, en el caso del castellano, como comenta Luis Flórez, “en México, un viajero decente no debe pedir huevos; en Argentina coger¹⁰ es hacer el acto sexual; en Chile y Argentina concha es la vulva; en Chile pico es el miembro viril; en Puerto Rico bicho es el pene; en varios países las personas decentes deben cuidarse de decir coño y joder. Hasta la palabra madre¹¹ hay que evitarla en varios lugares (a veces también abuela) porque tienen una connotación ofensiva en expresiones insultantes” (Flórez, 1975: 111-112).

¹⁰ En Colombia, carece de connotaciones sexuales, pudiéndose decir “coger un taxi”, “coger un bus”, “lo cogió un carro” o “la cogió”. Expresiones no permitidas en Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia, México y Cuba.

¹¹ En Colombia y en Venezuela, “madre” tiene muchas veces valor ofensivo, prefiriéndose en su lugar “mamá”, “su señora madre”, “la mamá”, “la mamita”.

b) El eufemismo y los factores lingüísticos

El eufemismo también está muy vinculado con los factores lingüísticos, ya que cada lengua tiene sus propias características y procedimientos lingüísticos para formular un eufemismo; por lo tanto, según las distintas características del idioma, el eufemismo puede presentar muchas diferencias. Por ejemplo, en la cultura china, los eufemismos están muy relacionados con la fonética (el número cuatro puede constituir un eufemismo de la muerte porque coinciden ambas pronunciaci3nes); por su parte, en el espa3ol, “gordito” puede ser el eufemismo de “gordo”, puesto que los eufemismos en el espa3ol est3n muy relacionados con la morfolog3a (los diminutivos suavizan la expresi3n).

c) El eufemismo y las 3pocas

Como hemos destacado antes en el apartado 1.4., sabemos que el eufemismo est3 en constante evoluci3n y, por lo tanto, podemos concluir que existe una relaci3n estrecha entre el eufemismo y cada 3poca.

d) El eufemismo y las clases sociales

Dentro del mismo marco cultural y en la misma 3poca hist3rica, tambi3n puede haber diferentes usos del eufemismo. Esto se manifiesta en el grado de interdicci3n y en la elecci3n del eufemismo a la hora de expresarlo.

En cuanto a las causas del eufemismo, se constatan ciertas diferencias en el grado de la interdicci3n seg3n la clase social. De acuerdo con el an3lisis de Montero Cartelle (1981: 33), la clase social m3s alta se mueve m3s por eufemismos de respeto y de delicadeza; en la clase social m3s baja, abundan los eufemismos de tipo m3gico-religioso como los seres sobrenaturales, la muerte, la superstici3n y las enfermedades.

Así a la hora de elegir el eufemismo, los hablantes de la clase social alta prefieren el cultismo, el tecnicismo y el extranjerismo mientras que los de la clase social baja recurren más a la deformación, la elipsis, la abreviación, el diminutivo, los términos genéricos o los pronombres.

e) El eufemismo y la edad

La edad y las diferencias generacionales pueden ser una variable para usar de modo diferente el eufemismo. Esto se ve principalmente en la interdicción sexual y en el ámbito mágico-religioso. En la infancia, la interdicción sexual es nula o tiene poca presencia. Sin embargo, en la juventud sí que se utiliza junto a abundantes préstamos jergales, dialectales y vulgares. En la edad adulta, se tiende a emplear más tecnicismos y extranjerismos, mientras que en la tercera edad no es frecuente el uso de estas formas.

f) El eufemismo y el sexo

La diferencia sexual afecta al eufemismo en dos aspectos: el aspecto léxico y el aspecto interdicto.

Sobre el aspecto léxico y desde una perspectiva sociolingüística, López Morales (2005: 7-20) indica que hay formas eufemísticas más propias de las mujeres y otras de los hombres. Por ejemplo, las mujeres adoptan el lenguaje infantil para realzar el carácter afectivo.

En el aspecto interdicto, el uso también puede variar según el género, como apunta Montero Cartelle (1981: 35), al señalar que la interdicción sexual está más arraigada en la mujer que en el hombre.

g) El eufemismo y el contexto comunicativo

El uso del eufemismo también tiene mucho que ver con las circunstancias. El ambiente, el lugar y el interlocutor no solo nos influyen en la disposición del ánimo, sino que también influyen en nuestra forma de expresarnos y, por lo tanto, condiciona el uso del eufemismo. Uno no habla de la misma forma cuando está entre amigos que cuando está en una situación formal; lo mismo sucede en China: no se habla de la misma forma con un menor que con un mayor o con una persona de una posición social más alta.

Para resumir este apartado diremos que el eufemismo es un recurso universalmente usado cuyo mecanismo es dinámico, por lo que está en constante evolución. Como recurso lingüístico, el eufemismo es un medio que sirve para enriquecer la lengua y aportar una enorme variedad expresiva por lo que ha sido aprovechado por los escritores como recurso estilístico. Además, se han presentado los factores implicados en cuanto a la variabilidad del eufemismo: las culturas y los pueblos, los factores lingüísticos, la época, las clases sociales, la edad, el sexo y el contexto comunicativo.

Llegados a este punto, conviene preguntarse por los ámbitos de la vida en los que se da el eufemismo así como por los tipos de interdicciones en los que se usa este recurso. La respuesta se da en el siguiente apartado.

1.6. Ámbitos del eufemismo

Ferdinand de Saussure postula en el *Curso de Lingüística General* ([1916] 2007) que la lengua refleja las ideas de los hablantes y la forma en que estos la utilizan se relaciona estrechamente con la sociedad a la que pertenecen. En nuestro caso, los eufemismos son también una especie de espejo que refleja aspectos de una determinada cultura y están íntimamente relacionados con diversos ámbitos de la vida

social. A partir de algunos de estos ámbitos, podemos rastrear algunas de las interdicciones que dan lugar a los principales tipos de eufemismos.

1.6.1. El tabú: sexo, muerte, enfermedad y religión

La palabra tabú procede del vocabulario de las lenguas malayo-polinesias y significa “lo prohibido”. De este término, encontramos diferentes definiciones entre las que destacamos la de N. W. Thomas (citado por Freud, [1913] 1975: 30), quien establece que “la palabra tabú, no designa en rigor, más que las tres nociones siguientes: a) el carácter sagrado (o impuro) de personas u objetos; b) la naturaleza de la prohibición que de este carácter emana, y c) la consagración (o impurificación) resultante de la violación de la misma”. Freud ([1913] 1975: 29-30), a su vez, planteó los dos aspectos principales del tabú: el miedo y lo sagrado. Por su parte, Crespo Fernández (2007: 26) apunta que el tabú está ligado al sentimiento de miedo, de represión, a lo irreverente, lo desagradable, lo impuro o lo sucio.

Como el término “tabú” está cargado de connotaciones mágicas y religiosas, considero con Casas Gómez (1986: 36-38) que es más adecuado no utilizarlo como un concepto general en el estudio de eufemismo, pues todo tabú puede constituir una interdicción, pero no todas las interdicciones tienen por qué ser un tabú.

Los tabúes dependen en buena medida de cada cultura y civilización, aunque se relacionan frecuentemente con el sexo, la muerte, la enfermedad o la religión, elementos que suelen provocar en los seres humanos sentimientos de vergüenza o temor. El eufemismo surge así como un medio para esquivar aquellas realidades que nos impresionan fuertemente: ya desde las sociedades primitivas, el sexo se considera tabú en muchas civilizaciones por lo que, para atenuar su formulación, encontramos eufemismos relacionados con los órganos y las funciones sexuales en todas las lenguas: “hacer el amor” sustituye a “follar” o “fornicar” y expresiones como “partes

íntimas” se usan en vez de “polla” o “coño”. La muerte es también sentida como tabú: para referirnos a ella decimos “ir al cielo” o “apagarse”; por “cadáver” decimos “cuerpo presente”; los “muertos” en un accidente son “víctimas”; el “cáncer”, una dolencia asociada a la muerte, es conocido como “una larga y penosa enfermedad”. Por motivos religiosos y de decoro, se emplean igualmente eufemismos para suavizar las blasfemias; por ejemplo, en español en vez de “diablo” se usa “diantre” o “maligno” y “diez” para sustituir a Dios en varias expresiones sentidas irreverentes. En resumen, el eufemismo está íntimamente relacionado con el tabú.

Además de los tabúes debidos al miedo, la vergüenza y lo sagrado, con el desarrollo de la sociedad y los contactos interpersonales, los usos del eufemismo se han extendido a la corteza con objeto de expresar las ideas de un modo más suave, facilitar la comunicación y evitar problemas. En este sentido, el eufemismo es un recurso habitual en el lenguaje considerado políticamente correcto y en las prácticas derivadas de la actividad comercial.

1.6.2. Lo políticamente correcto

Según Martín Ruano (2001: 3), lo políticamente correcto es “un discurso originalmente norteamericano que acude en defensa de las minorías y que se relaciona con el multiculturalismo, la revisión del canon, las políticas de la identidad y un tratamiento lingüístico y simbólico más respetuoso y sensibilizado con la diferencia, el margen y la alteridad”. Hay estudiosos que opinan que la corrección política lucha por los valores universales de igualdad y prosperidad sin distinción de clase, sexo y raza; esto se debe a las demandas de los grupos sociales excluidos para conseguir una mayor integración en la sociedad. En opinión de Vite Pérez (2003: 143), esa integración se centra generalmente en la etnia, la tribu, el sexo, la religión, ámbitos en los que encontramos muchos ejemplos. Así en Estados Unidos, no está bien visto llamar a los afro-americanos “negros” y en España es común denominarlos “morenos”

o “de color”; para expresar una actitud neutral al referirse a la homosexualidad, se dice “orientación sexual”.

Como parte de este movimiento, que busca un empleo del lenguaje en el que se atenúan las ofensas a grupos minoritarios, étnicos o religiosos, a fin de mantener esa corrección en el ámbito público y social, el eufemismo surge como una estrategia fundamental en la elaboración de los discursos de los políticos. Este recurso es habitual en el habla de los políticos, quienes con su uso pretenden dotar de más ‘naturalidad’ a las políticas impopulares o reducir el impacto de las decisiones que adoptan sobre la crisis económica, como la que estamos viviendo. En este último caso, los documentos oficiales denominan “contratos no ordinarios” a los “contratos a tiempo parcial”, mientras que la gente los llama “contratos basura”.

En efecto, el eufemismo tiene la capacidad de hacer que la cruda realidad parezca completamente natural y puede incluso servir para engañar y ganarse la simpatía del pueblo (en el caso de los políticos). Según esta tendencia, decir “se ha neutralizado a los indígenas” es muy diferente de “se ha exterminado / masacrado / matado a los indígenas” (Molina i Diez, 2013). La realidad puede ser la misma, pero no la manera de expresarla ni tampoco es igual el efecto que produce. Por esto, lo políticamente correcto también suscita muchas críticas: la discriminación y el prejuicio no desaparecen por formularse de forma atenuada, con una expresión que oculte la realidad, pues la estructura de esa realidad se mantiene intacta.

1.6.3. Actividades comerciales

La economía ocupa un papel fundamental en el desarrollo de las sociedades. En los intercambios, las relaciones laborales, la competitividad, la venta, la publicidad y, en general, en cualquier actividad comercial se recurre también al eufemismo.

Para nombrar los diferentes tipos o clases de trabajadores o, eufemísticamente, “colaboradores”, encontramos denominaciones especiales en función de su cargo.¹² Así, por ejemplo, se usa “operario de confección” en vez de “tejedor”, “capital humano o fuerza laboral” en lugar de “mano de obra”, “pedicuro” por “callista”, “profesional de la información” en vez de “periodista” y al “enfermero” se le dice “auxiliar clínico”. Mediante estos eufemismos se consigue realzar la importancia de la profesión. Además de las denominaciones referidas a los trabajadores, el lenguaje de la publicidad es otro ámbito especialmente sensible al uso del eufemismo: la “rebaja” pasa a ser “bonificación” u “ocasión”; lo “barato” es “económico”; “adelgazar” se consigue con un producto que “te ayuda a cuidar la línea”; al vehículo que contamina un poco menos que los demás se le denomina “coche ecológico”, “toda la energía que tu hijo necesita” es la frase que sustituye a la “grasa”; “en los mejores cines” se prefiere a simplemente “en los cines”; en los anuncios de aparatos de gimnasia no existe el “culo” ni la “nalga”, sino los “glúteos”; si uno quiere volar a un precio barato busca un “vuelo comercial” o de “*low cost*”, términos que producen una mejor impresión en los consumidores, etc.¹³

El idioma cambia con el tiempo y con los eufemismos; como espejo de la cultura, el eufemismo evoluciona y participa en muchos más ámbitos de la vida. Aparte de lo mencionado anteriormente, el eufemismo se usa en otras muchas ocasiones (para atenuar el insulto, por ejemplo). No obstante, consideramos que los ámbitos que hemos citado son representativos y nos sirven para concluir que las interdicciones principales se deben a sentimientos de miedo, pudor, respeto o delicadeza y sensibilidad ante las diferencias. Basándome en el esquema de los tabúes elaborado por Crespo Fernández (2007: 28), presento una clasificación de las principales interdicciones:

¹² Los siguientes ejemplos están tomados del *Diccionario de eufemismo del español actual* de José Manuel Lechado García (2000).

¹³ Los ejemplos anteriores están tomados de diferentes páginas de Internet.

Interdicciones	Miedo	tabúes (sobrenatural, religión, muerte, enfermedad)
	Pudor	sexo, escatología, funciones corporales, prostitución
	Respeto, delicadeza	conflicto social (militar, político, suceso histórico), actividad comercial, tratamiento, factor estético, educación, insulto

Tabla 1. Clasificación de las principales interdicciones

Como respuesta a estas interdicciones motivadas por sentimientos de miedo, pudor, respeto y delicadeza, se producen eufemismos de diverso tipo. Tabúes centrados en lo sobrenatural y en algunos aspectos de la religión, la muerte y la enfermedad pueden relacionarse con el miedo. El pudor está relacionado con el sexo, la prostitución, la escatología y las funciones corporales. El respeto, la cortesía y la delicadeza, que son factores esenciales de la comunicación social, también son fuentes de eufemismos. En realidad, el eufemismo no se limita tan solo a esos casos, pues es un fenómeno en constante evolución; por lo tanto, la clasificación de las interdicciones que he presentado arriba puede cambiar y completarse con el tiempo.

1.7. Procedimientos generales para la formulación del eufemismo y su relación con otras formas retóricas

Diversos autores han estudiado la formulación del eufemismo y su relación con otras formas retóricas. Shao Junhang (2008) ha estudiado en chino y en inglés los procedimientos básicos de los eufemismos a partir de los aspectos fonético, semántico y sintáctico. Por su parte, Crespo Fernández ha clasificado en detalle la formación

lingüística del eufemismo a partir de un nivel formal y de otro nivel de significado, lo que nos permite entender mejor los distintos modos de formular el eufemismo:

NIVEL FORMAL	FONÉTICO	Modificaci ón (<i>Gosh</i> “God”)
		Elisi ón (<i>perv</i> “sexually pervert”)
		Paronimia (<i>crickets</i> “Christ”)
		Met átesis (<i>TUCN</i> “cunt”)
		Reduplicaci ón (<i>pooh-pooh</i> “defecation”)
		Rima subyacente (<i>Bristol Cities</i> “titties” [breasts])
		Juego de palabras con elipsis (<i>David</i> “semen” [David Seaman])
	MORFOLÓGICO	Derivaci ón (<i>unchaste</i> “lastful”)
		Composici ón (<i>street-woman</i> “prostitute”)
		Formaciones sigladas (<i>PVS</i> “Persistent Vegetative State”)
		Descripci ón de la palabra (<i>The f-word</i> “fuck”)
	SINTÁCTICO	Omisi ón (<i>f**king</i> “fucking”)
		Elipsis (<i>house</i> “brothel”)
		Atenuadores (<i>sort of</i>)
		Enunciados eufem ísticos (<i>I ’m afraid that...</i>)
Agrupaci ón sintagm ática (<i>exchange of love and passion</i> “copulation”)		
NIVEL DE SIGNIFICADO	LÉXICO	Pr éstamos (<i>femme fatale</i> “seductive woman”)
		Cultismos (<i>paedophile</i> “addicted to sexual love with children”)
		Tecnicismos (<i>dipsomaniac</i> “drunk”)

		Nombres propios (<i>Lolita</i> “young prostitute”)
		Designaciones afectivas (<i>doogy</i> “viginal coition from the rear”)
		Onomatopeyas (<i>do a pooh-pooh</i> “defecate”)
		Vocativos (<i>my good fellow</i>)
	SEMÁNTICO	Figuras de contigüidad (<i>fulfilment</i> “orgasm”)
		Metáfora (<i>sword</i> “penis”)
		Líftotes (<i>not masculine</i> “effeminate”)
		Hipébole (<i>Triumphal Entry</i> “copulation”)
		Hiposemia (<i>intimacy</i> “copulation”)
		Perfrasis (<i>talk in a manner not altogether with the truth</i> “lie”)
		Voces genéricas (<i>the thing</i> “copulation”)
		Antfrasis (<i>sensible woman</i> “immoral”)

Tabla 2. Mecanismos de generación lingüística eufemística (Crespo Fernández, 2007: 115)

Como observamos en la tabla, existen diversos mecanismos para construir el eufemismo y, en tanto que recurso expresivo, mantiene muchos vínculos con otras figuras retóricas como la metáfora, la líftote, la perfrasis o el cultismo. Por ejemplo, en la frase “irse al cielo”, “cielo” sustituye metafóricamente a “muerte”. En suma, el eufemismo presenta una gran variedad de expresiones y de formas y una complejidad que se relaciona con otros procesos de creación.

La tabla citada arriba recoge una clasificación general de la generación del eufemismo en inglés; esta será la estructura que seguiremos para el análisis del eufemismo en

español y en chino pero con diferencias debido a las características propias de cada lengua, como se verá con mayor detalle en el segundo capítulo.

1.8. Funciones del eufemismo

Algunos investigadores consideran importante e imprescindible el eufemismo porque opinan que facilita la comunicación; en cambio, otros lo critican porque piensan que el eufemismo hace la comunicación más oscura y menos eficaz. Enright ha señalado la importancia del eufemismo: “sin el eufemismo, el mundo dejaría de funcionar por los conflictos y se llenaría de odios” y “con el uso del eufemismo adecuado, se puede facilitar la comunicación” (Enright, 1985: 113). En cambio, vemos que en la novela de Orwell *1984* el uso abundante de los eufemismos tiene por objeto encubrir y ocultar la realidad mediante la creación de un nuevo lenguaje; es lo que ocurre, por ejemplo, al denominar “Ministerio de la Verdad” al organismo que manipula la historia y falsifica la información, o “Departamento de la Amistad” a la policía que persigue a quienes tienen opiniones contrarias o “Ministerio de la Paz” al organismo encargado de provocar y perpetuar la guerra.

Edeso Natalás comenta que “es evidente que el eufemismo oscurece nuestra expresión [...] y aunque el empleo del eufemismo supone una mayor oscuridad del mensaje, ésta no dificulta su comprensión” (Edeso Natalás, 2008: 128). De hecho, a pesar de suprimir la claridad para los lectores al desambiguar e interpretar un mensaje, el eufemismo nunca ha sido abandonado y sigue funcionando hasta hoy día. Entonces, cabe preguntar, ¿para qué lo utilizamos?, ¿qué funciones concretas puede realizar?

Según Crespo Fernández (2007: 83): “El hablante recurre al eufemismo para suavizar, mitigar, disfrazar o eliminar aquellos aspectos que, por cualquier razón, resultan incómodos en una determinada interacción o para preservar las relaciones sociales en la comunicación” y, por eso, este recurso tiene las siguientes finalidades: a) finalidad

encubridora, b) finalidad de tacto social, c) finalidad de acomodación e integración social, d) finalidad de dignificación y sensibilización social, e) finalidad persuasiva, f) finalidad estética, g) finalidad ocultadora. El eufemismo es un elemento imprescindible en la vida cotidiana; basándonos en estas finalidades, consideramos que sus usos incluyen las siguientes funciones:

a) Para evitar el tabú

Como hemos comentado anteriormente, el nacimiento del eufemismo en las sociedades primitivas tiene mucho que ver con la superstición lingüística, por lo que la gente intenta buscar un sustituto para no mencionar el tabú y no atraer la mala suerte. Esta función no ha desaparecido y se sigue aplicando en diferentes situaciones de la vida diaria. En chino, el tabú está presente principalmente en los aspectos relacionados con el tratamiento, las deidades, las expresiones para desear buena suerte en las fiestas tradicionales, las enfermedades y la muerte; en español, los tabúes principalmente se centran en los ámbitos de la muerte, la enfermedad y el tabú religioso, y en estos ámbitos existen diversos eufemismos. Veamos un ejemplo relacionado con las expresiones de buena suerte en chino.

En algunas zonas de China, durante el primer día del año nuevo chino, se considera tabú mencionar cualquier asunto asociado con la mala suerte; así cuando se rompe una taza, en vez de usar “打碎杯子” (traducción literal: romper una taza), la gente dice “岁岁(岁岁)平安”, que significa “la paz y la seguridad para todo el año”, creando una frase por homofonía de “碎碎” (traducción literal: roto) con “岁岁” (traducción literal: todos los años).

b) En el trato social, el eufemismo puede ayudar a evitar la vulgaridad y mostrar respeto.

El lingüista americano Grice estableció en 1975 los cuatro principios de cooperación de la conversación: cantidad, cualidad, relación y modalidad; dentro de ellos, el

principio de modalidad requiere que “se sea claro” y comprende cuatro sub-máximas: que se evite la oscuridad y la ambigüedad, y que se sea breve y ordenado. Obviamente, el eufemismo se aleja de este principio; sin embargo, para completar los cuatro principios de Grice podemos considerar otro principio que también es muy importante en la conversación, el principio de cortesía, planteado por Leech (1983). En este principio, Leech menciona las máximas de tacto, generosidad, aprobación, modestia, unanimidad y simpatía (Leech, 1983: 119). Resumiendo la idea del lingüista inglés, se trata de minimizar la expresión de creencias descorteses y maximizar la expresión de creencias corteses, donde descortesía se define como lo desfavorable al oyente. En este caso, el eufemismo puede ayudar a minimizar las expresiones descorteses para el oyente o a expresarlas de una forma indirecta. Asimismo, Álvarez (2005: 17) clasificó el eufemismo como una estrategia de cortesía positiva.

Vemos que el principio de cortesía, relacionado con el uso del eufemismo, sirve para evitar la vulgaridad y la aspereza durante la conversación. Por ejemplo, tanto en los países orientales como en los occidentales, la gente no suele mencionar directamente aspectos que tienen que ver con la escatología, los órganos corporales o el acto sexual, lo que ha dado lugar a la creación de muchos eufemismos para expresar estas ideas de otra manera. Además, el eufemismo ayuda a mostrar respeto. Ambos países, China y España, aprecian la cortesía y cuidan en la conversación los sentimientos y la dignidad de los demás como se ve, por ejemplo, en los eufemismos para los discapacitados y otros grupos vulnerables. También cabe mencionar que en la China antigua había numerosos eufemismos de tratamiento para mostrar respeto a los demás y la modestia de uno mismo.

c) Puede realizar una función encubridora de un determinado asunto.

Como advierte José Antonio Pascual (2008), “los eufemismos sirven para limar las asperezas de la lengua, [...] pero si los usas de forma inmoral, en lugar de facilitar la comunicación, fomentas la confusión”. El mecanismo del eufemismo implica la

lejanía entre este y el referente original, por lo cual puede hacer la idea menos clara y realizar funciones encubridoras para algún fin concreto.

Por ejemplo, durante una guerra, en vez de utilizar “represión militar”, el término “pacificación” suena más suave y mucho menos llamativo, incluso puede cambiar totalmente la idea, dando a entender la guerra como algo positivo.

d) Puede asimismo lograr fines persuasivos.

Como vimos en el apartado dedicado a los eufemismos aplicados a las actividades comerciales, el eufemismo puede conllevar fines persuasivos. Así para persuadir a los consumidores, encontramos en la vida diaria palabras como “rebajar” en vez de “abatar”, “contraer el gasto” en vez de “ahorrar” o “crédito” por “préstamo usurario”.

e) Función humorística.

En algunas ocasiones, con el eufemismo se puede lograr un efecto humorístico, de manera que no solamente se expresa la idea de una realidad interdicta, sino que también se consigue que la expresión suene más relajada y divertida, como sucede en el lenguaje infantil donde podemos encontrar abundantes ejemplos.

f) Funciones estéticas en la lengua y la literatura.

La construcción del eufemismo es un proceso muy creativo y los autores pueden emplear diversos procedimientos y figuras retóricas según su propia creatividad para referirse a una simple idea o asunto interdicto. Podemos encontrar numerosos ejemplos de eufemismo creativo en las tres obras que vamos a analizar. Por ejemplo, en la obra *Jin Ping Mei*, para referirse al acto sexual y evitar la repetición y lograr fines estéticos, existen diversas expresiones como “云雨” (juego de lluvias y nubes), “颠鸾倒凤” (fénix y dragón enlazados y revueltos) y “飘风戏月” (volar con el viento y coquetear con la luna), etc.

Resumiendo, el eufemismo presenta varias funciones positivas: con este recurso podemos conseguir mayor seguridad psicológica y facilitar la comunicación entre las personas, con él podemos también mostrar respeto y cortesía; no obstante, sus funciones pueden llegar a ser negativas, pues a veces el eufemismo se usa para engañar o como instrumento de manipulación.

1.9. El eufemismo como recurso literario

Como hemos mencionado en el último punto de las funciones del eufemismo, este fenómeno encierra un proceso muy creativo y puede ser usado con fines estéticos y literarios.

Por un lado, al ser un recurso empleado en la vida cotidiana, los eufemismos pueden reflejar las interdicciones existentes en una determinada sociedad y el entorno social que refleja un texto literario. Hallamos un buen ejemplo del uso de los eufemismos en las obras de Lu Xun (1881-1936), que se caracterizan, entre otros rasgos, por el empleo constante de la sátira indirecta, lo que nos conduce a figuras retóricas como el eufemismo o la atenuación mediante la elipse. En una carta que escribió Lu Xun cuando volvió a China en 1909 desde Japón, explicó por qué había regresado: “Mi madre y algunas otras personas esperaban que les ayudara, y volvía China.” En esta frase, utilizó el eufemismo “algunas otras personas” para referirse a su hermano Zhou Zuoren y a su esposa, ya que no se llevaba bien con ellos. Así pues, tanto en su vida privada como en sus obras literarias, este escritor tiende a usar un lenguaje de carácter tortuoso donde abundan los eufemismos. Veamos otro ejemplo:

他们竟一同被捕，我的那一本书，又被没收，落在‘三道头’之类的手里了。

——为了忘却的纪念 (Lu Xun, 1980)

(traducción literal: Incluso fueron detenidos juntos, y aquel libro m ó fue confiscado y cay ó en las manos de los «tres rayas». – *En conmemoraci ón para olvidar*).

“三道头” (traducción literal: tres rayas) se refiere a los militares extranjeros que estaban asentados en Shanghai¹⁴, ya que en su uniforme hab ía una marca de tres rayas en la manga. En aquel momento, no se pod ía aludir directamente a ellos, por eso Lu Xun utiliza esta expresi ón.¹⁵ Con el uso de este eufemismo, el autor refleja el entorno social de aquel entonces.

Podemos ver tambi én el eufemismo aplicado en la novela de la dinast ía Qing, *Rulin Waishi*, una de las obras que vamos a analizar en la parte pr áctica de este estudio. En esta obra, se han encontrado variados eufemismos referidos al tratamiento, los cuales tambi én han contribuido a reflejar las caracter ísticas de la personalidad de cada personaje y del entorno social sobre las normas de tratamiento entre los letrados y funcionarios de aquella época.

Por otro lado, el eufemismo es una figura ret órica muy relacionada con las dem ás y, mediante su formulaci ón, el autor puede aplicar sus propias construcciones eufem ísticas durante este proceso creativo. En la novela *Jin Ping Mei*, es evidente el empleo de este recurso, del que Lanling Xiaoxiao Sheng ha mostrado un espléndido dominio, alcanzando un elevado valor est ético, y lo ha integrado en sus expresiones originales y creativas.

Por lo tanto, por ser un fen ómeno que se da en numerosos ámbitos de la vida diaria, el eufemismo es un recurso muy empleado en la creaci ón literaria y puede considerarse parte del estilo de un autor.

¹⁴ Desde noviembre de 1845 hasta agosto de 1943.

¹⁵ 1909 年 8 月, 鲁迅回国。鲁迅说: “因为我的母亲和几个别的人很希望我有经济上的帮助, 我便回到中国来。” 此处所说的“几个别的人”, 就是周作人和他的日本老婆。鲁迅作文一向有使用曲笔的嗜好。

En conclusión, tal como apunta Crespo Fernández (2007: 146), el uso de un término eufemístico frente a otro sujeto a interdicción, supone optar por una opción de estilo determinada por las variables del contexto discursivo. Bien es cierto que el eufemismo y el estilo se encuentran íntimamente relacionados, ya que “un determinado tipo de eufemismo ayuda a definir el estilo y, recíprocamente, un estilo se define por el tipo de sustitutos eufemísticos que presenta” (Allan y Burridge, 1991: 21). Por consiguiente, el eufemismo no solo es una estrategia expresiva en la literatura, sino que sirve también de elemento estético que refleja el talento artístico de un autor y con el que este disfraza las connotaciones tabú de un concepto por medio de procedimientos formales de extrañamiento literario.

1.10. Eufemismo y disfemismo

El fenómeno contrario al eufemismo es el disfemismo. Si el eufemismo consiste en una atenuación del valor interdicto en la comunicación, el disfemismo consiste en enfatizar ese mismo valor interdicto para realizar diferentes funciones. Como han indicado varios autores, si el eufemismo se define a veces como un fenómeno de atenuación (Casas Gómez, 1986; Álvarez, 2005), el disfemismo, como su opuesto, constituye un fenómeno que lo realza, de modo que refuerza el término al que se refiere acentuando “[...] el aspecto sucio, vergozoso o ridículo del vocablo” (Casas Gómez, 1986: 90). Así lo ilustra Casas Gómez en el siguiente cuadro:

REALIDAD INTERDICTA	
CONCEPTUALIZACIÓN	
ATENUACIÓN COMUNICACIÓN EUFEMÍSTICA	REFORZAMIENTO COMUNICACIÓN DISFEMÍSTICA

Tabla 3. Eufemismo y disfemismo (Casas Gómez, 2005: 285)

En esta tesis no analizaremos el disfemismo, sin duda un interesante objeto de estudio que tal vez tratemos en el futuro. Nuestro interés por el momento se centra en el estudio del eufemismo: después de haber presentado en este primer capítulo las características generales de este fenómeno, pasamos a analizar su funcionamiento en español y en chino en el capítulo segundo.

2. El eufemismo en español y en chino

Según el informe de 2014 del Instituto Cervantes, “el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).”¹⁶ Sin duda alguna, ambas lenguas juegan un papel muy importante en la actualidad. A pesar de ser dos lenguas bastante lejanas, mantienen puntos de contacto en un mundo cada vez más globalizado. La importancia de ambos idiomas y culturas en el escenario mundial nos plantea la necesidad de realizar un estudio contrastivo y traductológico de los dos lenguas. En nuestro caso, lo hemos enfocado desde la perspectiva del estudio del eufemismo.

Como hemos visto en el apartado anterior, el eufemismo puede variar en función de muchos factores como la cultura, los pueblos o las épocas, por lo cual presenta diferentes características tanto en los ámbitos en que aparece como en los procedimientos que adopta sobre todo cuando nos referimos a dos idiomas y culturas tan lejanas. En este apartado estudiaremos el eufemismo en cada uno de los dos idiomas para luego realizar una comparación entre ellos.

2.1. En español

Como sabemos, el eufemismo es un fenómeno universal porque en todas las culturas existen el tabú y las interdicciones en el habla, por lo que es imprescindible conocer el mecanismo del eufemismo para atenuar dichas interdicciones y facilitar la comunicación. En el caso del español, el uso del eufemismo se remonta a los orígenes de la lengua, y su historia es larga tanto en España como en América Latina.

¹⁶ Véase <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-espa%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf> (El español: Una lengua viva, Informe 2014).

Para hablar del origen de los eufemismos del español, es necesario remontarse al eufemismo en latín, ya que el español es una evolución del latín hablado en la Península. Desde el siglo III, tras el desmembramiento del Imperio romano, el latín de la Península fue diferenciándose de las otras variantes que se hablaban en las distintas provincias del antiguo Imperio, dando lugar mediante una lenta evolución a las distintas lenguas romances. Javier Urúa Varela, que ha estudiado los tabúes y eufemismos en latín, nos ha mostrado la existencia de una gran variedad de eufemismos en esta lengua. En su estudio, analiza los tabúes lingüísticos atribuidos al indoeuropeo (animales salvajes, partes del cuerpo y elementos y fenómenos naturales) y realiza un estudio del léxico eufemístico latino relativo a ámbitos tales como la muerte (“morir”, “matar”, “muertos”, “tumba”), el sexo (partes sexuales, acto sexual, prostitución, etc.), la escatología (funciones fisiológicas, excrementos, etc.), las enfermedades y los defectos físicos y mentales (Urúa Varela, 1997). Por consiguiente, como el español deriva de la lengua latina, es lógico que existan eufemismos que hayan mantenido las estructuras gramaticales y retóricas del latín. Por otra parte, tras tantos años de desarrollo y evolución autónoma de la lengua española y su expansión en América Latina, el eufemismo también presenta una gran variabilidad.

Por todo ello, no es difícil encontrar hoy en día en español una gran variedad de eufemismos usados en diferentes situaciones de la vida ya que este recurso expresivo se ha convertido en una estrategia comunicativa de uso muy frecuente. A continuación presentaremos de forma resumida todos los ámbitos referenciales del eufemismo en español.

2.1.1. Los ámbitos del eufemismo en el español

Para los ejemplos que ofrezco de eufemismos, me baso en diversos recursos de Internet y especialmente en el *Diccionario de eufemismos y expresiones eufemísticas del español* de Lechado García. Esta obra es una fuente útil y fiable para conocer los

ámbitos referenciales actuales del eufemismo en español. Así pues, hemos ilustrado cada ámbito con unos ejemplos representativos tomados de este diccionario para hacernos una idea más clara de la distribución del eufemismo en español:

a. Muerte y entierro

Ej: caja – ataúd; hincar el pico – morir; quitarse la vida – suicidarse.

b. Enfermedades y discapacidades

Ej: invidente – ciego; persona con dificultad auditiva – sordo.

c. Escatología

Ej: aguas mayores – mierda; aguas menores – orina.

d. Sexo y parto

Ej: canasto, calabaza, canario, cajo, caracoles, carallo, caramba – carajo; vicio solitario – masturbación; dar a luz – parir.

e. Órganos y cuerpo

Ej: hermoso / de talla grande – gordo;

f. Crímenes y castigos

Ej: defensa policial – porra; establecimiento penitenciario – cárcel.

g. Guerras y milicias

Ej: acatamiento – rendición; acometida – agresión militar; ampliación territorial / conflicto bélico – guerra; caído – muerto; daños colaterales – víctimas civiles.

h. Familias y matrimonios

Ej: madre soltera – madre sola; familia disfuncional – familia conflictiva.

i. Relaciones entre personas y formas de dirigirse a alguien

Ej: bohemio – vago.

j. Prostitución

Ej: acompañante / alternadora / azafata / chica de alquiler – puta; culturista / gigoló– puto.

k. Profesiones y situaciones

Ej: aspirante – aprendiz; baby sitter – niñera; chef – cocinero; barman – camarero.

l. Dinero y economía

Ej: abonar – pagar; ajuste de precios – subida de precios; ajuste laboral – despido masivo; depresión – crisis.

m. Personalidad y caracteres

Ej: apretado – tacaño.

n. Nombres de animales y plantas

Ej: comadreja– mustela¹⁷; animal / bicha – culebra.

o. Política.

Ej: movilidad exterior – emigración.

p. Religión

Ej: Absoluto – Dios.¹⁸

Ángel caído – Satanás, el Demonio.¹⁹

¹⁷ En la cultura europea, la mustela significa “ratoncito” porque los romanos temían a aquellos animales. Y después “la palabra mustela se cambió por un término cariñoso -comadreja- con la intención de bienquistarse con la alimaña y de evitar los perjuicios de su venganza.” (Coseriu, 1986: 73)

¹⁸ Es una expresión propia de algunas sectas de base supuestamente atea y que con este término pretenden no dar la sensación de que, en realidad, son una religión más.

¹⁹ Expresión propia del lenguaje bíblico.

Aparte de estos ámbitos principales también existen otros, por ejemplo:

Deporte: antidoping / control – control antidrogas. Se ha traducido de forma malsonante por antidopaje.

Educación: apto – aprobado; calificación – notas; cuestionario – examen.

Medicina: acceso – ataque.

Históricos: cruzada – guerra civil / golpe de estado.²⁰

Como vemos, el eufemismo cubre diversos ámbitos de la vida diaria en español y, puesto que el eufemismo tiene un proceso dinámico en su formulación, se generan nuevos eufemismos diariamente.

2.1.2. Variabilidad territorial del eufemismo en español

Hemos comentado anteriormente que el eufemismo varía en función de diversos factores, uno de ellos en la extensión territorial de una lengua; en el caso del español, que es hablado en más de veinte países americanos, presenta diferencias en diferentes niveles y, entre ellas, en el uso del eufemismo, que también presenta variabilidades territoriales.

Como confirmó Rodchenko (2009) en un artículo: “La variabilidad territorial del vocabulario interdicto y los eufemismos es muy propia de la lengua española y se muestra, por un lado, en que ciertas expresiones llevan carácter vulgar en algunas variantes nacionales y, en consecuencia, tratan de evitarse como indecentes, mientras en otras variantes nacionales siguen funcionando normalmente.” (Véase el apartado 1.5.)

²⁰ Este eufemismo es aplicado al levantamiento militar del 17-18 de julio de 1936, en España.

Por otro lado, Rodchenko (2009) también ha apuntado que la variabilidad se revela en la especificidad de ciertos eufemismos que son exclusivos de una sola variante nacional, por ejemplo, los cubanismos “difícil de feis”– “feo”; “escribir una carta a Fidel” – “defecar”; “tífitifi” – “ladrón”; “saramanbiche” – “hijo de puta” (del inglés “son of a bitch”); “estar en Baracoa (embaracutey)” – “estar embarazada”; “ser de Bainoa” – “ser tonto”, etc.

2.1.3. Procedimientos de la formulación de los eufemismos en español

En el español, hay muchas maneras para construir el eufemismo: autores como Ricardo Senabre (1971: 175-189) y M. I. Gregorio de Mac (1973: 14-28) presentaron clasificaciones amplias y detalladas del eufemismo; otros lingüistas han ampliado el número de procedimientos para ofrecer una clasificación más detallada, como es el caso de Montero Cartelle, para la lengua gallega, y Casas Gómez, quien realiza una propuesta exhaustiva como la de Montero, pero para el español. También otros autores, como Crespo Fernández, han estudiado otros idiomas como el inglés.

A partir del esquema del eufemismo planteado por Montero Cartelle (1981: 45), que consideramos aplicable al español, vamos a profundizar y ampliar el contenido de los procedimientos de los eufemismos en español. Para ser lo más exhaustivos posible, vamos a concluir los procedimientos existentes en español y a la vez ofreceremos un esquema para mostrarlos de una forma detallada. Los resumimos en la siguiente tabla:

Paralingüísticos	Entonación		
	Los gestos		
Formales	Fonéticos	Modificación	fonema inicial
			fonemas finales
			apócope
		Cruces de palabras	composición

		Reducción	fonema inicial
			fonemas finales
		Sustitución paronímica	síncopa
			aféresis
	apócope		
	Metátesis y desplazamiento del acento		
	Morfológicos	Derivación	diminutivo
			otros sufijos
			supresión de sufijos
		Flexión nominal	género
	número		
	Flexión verbal		
	Sintácticos	Elipsis	
Alteración en la forma expresiva			
Permutación			
Atenuación por inserción			
Semánticos	Metonimia y sinécdoque		
	Antonomasia		
	Antfrasis		
	Límites		
	Perfrasis		
	Extranjerismos		
	Cultismos		
	Términos del lenguaje infantil		
	Tecnicismos		

Tabla 4. Procedimientos de los eufemismos en español

A continuación vamos a analizar detalladamente cada procedimiento basado en el esquema derivado de las aportaciones de Montero Cartelle y Casas Gómez. Las formas principales son los procedimientos paralingüísticos; formales (fonéticos, morfológicos, sintácticos) y semánticos.

2.2.1.1. Paralingüísticos

Teóricamente, el sustituyente eufemístico siempre está basado en la configuración fonética, o en su sentido semántico o sintáctico. Pero en la práctica, hay otros medios que no son estrictamente lingüísticos, mediante los cuales se obtienen los efectos atenuantes. Las dos formas paralingüísticas son la entonación y el lenguaje corporal, es decir, los gestos.

a. Entonación

Según el DRAE, la entonación es “Modulación de la voz en la secuencia de sonidos del habla que puede reflejar diferencias de sentido, de intención, de emoción y de origen del hablante, y que, en algunas lenguas, puede ser significativa.” La entonación puede sugerir diferentes estados de ánimo e intenciones. La entonación está formada por tres factores: tono, ritmo y volumen. La variación del tono en la voz de una persona al hablar puede indicar algún tipo de matiz expresivo referente al mensaje o a la propia persona, es decir, una misma frase expresada con diferentes entonaciones puede transmitir sentidos distintos.

Como ha apuntado Navarro Tomás (1944: 20), un mismo vocablo puede, en situaciones diferentes y con el apoyo de la entonación, adquirir distintos contenidos afectivos porque “las inflexiones del tono, combinadas con las modificaciones del acento y de la cantidad, son capaces de reflejar todos los matices del sentimiento dentro de la infinita gama emocional”. Por su parte, Montero Cartelle (1981: 46) comenta que el modo de pronunciar un vocablo no solo va a dilucidar, a veces, su valor eufemístico o disfemístico, sino que será el eje determinante de ciertas inversiones de sentido.

Por lo tanto, con un solo cambio en la entonación, se puede lograr transmitir algo de una manera más suave y basta con expresar la idea con un tono frío e impersonal para tener una actitud neutra, como si se estuviera diciendo una palabra científica.

b. Los gestos

En algunas ocasiones, cuando no se quiere decir algo directamente, se puede recurrir a expresar el mensaje mediante el lenguaje corporal, en este caso, los gestos. Por supuesto, este medio es muy usado en español.

El español posee un lenguaje corporal muy rico; así es posible expresar determinados mensajes mediante el movimiento de las manos, la distancia con el interlocutor, la postura, los movimientos y las miradas. Al rellenar la pausa surgida por la supresión de la expresión interdicta con un movimiento, se produce un efecto atenuante. Podemos encontrar muchos ejemplos: en primer lugar, al expresar la idea de que “ha fallecido alguien” de una manera más suave, uno puede hacer una pausa en el enunciado y sustituir la palabra “morir” por el movimiento de señalar al cielo con el dedo índice; en segundo lugar, para decir que alguien está loco, cabe la posibilidad de colocar el índice apuntando a la sien, pero sin que la toque, haciendo movimientos circulares con el dedo; y, por último, para expresar indiferencia, se levantan ambos hombros, simultáneamente, una o más veces.

2.2.1.2. Formales: fonéticos, morfológicos, sintácticos

Formales- Fonéticos

La idea básica del aspecto fonético es deformar y alterar la palabra original, pero conservando una parte que permita evocar su sentido original en un contexto determinado, y así se suaviza la idea interdicta provocada por diferentes factores y razones. Como ha apuntado Montero Cartelle (1981: 48), la forma consiste básicamente en dos vías principales:

a) La deformación, por la que se crea un nuevo significante, el sustituto, relacionado con el primitivo, el sustituido, por uno o más sonidos. La forma que surge sólo existe como sustituto de la no emitida. Es el caso de “troño” por “coño”, “caracio” o “caraina” por “carajo”, y el de las innumerables formas que presentan “demo” y “demonio” (“deño”, “democho”, “demontre”, “demoncre”, etc.), y la palabra diablo está en la base de “diaño”, “diantre”, “diacho”, etc.

b) La elección entre aquellos significantes que se relacionan con el sustituido también por uno o más sonidos, pero que existen con otra u otras significaciones en la lengua y de donde se han tomado por un proceso de asociación fonética. Es el caso de “congrio” por “coño”, de “carballo” por “carajo”, de “diez” por “Dios”, de “caso” por “cago”, de “ostra” por “hostia”, etc.

Montero Cartelle ha analizado también los procedimientos fonéticos de los eufemismos del idioma gallego desde la supresión, la adjunción y la supresión-adjunción, mientras que Casas Gómez ha dividido los cambios fonéticos en los siguientes cuatro fenómenos, que consideramos más relevantes: modificación, cruce de palabras, supresión y sustitución paronímica.

- Modificación

La modificación se entiende como una deformación de la forma léxica original interdicta, estableciendo una relación paronímica entre sustituto y sustituido. Las modificaciones pueden ser realizadas en los fonemas iniciales, medios o finales de la palabra en cuestión. Según Casas Gómez (1986: 130), la modificación realizada en los fonemas finales es la que genera una mayor cantidad de sustituciones, frente a la modificación inicial o media, que apenas tiene un efecto relevante.

a. Fonema inicial

En este caso, vemos que hay ejemplos como “sos” y “barallo”, procedentes del gallego, que han llegado al castellano y al español de América (donde existen además “barajo”, “barájolas” y “barájoles”) para referirse a Dios y carajo respectivamente (Montero Cartello, 1981: 54).

b. Fonemas finales

Las alteraciones que afectan a los fonemas colocados más allá de la sílaba acentuada son las de mayor rendimiento en gallego, castellano, portugués e italiano.²¹ Es el caso de “diantre” por “diablo”, “diez” por “dios”, “marisco” por “maricón”, “no manches” o “no marches” por “no mames”.

- Cruce de palabras

La adjunción consiste en la adición de uno o más elementos a la proposición. Incluiremos la prefijación, la sufijación y la infijación en el apartado morfológico. Por ejemplo, “call-girl”, que es un préstamo anglosajón de composición, se refiere a la “prostituta”.

- Supresión

a) Síncopa

La síncopa es un proceso fonológico consistente en suprimir fonemas que están en el medio de una palabra, de los ejemplos encontramos: “deño”, síncopa de “demoño”, y “cajo” síncopa de “carajo”.

²¹ “Este processo eufêmico é usado largamente no campo dos eufemismos de superstição” (Silva Correia, 1927: 494).

“Questo tipo di alterazione fonetica è il più frequente in italiano” (Paratesi, 1973: 45, citado por. Montero Cartelle 1981: 54).

b) Aféresis

La eliminación del fonema inicial puede formar eufemismos en español. Por ejemplo, “acio”, “araj”, “arajo” son reducciones, respectivamente, de “caracio” y “carajo”; “aray”, que es aféresis de “caray”, es, a su vez, deformación de “carajo” (Grimes, 1978: 22). Otro ejemplo se da en México, donde se usa “mano” para dirigirse a cualquier persona, incluso a un extraño. “Oye mano, ¿por dónde se llega al Museo de Antropología?” Es un eufemismo muy filantrópico y benevolente.

c) Apócope

La apócope es una supresión de algún sonido al fin de un vocablo. Ejemplos de ello ser á usar el “jo” en vez de “joder”, “tojo” por “todo jodido”, “prosti” por “prostituta” (Rodríguez Estrada, 1999: 96).

- Sustitución paronímica

La sustitución paronímica consiste en sustituir una forma léxica por otra fonéticamente afín, que logra suavizar su sentido ofensivo. El ejemplo ofrecido por Casas Gómez: “hijo de Pura” por “hijo de puta”, “mierda” por “miércoles”.

- Metátesis y desplazamiento del acento

Finalmente, la metátesis es el cambio de lugar de algún sonido en el vocablo. En castellano, por ejemplo, existen las palabras “jácara” y “racaño”, las cuales provienen de la metátesis de “carajo”.

En español, a veces, con desplazar solo el acento, se consigue alejar la pronunciación ligeramente de la palabra original y con ello se logra un efecto de atenuación. Por ejemplo, hay quien dice “pipi” para decir “pipí”.

Formales - Morfológicos

En el aspecto morfológico, el proceso eufemístico es parecido al fonético, es decir, se producen cambios del contenido afectivo-evocativo en el vocablo original de modo que se aligera el grado interdicto del original. La libertad creativa es mucho menor, porque se ve limitada por la estructura original del vocablo.

Es fácil de entender por qué las derivaciones pueden causar un efecto atenuante, ya que se alejan levemente del vocablo original, de tal manera que no se consigue el sentido tan directamente pero tampoco llega a ser imposible de entender. Dentro de las derivaciones se encuentran los siguientes elementos:

- Diminutivo

Sobre el diminutivo, Amado Alonso (1954: 195-229) ha comentado que puede tener las funciones afectiva y emocional (de aprecio), y también de cortesía. Por lo tanto, en algunas ocasiones, el diminutivo puede tener un efecto eufemístico. Por ejemplo, se usa “rellenito” y “gordito” en vez de “gordo”, consiguiendo una expresión más cariñosa que aligera el defecto físico.

Otros sufijos pueden producir también efectos eufemísticos como, por ejemplo, “cabroncete” por “cabrón”.

- Flexión nominal

a) Flexión nominal de género

Según Montero Cartelle (1981: 58), la flexión nominal del género puede constituir un procedimiento eufemístico en gallego y portugués, en el caso del español, se usan “ir de coña” o “ser una pájara”. Además, lo políticamente correcto es usar “los compañeros y las compañeras” por “los compañeros”, “los españoles y las españolas” por “los españoles” y “ami@s” por “amigos”.

b) Flexión nominal de número

Como comenta Montero Cartelle (1981: 59), “La alternancia singular-plural en los pronombres personales puede también asumir funciones mitigadoras, sobre todo si la elección se hace para buscar apoyo en una pluralidad ficticia, como sucede, casi siempre por delicadeza o temor, con la primera persona del plural, la cual, al contener las tres del singular, permite que todos y ninguno de los presentes participen en la censura o reproche que se dirige a uno en particular.” De la misma manera, el “se” impersonal, cuando sustituye el lugar de un pronombre personal, puede adulterar el sentido de una maldición.

El empleo de morfemas de 3ª persona de singular por los de 2ª de singular, “formal”, es un recurso eufemístico cuando el que habla quiere evitar dirigirse directamente a un individuo en presencia de otros; así, lo desagradable de una alusión expresa: “«Parece que Ud. no entiende lo que he dicho», se elimina si se dice: «Parece que no se entiende lo que he dicho», con un se aún más indeterminado ópticamente que uno” (Rabanales, 1958: 272).

- Flexión verbal

Los tiempos y modos verbales pueden contarse como un recurso eufemístico también. El uso, por ejemplo, que se hace de los tiempos de futuro y de pasado (pretérito imperfecto de indicativo y de subjuntivo, futuro y futuro hipotético) para paliar la violencia que connota el presente en las oraciones afirmativas, interrogativas e imperativas, es una buena muestra de cómo el cambio de tiempo le da a la frase un tono amable y respetuoso.

Como señala Gili Gaya (1961: 161): “Enunciamos modestamente nuestra pregunta o nuestro deseo en imperfecto, como algo iniciado cuya consumación o perfección hacemos depender de la voluntad de la persona a quien nos dirigimos”, por lo tanto, entre “Quería pedirle un favor”, “Quisiera pedirle un favor”, “Querría pedirle un favor”

y “Quiero pedirle un favor”, las tres primeras suenan más suave y se elimina cierta crudeza. Puesto que el hablante está pidiendo o sugiriendo algo, utiliza el pretérito imperfecto (de indicativo / subjuntivo) o condicional para mostrar una distancia entre él y el interlocutor, de tal manera que su petición suena más cordial y suavizada y no es tan contundente, y su fuerza expresiva es menor.

- Formaciones con siglas

En el inglés existen las formaciones con siglas para formar un eufemismo al igual que en español. Por ejemplo, para decir “estado vegetativo persistente” también se usa “EVP”; “ACNEE” es una sigla que responde al siguiente sintagma: “alumno con necesidades educativas especiales” y “W. C.” equivale a “retrete”.

Semánticos

Una gran parte de la construcción del eufemismo se realiza en español desde una modificación semántica, y por eso el eufemismo está muy relacionado con los procedimientos semánticos para realizar la sustitución de otra palabra menos ofensiva.

El proceso de construir un eufemismo trata de buscar una palabra sustituyente por un vocablo original, que se refiere al sentido original pero de una manera no demasiado directa. A partir de la clasificación de Montero Cartelle (1981: 66-80) y Casas Gómez (1986: 125), y de los ejemplos tomados de los diccionarios, los procedimientos semánticos relacionados principalmente son los siguientes:

- Sinonimia: “expirar” por “morir”
- Metonimia y sinécdoque : “vientre” por “sexo”
- Antonomasia : “carrera u oficio” por “prostitución”

- Metáfora : “báculo” por “pene”

Comenta Beniers (1994: 203-216) que el eufemismo por deslizamiento de significado podrá parecer cercano a la metáfora. El eufemismo y la metáfora pueden crearse a partir de la presencia de algún rasgo común en los significados de ambas expresiones; así “el burro de tu hermano” pone en relación burro “persona tonta” con burro “asno”. En algunas ocasiones, una palabra puede ser al mismo tiempo una metáfora y un eufemismo.

- Antífrasis: “crecimiento negativo” por “recesión”
- Lítotes : “poco bonito” por “feo”, “no apto” por “suspenso”
- Perífrasis : “persona de movilidad reducida” por “tullido”
- Extranjerismos: “water / toilette” por “cagadero”, “remake” por “refrito”²²
- Cultismos : “Euménide” por “Furia”
- Términos del lenguaje infantil: “tita” por “pene”
- Negación: “invidente” por “ciego”, “descomer” por “cagar”
- Paronimia: “caracoles” por “carajo”.

Los parónimos son vocablos que se parecen en su pronunciación o forma de escribirse. Esta circunstancia, llamada paronomasia o paronimia, puede dar lugar a impropiedades y faltas de ortografía, aunque también es un recurso literario y ludolingüístico.

²² En el ámbito del cine.

- Onomatopeya

“El bebé se hizo popó.” por “El bebé hace caca.”

Sintácticos

Desde la perspectiva sintáctica, los procedimientos principales son:

- La elipsis: “irse a la m” por “irse a la mierda”

En el nivel de la sintaxis oracional, la elipsis contribuye a crear silencio de modo que el asunto queda sin comentar. La elipsis tal vez es el procedimiento más llamativo para producir un eufemismo. En el texto escrito se emplean guiones, puntos suspensivos o sangrados inusuales.

- Permutación

Algunas palabras muy ofensivas se deforman mediante la permutación de sílabas: “tonapu” por “putona”, “javie de la lleca” por “vieja de la calle”.

- Atenuación por inserto

“Esta camiseta es, digo yo, un poco cara.” por “Esta camiseta es un poco cara.”

Además, se pueden insertar frases comodines:

- En una oración interrogativa

“Vamos ya, ¿te apetece?”

- En una oración afirmativa

“Si no te importa...”; “Si te viene bien...” Entre otras frases usuales encontramos para suavizar: “Temo que...” - “Temo que no te lo pueda dar.”

“Cuando quiera” - “Puedes empezar cuando quieras...”

- Los pronombres demostrativos y su adverbio correspondiente

singular	masculino	este	ese	aquel
	femenino	esta	esa	aquella
	neutro	esto	eso	aquello
plural	masculino	estos	esos	aquellos
	femenino	estas	esas	aquellas
adverbio correspondiente		aqu í/ ac á	ah í	all í/ all á

Tabla 5. Pronombres demostrativos y su adverbio correspondiente

Los pronombres demostrativos sirven para nombrar y distinguir elementos que ya se han mencionado anteriormente, pero sin repetirlos. En muchos casos, son también una forma de eufemismo porque se pueden usar para sustituir la palabra que no se quiere referir.

Entonces, se crean expresiones cómodas como “eso” o “aquello que te dije”, y la expresión “cualquier cosa”, que es una expresión de este tipo que se suele usar en frases como “llámame si ocurre cualquier cosa”, que puede hacer, por ejemplo, referencia al estado de salud de un enfermo y en este caso el significado del eufemismo podría ser “agravamiento” o incluso “muerte”.

Aparte de los pronombres demostrativos, también se suelen emplear para sustituir sustantivos y verbos más comunes, como “hacer” o “cosa”, porque casi todos los verbos pueden sustituirse por “hacer” y todos los sustantivos pueden ser sustituidos por “cosa”. Otro ejemplo es la palabra “asunto”, que puede referirse al órgano sexual masculino o femenino, a la acción de follar o a una relación amorosa.

En este apartado, hemos visto que los procesos fonéticos alteran la estructura de la palabra. De esta manera se asemeja a otra de significado diferente y no sometida a interdicción; o bien se crea una nueva basándose en la palabra original que la recuerda pero no participa en sus connotaciones. Los recursos morfológicos no buscan la deformación de la palabra, sino modificar su contenido afectivo-evocativo mediante

la supresión o adición de rasgos que atenúan el efecto de la palabra sobre el hablante. La libertad creativa en los cambios morfológicos es en este caso mucho menor que en los fonéticos; el emisor debe mantenerse dentro de los límites que impone la derivación afijal. Los semánticos son procesos muy dinámicos, ya que se relacionan con muchas otras figuras retóricas. Los sintácticos han pasado casi inadvertidos a pesar de que sus repercusiones sobre la interdicción son evidentes.

2.2. En chino

Antes de presentar el eufemismo en chino, es pertinente aclarar algunas características fundamentales del idioma chino mandarín.

2.2.1. Introducción al chino mandarín

El idioma chino es el término utilizado para referirse a la macrolengua sino-tibetana que representa bajo un concepto aglutinador a lo que en realidad es una rama de lenguas emparentadas entre sí pero mutuamente inteligibles. Por otro lado, en las lenguas siníticas, es el idioma mandarín en su variante pequinesa la forma utilizada como estándar del chino.

El chino mandarín estándar deriva del dialecto del norte de China, también llamado *putonghua*, que literalmente significa “lengua común” y hoy en día es el idioma oficial en China. El chino es una lengua analítica que, como ya hemos dicho, pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas (汉藏语系分析语) y es la rama principal en esta familia; este idioma se habla en la República Popular de China, Macao, Taiwán, Singapur y Malasia. Como el chino mandarín es la lengua estándar en China, nos centraremos en esta lengua a lo largo de esta tesis.

Hay otro concepto que también es necesario aclarar: en la historia de la lengua china pueden distinguirse, simplificando notablemente, dos etapas, la del chino tradicional y la del chino moderno, cuya forma escrita era llamada *baihuawen*²³. Las tres obras que serán objeto de estudio en la segunda parte de la tesis, *Jin Ping Mei*, *Hongloumeng* y *Rulin Waishi*, están escritas en el *baihuawen*, aunque también incluyen poemas escritos en la forma antigua.

A continuación vamos a analizar las características básicas del chino porque estos factores lingüísticos también van a afectar a los procedimientos de formulación del eufemismo en chino.

Carácter chino

La escritura del chino ha experimentado una larga historia a lo largo de su desarrollo. La mayoría de sus caracteres son logogramas y fonogramas (*xingshengzi*), que están compuestos por un elemento semántico que da una idea aproximada de la palabra y por otro que marca cómo debe pronunciarse. Es decir, las escrituras chinas llevan tanto la parte relacionada con el significado como la relacionada con el elemento fonético. Por ejemplo: el carácter 晴 (qíng) tiene la parte de “日” y la de “青”, cuyo significado es “soleado”, la parte izquierda es la parte relacionada con el significado, el sol, y la parte derecha “青” se pronuncia “qīng”. En el chino, alrededor del 90% de los caracteres son de este tipo, que es llamado *xingshengzi*.

Hay autores que piensan que los caracteres se pueden dividir en dos tipos, como señala Ciruela Alférez en su tesis doctoral (1998: 286): “En el *Wentong*²⁴, el término “zi” (字) se utiliza frecuentemente con dos sentidos: uno es el de “carácter”, directamente relacionado con la escritura; otro es el de “unidad lingüística

²³ *Baihuawen* se refiere al chino vernáculo, en comparación con el chino clásico, el *baihuawen* tiene un estilo más simplificado y más cercano al uso cotidiano de la lengua, y se convirtió en el estilo más usado hasta hoy en día.

²⁴ De nombre completo, *Mashi Wentong*, escrito por *Ma Jianzhong*, es el primer libro publicado en China sobre la gramática del idioma chino (1898).

independiente”, es decir, “palabra”. Este doble sentido del término “zi”, se debe fundamentalmente a que en chino clásico un carácter (gráfico) se corresponde normalmente con una “palabra” (unidad léxica). Por ello Ma Jianzhong, el autor de *Wentong* utiliza el término “zi” para referirse en unas ocasiones a grafías y en otras a unidad léxica.”

Sistema vocálico

Las sílabas se dividen en consonánticas iniciales (*shengmu*), vocálicas o vocálico-consonánticas finales (*yunmu*) y los tonos; para formar el sonido de un carácter chino, es imprescindible la vocal, pero puede carecer de la sílaba consonántica inicial o de apoyo final.

Tonos

Un estudio sobre un amplio corpus de lenguas estima que cerca del 40% de las lenguas humanas son lenguas tonales. La mayoría de las lenguas indoeuropeas no son lenguas tonales, mientras que el chino es una lengua tonal típica y tiene cuatro tonos.

En una lengua tonal, el tono puede cambiar el significado de la palabra aunque esta se pronuncie igual, es decir, los tonos tienen valores distintivos y semánticos. Lo ilustramos con un ejemplo:

mā	妈	madre
má	麻	sayal
mǎ	马	caballo
mà	骂	reprochar

Como vemos en la tabla, aunque los cuatro caracteres se pronuncian igualmente “ma”, tienen diferentes tonos, y cada carácter tiene un significado totalmente distinto al de los otros.

Por otra parte, cuando la pronunciación y el tono son iguales, pueden, sin embargo, corresponder a diferentes caracteres, por lo que también pueden tener significados distintos.

sǎn	散	separarse
sǎn	伞	paraguas

Así pues, ambos caracteres “散” y “伞” se pronuncian “sǎn”, pero uno significa “paraguas” y el otro significa “separarse”.

2.2.2. Historia y uso del eufemismo en China

Los tabúes y los eufemismos existen en chino desde la antigüedad según confirma Li Qingmiao (2013): en una obra del período de las Primaveras y Otoños (722 a.C.-481 a.C.), el *Zuo Zhuan*²⁵, ya se encontraban muchos eufemismos de diferentes tipos en ámbitos tales como el tratamiento, el lenguaje diplomático, los textos literarios y los tabúes.

Posteriormente, el eufemismo ha ido evolucionando y cambiando a la par de la evolución de la lengua, de la cultura y las tradiciones. En este proceso, algunos usos eufemísticos antiguos se han abandonado y se han creado otros nuevos. Es el caso de la influencia ejercida por el confucianismo a partir de la dinastía Han (202 a.C.-220 d.C.), que aplica muchas normas a aspectos de la moral, la sociedad y la jerarquía, lo que ha generado nuevas interdicciones, cuya expresión se requiere suavizar en ciertas situaciones dando lugar a nuevos eufemismos. Se generaron, por ejemplo, diversos eufemismos nuevos que ponen especial énfasis en el tratamiento para mostrar el respeto y la modestia en el trato en la Corte y en la vida familiar. Cabe decir que el confucianismo ejerció su influencia durante mucho tiempo en la historia china y se aprecian todavía hoy muchos rasgos en la sociedad.

²⁵ El *Zuo Zhuan* (Chino: 左传), traducido como *Crónica de Zuo* o el *Comentario de Zuo*, es el primer trabajo chino de historia narrativa, que cubre el período de 722 a. C. a 468 a. C.

Por otro lado, los factores básicos de la humanidad que provocan las interdicciones, como el temor y el pudor, seguían existiendo en la cultura china. Es decir, muchos ámbitos e interdicciones seguían siendo iguales y numerosos eufemismos pasaron a tener usos convencionales. Sin embargo, la creatividad y el recurso expresivo de un idioma son ilimitados, con lo cual se generaron muchas nuevas formas de expresión a lo largo de la historia.

En la actualidad, siendo una forma para suavizar la expresión y facilitar la comunicación diaria, consideramos que el eufemismo es imprescindible en la vida cotidiana y hay procedimientos dinámicos para formar un eufemismo. Muchos eufemismos actuales provienen de la antigüedad pero también se han creado muchos nuevos. A continuación vamos a ver los ámbitos principales del eufemismo en chino.

2.2.3. Los ámbitos de eufemismo en chino

Igual que en español, el eufemismo también es un recurso ampliamente aplicado en diferentes ámbitos en China. Zhang Gonggui clasificó los eufemismos en trece ámbitos en su *Diccionario del eufemismo en chino* (1996), y Li Junhua (2010) en *Estudio del eufemismo en chino* siguió una clasificación parecida. A continuación, resumimos los ámbitos tomando ejemplos de los diccionarios anteriores y de otras fuentes como veremos a continuación.

a) Muerte y entierro

Ej: 走了 (se ha ido) / 辞世 (despedirse del mundo) / 升天 (subir al cielo) / 安息 (descansar en paz) / 长眠 (dormir eternamente) por 死 (morir);

寿材 (madera de la longevidad) por 棺材 (ataúd); 太平间 (habitación de la paz) por 停尸房 (depósito de cadáveres).

b) Enfermedades y discapacidades

Ej: 出花儿 (brotan flores) por 天花 (tener la viruela); 腿脚不便 (no tener facilidad en las piernas y los pies) por 瘸子 (cojo); 重听 (tener el oído pesado) por 耳聋 (sordo).

c) Escatología

Ej: 解手 (soltar la mano²⁶) por 大小便 (orinar o defecar); 洗手间 (lavabo) / 卫生间 (cuarto higiénico) por 厕所 (retrete); 大号 (el número grande) por 大便 (deposición).

d) Sexo y parto

Ej: 同房 (compartir una habitación) / 做爱 (hacer el amor) / 发生关系 (tener relaciones) por 性交 (tener sexo); 有喜 (tener alegría) por 怀孕 (estar embarazada).

e) Órganos y cambios del cuerpo

Ej: 例假 (vacaciones rutinarias) / 倒霉 (tener mala suerte) por 来月经 (tener la menstruación); 华发 (cabello brillante) / 鹤发 (cabello como las plumas de la grulla blanca) por 白发 (canas); 谢顶 (desaparecer la parte superior) por 秃头 (calvo).

f) Crímenes y castigos

Ej: 三只手 (tres manos) / 梁上君子²⁷ (el caballero en las vigas de una casa) por 小偷 (ladrón); 班房 (sala de asuntos oficiales) por 监狱 (cárcel); 工读学校 (escuela de trabajo y estudio) por 少年犯学校 (reformatorio).

²⁶ En la Antigüedad, a fin de que los presos pudiesen defecar, se les soltaban las manos.

g) Guerras y accidentes

Ej: 天有不测风云 (el cielo trae vientos y nubes imprevistos) por 发生灾难 (ocurrir una calamidad).

h) Familias y matrimonios

Ej: 戴绿帽子 (poner un sombrero verde a alguien) por 不忠 (ser infiel).

i) Relaciones entre personas y formas de dirigirse a alguien

Ej: 贵姓 (apellido valioso) por 姓 (apellido); 令爱 (bello amor) por 女儿 (hija)²⁸; 贱荆 (despreciable arbusto espinoso) por 妻子 (esposa)²⁹.

j) Profesiones

Ej: 城市美容师 (arquitecto paisajista) por 花匠 (jardinero).

k) Prostitución

Ej: 寻花问柳 (ir en busca de las flores y los sauces) por 上妓院 (ir a los burdeles).

l) Dinero y economía

Ej: 手头紧 (tener las manos apretadas) por 没钱 (no tener dinero); 合适 (adecuado) por 便宜 (barato).

²⁷ En la antigua China, los tejados de las casas estaban hechos mediante vigas de maderas, entre las cuales podía esconderse una persona.

²⁸ Hija del interlocutor.

²⁹ Esposa de uno mismo.

m) Personalidad y caracteres personales

Ej: 节约 (frugal) por 小气 (tacaño); 安静 (tranquilo) por 内向 (introvertido).

n) Nombres de animales y plantas

Ej: 大虫 (gusano grande) / 大猫 (gato grande) por 老虎 (tigre); 长虫 (gusano largo) por 蛇 (serpiente); 黄仙 (ser celestial amarillo) por 黄鼠狼 (comadreja); 狐仙 (zorro celestial) por 狐狸 (zorro).

o) Política y diplomacia

Ej: 坦率交换意见 (intercambiar opiniones francamente) por 双方观点不同, 各抒己见 (tener opiniones diferentes y que cada parte haya expuesto la suya); 表示遗憾 (expresar lamento) por 表示不满与抗议 (expresar descontento y protestar); 南北对话 (diálogo entre el sur y el norte) por 经济不发达国家与经济发达国家的对话 (diálogo entre los países desarrollados y los subdesarrollados).

Los ámbitos del eufemismo también pueden variar con el tiempo; por ejemplo, en el diccionario de eufemismos editado por Zhang Gonggui, los eufemismos relativos a la muerte ocupan el lugar más importante, con un 25% del total, y la mayoría de los recogidos por Zhang proceden de textos antiguos; según Li Junhua (2010: 73), esto se debe a que en la vida social de hoy día se utilizan cada vez menos eufemismos que antes; sin embargo, podemos constatar que cuando los eufemismos disminuyen en algunos ámbitos aumentan en otros campos como sucede, por ejemplo, en las hablas populares entre los jóvenes y los usuarios de Internet quienes usan bastantes eufemismos.

2.2.4. Procedimientos de formulación de los eufemismos en chino

En chino, existen variados procedimientos de formulación para generar un eufemismo. Para poder realizar una comparación posterior en ambas lenguas de una forma más clara, vamos a seguir el modelo de los eufemismos en español con el objetivo de analizar los procedimientos eufemísticos de la lengua china y presentarlos a nivel paralingüístico, fonético, semántico y sintáctico.

Paralingüísticos

Igual que en español, en chino también existe la posibilidad de cambiar la entonación y de usar los gestos para transmitir la misma idea de una forma más atenuada.

Por ejemplo, para decir una frase de forma más suave, se puede relajar la voz y hablar de manera más pausada. En relación con los gestos, podemos poner un ejemplo: a la hora de referirse al dinero, se puede usar el gesto de cerrar la palma y rozar el índice y el pulgar varias veces.

Cambios en el mismo carácter

El carácter chino suele estar conformado por varias partes siempre que no sea un 独体字 (carácter de cuerpo unido), por ejemplo, el carácter “好” se compone del radical “女” y la parte derecha “子”. De la misma manera, muchos caracteres pueden dividirse en más de dos partes y cada parte puede todavía seguir siendo un carácter individual. Entonces, utilizando esta característica, se puede producir el eufemismo. Encontramos un ejemplo extraído de la obra *Rulin Waishi*:

张俊氏道：“胡子老官，这事在你作法便了，做成了，少不得言身寸” (*Rulin Waishi*, Capítulo 32)

(traducción literal: Zhang Junshi dijo: «Oficial Bigote, haz lo que veas conveniente, si logras solucionarlo, no te faltará el *yanshencun*.» *Historia del bosque de los letrados*, Capítulo 32)

En este caso, al poner juntos los tres caracteres “言” (yán), “身” (shēn), “寸” (cùn) desde la izquierda hacia la derecha, se conforma una expresión eufemística del carácter individual “謝”, que significa “darte las gracias (obviamente con dinero).”

“周先生，你一人十一划有么？”（沙陆墟《魂断梨园》）

(traducción literal: ¿Señor Zhou, tienes los trazos “diez” y “uno”?)

En este ejemplo, “十一划” se refiere eufemísticamente a “opio”, porque el opio también se denominaba “烟土” en aquel momento, y se abreviaba “土”, así pues, “十一划” describe justamente los trazos del carácter “土” y se convierte en un eufemismo para hacer referencia al opio.

- Sustituir los caracteres con un signo o una letra

Se puede eliminar la palabra interdicta y sustituirla con una letra o un signo. En el ejemplo: “X你妈!你怎么不说话,哑巴吗?” (traducción literal: X a tu madre, por qué no hablas, ¿eres mudo?) Se ha sustituido la palabrota con la letra X.

Fonéticos

Al revisar los estudios realizados acerca de los cambios fonéticos del eufemismo, descubrimos que no existen clasificaciones tan detalladas como en español. Después de haber observado diferentes ejemplos, resumimos los procedimientos principales relacionados con los factores fonéticos:

- Cambio de tono del carácter original para que se relacione con otro carácter.

De este tipo de cambios hemos encontrado muchos ejemplos relacionados con el ámbito de los insultos. Lo explicamos con un ejemplo: “草泥马”, que significa literalmente “hierba, barro y caballo”; aunque parece que no tiene nada que ver con el insulto, sin embargo, esta expresión transmite un insulto suavizado que proviene del insulto original “操你妈” (traducción literal: que fornicuen con tu madre). Así

cambiando los tonos de la expresión original, se ha establecido una relación con otros caracteres que no tienen nada que ver con el significado.

- Supresión

La supresión de la pronunciación de ciertos caracteres en una palabra permite crear un eufemismo. Por ejemplo, “我擦” (wǒ cā) (traducción literal: froto) es un eufemismo producido por la supresión de la pronunciación de “我操” (wǒ cào) (traducción literal: fornico).

- Panonimia

Mediante la panonimia también se pueden formar eufemismos. Veamos una anécdota apuntada por Li Junhua (2010: 144) sobre este tipo de eufemismo: Había un empleado a quien le gustaba mucho beber y llegaba tarde a su trabajo a menudo. Un día, el gerente de la empresa le dejó en su mesa un mensaje en que solo había cuatro números: “7954” (pronunciación: qī jiǔ wǔ sì). El empleado no lo entendió y preguntó al secretario del gerente, y este le explicó que el gerente usó la forma homófona para decir que “吃酒误事” (pronunciación: chī jiǔ wù shì) (traducción literal: Bebe y se confunde en el trabajo). Al oír eso, entendió lo que quería decir el gerente y pintó una cigarra en la nota y la puso en la mesa del gerente. Cuando el gerente la leyó, sonrió y dijo: “Zhiliao zhiliao” “知了” (que significa tanto “cigarra” -知了 como “Ya lo sé.”-知了) (este joven ha entendido la enseñanza).

La pronunciación de los números “7954” es muy parecida a la pronunciación de la frase “吃酒误事”, que significa “Bebe y se confunde en el trabajo”. Así en la anécdota anterior, se hace una sugerencia implícita al joven y cuando este responde al gerente, también le responde de forma indirecta para transmitirle que ha entendido la sugerencia. Otro ejemplo parecido lo encontramos en la frase “我去年买了个表” (“compré un reloj el año pasado”), que es eufemismo del insulto original “我去你妈了个逼” (“fornico con tu madre”) por parecerse en la pronunciación, aunque no

tienen mucho que ver en su sentido literal. Todos estos ejemplos muestran cómo se puede crear un eufemismo usando palabras fonéticamente parecidas al referente original.

A veces, la paronimia no solo es el medio para construir el eufemismo, sino también la razón por la cual se produce. Por ejemplo, en el chino mandarín, el carácter “舌” (shé traducción literal: lengua) se pronuncia igual que “折” (shé traducción literal: pérdidas), por lo tanto, en algunas carnicerías, para evitar mencionar el carácter “舌” por ser homófono de “pérdidas”, se usa “猪赚头” (“las ganancias del cerdo”) en vez de “猪舌头” (“la lengua del cerdo”). Vemos que este tipo de eufemismo se crea para evitar la homofonía de una palabra interdicta, con el fin de no atraer la mala suerte.

Morfológicos

En opinión de algunos lingüistas como Zhang Zhigong (1993: 38), en chino no existen cambios morfológicos como los que han ocurrido en lenguas indoeuropeas como el español. La ausencia de cambios morfológicos provoca que la estructura gramatical del chino se base principalmente en el orden de las palabras y el uso de palabras vacías³⁰.

- 虚词 (Expresiones vacías)

En chino se utilizan muchas expresiones vacías como “恐怕，可能，比较” (me temo que, quizás, bastante) para suavizar una idea.

a) 他恐怕来不了了。/ 他可能来不了了。(Me temo que él no pueda venir. / Quizás él no pueda venir.)

³⁰ La palabra plena se refiere al tipo de palabra que tiene connotaciones semánticas, normalmente son: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios; la palabra vacía se refiere al tipo de palabra cuyo papel sintáctico es más importante que su papel semántico.

b) 他来不了了。(Él no va a venir.)

En las dos frases, la opción (a) resulta más suave.

- 字母缩写 (Formaciones con siglas)

Las formaciones con siglas son también un recurso para formar el eufemismo. Por ejemplo, la abreviatura “MLGB” puede usarse como eufemismo de insulto “妈了个逼” (pronunciación: mā le gè bī: el coño de tu madre) al usar la primera letra del *pinyin* de cada carácter.

Semánticos

Aunque los cambios en el carácter y los cambios fonéticos son procesos importantes para formar un eufemismo en chino, los procedimientos eufemísticos se realizan en su mayoría mediante cambios semánticos.

- 同义 (Sinonimia)

Debido a que la gente recurre frecuentemente a la sinonimia para evitar la interdicción al mencionar una palabra, este fenómeno lingüístico es una forma frecuente en la construcción del eufemismo en chino.

Por ejemplo, en las antiguas dinastías de China, existía un tabú que consistía en mencionar directamente los nombres de los emperadores. Como se indica en el *Libro de Han*³¹, el nombre del emperador Liu Bang era 邦 (bang), que era un carácter que se utilizaba para referirse a “país”. Por ello, se prefería usar “国” (guo), sinónimo de

³¹ El *Libro de Han*, *Hanshu* o la *Historia de la dinastía Han* (111 d.C.), que cubre la historia de China desde la dinastía Han del Oeste desde el año 206 a.C hasta el 25 d.C. Un segundo trabajo, llamado el *Libro de la dinastía Han Posterior* cubre el periodo de la dinastía Han del Este, desde el año 25 hasta el 220 d.C., y fue compuesto en el siglo V por Fan Ye (398–445).

“邦”³². Por lo tanto, en aquel momento, se podía considerar “国” como un eufemismo de “邦”.

- 反语 (Ant frasis)

La ant frasis expresa la idea contraria al referente original al que se asocia. Por ejemplo, en lugar de decir “出水痘” (tener la viruela) se usa la expresión eufemística “见喜” (traducción literal: ver la alegría).

En *Jin Ping Mei*, también podemos encontrar igualmente este tipo de eufemismo formulado por ant frasis. Para exponer la idea de “惩罚” (castigar a alguien), se ha usado “做功德” (traducción literal: rezar por alguien), manifestando la idea totalmente contraria.

- 借代 (Sinécdoque)

La sinécdoque es una figura retórica que consiste en nombrar una cosa con el nombre de otra. Un ejemplo representativo de sinécdoque es: “我口袋里没有‘毛主席’啊!” (¡No tengo al “presidente Mao” en mi bolsillo!) en este caso, “毛主席” (el presidente Mao) se refiere al billete de 100 yuanes y se ha aplicado a un todo (el billete) el nombre de una de sus partes (la figura del presidente Mao).

Un tipo de sinécdoque es la antonomasia, se utiliza para nombrar la característica más notable de alguna cosa, animal o persona. Por ejemplo, para decir la muerte, hay expresiones como “去八宝山” (traducción literal: ir a la Montaña de los Ocho Tesoros³³). Otros ejemplos son “上黄泉路” (traducción literal: ir por la Ruta de la Fuente Amarilla) y “上五台山” (traducción literal: subir a la montaña Wutai). Ambas frases expresan el fallecimiento de alguien.

³² “讳邦，字季。邦之字曰国。” 汉书·高帝纪

³³ La Montaña de los Ocho Tesoros es un lugar representativo de la muerte en Pekín por tener muchos cementerios.

- Generalización del sentido

En muchos casos, se produce un eufemismo al generalizar la idea de la palabra original. Por ejemplo, se usa “第三者” (traducción literal: la tercera / el tercero) para decir “amante extramatrimonial” y se utiliza “出事了” (traducción literal: ha ocurrido un incidente) para referirse a “犯罪” (“cometer un crimen”).

- 比喻 (Metáfora)

La metáfora consiste en un tipo de analogía o asociación entre elementos que comparten alguna similitud de significado para sustituir a uno por el otro en una misma estructura. Por lo tanto, esa similitud permite que se sustituya creando un eufemismo. De esta manera, “露水夫妻” (traducción literal: pareja de rocío) o “露水” (traducción literal: rocío) sirve para referirse a dos personas que tienen relaciones fuera del matrimonio. “星陨” (traducción literal: la caída de una estrella) y “花落” (traducción literal: la caída de una flor) se utilizan para mencionar la muerte de alguien importante.

- 外来语 (Extranjerismos)

En chino, también se usa el extranjerismo para formar un eufemismo. En muchas ocasiones, se puede introducir una palabra extranjera en una frase para transmitir alguna idea más suavemente. Por ejemplo: “那他们有没有kiss呢?” (traducción literal: Entonces, ¿ellos tuvieron un «kiss»?)

El inglés, por ser actualmente la lengua franca mundial, es la fuente principal de extranjerismos en chino.

- 儿语 (Lenguaje infantil)

Al igual que en español, el lenguaje infantil también tiene en chino un papel importante en la formación de eufemismos. Veamos unos ejemplos: “尿尿”

(traducción literal: hacer pipí) en vez de “撒尿” (traducción literal: mear), “屁屁”³⁴ en vez de “屁股” (trasero).

- 否定 (Negación)

Para transmitir una misma idea en una frase, normalmente se puede usar tanto la forma afirmativa como la forma negativa y las dos formas se relacionan estrechamente. Al verlo desde el aspecto del eufemismo, las dos formas construyen una relación sustituible.

Al decir “有病” (traducción literal: estar enfermo), el hablante prefiere decir “不太舒服” (“no estar muy cómodo”) o 气色不好 (traducción literal: no tener buen color) para suavizar la expresión. Otro ejemplo parecido es: “欠安” (traducción literal: carencia de paz) por “有病” (traducción literal: tener enfermedad).

- 用典 (Cultismo)

“用典” (cultismo) también es un recurso relacionado con el eufemismo. Este recurso consiste en citar o hacer referencia a frases o historias recogidas en los libros antiguos. Por ejemplo, la expresión “龙阳之兴” (traducción literal: afecto de Longyang³⁵) se refiere a la afección entre homosexuales.

- 指示代词 (Pronombres demostrativos)

En ciertos casos, se pueden usar los pronombres demostrativos para aludir a algunos asuntos que no se quieren mencionar directamente. Estos pronombres demostrativos son: 这, 那, 这里, 那里, 这儿, 那儿, 这会儿, 那会儿, 这样, 那样. (traducción literal: esto, ese, aquí, allí, aquí, allí, este momento, ese momento, así, así) Podemos encontrar un ejemplo en la obra *Jin Ping Mei*, en la frase “西门庆取出那活儿”

³⁴ La palabra original es 屁股 pero los niños solamente repiten el primer carácter, por lo que es un símbolo que pertenece al lenguaje infantil.

³⁵ Longyang era el nombre de un amante del emperador del Reino Wei y fue anotado en el libro antiguo 战国策·魏策 (*Estrategias de los Reinos Combatientes, El Reino Wei*).

(traducción literal: Ximen Qing sacó esa cosa), para referirse al órgano masculino, se ha combinado el pronombre demostrativo “那” (traducción literal: ese) y la palabra generalizada “活儿” (traducción literal: cosa) para formar el eufemismo “那活儿” (esa cosa).

Sintácticos:

En cuanto a los procedimientos sintácticos, existen los siguientes procesos distintivos:

- 省略 (Elipsis)

En chino, se pueden emplear signos tales como “.....”, “* * *” o “——” para indicar la elipsis en una oración, y, mediante la supresión total de la expresión interdicta, realizar la función eufemística. Veamos un ejemplo:

“又一阵燥热，天啊，那是一个.....他不敢说出来” (钟肇政: *阿枝和他的女人*) (traducción literal: Otro oleaje del calor inquieto. Dios mío. Era aquél un... Él no se atrevió a decirlo.) *A Zhi y su mujer* escrito por Zhong Zhaozheng.

Otro ejemplo: Jia Pingwa escribió una obra titulada *Capital Abandonada*³⁶ sobre la vida de los escritores en Xi'an. En esta obra, el uso de los cuadrados blancos para sustituir las descripciones sexuales suele llamar mucho la atención de los lectores, lo que puede entenderse como una forma especial de usar el eufemismo por parte del escritor.

- 歇后语 (*xiehouyu*)

El “*xiehouyu* (歇后语)” es un tipo de frase hecha, de expresión larga, compuesta por dos partes: en la primera parte el emisor plantea una situación que no ha de entenderse de manera literal y en la segunda explica el significado de la primera parte. Esta

³⁶ Nombre de la obra en chino: 废都.

segunda parte puede omitirse. Se trata de una forma eufemística china muy particular, de la que existen diccionarios y obras que tratan del léxico. Aclarémoslo con un ejemplo.

Si una persona quiere decir que alguien o algo se va para no volver (pero no se quiere mencionar directamente), la estructura completa del *xiehouyu* dice: “Tirarle una albóndiga a un perro: ir para no volver” (肉包子打狗 – 有去无回). A veces, como sucede en español al enunciar algunos refranes (a buenas horas, mangas verdes), puede omitirse la segunda parte porque se basa en el presupuesto pragmático de que el interlocutor sabe el *xiehouyu* completo y no es necesario acabarlo de formular, es decir, como el interlocutor sabe el final de la construcción, comprende lo que el emisor está queriendo decir, aunque solo diga una parte.

- Cambiar una frase imperativa por una interrogativa

- a) 我们去吃饭。(traducción literal: Vamos a comer.)
- b) 我们去吃饭吗? (traducción literal: ¿Vamos a comer?)

En este caso, la segunda frase es una forma más suave.

También se puede insertar una pregunta al final del enunciado original, una especie de modalizador que atenúa el efecto. Veamos un ejemplo:

- a) 借我点钱。(traducción literal: Préstame un poco de dinero.)
- b) 借我点钱，行不行? (traducción literal: Préstame un poco de dinero, ¿se puede?)
- c) 借我点钱，好吗? (traducción literal: Préstame un poco de dinero, ¿vale?)

En estas tres frases, las frases b) y c) son más suaves que la opción a).

En este tipo de preguntas, las formas más utilizadas son: a) la frase original + adj. 不 adj.? (ej. 好不好? 行不行? 能不能?); b) la frase original + 好吗? o 行吗?

- En una frase imperativa, se puede poner “吧” al final de la oración para hacerla más suave:

ej: “借我点钱吧。” (traducción literal: ¿Me prestas un poco de dinero?) por “借我点钱”. (Préstame un poco de dinero.)

- En una oración afirmativa

En una oración afirmativa se suele insertar palabras ambiguas para suavizar la expresión dando más rodeo; este tipo de palabras son: “好像” (“parece que”), “大约” (“más o menos”), “恐怕” (“me temo que”), “也许” (“a lo mejor”), etc.

- Insertar frases de cortesía delante de una oración

“如果您允许的话” (“Si usted me permite...”)

“如果你不介意的话” (“Si no te importa...”)

- La omisión del sujeto léxico

“他们说/有人说”, (“dicen que / se dice”)

2.3. Similitudes y diferencias del eufemismo en chino y español

Hugh Rawson en su libro *A Dictionary of Euphemisms and other Doubletalk* ha señalado que: “Euphemisms are society’s basic lingua non franca. As such, they are outward and visible signs of our inward anxieties, conflicts, fears, and shames. They are like radioactive isotopes. By tracing them, it is possible to see what has been (and is) going on in our language, our minds, and our culture.” (Rawson, 1981: 1)

Este investigador confirma que con el eufemismo se puede averiguar el estudio sincrónico en nuestra lengua, nuestra mentalidad y nuestra cultura. Su opinión coincide con lo que hemos referido antes sobre el hecho de que el eufemismo está estrechamente relacionado con diversos tipos de interdicciones propios de cada cultura. A través del uso del eufemismo vemos desde una perspectiva peculiar la evolución histórica de un pueblo en diferentes ámbitos como la política, la economía, el pensamiento y la cultura. Esto se corresponde con lo que indicó Rodchenko (2009) cuando señaló que la variabilidad se manifiesta no solamente en una gran diversidad de recursos eufemísticos, sino también, y en primer lugar, en su especificidad nacional y cultural. La evolución del eufemismo refleja la evolución de la moral humana. Las condiciones históricas y sociales en las cuales se forman y se desarrollan la cultura y las tradiciones, los principios morales y las peculiaridades psicológicas de cada pueblo determinan, entre otras cosas, las esferas principales de la interdicción, que son en la mayoría de los casos aquellas donde se suele recurrir a los eufemismos.

Después de haber presentado de forma separada el eufemismo en chino y en español, en este apartado vamos a analizar de forma comparada este fenómeno en ambas lenguas y culturas. Para ello, vamos a comparar las semejanzas y diferencias desde distintos aspectos: concepto de eufemismo, ámbitos aplicados y procedimientos de formulación.

2.3.1. Concepto de eufemismo

Al revisar los conceptos de eufemismo en español y en chino, encontramos que las definiciones coinciden en ambas lenguas: el concepto se entiende como un proceso que busca atenuar una determinada expresión para evitar referirse a una realidad interdicta, es ampliamente usado en la vida social y ha ido evolucionando con el tiempo.

2.3.2. Ámbitos referenciales del eufemismo

Según Crespo Fernández (2005: 15), las interdicciones que dan lugar al eufemismo se dividen principalmente en tres tipos: miedo, pudor y respeto (delicadeza y cortesía). A partir de esta clasificación podemos intentar analizar los ámbitos donde aparece el eufemismo en ambas culturas.

En relación con la interdicción del miedo, las emociones básicas de la humanidad son: la felicidad, la tristeza, la sorpresa, el miedo, el disgusto y la ira (Ekman, 1972: 251). El miedo se produce por las amenazas a las que nos enfrentamos en la vida. Por lo general, las amenazas y los peligros suelen coincidir; por ejemplo, la muerte y las enfermedades provocan miedo en prácticamente todas las culturas, por ello no sorprende que se hayan producido eufemismos en estos mismos ámbitos temáticos. De hecho, en China y en España, existen numerosos eufemismos relacionados con la muerte y las enfermedades, además de otros relacionados con los defectos físicos y mentales. Veamos algunos ejemplos³⁷:

a) Muerte: para referirse a la muerte, en español encontramos la expresión “ir al cielo” y su correlativo en chino “归天” (traducción literal: volver al cielo).

b) Enfermedades y discapacidades: “精神有点问题” (traducción literal: tiene problema en las facultades mentales) en vez de “疯了” (estar loco); en español, en vez de usar “loco”, se dice “tiene las facultades mentales alteradas”.

c) Además, cabe mencionar que en ambas culturas existe el tabú hacia algunos nombres de animales y plantas. En chino, para referirse a la serpiente, hay gente que usa “长虫” (traducción literal: gusano largo) y “大虫” (traducción literal: gusano grande). En español para referirse a la mustela se usa la palabra cariñosa “comadreja”, que se trataba de un eufemismo originalmente.

³⁷ Los ejemplos se han tomado de los diccionarios de eufemismos en chino y en español, así como de fuentes orales y de Internet.

Con respecto a las otras dos causas de interdicción, el pudor y el respeto (delicadeza y cortesía), que pertenecen al ámbito de las emociones sociales, la cultura china y española comparten muchas similitudes en cuanto a sus valores y criterios sociales; por ejemplo, en ambos países se siente pudor al hablar del sexo y la prostitución, así como sucede con palabras tabú o con otras procedentes de campos del cuerpo, la escatología, las guerras y accidentes, las profesiones, la economía y los ámbitos de crímenes y castigos, la familia y el matrimonio. Pongamos algunos ejemplos de ambos idiomas:

a) Sexo: “hacer el amor” por “follar”; “云雨之事” (traducción literal: asuntos de las nubes y las lluvias) por “性交” (traducción literal: copular).

b) Prostitución: “mujer pública” por “puta”; “小姐” (traducción literal: señorita) por “妓女” (traducción literal: puta).

c) Cuerpo y escatología: “ir al servicio” por “mear”; “方便一下” (traducción literal: aliviarse) en vez de “排泄” (cagar).

d) Guerras y accidentes: “retirada estratégica” en vez de “huida”; “战略转移” (traducción literal: desplazamiento estratégico) en vez de “撤退” (traducción literal: retirada).

e) Profesiones: “auxiliar de servicios de ingeniería civil” por “albañil”; “城市美容师” (traducción literal: esteticista de ciudad) por “清洁工” (traducción literal: limpiador).

f) Dinero y economía: “económico” por “barato”; “囊中羞涩” (traducción literal: sentirse tímido por su bolsillo) por “穷” (traducción literal: pobre).

g) Crímenes y castigos: “centros de readaptación social” por “cárcel”; “去过那里” (traducción literal: ha estado allí) por “坐过牢” (traducción literal: ha estado en la cárcel).

h) Insultos y otros ámbitos: “joder” / “joer” por “joder”; “我擦” (frote) por “我操” (jodo).

Al comparar las áreas temáticas relacionadas con el eufemismo en las dos lenguas, observamos que la mayoría de los ámbitos coinciden, es decir, los eufemismos suelen aparecer en las mismas áreas temáticas; esto nos muestra que en muchos casos en las dos culturas se encuentran las mismas interdicciones en las mismas situaciones, lo que refleja, en cierto modo, la similitud de los criterios y las valoraciones sociales de los dos países.

Resumiendo, los ámbitos compartidos por el eufemismo en ambas lenguas, producidos por las tres causas principales (el miedo, el pudor y el respeto), son: muerte, enfermedad, sexo, prostitución, funciones corporales, guerras y accidentes, profesiones y el mundo laboral, dinero y economía, crímenes y castigos, insultos, etc. En ambos países existen muchos eufemismos que tratan estos mismos temas.

En cambio, cuando las dos sociedades no comparten los mismos valores o apreciaciones de la realidad, es decir, cuando se producen diferentes interdicciones, encontramos más diferencias en el uso del eufemismo. Consideramos que estas diferencias son más importantes en los siguientes ámbitos:

a) El tratamiento

Aunque el concepto existe en ambas lenguas y culturas, las diferencias son notables a la hora del uso concreto del tratamiento.

En la cultura española, para evitar en ciertas situaciones la interdicción de llamar directamente a alguien por su nombre, se usan diversos tratamientos como “Majestad, Su Majestad o Señor/ra” para saludar a los reyes y “Su Alteza Real” para los príncipes, princesas y los infantes; en los tratamientos militares, civiles, diplomáticos y en las universidades existen expresiones protocolarias como “ilustrísimo” y “excelentísimo”, además, para los tratamientos eclesiásticos, existen expresiones como “Su Santidad, Santísimo Padre, Beatísimo Padre, Sumo Pontífice o Padre Santo”, entre otros. Al observar la cultura china, vemos que en la antigüedad también existían en la corte

diversos eufemismos como “万岁” (traducción literal: diez mil años), “圣上” (“Alto Santísimo”) para llamar a los emperadores y “殿下³⁸” (traducción literal: escalinata del palacio) para los príncipes y princesas. En este sentido, el tratamiento de los dos países coincide en cierto modo en su uso protocolario.

Sin embargo, es importante señalar que el eufemismo en chino tiene un uso destacado en las familias y en el trato social diario. En la cultura tradicional china, el concepto “Li”³⁹ de Confucio está en la base de las relaciones entre personas: la idea nuclear es “上下有别，尊卑有序” (traducción literal: entre diferentes clases sociales hay diferencias, y hay un orden entre los nobles y humildes). Por ello, en los tratamientos, no se suele llamar directamente a alguien por su nombre, sino que se debe usar otra expresión para mostrar respeto; de igual modo, no se puede llamar directamente por el nombre a alguien que pertenece a una generación mayor. Incluso para llamar a personas de la misma generación existe “尊夫人”, “尊兄”, “令母”, “令堂” (traducción literal: su estimada esposa, su estimado hermano, su hermosa madre, su hermoso padre), etc., y para referirse a uno mismo se emplea “鄙人”, “在下” (traducción literal: persona con poco conocimiento, persona de rango inferior). En la actualidad hay menos eufemismos del ámbito de los tratamientos que en la antigüedad, por ejemplo, ya se ha dejado de usar “贱内” (traducción literal: interior despreciable) para referirse a la esposa. No obstante, en las obras literarias clásicas sí aparecen muy frecuentemente; por ejemplo, en la obra *Rulin Waishi*⁴⁰, los eufemismos se emplean en muchas ocasiones en el trato social porque esta obra se centra precisamente en la vida social de los letrados de aquella época.

Por lo tanto, podemos decir que en el ámbito de los tratamientos existen ciertas similitudes entre ambos idiomas, aunque también hemos observado algunas

³⁸ “殿下” se convirtió en el tratamiento para los príncipes después de la dinastía Han.

³⁹ “礼”, Li, se refiere a las normas jerárquicas establecidas por el confucianismo.

⁴⁰ *Rulin Waishi* 儒林外史, una novela satírica escrita por Wu Jingzi durante la dinastía Qing (1636-1912 d.C.).

diferencias. Además, hemos comprobado que en este ámbito abundan más los eufemismos en chino que en español, especialmente en la China tradicional.

b) Religiones

La religión es un ámbito muy importante de cada cultura ya que casi siempre deja su amplia influencia y rasgos en otros ámbitos de la sociedad. Tanto en China como en España existen eufemismos del ámbito religioso pero en España proceden de la religión católica y en China sobre todo del budismo y el taoísmo.

Eso conlleva una diferente cosmovisión en cada cultura y, por consiguiente distintos eufemismos. Veamos algunos ejemplos: en la religión católica, se usa “tránsito” por “muerte”; “Forma” por “hostia”; “Feo”, “Maligno” o “Enemigo” por “El Demonio”; “no creyente” por “ateo”; “objeción” por “censura”; “absoluto” por “Dios”. En la cultura religiosa del budismo y el taoísmo, para referirse a la muerte existen las siguientes expresiones: (Budismo) 迁化、示化、涅槃、舍身、归净土、归真” (traducción literal: cambiar, inspirar, nirvana, abandonar el cuerpo, volver a la Tierra Pura, volver a la originalidad); (Taoísmo) 蜕化、解形、羽化、水解、登仙 (traducción literal: degeneración, descomposición, eclosión, hidrólisis, subir al mundo inmortal). Además, el confucianismo⁴¹ ha dejado muchos eufemismos en el trato social.

2.3.3. Procedimientos lingüísticos del eufemismo

2.3.3.1. Similitudes de los procedimientos eufemísticos en ambas lenguas

A continuación vamos a analizar las semejanzas de los procedimientos eufemísticos en chino y en español:

⁴¹ Existe discrepancia sobre si debe considerarse el confucianismo una religión.

Desde la dimensión de la entonación: en ambas lenguas puede modularse el tono, la velocidad, la longitud o la fuerza de la palabra o frase para suavizar la expresión. La entonación informa del estado del emisor y expresa orden, sorpresa, deseo, etc. Es decir, la entonación de una palabra transmite un estado de ánimo diferente según el tono con que el hablante la pronuncie.

Desde la dimensión de la fonética, los procedimientos semejantes del eufemismo en ambas lenguas son los siguientes:

a) La reducción. La reducción consiste en suprimir algún elemento de la pronunciación. En español la supresión se divide en la síncope (supresión de un sonido dentro de un vocablo), la aféresis (pérdida de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de una palabra) y la apócope (pérdida de uno o varios fonemas o sílabas al final de la palabra), mientras que en chino la supresión no se divide en tipos tan detallados y se omite una parte de la pronunciación del carácter o palabra original, dando lugar a otro carácter o palabra. Encontramos muchos ejemplos en el lenguaje de Internet, especialmente en el campo de los insultos; por ejemplo, existe el eufemismo de insulto “蛇精病” (shéjīngbìng, traducción literal: enfermo del monstruo serpiente) por “神经病” (shénjīngbìng, traducción literal: lunático) a través de una reducción de “shén” a “shé” del primer carácter y el cambio del segundo carácter. En el español, “homo” por “homosexual”, reduciendo la parte final.

b) Modificación. En el aspecto de la modificación, en español existe la palabra “jolín” en vez de usar “joder”, “diantre” por “diablo”; en chino, hay la sustitución de “我次奥” (wǒcìào⁴²) por “我操” (wǒcào, traducción literal: jodo).

c) Sustitución paronímica homófona. La forma de la sustitución paronímica también existe en ambos idiomas. En chino, este fenómeno se denomina “谐音” (xiéyīn), por ejemplo, “喜尚南风” (traducción literal: le gusta el viento del sur) en vez de “喜尚男

⁴² Aquí 次奥 (cì ào) no aportan ningún significado semántico, se emplean los dos caracteres en la expresión por relacionarse fonéticamente con “操” (cào).

风” (traducción literal: le gusta el viento de varones. Eufemismo de tendencia homosexual); en español, existe “hijo de Pura” en vez de “hijo de puta”.

Desde la dimensión morfológica, consideramos que hay más diferencias que similitudes porque en la lengua española hay muchos cambios morfológicos que no existen en chino; sin embargo, se asemejan en el uso de los pronombres demostrativos y en las formaciones con siglas.

a) Pronombres demostrativos. Tanto en español como en chino se pueden usar los pronombres demostrativos para referir algo que no se quiere mencionar directamente: “eso” y “那个” (traducción literal: eso) son formas usuales de una expresión eufemística. Es el caso de “听说录像是关于那个的?” (traducción literal: ¿Dicen que el vídeo es sobre eso?); en español, “¿Por qué compras esos libros?” En ambos ejemplos, “eso” y “那个” (“eso”), el pronombre puede referirse a cualquier asunto interdicho.

b) Formaciones con siglas. En chino, encontramos expresiones como “TMD” (abreviatura de la palabra original “tāmā de”) por “他妈的” (tāmā de: “coño”) por la prohibición de insultos en algunas páginas de Internet. En español, existe “Esa comida está de PM” por “Esa comida está de puta madre”.

c) Composición. La mayoría de las palabras en chino son palabras compuestas: “las palabras compuestas por morfemas constituyen un 90% de todo el vocabulario en chino”⁴³ (Wu Weiping, 2014: 247). Por ejemplo, las dos expresiones provienen de la forma de composición: “太平间” (“cuadro de paz”) por “停尸房” (“depósito de cadáveres”); “camposanto” se refiere al “cementerio”.

Desde la dimensión semántica, encontramos procedimientos semánticos semejantes en ambas lenguas. Son los siguientes (cada procedimiento va acompañado de un ejemplo):

⁴³“由语素组成的合成词占总数的 90%.”

Procedimientos semánticos semejantes	Ejemplos en español	Ejemplos en chino
sinonimia	“purgar” por “reprimir”	“清洗” (“purgar”) por “镇压” (“reprimir”)
paronimia	“conejo” por “coño”	“气管炎” (“traqueítis”) ⁴⁴ por “妻管严” (“hombre dominado por la esposa”)
metáfora	“combate” por “sexo”	“玉箫” (“flauta de jade”) ⁴⁵ por “阴茎” (“pene”)
extranjerismos	“boudoir” por “sala pequeña”	“bf” (“boyfriend”) por “男朋友” (“novio”)
metonimia y sinécdoque	“Don Juan” por “mujeriego”	“上黄泉路” (“ir al Camino de Fuentes Amarillas”) ⁴⁶ por “死” (“morir”)
antfrasis	“crecimiento negativo” por “recesión”	“负增长” (“crecimiento negativo”) por “倒退” (“recesión”)
l fotes	“poco limpio” por “sucio”	“不太美” (“poco bonito”) por “丑” (“feo”)
perfrasis	“persona de movilidad reducida” por “discapacitado”	“行动不便” (“persona de movilidad reducida”) por “残疾” (“discapacitado”)
cultismos	“beodo” por “borracho”	“断袖之情” (“amor de la manga cortada”) ⁴⁷ por “同性恋” (“homosexualidad”)

⁴⁴ El eufemismo se ha producido por homofonía de 气管炎 (*qiguanyan*) con “妻管严” (*qiguanyan*).

⁴⁵ Ejemplo tomado/extraído de *Jin Ping Mei*.

⁴⁶ “Fuentes amarillas” hace referencia a un espacio de ultratumba donde van los muertos y esperan el juicio final.

⁴⁷ Eufemismo producido por una anécdota anotada en *汉书* (*Libro de Han*). Según el historiador Ban Gu 班固, un día el emperador de la dinastía Han, Ai Di del 6 a.C., se quedó dormido junto a su amante masculino Dong Xian, cuando el emperador se despertó comprobó que su amante seguía dormido encima de una de las mangas de su túnica. Para no despertarlo el emperador prefirió cortar la manga de su vestimenta.

términos del lenguaje infantil	“pip í por “orina”	“屁屁” ⁴⁸ por “屁股” (“culo”)
negación	“invidente” por “ciego”, “descomer” por “cagar”	“失明” (“invidente”) por “瞎” (“ciego”)
Onomatopeya	“prrrr” por “pedo”	“打嗝” (“producir el sonido bo”) por “接吻” (“besarse”)

Tabla 6. Procedimientos semánticos en español y en chino

Como podemos observar, la mayoría de los procedimientos semánticos coinciden ya que en ambas lenguas existen las mismas formas semánticas. Todo lo cual nos lleva a preguntarnos ¿por qué existen las mismas estructuras semánticas?

Según Ge Benyi (2003: 187-191), la semántica conlleva un doble carácter de objetividad y subjetividad. La objetividad asigna significados a los objetos del mundo, y, por eso, existen las palabras “montaña, río, agua y fuego” pero luego, subjetivamente, los hablantes establecen relaciones entre los objetos según sus experiencias y sus imaginaciones. Las formas semánticas no solo son lo que dicen los hablantes, sino también lo que ocurre en su mente. Por ejemplo, pueden establecerse relaciones entre “manzana” y “cara” porque ambas son rojas, y de allí, se crea una metáfora:

la cara– roja manzana– roja	Metáfora: cara – manzana
--------------------------------	--------------------------

⁴⁸ El eufemismo se ha producido por la repetición del primer carácter de la palabra 屁股.

Y precisamente porque el entorno en el que se vive coincide en muchos aspectos, el ser humano coincide en muchos casos en sus maneras de conocer y comprender el mundo, y por eso se producen los mismos procedimientos semánticos como la metáfora, la sinonimia, la antonomasia, etc. Según Lakoff y Johnson (1980: 195-208), en casi todas las lenguas y culturas existe la metáfora y casi todo el mundo utiliza “cálido” para referirse a las relaciones cordiales entre las personas. La existencia de estos procedimientos semánticos compartidos y la estrecha relación que mantienen con el eufemismo por ser capaces de establecer una relación en dos palabras que están cerca en su sentido permiten entender que en ambas culturas se compartan estos procedimientos eufemísticos desde el aspecto semántico.

Pese a compartir estos procedimientos, conviene tener en cuenta que cada procedimiento semántico puede variar en su contenido concreto porque la semántica incluye la subjetividad. Así cada cultura puede establecer diferentes asociaciones con los objetos. Por ejemplo, en chino el sexo suele relacionarse con la palabra “风月” (traducción literal: viento y luna), por lo cual se producen frases como “风月债” (traducción literal: deuda del viento y la luna), “风月场” (traducción literal: escenario del viento y la luna) para referirse a los asuntos amorosos entre las mujeres y los hombres. Sin embargo, en español, no se suelen asociar las relaciones amorosas con estas dos figuras.

Desde la dimensión sintáctica, los procedimientos semejantes son los siguientes:

a) La elipsis.

La elipsis se emplea en ambas lenguas para omitir de modo intencionado algún elemento y para ello pueden utilizarse guiones, puntos suspensivos y sangrados inusuales con objeto de transmitir algo eufemísticamente y suavizar la expresión.

“Ayer estaba trabajando en la esquina de la rue Rambuteau. No merece la pena que se haga ilusiones. Es igual que nosotras. Es una...” (Casas Gómez, 1986: 146)

我老婆是那么肥白, 那么嫩, 那么圆,她笑一笑, 走一走, 说一句话, 真迷死人呀, 还有.....真说不完。(巴金《砂丁》)

(traducción literal: Mi mujer es tan gordita y blanca, tan tierna y tan redonda... qué fascinante está cuando sonríe, cuando camina, cuando habla y cuando... nunca terminaría de hablar de ella.) *Minero* (Ba Jin, 1988: 259)

b) Enunciados interrogativos

Se considera en ambos idiomas que los enunciados interrogativos suelen sonar más suave en las expresiones, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

<p><i>¿Me puedes dar el libro?</i></p> <p>por</p> <p><i>Dame el libro.</i></p>	<p>能不能再说一遍?</p> <p>(<i>¿Puedes decirlo otra vez?</i>)</p> <p>您能再说一遍吗?</p> <p>(<i>¿Puede usted decirlo otra vez?</i>)</p> <p>por</p> <p>再说一遍。</p> <p>(<i>Dámelo otra vez.</i>)</p>
--	---

c) Frases o complementos para pedir disculpa

Por ejemplo: en español, “con perdón de la expresión” / “perdone la expresión” / “si me permites la expresión”; en chino, “恕我直言” (traducción literal: Perdona que lo diga francamente.). Veamos dos frases con este tipo de expresión:

“Según los rumores, ella era una mujer, *si me permites la expresión*, digamos de vida fácil” (lenguaje hablado)

“这个, 恕我直言, 我不同意你刚才的说法。” (traducción literal: Esto, perdona que lo diga francamente, no estoy de acuerdo con lo que acabas de decir.)

d) Pausa o silencio

“... acabo de recibir una carta firmada por un centenar de... ¿cómo diría?... mujeres públicas”

“他嘛..... 怎么说呢.....有点小气。” (traducción literal: Él es... cómo te lo digo... un poco tacaño.)

e) La transformación de un pronombre singular al plural con carácter generalizador y paliativo.

“Dicen que...” / “Se dice...”

“他们说”/ “有人说”... (traducción literal: dicen que..., se dice...)

2.3.3.2. Diferencias de los procedimientos lingüísticos

Si las similitudes en los procedimientos del eufemismo son grandes, las diferencias son todavía mayores.

En chino, un carácter se compone normalmente de dos o más partes, de este modo se pueden hacer juegos en el mismo carácter y de ahí viene la forma “拆字法” (“separar un carácter en partes”) como en el ejemplo de *Jin Ping Mei*:

“未免害些木边之目，田下之心” (traducción literal: No podrá evitar sentir poniendo sus ojos en los árboles, el corazón en los campos cultivados.)

Pues aquí se ha aplicado el 拆字法, “mirada” (*mu*) y “árbol” (*mu*) juntos forman la palabra “mutuamente” o “hacia otro” (*xiang*) y “campo cultivado” (*tian*) y “corazón” (*xin*), la palabra “recordar” (*si*). *Xiangsi* significa “pensar en alguien con amor”.

Desde la dimensión de los gestos, tampoco son totalmente iguales. Por ejemplo, en España, si una persona se golpea ligeramente en la mejilla con la palma de la mano abierta, quiere decir que alguien tiene mucha cara. En China, tocar la mesa con los nudillos de los dedos puede expresar agradecimiento. Por ello, en la comunicación,

hay que tener en cuenta también las diferencias que existen en el lenguaje gestual de las dos culturas.

Desde el aspecto de la fonética

Aunque en ambas lenguas existe la entonación (véase el apartado 2.3.3.1.), en chino existen cuatro tonos para una pronunciación que se relaciona con diferentes caracteres y sentidos, mientras que el español no es tonal ni diferencia palabras o morfemas por el tono. Por eso, en chino, en algunas ocasiones, el cambio del tono se relaciona con otro asunto.

Veamos un ejemplo: los ideogramas “伞” y “散” se pronuncian como “*san*” en tercer tono, aunque el primero significa “paraguas” y el segundo “separarse”; ahora bien, como en los grupos de la ópera se evitaba mencionar el ideograma de “separación”, para llamar al paraguas se crearon eufemismos como “开花子”, “雨笠”, “雨遮子” (traducción literal: el abre-flores, el sombrero de lluvia, el frena-aguas).

Por otra parte, en español encontramos la síncopa, aféresis y apócope, mientras que esta clasificación tan detallada no existe en chino.

Desde la dimensión morfológica, “la mayoría de los lingüistas creen que en chino no existe la morfología, y por eso los principales medios de organizar la oración son las palabras vacías y el orden de las palabras”⁴⁹ (Pan Wenguo, 1997: 132), así que no tiene tantos procedimientos como los que se pueden utilizar en español.

a) Como la lengua china no tiene cambios morfológicos, no conoce el diminutivo con valor eufemístico, caso de “gordito”, pero puede añadir “小” antes de una palabra, por ejemplo, “小贵” por “贵”, “小胖” por “胖” y conseguir el mismo efecto.

b) En español existen las flexiones de los tiempos verbales, que no existen en chino: “¿Podrías / Podrías...?” es más suave y educado que “¿Puedes...?”

⁴⁹ 语法学界普遍认为汉语没有形态，因此常常以虚词和词序作为语言组织的主要手段

Desde la dimensión semántica, hemos visto en el apartado sobre las similitudes que las lenguas china y española comparten muchos procedimientos semánticos, es decir, ambas lenguas pueden construir procesos semánticos como la metáfora, la sinonimia y la antonomasia, y no resulta demasiado difícil entender el sentido de un eufemismo.

Aunque la mayoría de los procedimientos coinciden en el campo semántico, es aquí donde se encuentran también más diferencias. Esto se debe a que al haber más libertad creativa la formulación del eufemismo y las figuras con él relacionadas pueden ser muy distintas en ambas lenguas. Por ejemplo, en el ámbito de las relaciones sexuales en español, “mojar el churro en chocolate” puede referirse al acto sexual, mientras que en chino en este ámbito existen otras expresiones como, por ejemplo, el “鸭” (“pato”) puede relacionarse con el “男妓” (“puto”) y “拈花惹草” (“tocar las flores y acariciar la hierba”) hace referencia a buscar aventuras amorosas. En suma, el procedimiento semántico del eufemismo es un proceso dinámico y está estrechamente relacionado con la cultura que lo rodea, por lo tanto en las dos lenguas encontramos muchas diferencias, especialmente cuando el eufemismo es una expresión o frase hecha arraigada en la propia cultura.

Desde la dimensión sintáctica, ambas lenguas comparten muchas similitudes como hemos visto anteriormente; con todo, es pertinente añadir en este momento algunos procedimientos particulares del chino:

a) La repetición del verbo

Al expresar una idea o una sugerencia, la forma “VV⁵⁰”, “VV+看” es más suave que “V”. Fang Yuqing comentó en *Gramática práctica del chino*⁵¹ que: “con la repetición

⁵⁰ V se refiere a un verbo.

⁵¹ 《实用汉语语法》, “动词重叠以后, 常常使语气变得委婉, 轻松和随便。”

2.3.4.1. Motivos de las similitudes de los eufemismos

a) Elementos compartidos de la comunicación de los seres humanos

A pesar de que los idiomas hablados en el mundo son muchos y muy diferentes, existen elementos compartidos por ellos, resultado de la común naturaleza humana y de su interacción con el medio. Los humanos convivimos en el mismo planeta, nos enfrentamos a los mismos fenómenos naturales, tenemos necesidades parecidas y nuestro cerebro nos permite interactuar y establecer relaciones entre distintos objetos y crear pensamientos abstractos y lógicos. Esto forma la base para que las distintas culturas puedan entenderse y comunicarse, y explica, en cierto modo, por qué hay tantas similitudes en los ámbitos y procedimientos en los cuales actúa el eufemismo en chino y en español.

b) Necesidad común de “buscar la seguridad y evitar los riesgos” en las distintas culturas del mundo.

Desde el esquema planteado por el psicólogo Abraham Maslow sobre las necesidades de los seres humanos, conocido como pirámide de Maslow, sabemos que existen necesidades básicas, necesidades de seguridad y protección, necesidades sociales, necesidades de estima y de autorrealización (Maslow, 1954: 15-22):

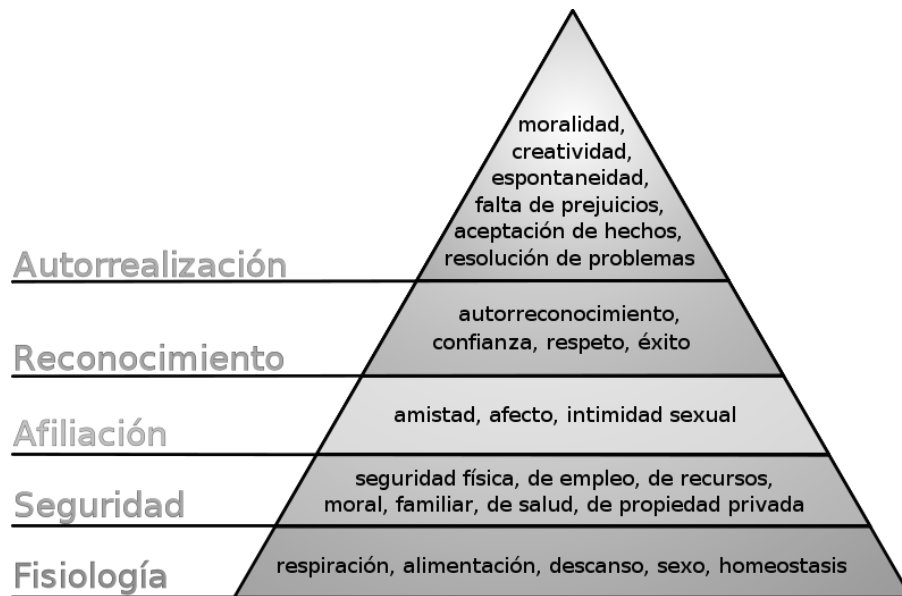


Diagrama 7. Pirámide de Maslow (1954)

Partiendo de las necesidades de la fisiología y la seguridad, podemos entender por qué los seres humanos necesitan “buscar la seguridad y evitar los riesgos” y, a partir de esta necesidad, se producen los eufemismos causados por diversas interdicciones. Por ello, vemos que coinciden muchos ámbitos de los eufemismos como la enfermedad y la muerte, porque “los lenguajes suelen tener un gran poder, y pueden ayudar a la gente a lograr la paz y la felicidad”⁵³ (Zhang Yongfen, 2014: 157).

c) Los seres humanos somos animales sociales, por lo que en la vida social se requiere usar la lengua de forma adecuada.

Siguiendo con la pirámide de Maslow, observamos que el tercer y cuarto nivel recogen las necesidades de afiliación y reconocimiento (en el que se incluye el respeto); en las sociedades china y española, como en el resto de sociedades, existen necesidades de afecto y de respeto que se plasman en las relaciones con los demás y en el trato social por lo que la cortesía es fundamental para evitar malos entendidos o situaciones desagradables y ayuda a mantener el respeto y la delicadeza. Así como

⁵³ “语言往往具有强大的力量，可以帮助人们获得内心的安宁，幸福和美好。”

afirman algunos autores, el eufemismo constituye una estrategia de cortesía positiva (Kerbrat-Orecchioni, 2004).

Todas estas razones hacen que las culturas española y china compartan muchas similitudes en los procedimientos del idioma, entre ellos los eufemismos.

Ahora bien, dado que el chino y el español pertenecen a dos sistemas lingüísticos y culturales muy diferentes, los valores morales y las interdicciones con que se expresa cada cosmovisión difieren. Por ello, encontramos tipos de eufemismos que no existen en un país u otro: por ejemplo, en español puede nombrarse directamente a los emperadores y sus antepasados, mientras que en la antigua China no podía hacerse, lo que originó una gran variedad de eufemismos en el ámbito del tratamiento. Las diferencias también se reflejan en el modo de expresar un eufemismo, aun cuando se trate del mismo tema, pues a veces su expresión se asocia con ideas muy diferentes: por ejemplo, la muerte se asocia en español con “ser recibido por San Pedro”, mientras que en chino se asocia con “subir al monte Wutai”, que es una montaña asociada al budismo por la gran cantidad de templos de esta religión que se han ido construyendo en ella a lo largo de las dinastías.

Para hacernos una idea más clara de las diferencias en el uso del eufemismo entre España y China, tomaremos como base los factores lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica de la sociedad, la visión sociocultural de la cortesía, los valores morales y los factores estéticos o de belleza física.

2.3.4.2. Factores que provocan las diferencias

a) Factores lingüísticos

Como hemos visto, los factores lingüísticos son una fuente de diferencias del eufemismo en las dos lenguas. El chino es un idioma ideogramático y tonal (tiene

cuatro tonos)⁵⁴; esto hace que haya una gran cantidad de caracteres que se pronuncian igual o de forma muy parecida, pero cuyo sentido es muy diferente, por lo que esta característica se convierte en un factor muy importante en la formulación del eufemismo chino. Otra clase de eufemismos típicos de la lengua china tiene su origen en las estructuras léxicas llamadas *xiehouyu*, que ya hemos mencionado.

El caso del español es totalmente diferente, pues se trata de una lengua latina y fonogramática; a diferencia del chino, en español existen muy pocas palabras con una pronunciación exactamente igual, pero, en cambio, mediante la ortografía y la morfología se producen efectos eufemísticos: por ejemplo, para expresar “mierda” “joder” y “cojones” existen las expresiones “miércoles”, “jolín”, “cajones”; el diminutivo es un sufijo que también permite la atenuación: decimos “gordita” o “rellenita” en vez de decir “gorda” para incluir un matiz afectivo y atenuar la fuerza del término; en lo sintáctico, en los verbos los tiempos y modos verbales en español también pueden producir efectos eufemísticos con el subjuntivo, el pretérito perfecto y el condicional. Mientras que en español emplearíamos frases como “¿podía hacerme un favor?” o “si yo fuera usted, llamaría a una ambulancia ahora mismo”, en chino empleamos frases con otros tiempos verbales más cercanos a “llame a una ambulancia ahora mismo” o “¿puedes ayudarme?”.

b) La religión

El eufemismo, como recurso para expresar de modo atenuado ideas y como estrategia comunicativa, también aparece en el ámbito de las ideas religiosas. La religión suele ejercer gran influencia en los pensamientos, comportamientos y visión del mundo de los hablantes. Se trata, pues, de un ámbito donde se generan distintos eufemismos y se producen grandes diferencias. Así aunque la muerte es un proceso de la vida al que

⁵⁴ El chino mandarín aplica cuatro tonos distintivos en la sílaba para obtener palabras distintas; además, posee un tono neutro, que suele ser la variante menos intensa del tono original.

nadie puede escapar, la actitud ante ella y la reflexión motivada por la religión es diferente en ambos países.

España es un país tradicionalmente católico mientras que China no tiene una religión tan difundida y generalizada como el catolicismo, aunque el budismo y el taoísmo ocupan un lugar relativamente importante en la vida religiosa. Por eso, en español hay muchos eufemismos sobre la muerte influidos por la religión católica: morir es “volver a la tierra” porque Dios creó el ser humano con barro; morir es “ir a un sitio mejor”; morir es “irse a la gloria”, “unirse con Dios” y “entregar el alma”; morir es “ir a ver a San Pedro”, etcétera. En cambio, el taoísmo procura la inmortalidad en la vida y niega la diferencia fundamental entre la vida y la muerte; en esta religión-filosofía, morir es más bien un cambio de forma de existir (“随物而化”, “transformarse con los objetos”); por ello, la muerte se expresa como “物化”, “隐化”, “遁化”, que significan “objetivación”, “invisibilidad” y “escape”; por su parte, en el budismo, las personas se reencarnan sucesivamente hasta llegar a un estado de pureza máximo, donde ya no hay más reencarnaciones, estado que se conoce como *nirvana*: en este caso, para referirse a la muerte, encontramos expresiones eufemísticas de términos budistas como “迁化、示化、圆寂、舍身、归净土” (traducción literal: cambiar, inspirar, nirvana, abandonar el cuerpo, volver a la Tierra Pura).

c) La estructura jerárquica

La diferencia en la estructura jerárquica también tiene su reflejo en los eufemismos. En la cultura tradicional china, dentro del orden imperial, una palabra clave es “礼” (*li*), que se refiere a una serie de normas de conducta que regulaban el trato humano en la antigüedad. La sociedad se estructuraba en dos tipos de vínculos sociales, a saber, el que unía a gobernantes y gobernados “君臣” y el que unía a los miembros de una familia “亲亲”. En estos dos ámbitos sociales con una marcada jerarquía interna, la muerte (interdicto) se mencionaba de un modo u otro; dicho con otras palabras, se

empleaba un término u otro para referirse a la muerte en función de la posición del fallecido en el ámbito político o familiar. Ya en la obra de la dinastía Han (s. II) “礼记 曲礼” (*Los rituales*, “capítulo Quli”), leemos:

天子死曰崩，诸侯死曰薨，大夫死曰卒，士曰不禄，庶人曰死。

Lo que significa: “La muerte del emperador recibe el nombre de “崩” (traducción literal: derrumbarse), la muerte de los duques o príncipes es llamada “薨” (traducción literal: oscurecerse la mirada), la muerte de los oficiales es llamada “卒” (traducción literal: acabarse), la muerte de los soldados es llamada “不禄” (traducción literal: no venturoso) y la muerte de la gente ordinaria se llama directamente “死” (morir).

Esta frase muestra que ya en la antigua China existían eufemismos para denominar la muerte. Cuando moría un emperador, se evitaba emplear el verbo que significaba “morir” o “fallecer” y, en su lugar, se empleaba un verbo que significaba simplemente “derrumbarse” (崩); otro tanto sucedía con la muerte de los duques, que era eufemísticamente llamada “oscurecerse la mirada” (薨); para la muerte de los soldados se utilizaba “acabarse” (卒) y para la de la gente ordinaria, cuya muerte se mencionaba con el verbo normal para estos casos, se decía “morir” (死). Dado que la obra en que se encuentra nuestro ejemplo era un texto donde se estipulaba el comportamiento social en general, no es aventurado colegir que nos encontramos ante un texto en el que se regula cómo era apropiado referirse al fallecimiento de alguien según el escalafón social del difunto.

Frente a esta rígida normativa china, el español actual presenta, es cierto, una serie de eufemismos para la muerte (como, por ejemplo, “pasar a mejor vida” o “irse al otro mundo”), pero no presenta en ningún caso ni la estricta normatividad china, ni el que la categoría social del difunto marque la pauta para saber qué eufemismo debe emplearse.

Siguiendo con eufemismos del chino clásico, mencionaremos que resultaba ofensivo llamar por su nombre a los emperadores. Por ejemplo, el emperador de la dinastía Han Occidental (202 a.C.-9 d.C) se llamaba Liu Xiu⁵⁵. Pero, dado que ya existía una palabra muy común en la que aparecía la segunda parte del nombre propio del emperador (秀才, que significaba “persona que ha aprobado el examen imperial”), con la intención de evitar la semejanza con dicha palabra, se creó una nueva palabra para referirse a los que aprobaban el examen imperial: *maocai* (茂才).

Pongamos otro ejemplo tomado del léxico familiar. Recordemos antes que la familia era un microcosmos regido por una serie de normas rígidas y claras. Una de ellas consistía en que resultaba ofensivo decir los nombres de los padres y los antepasados, así que se utilizaban eufemismos en la comunicación diaria y los textos, como, por ejemplo, 双亲 (“los dos parientes”), 二老 (“los dos ancianos”), 爹娘 (“el padre y la madre”), 高堂 (“el alto salón”) y 严君 (“el estricto señor”).⁵⁶

d) La visión sociocultural de la cortesía

El pensamiento confuciano enseña, aún hoy día, que conviene tratar a otras personas con mucha cortesía y hablar y escribir con elegancia; y estima la modestia en mucho, considerando que ser modesto es una virtud. Por eso, en la comunicación social se tiende a ensalzar al otro y a rebajarse a uno mismo con modestia y humildad. Por este motivo, en la antigüedad, en vez de decir directamente “esposa”, “marido”, “hijos”, se utilizaba “贱内, 拙荆, 犬子” (“esposa despreciable”, “espina torpe” e “cachorro”), mientras que para referirse a la esposa de otro se utilizaba el término “夫人” (que, originalmente, era el término con que se llamaba a las esposas de los príncipes o duques) y “千金” (“mil oro”) para llamar a las hijas de otros de forma respetuosa.

⁵⁵ 刘秀

⁵⁶ Los ejemplos de tratamiento están tomados de diferentes páginas de Internet.

Como vemos, hab á dos formas muy distintas para referirse a lo mismo en funci ón de si fuera la parte propia o la parte ajena. A continuaci ón, presentamos algunos ejemplos más: “大人”-“下官”, “兄台”-“晚生”, “贵姓”-“敝姓” (traducci ón literal: gran se ñor – oficial humilde, hermano respetuoso – alumno tuyo, apellido digno – apellido humilde). Estos eufemismos facilitaban la comunicaci ón entre las personas en la medida en que segu ían las normas de cortes ía al uso, es decir, cumpl ían con las normas pragm áticas de la comunicaci ón.

En la cultura espa ñola, la cortes ía es igualmente un aspecto muy importante en la vida social, que se manifiesta en el lenguaje en las formas de tratamiento. Pero, a diferencia de lo que sucede en China, en Espa ña, ser franco y directo en determinadas circunstancias no se considera una interdicci ón; por ejemplo, cuando se quiere agradecer algo en espa ñol la fórmula más usada es “gracias”, mientras que en China todavía es muy corriente esta expresi ón “哪里哪里” (que literalmente significa “d ónde, d ónde” y que tiene el sentido de “en ningún caso merezco un elogio tal”). Aunque entre las personas de una misma cultura tambi én puedan existir muchas diferencias, el modo de ser es algo muy arraigado en cada cultura y no podemos ignorar su influencia en el eufemismo.

e) Los valores morales

Los valores morales canalizan y proporcionan un marco conceptual con el que se enjuicia determinadas acciones y situaciones, delimitando cu áles est án bien vistas y cu áles no. En muchas ocasiones, los valores morales pueden ser objeto de interdicciones. Entre China y Espa ña, hay expresiones comunes para valorar negativamente las relaciones sexuales fuera del matrimonio: en chino existe la expresi ón “出轨”, “小三”, “二奶” (traducci ón literal: salirse del trayecto; el tercero / la tercera; la segunda se ñora); y en espa ñol encontramos frases equivalentes como “poner cuernos”, “la otra” y “engañar con otro”.

Pero también existen diferencias. Por ejemplo, para referirse a la edad, en la cultura occidental hay una gran variedad de eufemismos como “tiene mucha edad”, “mayor”, “persona menos joven” o “tercera edad”. Pero en la cultura china “老” (“viejo”) no tiene a veces la misma connotación peyorativa que tiene “viejo” en la cultura occidental; en muchas ocasiones, tiene precisamente connotaciones positivas, pues se considera la edad símbolo de sabiduría, de conocimiento y de madurez o confianza, lo que va asociado a la idea de “respeto por los viejos y cuidado de los niños”, un valor primordial desde la antigüedad. Por lo tanto, hay muy pocos eufemismos para “viejo”. Tanto es así que el término que significa “viejo” (老) se coloca detrás del apellido cuando uno quiere llamar a un anciano con mayor respeto si cabe, diciendo, por ejemplo, “anciano Zhang” (张老), o “anciano Li”. Otro buen ejemplo de este caso es el título de una de las novelas más importantes del siglo XX, titulada *老残游记* (*Los viajes del buen doctor Can* en su traducción castellana), en cuyo capítulo primero leemos precisamente que al personaje principal se le llama “anciano Can” como señal de respeto y cariño de aquellos que lo conocen.

Otro ejemplo para explicar cómo influyen los valores morales en la forma de expresar, no ya la ancianidad sino la muerte, se halla en la siguiente expresión: “英勇就义”, cuya traducción literal sería “lograr el 义 (la justicia y la confianza) valientemente”; conviene interpretarla a la luz del confucianismo, pensamiento para el que la justicia y la confianza son dos valores humanos fundamentales.

f) El factor estético o de belleza física

El factor estético, ligado al concepto de belleza física, es también un campo de producción de eufemismos. En ambos países existen similitudes en este terreno; por ejemplo, para decir “gordo” se utiliza en español “fuerte”, “llenito”, “estar de buen año” o “estar hermoso/a”; en la China actual, como en España, se valora más a los

delgados, así que para referirse a la persona gorda se dice “丰满”, “很健康” (traducción literal: relleno, de buena salud). En cambio, la piel blanca en la mujer es considerada hermosa y bella, al contrario de lo que sucede en España donde la piel morena es la estéticamente preferida; por ello, en chino se recurre al uso eufemístico para evitar decir “morena” u “oscura” y se dice “肤色很健康” (“de un color sano”).

Otro ejemplo relacionado con el concepto de belleza: en la China antigua existía la costumbre del “vendar los pies” a las mujeres. Los hombres consideraban hermosos los pies pequeños y vendados, así que la expresión “三寸金莲” (“Loto dorado de tres *cun* [unidad de medida]”) se convirtió en un eufemismo para referirse a unos “delicados pies vendados”.

En suma, hemos presentado unos ejemplos que ilustran cómo los factores lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica, los valores morales, el modo de ser y los factores éticos son fuente de usos diferentes en ambas lenguas.

2.4. La traducción del eufemismo del chino al español: estado de la cuestión

2.4.1. La traducción del eufemismo chino-español

Los estudios sobre la traducción del chino al español son relativamente escasos y la mayoría de ellos son de carácter pedagógico. Se limitan a dos manuales de traducción (Pan, 1996; Ramírez, 2004), un libro sobre la traducción (Ramírez, 1999), algunas tesis doctorales y trabajos de posgrado, y algunos artículos académicos.

En el manual dedicado a la traducción del chino al español, Ramírez Bellerín (2004: 181) menciona el eufemismo como figura retórica del estilo en chino incluyendo un ejemplo y su traducción: “正是退潮的时候，他跟潮水一块去了”。 “Es el momento de la bajamar, y él siguió la marea.” Sin embargo, dado que se trata de un manual y contempla una gran variedad de fenómenos, el autor sólo ha presentado este fenómeno como una dificultad de traducción sin entrar en más explicaciones. Por otra

parte, en su tesis acerca de la traducción del *Sueño en el Pabellón Rojo*, Ku Menghsuan (2006) ha incluido el eufemismo dentro de los referentes culturales de la obra. Esta autora pone siete ejemplos que encuadra en tres ámbitos (relaciones íntimas, muerte e incendio) para analizar esta dificultad de traducción; no obstante, debido a que la tesis se centra en todos los referentes culturales de *Hongloumeng*, no ha profundizado demasiado en este tema.

En cuanto a la traducción del eufemismo del español al chino, hemos encontrado un estudio realizado recientemente en 2014 por Gao Yuan aplicado a diferentes tipos de textos. Este autor se refiere a las técnicas de traducción desde tres aspectos principales: técnicas lingüísticas, técnicas artísticas y técnicas culturales (Gao Yuan, 2014: 101-169), para concluir que se debería adoptar el uso de diversas técnicas en la traducción del eufemismo del español al chino. Así pues, Gao Yuan nos ofrece en su trabajo una idea amplia de la traducción del eufemismo en distintos tipos de textos, pero no profundiza en un determinado tipo de texto.

Además, cabe resaltar que no es lo mismo traducir del chino al español que del español al chino, es decir, la direccionalidad puede afectar al proceso de traducción. Varios estudios realizados por investigadoras de la Universidad de Granada (Dorothy Kelly, Anne Martin, Marie-Luise Nobs y Dolores Sánchez, 2003), demuestran que la direccionalidad afecta a la calidad de la traducción así como a las estrategias empleadas por el traductor.

En resumen, los estudios sobre la traducción del eufemismo de textos literarios del chino al español resultan hoy día insuficientes, lo cual debe entenderse como parte de nuestra motivación para realizar el presente estudio y aportar nuevas reflexiones.

2.4.2. Otras combinaciones lingüísticas

A diferencia de lo que ocurre en la combinación lingüística chino-español, en otras combinaciones de lenguas encontramos más estudios relacionados con la traducción del eufemismo.

Tomando el chino como lengua de origen, hemos encontrado estudios sobre la traducción al inglés, al ruso y al japonés, siendo los del inglés los más estudiados. Estos estudios tratan aspectos como la traducción literaria, los discursos diplomáticos y la traducción periodística.

En cuanto a los estudios sobre la traducción del eufemismo entre el chino y el inglés, pueden destacarse los siguientes:

Xu Lina (2003) considera en dos artículos sobre la traducción del eufemismo entre el chino y el inglés que hay que elegir diversas técnicas en la traducción, teniendo en cuenta distintos factores. Igualmente, Wu Hanzhou (2005) indica que hay que elegir una técnica adecuada dependiendo de la forma del eufemismo. Estas técnicas son: la traducción literal, la traducción libre y el “transplante”⁵⁷. Por su parte, Dai Congteng (2002), en su artículo sobre las diferencias del eufemismo entre el chino y el inglés y sus técnicas de traducción, señala también tres tipos de técnicas: traducir la formulación del eufemismo, traducir el sentido implícito o traducir los dos a la vez.

Varios investigadores han resumido cómo se debe traducir el eufemismo. Por ejemplo, Zou Jianling (2012) sostiene que las técnicas de traducción del eufemismo consisten en la traducción literal, la traducción libre, el equivalente eufemístico, el añadido y la implantación, en caso de ser eufemismos convencionales. En cuanto a los eufemismos no convencionales, considera que se puede aplicar el equivalente eufemístico.

Tian Jiusheng (2003), en su artículo “La traducción pragmática del eufemismo entre el chino y el inglés”, defiende la traducción literal para traducir los eufemismos comunes y, para los eufemismos culturales, considera que debería adoptarse una actitud domesticante o extranjerizante en función del objetivo de la traducción.

A partir de estos estudios, podemos hacernos una idea general de las técnicas existentes de la traducción del eufemismo entre el chino y el inglés. Sin embargo, son estudios poco extensos basados en ejemplos sueltos y, por lo tanto, no parten de un corpus suficientemente amplio.

⁵⁷ El autor usa “transplante” para referirse a la técnica del préstamo.

Como vemos, los estudios sobre la traducción del eufemismo resultan insuficientes, sobre todo en el ámbito de la traducción literaria. Esto es especialmente patente en la combinación lingüística chino-español. Por otro lado, hemos visto que en otras lenguas existen algunos estudios sobre la traducción del eufemismo, pero centrados principalmente en la combinación chino-inglés. Así en esta tesis intentamos aportar algunas ideas sobre la traducción del eufemismo en el ámbito literario y cultural en la combinación lingüística chino-español, aún poco investigada como hemos señalado.

A modo de resumen de este capítulo, podemos decir que hemos analizado el eufemismo en chino y en español como recurso lingüístico, hemos comprobado que existen semejanzas y diferencias en ambos idiomas y las hemos explicado a partir de aspectos como el concepto de eufemismo, los ámbitos en que aparece y los procedimientos de su formulación para señalar asimismo algunas posibles razones que están en la base de esas semejanzas y diferencias. Por último, hemos presentado el estado de la cuestión de la traducción del eufemismo del chino al español, que se caracteriza por una notoria escasez de estudios.

A continuación, en el siguiente capítulo trataremos del marco conceptual y de las cuestiones metodológicas de esta tesis.

3. Marco conceptual y metodológico

3.1. Marco conceptual

En este capítulo, vamos a comentar en primer lugar el marco conceptual que sirve de guía para nuestro estudio y, en segundo lugar, presentaremos el corpus que lo constituye y que está formado por tres obras clásicas chinas y sus respectivas traducciones. Por último, explicaremos las herramientas de análisis que hemos utilizado y la metodología del estudio.

3.1.1. Los estudios descriptivos en la traducción literaria

El marco metodológico que seguimos en la tesis tiene doble vertiente: la lingüística y la traductológica. Como hemos visto en la primera parte, el análisis lingüístico se sitúa bajo la lingüística general y aplicada; la segunda parte se centra en el aspecto traductológico, siendo este nuestro objetivo principal. El estudio traductológico se nutre del análisis lingüístico y, al mismo tiempo, ayuda a comprender mejor el aspecto lingüístico y cultural.

Con respecto al marco conceptual traductológico, nos situamos fundamentalmente en los estudios descriptivos de la traducción. El primer teórico que describió esta disciplina fue el traductor y profesor holandés James S. Holmes en su célebre comunicación *The Name and the Nature of Translation Studies*, presentada en el III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, Copenhague 21-26 de agosto de 1972 (recogida, entre otras ediciones, en *Translated Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Ámsterdam, Rodopi, 1988). A este traductor de poesía debemos una primera descripción de los Estudios de Traducción en dos ramas: pura y aplicada que subdivide, a su vez, en estudios teóricos (generales y parciales), descriptivos y aplicados. En los estudios descriptivos establece una distinción de tres tipos: estudios orientados al proceso (el modo en que se ha traducido), estudios orientados al producto (la descripción y comparación de traducciones en un plano

sincrónico y diacrónico) y estudios orientados a la función (la descripción de la función de la traducción en la situación sociocultural) (Sabio Pinilla, 2006: 25).

Una teoría en la que se basan los estudios descriptivos es la teoría del polisistema, que fue planteada por el investigador israelí Even-Zohar (1979). La teoría está basada en el formalismo ruso y estructuralismo checo. Usando el término “sistema”, este investigador analiza conjuntos de relaciones, inicialmente en la lengua y la literatura, y más adelante en otros ámbitos socioculturales. En su opinión, se deberán comprender los fenómenos culturales considerándolos como participantes de un conjunto complejo, heterogéneo, interdependiente y dinámico. Además, postula que la traducción ocupa una posición inestable en el polisistema cultural, puesto que dicha posición puede ser predominante o marginal; es más, el hecho de que la traducción ocupe una posición predominante requiere varias condiciones. Even-Zohar destaca la importancia de llevar a cabo estudios descriptivos de carácter objetivo y académico.

En esa misma línea, Toury desarrolla la teoría sobre los estudios descriptivos, en su libro *Descriptive Translation Studies and Beyond*, señala la importancia de los estudios descriptivos en los estudios de la traducción y considera que estos construyen la mejor manera para formar teorías, dado que las formulaciones prescriptivas no tienen por qué coincidir necesariamente con la realidad traductora que se pretende describir (Toury, [1995] (2004): 52-54). Además, Fernández Polo (1999: 38) apunta que solo mediante la indagación y el análisis riguroso de los “hechos observables” de traducción (textos originales y traducciones) será posible establecer cómo se realiza el presupuesto teórico de equivalencia en un acto de traducción específico. Después, mediante la extensión de este análisis a un corpus más o menos amplio de textos traducidos, podremos llegar a descubrir las regularidades de conducta traductora que subyacen al concepto de norma.

Comparándolo con los estudios prescriptivos, en vez de comparar, valorar, criticar y establecer pautas de cómo traducir en función de variables pertinentes, el estudio descriptivo trata de analizar las realizaciones concretas de traducción en todos sus

aspectos y variantes. La traducción como disciplina empírica tiene su fundamento en los estudios descriptivos.

Además del enfoque descriptivo, también nos hemos inspirado por otras teorías de traducción. A continuación, presentamos brevemente algunas aportaciones teóricas más relevantes para nuestro estudio.

3.1.2. Algunas teorías modernas occidentales

Nuestro objeto de estudio sobre la traducción del eufemismo en textos literarios nos plantea la siguiente cuestión: ¿cómo se entiende la traducción y cómo se traduce? Para comprender y responder mejor la pregunta hemos adoptado algunos conceptos de algunas teorías modernas occidentales.

3.1.2.1. Nida: equivalente formal y equivalente dinámico

Para Nida (1964) y Nida y Taber (1969), la traducción es “un acto complejo de comunicación”. De acuerdo con este autor, la traducción consiste en buscar los equivalentes más cercanos entre dos lenguas. La equivalencia puede ser formal o dinámica: en la primera, el mensaje debe expresar en la lengua meta, de la forma más cercana posible, los mismos conceptos que en la lengua de partida; en la segunda, el efecto provocado por el texto traducido en el lector debe ser idéntico al que originalmente el texto causó en el lector. Según él, hay que establecer distintos principios de equivalencia dependiendo de la tipología de la traducción.

En función del contenido del texto, de los objetivos del traductor y de los lectores, la traducción puede orientarse hacia la forma o hacia el contenido, conforme los tipos de equivalencia: formal y dinámica. Como sabemos, la traducción de la Biblia de Nida está basada fundamentalmente en la equivalencia dinámica, mientras que en nuestra opinión para la traducción literaria una equivalencia dinámica puede a veces producir pérdidas en el valor literario de la expresión original o de su formulación.

A la hora de examinar la traducción del eufemismo nos hacemos las siguientes preguntas: ¿Cómo resultará la búsqueda de la equivalencia de los eufemismos del chino al español? ¿Qué tipo de equivalencia se encontrará en el proceso de la traducción? ¿El tipo de la equivalencia tendrá que ver con la característica del texto original? Todas estas preguntas nos interesan mucho y serán investigadas en nuestro análisis.

3.1.2.2. Newmark: traducción comunicativa vs. traducción semántica

Por su parte, Newmark considera dos métodos de traducir: la traducción comunicativa y la traducción semántica. La diferencia entre ambas opciones consiste en que la primera aspira lograr la misma reacción en los lectores de la traducción que la que tuvieron los lectores del texto original, y la segunda intenta reflejar fielmente el significado del texto original dentro del marco de la estructura general de la lengua meta.

Newmark cree que en cierta medida todas las traducciones son al mismo tiempo comunicativas y semánticas. Sin embargo, cada traducción tiende más hacia una u otra. Considera que la traducción comunicativa no es aplicable en todos los casos, es decir, en algunas situaciones, la traducción semántica es imprescindible. Por consiguiente, señala que la traducción comunicativa puede tener ciertas limitaciones: primero, pensando en los lectores, muchas veces, el traductor tiene que revisar las traducciones sin ver el texto original para encajarlo en la lengua meta; segundo, los lectores no son una única persona, por lo que resulta complicado determinar hasta qué grado ha de simplificar o enfatizar las informaciones; tercero, la traducción comunicativa puede a veces encubrir el texto original a los lectores de la lengua meta; por último, no se puede juzgar la traducción solo mediante la reacción de los lectores.

Su amplia taxonomía se agrupa en torno a tres tipos básicos: a) científico-técnico; b) institucional-cultural; c) literario. Según él, los textos literarios se distinguen del resto

por tener una mayor importancia por sus connotaciones mentales e imaginativas que por sus denotaciones objetivas (Newmark, 1988: 44).

El texto puede tener las siguientes funciones: función expresiva, función informativa, función apelativa, función estética, función fáctica y función metalingüística. Las primeras tres funciones son las principales y, por ello, un texto suele ser una mezcla de todas ellas. Sin embargo, para los textos expresivos, se debería optar por la traducción semántica, y para los textos informativos y apelativos por la traducción comunicativa (Newmark, 1988: 45-50). Volviendo a nuestro caso, los eufemismos de nuestro corpus pertenecen a textos literarios por lo que se corresponden con los textos expresivos y tienen una función expresiva y estética.

Por otro lado, Newmark (1981: 40) enfatiza que no se debe aplicar un solo tipo de traducción. Si un texto no conlleva mucha carga cultural y el contenido es de igual importancia al estilo, se puede superponer la traducción semántica y la comunicativa, es decir, al tratar con un texto, es posible que en una parte se deba usar las traducciones semánticas y en otra las comunicativas, sin un predominio de un determinado tipo de traducción. En nuestro estudio, procuramos observar las soluciones dadas por los traductores ante los eufemismos en los textos literarios. En nuestra opinión, es muy posible que los traductores opten por distintas técnicas de traducción ya que los diferentes eufemismos tienen sus propias características y requieren, por lo tanto, técnicas variadas. Newmark pone mucho énfasis en el texto original, ya que considera que la tipología del texto original es lo que decide la técnica de la traducción. Así pues, tenemos razones para creer que la característica del eufemismo original puede afectar el proceso y la elección de técnicas.

3.1.2.3. Reiss y Vermeer: la teoría del *skopos*

Otra teoría que nos ha influido es la teoría del *skopos* (fin último) Según esta teoría, toda traducción está sujeta a un fin último que debe cumplir el texto en la lengua meta.

Como indican Reiss y Vermeer (1984: 101), toda traducción obedece a un *skopos*. El *skopos* está determinado por un encargo de traducción que debe especificarse claramente. El traductor como especialista de la interacción traductora, determina, guiado por el *skopos* especificado, la estrategia traductora para el texto meta y, por tanto, también la coherencia intertextual entre el texto meta y el texto fuente.

Los principios básicos de esta teoría son: a) un TM está determinado por su *skopos*; b) un TM es una oferta informativa producida en una lengua y cultura meta que proviene de otra oferta existente en una lengua y cultura fuente; c) un TM representa una reproducción, no reversible, de una oferta informativa de un texto original. La irreversibilidad hace referencia a que la función de la traducción en la cultura meta no es necesariamente la misma que en la cultura fuente; d) un TM debe ser internamente coherente; y e) un TM debe guardar coherencia con el texto fuente.

Una de las características más destacadas de la teoría del *skopos* es que ofrece la posibilidad de que un mismo texto sea traducido de diferentes maneras de acuerdo con el propósito del TM y con el encargo dado al traductor.

En nuestro estudio, la teoría del *skopos* nos ha servido para despertar nuestro interés sobre la necesidad de examinar la relación existente entre el objetivo de la traducción y el estilo de los traductores y la tendencia que han seguido a la hora de traducir el eufemismo.

3.1.3. Algunas reflexiones traductológicas modernas chinas

Queremos también resaltar algunas de las teorías más influyentes en la cultura china que nos ayudarán a examinar las traducciones de nuestro corpus.

3.1.3.1. *Xin Da Ya*⁵⁸ postulado por Yan Fu

Al hablar sobre las teorías prescriptivas, es pertinente recordar un postulado muy arraigado en China, el conocido “信达雅”, es decir, el principio de “fidelidad, fluidez y elegancia”. Estos tres principios fueron propuestos por Yan Fu (1898) en el prólogo de su traducción del libro *Evolución y Ética*: “Hay tres dificultades para la traducción, que son hacer la traducción ‘fiel, fluida y elegante’”. A partir de entonces los tres principios se han convertido en la máxima de oro de la traducción y uno de los criterios más importantes para evaluar las traducciones en China. Según este criterio, ser “fiel” significa que el contenido no esté distorsionado y que la traducción esté basada en el texto original lo más posible; ser expresivo se refiere a la fluidez de la traducción; y ser elegante alude a la perfección estética de la traducción. Durante mucho tiempo, este principio fue la guía dominante para juzgar la traducción en China. En nuestra opinión, esta máxima consiguió resumir los objetivos que se pretenden alcanzar en toda traducción y ayudó a establecer las normas de la traducción hacia el final de la dinastía Qing. Sin embargo, estos principios también tienen sus defectos y limitan la evaluación de una traducción. A saber, en cuanto al principio de 雅, la elegancia, si el texto original no era elegante, ¿cómo sería posible mantener la elegancia en el texto traducido? Por tanto, podemos decir que el principio 信达雅 es un concepto que tiene mucha influencia en la teoría traductológica en China y constituye un principio prescriptivo de cómo debería ser una traducción y cómo juzgar una traducción, pero en muchas ocasiones este postulado no puede reflejar fielmente la realidad de la traducción.

3.1.3.2. *Lu Xun: Traducción literal*⁵⁹

Aunque Lu Xun (1881-1936) es conocido en China más por ser un autor crítico que por ser un traductor, tradujo muchas obras extranjeras desde la versión japonesa a la versión china. Sobre la traducción, Lu Xun tiene sus propias opiniones.

⁵⁸ 信达雅

⁵⁹ Lu Xun denomina esta técnica como 硬译 (*hard translation*).

A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, China estaba en una dura transición hacia la modernidad. En los últimos años de la dinastía Qing y en los primeros años de la República de China (1912-1949), con los fracasos sufridos en las guerras, la propia cultura china se encontraba en una posición decadente en la sociedad y sufrió críticas por parte de muchos intelectuales. Como consecuencia de esta situación, la literatura extranjera tenía la misión de traer nuevos pensamientos y salvar al pueblo de la miseria. Por ello, en este período, hubo una oleada de traducciones de obras extranjeras en China. Esto nos recuerda también a lo postulado por la teoría del polisistema: cuando una cultura está en sus principios, la literatura traducida puede ocupar una posición predominante. Así pues, es justamente en esa época cuando la literatura moderna de China está en construcción, y es, por tanto, cuando la literatura traducida logra una posición muy importante en el sistema literario chino.

Como traductor, Lu Xun también estuvo influido por los tres principios de Yan Fu, que acabamos de mencionar. Valora la fidelidad, pero no le convencen los principios de “达” (fluidez) y de “雅” (elegancia), pues considera que muchas traducciones se han alejado demasiado del texto original por seguir esos principios.

En cuanto a sus opiniones sobre la traducción, en varios artículos⁶⁰ Lu Xun insiste en que hay que realizar una traducción literal, en que hay que “保持洋气”, es decir, conservar el “aire extranjero”, y destaca mucho la fidelidad hacia el texto original.

Como hemos comentado, las traducciones de aquella época debían ajustarse a ciertos objetivos para cumplir con las expectativas de la cultura meta. Como comenta Zhang Nanfeng (2004: 95), algunos traductores que parecen “conservadores” prestan mucha atención a los niveles de la palabra o de la frase. Esto se debe a que su objetivo es que

⁶⁰ Los artículos de Lu Xun relacionados con la traducción son: “硬译”与“文学的阶级性”(1930, “La traducción literal” y “la naturaleza clasista de la literatura”), 关于翻译的通信 (1931, Una carta sobre la traducción), 几条“顺”的翻译 (1931, Algunas traducciones “fluidas”), 风马牛 (1931, Viento, caballo y vaca), 再来一条“顺”的翻译 (1932, Otra traducción “fluida”), 为翻译辩护 (1933, Defender la traducción), 关于翻译 (1933, En torno a la traducción), 论重译 (1934, Hablar sobre la retraducción), 题未定”草 (1935, Borrador del artículo “Título aún no definido”), 非有复译不可 (1935, Es imprescindible la retraducción).

el texto realice las funciones previstas en la cultura meta. Lu Xun es un traductor de este tipo.⁶¹

3.1.3.3. Lin Shu: Traducción libre

Al hablar de los traductores más influyentes, hay que mencionar a Lin Shu (1852-1924), traductor de numerosas obras extranjeras, que tradujo sin conocer las lenguas extranjeras. Lin Shu llevó a cabo todas sus traducciones en colaboración con otras personas, escuchando las descripciones orales de las obras originales y reescribiéndolas en chino clásico con un estilo conciso y elegante. Esto hace que los resultados de sus traducciones difieran mucho de los textos originales.

La mayoría de las obras traducidas por él proceden de Europa y Japón, los centros políticos y económicos de aquel momento.

Algunos estudiosos como Lu Xun critican la forma de traducir de Lin Shu y opinan que su trabajo debería denominarse adaptación en vez de traducción. Sin embargo, otros estudiosos, como el escritor Qian Zhongshu (1981), señalan la función positiva de sus traducciones, ya que en cierto modo consiguieron despertar el interés de los lectores chinos por las obras originales. Por otro lado, Qian opina que sus traducciones tienen un gran valor estético, pese a no reproducir fielmente los originales como ocurre, por ejemplo, con las traducciones que Lin Shu hizo de Emily Dickinson.

Las traducciones de Lin Shu son, pues, resultado de la época en que vivió, caracterizada por una gran curiosidad hacia las obras escritas en otras lenguas. Por ello, tradujo para que los lectores pudieran leer los libros originales de una manera más fácil, aunque para ello añadiera pasajes de su propia creación e imaginación.

⁶¹ “有些“保守”的译者注意词或句的层面,其实正是为了让文本在文化中发挥某种预想的功能。鲁迅就是这样一个人。”

Como podemos ver, Lu Xun y Lin Shu muestran actitudes totalmente diferentes hacia la traducción: uno tiende a mantenerse fiel a la lengua del texto original y otro procura reescribir un texto de forma natural y fluida en la lengua de llegada.

3.1.4. Apreciaciones teóricas relevantes para nuestras hipótesis

3.1.4.1. Explicitación

Vinay y Darbelnet (1958: 8) mencionaron por primera vez la explicitación como un procedimiento de traducción y lo definieron del siguiente modo: “El proceso de introducción de información en la lengua receptora que está presente sólo implícitamente en la lengua emisora, pero que puede derivarse del contexto o la situación”. Nida (1964: 227-231) también profundizó en los conceptos de “explícito” e “implícito”, aunque los denominó de manera diferente. Para Nida, estos términos se refieren a técnicas de traducción cuya función es ajustar (*adjustment*) un texto traducido, especialmente los añadidos (*additions*), omisiones (*subtractions*) y cambios (*alterations*), entre los que subraya los añadidos, que vendrá a equipararlos con la explicitación. Algunas de las razones por las cuales se utilizan los añadidos son: la necesidad de completar expresiones sobreentendidas, la obligatoriedad de especificar y los motivos de reestructuración gramatical, como por ejemplo la respuesta a preguntas retóricas, los elementos clasificadores y los conectores, entre otros. Como afirman Nida y Taber (1969: 33): “There is a tendency for all good translation to be somewhat than the originals [...] It is almost inevitable.”

Para Vázquez-Ayora (1977: 349), la explicitación es una “clase de expansión” con la que “se expresa en LM lo que está implícito en el contexto de la lengua origen”. En esta misma línea, Blum-Kulka (1986: 21) ha planteado la hipótesis de que la explicitación es una estrategia universal en la traducción. Esta autora emplea conceptos de análisis del discurso para estudiar las explicitaciones relacionadas con los desplazamientos en los niveles de cohesión y coherencia y en los marcadores textuales de los textos traducidos. Además, en un estudio sobre la explicitación

publicado en 1996, Kinga Klaudy presentó una clasificación tipológica de las explicitaciones: obligatorias, opcionales, pragmáticas y específicas de la traducción (*translation-proper explicitation*) (citado por Álvarez Lugris, 2001: 23).

Baker, en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1993: 80-84), resume las ideas de otros autores sobre la “explicitación”, cuya finalidad es ofrecer un texto meta lo más fiel posible y comprensible del texto origen para el receptor meta. Asimismo, propuso cuatro universales de la traducción, entre los que se encuentra el universal de la explicitación.

3.1.4.2. Extranjerización y domesticación

Los conceptos de extranjerización y domesticación fueron planteados por primera vez por el filósofo y filólogo alemán Friedrich Schleiermacher (2000 [1813]: 47). Según él, sólo hay dos caminos que puede emprender el verdadero traductor: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor.” La primera vía de traducción consiste en acercar a los lectores a la obra original forzándolos para que entren en el texto original; la segunda trata de acercar la obra a los lectores facilitando su lectura. En la primera, los traductores tienden a guardar los elementos peculiares del texto original para que los lectores entren con su esfuerzo en el ambiente de la obra original; y en la segunda, los traductores traducen como si fuera una obra escrita originalmente en la lengua nativa, tendiendo a la domesticación. Esta subdivisión ha influido de manera profunda en las investigaciones posteriores. Schleiermacher defiende la primera vía, que tiende hacia la extranjerización, y procura guardar los elementos particulares de la obra original.

Venuti (1995: 19-20) ha desarrollado los conceptos de domesticación y extranjerización. Considera que el método extranjerizante es “an ethno deviant pressure on target language cultural values to regist the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad.” También lo llama

“resistencia”, que hace visible la presencia de los traductores destacando la identidad extranjera del texto original.

La domesticación y la extranjerización son los dos polos a los que tiende la traducción. Sin embargo, no creemos que haya una traducción cien por cien domesticante o extranjerizante. Además, los conceptos de extranjerización y domesticación están estrechamente relacionados con las técnicas de traducción. También están muy vinculados con los conceptos de “equivalente formal y equivalente dinámico” de Nida y de “traducción semántica y traducción comunicativa” de Newmark.

Basándonos en los postulados teóricos anteriores, hemos formulado algunas hipótesis desde el punto de vista traductológico en nuestro estudio:

a) Para la traducción del eufemismo existen diversas técnicas, entre las cuales destacan la traducción literal, el equivalente eufemístico y la explicitación.

b) La explicitación es una tendencia general de las traducciones según los estudios de corpus realizados por otros investigadores. En nuestro caso, el eufemismo es un recurso ideal para examinar este universal de traducción, pues podemos observar frecuentemente este fenómeno de explicitación en la traducción del eufemismo. Además, podemos establecer quizá una relación entre el grado de explicitación y otros factores, como las características propias de cada uno de los eufemismos y el estilo de cada traductor.

(c) La domesticación y la extranjerización en la traducción tienen mucho que ver con las características propias del texto original, y también están relacionadas con la concepción que el traductor tenga de lo que debe ser una buena traducción.

Así pues, pretendemos llevar a cabo un estudio descriptivo y reflejar las dificultades existentes en la traducción, con el fin de observar las técnicas elegidas por los traductores y los resultados a los que estas han llevado. Con todo esto, llegaremos a verificar o refutar nuestras hipótesis.

En definitiva, aunque el eufemismo supone una dificultad en la traducción, este fenómeno es traducible.

3.1.5. La traducibilidad del eufemismo

Aunque las personas de diferentes lenguas y culturas tienen visiones diferentes del mundo y distintas formas de expresarse, siempre hay elementos compartidos. Como apunta Nida en *Language Culture and Translating* (1993: 105):

[...] at least ninety percent of the fundamental structures of all languages are similar, and language universals far outweigh the divergences. All languages employ figurative expressions, have poetry, use language in singing, and have a great number of literary forms or genres—from genealogies to prayer. [...] But the people of any language-culture have sufficient imagination and experience to understand how the people of another language-culture may rightly differ in their behavior and values, since the behavior differences within a single culture are usually greater than those which exist between cultures.

En efecto, la capacidad que poseen los seres humanos para entender comportamientos y valores distintos de los propios permite la traducción entre lenguas diferentes, aunque estas sean muy alejadas. Liu Miqing (2005: 111) hace referencia al concepto de *isomorfo* (véase esquema):

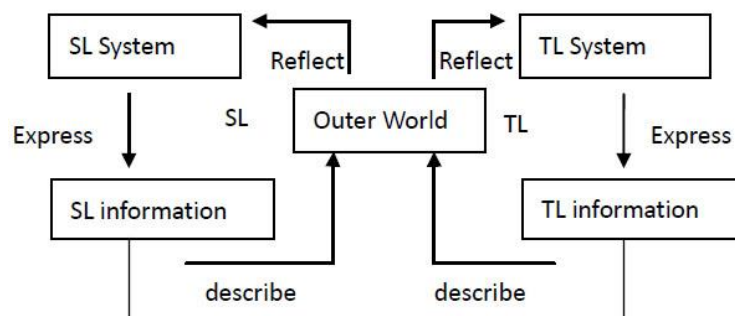


Tabla 8. *The Basic Isomorph* (Liu Miqing, 2005:110-111)⁶²

Este concepto semiótico describe la iconicidad del mecanismo de estructura mental que posibilita la comunicación entre las distintas mentes; en el esquema, vemos que los sistemas de lenguas de origen y meta (SL, TL) reflejan el mundo exterior, que es compartido por ambas partes, lo cual constituye una precondición para comunicar ideas entre personas que hablan lenguas distintas; en este sentido, el eufemismo también es comprensible y, por tanto, traducible entre diferentes culturas.

3.2. Herramientas de análisis

Con el objetivo de describir y contextualizar las traducciones de los eufemismos, necesitamos herramientas adecuadas para identificar y catalogar estas traducciones. En nuestro trabajo, hemos optado por el modelo de traducción de Newmark y, a fin de alcanzar una óptima comprensión de las traducciones, por algunas entrevistas hechas a diferentes traductores y la consulta del manual de uno de ellos, *Del carácter al contexto* de Ramírez Bellerín. También hemos tenido en cuenta las ideas expresadas por algunos de los traductores en prefacios de sus traducciones y sus artículos académicos.

⁶² SL=Source language, TL= Target language.

3.2.1. Técnicas de traducción: el modelo de Newmark

Nida definió en 1975 cinco campos en los referentes culturales: ecológico, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Según las categorías propuestas por Nida y teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario del eufemismo, podemos decir que este recurso no solo pertenece a la cultura lingüística, sino que también está estrechamente relacionado con la cultura social y religiosa. Por ello, integramos el eufemismo dentro de las referencias culturales, dado que su uso está motivado por cuestiones culturales. Para analizar los procedimientos usados en la traducción del eufemismo, entendiendo este como parte de las referencias culturales, nos basamos fundamentalmente en la clasificación de Newmark (1992), como se verá en el siguiente cuadro que incluye una breve definición de cada una de estas técnicas:

Traducción literal.	Tal y como la entiende Newmark, se trata de algo más que una traducción palabra por palabra, e incluso que una traducción “uno-por-uno” (1992: 101), en la que se respetan los significados colocacionales y las palabras son equivalentes únicamente en contexto (es decir, sus significados primarios pueden divergir). La traducción literal puede alcanzar hasta el nivel de la oración o grupos de palabras y metáforas pluriverbales. La única condición es que se mantenga el mismo léxico “extracontextual”, incluso aunque se modifique la estructura gramatical. Funcionará por tanto, en traducciones donde el contexto no juegue un papel predominante —por ejemplo, técnicas— o cuando haya un solapamiento suficiente entre la lengua origen (LO) y la lengua meta (LM) que permita una equivalencia tanto en cuanto al referente como en cuanto al efecto pragmático (Newmark, 1992: 102).
Transferencia.	La palabra en la LO se transfiere directamente a la LM, dando lugar así a un préstamo.
Naturalización.	Es similar a la transferencia, sólo que en este caso la palabra de la LO se adapta fonética y morfológicamente a las estructuras propias de la LM.

Equivalente cultural.	Se sustituye un referente cultural de la LO por otro que es propio de la LM con significado y connotación aproximados.
Equivalente funcional.	Consiste en reemplazar un referente de la LO por una generalización neutra y ya sin la carga cultural de la palabra original, a la que en ocasiones se le añade un nuevo término específico para compensar la pérdida.
Equivalente descriptivo.	Se busca un equivalente en la LM que encaje con la descripción del término de la LO.
Sinonimia.	Se emplea un equivalente cercano dentro del contexto dado para la palabra de la LO cuando no existe un equivalente exacto (extracontextual) en la LM.
Traducción directa.	La traducción literal de colocaciones, nombres de organizaciones o elementos de palabras compuestas.
Transposición.	O <i>shift</i> en la terminología de Catford; <i>transposition</i> en Vinay y Darbelnet. Se trata de cambios gramaticales forzados por la propia estructura de la LM (cambios de género o número, lexicalizaciones, participios en lugar de oraciones subordinadas, etc.).
Modulación.	La traducción supone un cambio de la perspectiva del original en distintos sentidos posibles (doble negación por afirmación, término abstracto por concreto, causa por efecto, activa por pasiva, etc.).
Traducción reconocida.	Traducciones oficiales o aceptadas de términos institucionales.
Etiqueta de traducción.	Traducción entrecomillada para llamar la atención sobre su provisionalidad hasta tanto se acepte una traducción que funcione en la LM. Suele tratarse de una traducción literal.
Compensación.	La pérdida de significado en una parte del texto traducido se intenta compensar en otra.
Análisis componencial.	La unidad léxica se divide en sus componentes de sentido.
Reducción y expansión.	A menudo, se trata de un caso de transposición.
Paráfrasis	La ampliación de una parte poco clara del texto origen cuando tiene implicaciones o omisiones importantes.
Notas, adiciones y glosas.	Notas a pie de página o al final del capítulo o del libro, o glosas insertadas sin más advertencia dentro del texto.

Tabla 9. Clasificación de técnicas de traducción (Newmark, 1992)

Obviamente, ninguna de estas estrategias excluye a las demás y es frecuente que concurren, lo cual Newmark denomina *dobletes* o *couplets*.

La clasificación de Newmark tiene muchas ventajas y nos ofrece una base completa para clasificar las técnicas aplicadas en la traducción, pero no todas las técnicas mencionadas son relevantes para nuestro estudio, por ejemplo, la traducción reconocida y la etiqueta de traducción casi nunca se utilizan en el eufemismo. Por lo tanto, a partir de la clasificación de Newmark, proponemos una categorización de técnicas adaptadas para traducir el eufemismo, a la cual hemos sumado la técnica de la omisión.

Traducción literal.	Ej: traducir 拈花惹草 (acariciar las flores y tocar la hierba) por “acariciar las flores y tocar la hierba”.
Explicitación del sentido implícito.	Expresar el sentido implícito del eufemismo. Ej: traducir 仙游 (traducción literal: ir de viaje divino) por “ha muerto”.
Equivalente eufemístico.	Usar un eufemismo existente en la cultura meta para traducir el eufemismo original. Ej: traducir “去世” (traducción literal: irse del mundo) por “irse al otro mundo”.
Reducción.	Disminuir la información en la traducción. Ej: traducir “尊父” (traducción literal: venerable padre) por “padre”.
Generalización.	Ampliar la información en la traducción. Ej: traducir “枝叶” (traducción literal: ramas y hojas) por “otras cosas”.
Nota al pie de página.	Añadir una nota al pie de página para añadir información sobre la traducción. Ej: traducir “贱荆” (traducción literal: despreciable arbusto espinoso) por “mi humilde arbusto espinoso” poniendo una nota al pie: “Arbusto espinoso” (<i>jianjing</i>) es una fórmula de cortesía para referirse a la propia esposa.
Omisión.	Se elimina el eufemismo en la traducción.
Añadido.	Se aportan nuevas palabras que no existían en la expresión original. Ej: traducir “顶了你老人家上五台山” (traducción literal: subir usted al monte Wutai) por “...lleve los ilustres despojos de su abuela al monte Wutai” añadiendo “los ilustres despojos”.
Modulación.	Tal como comenta Newmark, la traducción supone un cambio de la perspectiva del original en distintos sentidos posibles (doble negación por afirmación,

	término abstracto por concreto, causa por efecto, activa por pasiva, etc.). Ej: traducir “我们苦命，他爷半路里丢下了我们” (traducción literal: tenemos una vida amarga, ya que su padre nos ha dejado a medio camino) por “Qué destino tan cruel el nuestro, quitarle el padre en las primicias de su vida!”.
Traducción mixta.	En la traducción, combinar dos o más técnicas distintas a la vez.

Tabla 10. Categorización de técnicas adaptadas para traducir el eufemismo

3.2.2. Entrevista a los traductores, artículos y manuales de traducción

Para completar nuestro estudio, hemos buscado asimismo entrevistas a los traductores referentes a su trabajo traductológico de obras chinas. También hemos consultado algunos de sus artículos y libros sobre la traducción. Nos han servido igualmente de referencia los prólogos de las traducciones de las tres obras chinas. Son los siguientes:

a) entrevistas:

Moya Madrona, Teresa (2014, 30 de septiembre). *Entrevista a Alicia Relinque Eleta en el Dú del Traductor*. [Entrada de blog]. Descargado de: <http://mellamomali.blogspot.com.es/2014/09/entrevista-alicia-relinque-eleta-en-el.html#.V87od2R969Z>

Zhongguowang (2008, 25 de junio). *对话翻译家: 赵振江与《红楼梦》 (Diálogo con el traductor: Zhao Zhenjiang y Honglouloumeng)*. Descargado de: http://webcast.china.com.cn/webcast/created/2163/44_1_0101_desc.htm

b) artículos

Relinque Eleta, Alicia (2014). El arte de la traición. Notas sobre traducción de la literatura clásica china. En *Actas del I Congreso Internacional de Sinología en español: La traducción e interpretación de obras clásicas chinas*. 新北: 淡江大学西班牙语文学系 (Xinbei: Danjiang daxue xibanyayu wenxuexi).

Relinque Eleta, Alicia (2013). 操斧伐柯: 论翻译如何改变文学的面貌. *世界汉学*, vol. 12, 159-164. 北京: 中国人民大学出版社. (Tomar un hacha a tallar una manija: cómo la traducción transforma la literatura. *Sinología Mundial*. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe.)

c) libros

Ramírez Bellerín, Laureano (1999). *Del carácter al contexto. Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Ramírez Bellerín, Laureano (2004). *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa.

d) prólogos

Relinque Eleta, Alicia (2010). Prólogo. Jin Ping Mei en verso y en prosa. Por El erudito de las carcajadas. Girona: Atalanta.

Una vez planteado el modelo que vamos a seguir en el análisis de los eufemismos, pasamos a presentar las obras originales chinas y la traducción española en las que nos basamos en este trabajo.

3.3. Corpus de análisis

3.3.1. Obras elegidas y justificación de las tres obras

Nuestro corpus de estudio está conformado por tres obras literarias chinas de las dinastías Ming y Qing. Las obras son:

- a. Lanling Xiaoxiao Sheng, *Jin Ping Mei* (1617).
- b. Wu Jingzi, *Rulin Waishi* (1749).
- c. Cao Xueqin, *Honglouloumeng* (1791).

En primer lugar, hemos seleccionado tres obras en vez de una, ya que el objetivo ha sido elaborar un corpus muy amplio de eufemismos del chino de aquella época (siglos XVII y XVIII), lo cual nos permitirá extender el análisis a más ejemplos y obtener conclusiones más fiables; asimismo, los ejemplos nos permitirán hacer una comparación entre los diferentes eufemismos de las tres novelas y nos ayudarán a averiguar cómo se relacionan con el tema de cada obra. Finalmente, el hecho de que hayamos utilizado tres obras para nuestro análisis, en lugar de una sola, permite hacer comparaciones estilísticas entre estas y reduce en cierto modo la interferencia que haya podido suponer el estilo del traductor en el texto traducido, aumenta así la representatividad de nuestro estudio.

En segundo lugar, ¿por qué elegimos obras de las dinastías Ming y Qing? La primera razón se debe a que muchas obras de esa época tienen gran valor literario como sucede con las tres obras que hemos elegido. Los eufemismos encontrados en ellas presentan características peculiares y forman parte del texto literario, por lo tanto, nos permiten reflexionar desde la perspectiva de la traducción literaria; por otro lado, como explicaremos en la introducción de cada obra, en la sociedad china tradicional de aquella época, existían diversos tipos de interdicciones. Estas interdicciones han provocado el uso de los eufemismos y esto se ha reflejado fielmente en las obras literarias; además, en vez de estar redactadas en chino clásico, las tres obras están escritas en *baihuawen*, que es más cercano al habla oral y el chino que usamos hoy en día. Por último, para las tres obras que hemos elegido podemos encontrar traducciones realizadas directamente desde el chino al español por los traductores españoles y chinos, así que nos ofrecen materiales ideales para estudiar las traducciones del eufemismo en estas dos lenguas.

A continuación vamos a hacer una presentación de cada obra y de su traducción al español.

3.3.1.1. *Jin Ping Mei*

Jin Ping Mei es una obra escrita durante la Dinastía Ming (1368-1644 d.C.) por Lanling Xiaoxiao Sheng⁶³, seudónimo del autor, y se considera la primera novela moderna de la literatura china, marcando así un hito, puesto que antes de que apareciera esta obra, las novelas chinas se inspiraban básicamente en las leyendas históricas o mitológicas. *Jin Ping Mei* supera por primera vez esta tradición de la creación literaria y basa su material directamente en personajes reales de la sociedad y de la vida cotidiana. Podemos decir que con esta obra se hacen las exploraciones y preparaciones necesarias para la aparición de otra importante obra, *Hongloumeng*, la cual estuvo profundamente influida por *Jin Ping Mei* y que también forma parte de nuestro corpus de estudio.

El título de la novela *Jin Ping Mei* proviene de los nombres de tres personajes femeninos claves en la obra, Pan Jinlian, Li Ping'er y Pang Chunmei⁶⁴, las cuales mantienen relaciones íntimas con Ximen Qing. Partiendo de una trama de la novela *A la orilla del agua*⁶⁵, la obra describe a lo largo de cien capítulos y de manera detallada la vida del protagonista Ximen Qing y de otros personajes de su entorno desde los momentos más prósperos de la casa Ximen hasta su caída. Así pues, se muestra a los lectores distintos aspectos de la vida de diferentes clases sociales, desde la corte imperial hasta las clases sociales más bajas.

En la obra se han utilizado diversas figuras retóricas y, en nuestro caso, nos despierta gran interés la presencia de los eufemismos. Podemos encontrar numerosos eufemismos de distintos ámbitos referenciales, entre los cuales destacan los eufemismos del ámbito sexual y del ámbito del respeto y la modestia. Por todo ello, la hemos elegido como parte de nuestro corpus de estudio.

⁶³ Se traduce como “El burlesco erudito de Lanling”, es el seudónimo del autor y hasta el momento no se sabe el nombre real de este ni la fecha de su nacimiento y muerte.

⁶⁴ Los nombres significan respectivamente “oro”, “jarrón” y “ciruela”, por lo cual el título de la novela también se entiende como “La ciruela en el jarrón de oro”.

⁶⁵ *A la orilla del agua* (水浒传, Shuihu Zhuan, a veces abreviado Shuihu), también conocida como *Los forajidos del pantano*, *Todos los hombres son hermanos*, *Hombres de los pantanos*, o *Los pantanos del Monte Liang*, es una de las cuatro novelas clásicas más importantes de la literatura china.

Esta obra ha sido traducida a diversos idiomas, entre ellos español, francés, inglés, coreano, ruso y japonés.

3.3.1.2. *Rulin Waishi*

Rulin Waishi es una obra escrita por Wu Jingzi (1701-1754) en la dinastía Qing. La novela, cuya redacción finalizó en 1750, se basa fundamentalmente en la vida social de los letrados. Se critica la obsesión de estos por escalar socialmente a través de los exámenes *keju*⁶⁶ bajo el régimen cruel del Imperio. Es considerada una magnífica novela realista y satírica que refleja muy fielmente tanto la situación social de aquella época como la humanidad de las personas.

La obra está conformada por 56 capítulos y hay alrededor de doscientos personajes, muchos de los cuales están inspirados en personas de la vida real. Aunque el autor ambientó la obra en la época de la dinastía anterior, la Ming, en realidad describe los entresijos de la clase funcionaria durante la dinastía Qing. Como se revela en su nombre *Los mandarines: El bosque de los letrados*, la novela describe la vida de estos funcionarios bajo el régimen *keju* de la gobernación del emperador Qianlong, pincelando vívidamente la época y sus cambios, los éxitos y fracasos de los personajes, los nobles y los marginados de la vida social y las búsquedas y aspiraciones de los intelectuales de aquella época.

En esta obra se utilizan abundantes eufemismos en el ámbito del respeto, especialmente en el trato entre los distintos personajes. Como apunta Alicia Relinque Eleta, en la novela, “el lenguaje que utiliza Wu Jingzi es de una riqueza y una variedad poco común en las novelas anteriores, ya que dependiendo de la posición social de cada personaje, el autor ajusta su forma de hablar” (Relinque Eleta, 2008:

⁶⁶ *Keju* es el sistema de examen imperial chino que se practicó en la China imperial entre los años 606 y 1905. Consistía en una serie de pruebas que servían para seleccionar a los candidatos a funcionarios. Las pruebas representaban el camino más corto para ascender en la escala social y, por tanto, constituían también un objetivo fundamental para los miembros de las clases cultas.

110). Es por ello por lo que, en la forma de hablar de una persona de posición social distinta, el uso del eufemismo de tratamiento también varía bastante.

3.3.1.3. *Honglouloumeng*

Honglouloumeng es una obra inacabada, escrita por Cao Xueqin (1715-1763) durante la dinastía Qing (1636-1912), que fue hallada a la muerte del autor cuyos últimos años transcurrieron en la miseria. Originalmente, la novela se titulaba *Memorias de una roca*, y así consta en los primeros manuscritos que comenzaron a venderse en los mercados. La primera impresión de la novela data de 1791 y presenta un nuevo título, *Sueño en el Pabellón Rojo*, contando además con un total de ciento veinte capítulos. Que actualmente conste de tal cantidad de capítulos se debe al hallazgo de Cheng Weiyuan y Gao E de los cuarenta capítulos finales, correspondientes a la conclusión. Desde entonces, la popularidad de la novela fue arrolladora.

Esta obra forma parte de las llamadas “Cuatro Grandes Novelas” de toda la historia de la literatura china. En los círculos académicos chinos y sinológicos mundiales, es objeto de toda una rama de estudios chinos, los llamados 红学 o “rojología”, por presentar una traducción tentativa. No faltan tampoco los autores occidentales que la han considerado la máxima cota de la narrativa china, como Jorge Luis Borges (1998: 187), quien ve en ella “la novela más famosa de una literatura casi tres veces milenaria”.

La obra está compuesta por ciento veinte capítulos y narra la historia de una familia en la China del siglo XVIII desde su esplendor hasta su decadencia, centrándose en la historia amorosa de dos jóvenes de dicha familia, Jia Baoyu y Lin Daiyu, y en sus relaciones con el resto de personajes. La obra muestra la vida de la China Imperial con todos sus matices: desde la vida lujosa de la familia real hasta la miseria de personas de posición social baja. Precisamente, por ser una obra muy lograda desde el punto de vista estético y por reflejar de manera fiel y rica aspectos muy variados de la

cultura china, como pueden ser la poesía, la medicina o la filosofía, ha tenido una gran repercusión. *Hongloumeng* ha sido traducida a más de diecisiete lenguas; en español existen dos versiones.

En esta obra, el eufemismo es muy usado como recurso expresivo; aparece frecuentemente en diferentes contextos reflejando el habla de los personajes y la sociedad china, donde las interdicciones eran enormes. Por ello, hemos elegido esta obra rica en ejemplos para estudiar el eufemismo y su traducción al español.

En resumen, lo que nos ha llevado a elegir como corpus de análisis estas tres obras es su enorme importancia en la historia de la literatura china y su riqueza en la formulación de eufemismos. Somos conscientes de que algunos eufemismos pueden que se encuentren actualmente en desuso. Sin embargo, tal desfase temporal no menoscaba la importancia de los eufemismos en sí mismos ni la de su estudio, sino que, antes bien, nos da una perspectiva del eufemismo en la literatura china más amplia, ya que los ámbitos de los eufemismos que hemos detectado en *Jin Ping Mei*, *Rulin Waishi* y *Hongloumeng* son los mismos que operan a día de hoy tanto en la comunicación cotidiana como en la literaria.

3.3.2. Traducciones y traductores

a. Traducción de *Jin Ping Mei*:

Traducción de Alicia Relinque Eleta. *Jin Ping Mei* (2010). Girona: Atalanta.

Es la primera versión traducida directamente del chino al español a cargo de Alicia Relinque Eleta, basándose en el *Jin Ping Mei Cihua*, que es la versión más completa de esta obra.

b. Traducción de *Rulin Waishi*:

Traducción de Laureano Ramírez Bellerín. *Los Mandarines (Historia del Bosque de los Letrados)* (2007). Barcelona: Seix Barral.

c. Traducción de *Honglougong*:

Traducción de Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez. *Sueño en el Pabellón Rojo* (2010). Barcelona: Galaxia Gutenberg.

Nos basamos en esta versión porque a diferencia de la anterior, traducida en 1988 por Tu Xi pero a partir del inglés, esta versión está basada en el texto original chino.

Las tres traducciones están llevadas a cabo directamente desde el chino hacia el español y los traductores son de nacionalidad española o, en el caso de *Honglougong*, una combinación de traductores de China y España.

3.3.3. Procesamiento del corpus

Una vez seleccionado nuestro corpus, pasamos a su procesamiento. Hemos extraído todas las variedades de eufemismos de las tres obras y hemos buscado después sus traducciones respectivas en la lengua meta. Posteriormente, hemos marcado cada eufemismo extraído con las siguientes indicaciones:

N°: se refiere al número de referencia del enunciado extraído del texto.

TO: se refiere al texto original.

TM: se refiere al texto traducido.

Ámbito: se refiere al campo referencial del eufemismo.

Técnicas de traducción: se refiere a las técnicas de traducción aplicadas al eufemismo según la tabla de técnicas.

S: se marca con una "S" cuando en la traducción del eufemismo se mantiene el valor eufemístico.

N: se marca con una “N” cuando en la traducción del eufemismo se mantiene el valor eufemístico.

Extranjerizante: si la traducción del eufemismo opta por una tendencia extranjerizante.

Domesticante: si la traducción del eufemismo opta por una tendencia domesticante.

Para facilitar nuestro trabajo, hemos utilizado versiones electrónicas de las obras originales. En el TO hemos señalado los capítulos de donde se han tomado los eufemismos. En las traducciones, se han anotado los capítulos y las páginas en que aparecen. Hemos empleado el programa Excel y Word para ordenar y clasificar toda la información que hemos extraído.

3.4. Metodología

El presente trabajo se trata de un estudio observacional, inductivo-deductivo, aplicando tanto el método cualitativo como el cuantitativo.

Para realizar un estudio descriptivo sobre la traducción del eufemismo, las técnicas que se usan en la traducción y verificar nuestras hipótesis planteadas, primero realizamos el procesamiento del corpus, luego pasamos al análisis de la traducción del eufemismo desde distintas perspectivas (de forma individual para cada obra y global desde distintos ámbitos) y, finalmente, sacamos ciertas conclusiones y comprobamos si se confirman o se refutan las hipótesis planteadas anteriormente.

Tras el vaciado del corpus, hemos seleccionado un total de 263 ejemplos de eufemismos distintos representativos de diferentes ámbitos, de los cuales *Jin Ping Mei* cuenta con 72 eufemismos, *Hongloumeng* con 88 eufemismos y *Ralin Waishi* con 103 eufemismos. Algunos eufemismos aparecen con mucha frecuencia en una obra, si bien se usan técnicas distintas de traducción según el contexto. Para este tipo de eufemismos hemos seleccionado más de un ejemplo para obtener resultados más fiables.

En este tercer capítulo, hemos mostrado el marco conceptual traductológico, que se sitúa fundamentalmente en el marco de los estudios descriptivos de traducción, aunque aprovecha también algunas propuestas de teóricos contemporáneos, y que serán aplicadas al análisis del corpus que forma nuestro trabajo; a continuación, hemos presentado las obras de nuestro corpus, así como la metodología y las herramientas en las que nos basamos para analizar las tres traducciones de las obras chinas, como se verá en los siguientes capítulos.

4. Análisis y estudio de los eufemismos en *Jin Ping Mei* y su traducción

En la novela *Jin Ping Mei*, hay 72 eufemismos de distintos ámbitos que hemos agrupado en los siguientes tipos:

Ámbitos	Cantidad de variedades
Relaciones sexuales	32
Respeto y modestia	22
Muerte	7
Enfermedad	2
Escatología	2
Funciones corporales	2
Insulto	1
Animal	1
Otros	3

Tabla 11. Ámbitos de los eufemismos en *Jin Ping Mei*

Como podemos ver en la tabla, los eufemismos más destacados en esta obra son los pertenecientes a los ámbitos de las relaciones sexuales y el de respeto y modestia. Ahora vamos a analizar los ejemplos representativos de cada ámbito para tener una idea global de la formulación y las características de los eufemismos en esta obra.

4.1. Análisis de ejemplos representativos de los eufemismos

4.1.1. Eufemismos relacionados con el sexo

El sexo ocupa sin duda un lugar muy destacado en *Jin Ping Mei*. El investigador Bai Lingjie ha señalado que los tres temas más importantes de esta obra son: la descripción de la situación social, la cosmovisión budista y el sexo (Bai Lingjie, 1999: 59).

La obra se escribió durante la época *Wanli* (1573-1619), que puede considerarse una etapa peculiar en la dinastía *Ming*. Después de más de doscientos años de una gobernación fuertemente represiva, en la época *Wanli*, la desatención del emperador a

los asuntos de la corte por causas poco claras a lo largo de casi treinta años propició un ambiente relativamente liberal para el desarrollo de las nuevas corrientes y modos de pensamiento, por lo que esta época se convirtió en un período brillante para el desarrollo de la literatura y los estudios académicos. También se trató de una época más activa en cuanto a la creación y publicación de las novelas populares (通俗小说) (Ding Xia, 2000: 131). Por ello, podemos ver que una característica de la obra *Jin Ping Mei* es la gran cantidad de descripciones que se hacen sobre las relaciones sexuales de una forma atrevida y abierta. En realidad, las descripciones sexuales ya habían aparecido en obras anteriores. De hecho, ya se utilizaban con frecuencia en los poemas o novelas en chino clásico, que eran escritos anteriores a la época *Wanli*. Sin embargo, el desarrollo de la industria editorial impulsó la aparición de obras que contenían matices pornográficos. Así pues, esta característica suele relacionarse con esa época por aparecer de forma masiva en las creaciones literarias. Por lo tanto, podremos decir que, en cierto modo, el tema del sexo refleja la relación que tiene esta obra con el ambiente social y la atmósfera creativa de aquella época.

Lógicamente, en las descripciones referentes al sexo, encontramos numerosos eufemismos sobre las relaciones sexuales. Primero, en cuanto a la denominación de los órganos sexuales, existen abundantes metáforas. Vemos que hay expresiones como “紫箫” (flauta púrpura), “大龟” (tortuga de gran tamaño), “玉笋” (brote de bambú de jade) para referirse al órgano masculino, y “玉户” (puerta de jade), “花心” (corazón de flor) para el de las mujeres. Veamos un ejemplo de traducción de este tipo de expresión:

TO: 第二件, 我小时在三街两巷游串, 也曾养得好大龟。(Capítulo 3)	TM: En cuanto a la segunda, ya desde chico recorrí callejas y barrios de placer, y <u>alimenté una tortuga de hermoso tamaño</u> . (Tomo I, p. 139)
---	---

En este ejemplo, la tortuga es un eufemismo formado mediante una metáfora que ha utilizado el personaje Ximen Qing para referirse al pene, y, en la traducción, se ha usado la técnica de la traducción literal, manteniendo así la metáfora consistente en comparar el pene con una tortuga. Puesto que en la cultura española no se suele usar

tortuga para referirse al pene, la traductora soluciona este problema añadiendo una nota a pie de página: la «tortuga» (*gui*) es un eufemismo de «pene». De esta manera, se conserva la formulación original y al mismo tiempo, mediante la nota a pie de página, los lectores pueden comprender el sentido implícito de esta expresión.

Además de usar las metáforas para formar un eufemismo, también se pueden usar los pronombres demostrativos para designar una realidad que no se quiere mencionar directamente. Por ejemplo, existe el uso de “那话” para referirse al órgano masculino.

<p>TO: 西门庆色心辄起，露出腰间那话，引妇人纤手扞弄 (Capítulo 4)</p>	<p>TM: Arrebatado por el deseo, Ximen Qing descubrió <u>aquel órgano</u> que le salió de las ingles y guió la mano de la mujer para que lo manipulara. (Tomo I, p. 166)</p>
--	---

En este ejemplo, para traducir “那话” (traducción literal: aquella cosa), la traductora ha podido mantener la equivalencia debido a que en español también se utiliza este recurso, utilizando la técnica del equivalente eufemístico “aquel órgano”.

En relación con el acto sexual, encontramos otras expresiones peculiares en chino como “如鱼似水” (como el pez y el agua), “云雨” (las nubes y la lluvia), “风月” (el viento y la luna), “偷香窃玉” (robar el aroma y el jade), “飘风戏月” (hacer volar el viento y jugar con la luna), “颠鸾倒凤” (una pareja de fénix, entrelazados, revueltos), “梳笼” (peinar la redcilla), “挨光” (alcanzar la gloria). Con estas expresiones eufemísticas típicas, podemos darnos cuenta de que en la cultura china se asocia mucho el sexo con los elementos de la naturaleza y, dentro de ella, las imágenes más asociadas suelen ser: el viento, la luna, la lluvia, el aroma, el jade, el fénix y el dragón, la hierba, el sauce, etc., es decir, casi cualquier elemento natural que se pueda vincular a un matiz romántico o con su identificación con el mundo femenino. Por eso, observamos que, en la formulación de un eufemismo, estas imágenes se emplean muy frecuentemente. Veamos un ejemplo de traducción de este tipo:

<p>TO: 妇人把昔日西门庆枕边风月，一旦尽付与情郎身上。(Capítulo 83)</p>	<p>TM: Aquel día, la mujer utilizó la experiencia <u>en las lides de brisa y de luna</u> que antaño había aprendido <u>al borde de la almohada</u> con Ximen</p>
---	--

	Qing para usarlas todas ahora en el cuerpo de este apasionado caballero. (Tomo II, p. 1192)
--	---

Este ejemplo, “枕边风月” (la brisa y la luna al borde de la almohada), se refiere implícitamente al acto sexual. En el texto original chino, a través del contexto y los caracteres 枕边 (al borde de la almohada), los lectores pueden comprender sin mucha dificultad lo que significa; en español, la traductora ha empleado la traducción literal para conservar los elementos de la naturaleza que aparecen en la expresión original y, además, ha tenido que añadir “lides” y “que ha aprendido” para mantener el carácter poético de la expresión y a la vez hacerlo entendible a lectores hispanohablantes.

En cuanto a las relaciones homosexuales, en esta novela también hay variadas expresiones eufemísticas, por ejemplo, encontramos “南风” (viento del sur) para referirse por homofonía a la tendencia homosexual; también se utiliza varias veces “后庭花” (flor del jardín trasero) para hacer referencia al sexo anal entre Ximen Qing y algunos de sus sirvientes masculinos, así como con algunas mujeres de su alrededor. Veamos el primer ejemplo de “南风”:

TO: 原来安进士杭州人，喜尚南风 (Capítulo 38)	TM: Resulta que el licenciado An, siendo de Hangzhou, <u>sentía especial aprecio por los vientos del sur</u> . (Tomo I, p. 855) N. del T.: «Sur» (<i>nan</i>) es homófono de «varón», y la expresión «vientos del sur» (<i>nanfeng</i>) se refiere a las tendencias homosexuales masculinas.
---------------------------------	---

En este ejemplo, “los vientos del sur” (*nanfeng*) coincide por homofonía con “la tendencia homosexual masculina” 男风 (*nanfeng*), y así se ha convertido en un eufemismo. Esta expresión ha sido traducida con la técnica de la traducción literal para guardar la expresión original, y la traductora ha añadido una nota a pie de página explicando el sentido implícito de la expresión. Sin la nota, la expresión “sentía especial aprecio por los vientos del sur” resultaría seguramente chocante y difícil de entender para los lectores. Ahora veamos la traducción del otro ejemplo “后庭花”:

<p>TO: 你达今日要和你干个后庭花，你肯不肯？ (Capítulo 52)</p>	<p>TM: Tu papi hoy quiere <u>buscar la flor del jardín trasero</u>, ¿me vas a dejar o no? (Tomo II, p. 79)</p>
---	--

En este ejemplo, la palabra “后庭花” era originalmente un *cipai*⁶⁷ en la dinastía Song (960 - 1279) de China y significa literalmente “flor del jardín trasero”, sin embargo, aquí se utiliza en las conversaciones entre Ximen Qing y los otros para referirse al sexo anal, ya que se puede establecer cierta relación entre las dos imágenes del “jardín trasero” y el “ano”. Además, en la expresión “干个后庭花”, el carácter “干” lleva el sentido de “joder”. En la traducción, vemos que la traductora ha mantenido la literalidad del sustantivo pero ha sustituido el verbo “干” (joder) por otro verbo, “buscar”; con este verbo, la expresión se suaviza y la expresión resulta más estética. Teniendo en cuenta el contexto, a los lectores no les será difícil averiguar el sentido implícito de esta expresión.

Además de los tipos de eufemismos de sexo que hemos mencionado arriba, también hay algunos otros que no pertenecen a los casos anteriores. Por ejemplo, existe la palabra “勾栏” (traducción literal: cancelas), que en las dinastías Song (960-1279) y Yuan (1271-1368) eran escenarios para las actuaciones circenses o teatrales, pero que se convirtieron posteriormente en un eufemismo para referirse a los burdeles en la dinastía Ming.

<p>TO: 房中也有四五个丫鬟妇女，又常与勾栏里的李娇儿打热，今也娶在家里。(Capítulo 2)</p>	<p>TM: Aparte, en su casa tenía cuatro o cinco mujeres, y había desposado a una cortesana de <u>los barrios de placer</u> llamada Li Jiao'er. (Tomo I, p. 127)</p>
---	--

En la traducción, vemos que la traductora ha traducido el “勾栏” por “los barrios de placer”, que se trata de un equivalente eufemístico que existe en el español para referirse a los burdeles. De esta manera, aunque no ha reflejado la naturaleza de este

⁶⁷ La poesía tiene una parte lírica, el *ci* 词, otra parte de música, el *qu* 曲, y un título llamado *cipai* 词牌. Este título se vincula con la parte musical y una combinación de longitudes de versos y de tonos.

eufemismo del chino, ha mantenido su valor eufemístico y resulta fácil de entender para los lectores.

En resumen, podemos ver, a partir de estos ejemplos representativos del ámbito del sexo, que suelen formularse de modo peculiar mediante diversos procedimientos como la metáfora, la homofonía o el pronombre, y que llevan a su vez implícitas diversas connotaciones culturales chinas. Evidentemente, para mantener dichas características, la traductora ha empleado en muchas ocasiones diferentes técnicas de traducción.

4.1.2. Eufemismos de respeto

Hemos mencionado que otro tema principal de la obra es la descripción de la situación social de la dinastía Ming a través de la vida de los personajes relacionados con el protagonista Ximen Qing. Para eso hay que saber que una parte importante de la novela versa sobre el trato entre Ximen Qing y los otros oficiales de la corte. En aquel momento, en el trato entre los oficiales o los letrados, para mostrar el respeto y la modestia, se utilizaban muchos eufemismos a la hora de referirse a uno mismo (o a los asuntos propios) y a los demás (o los asuntos ajenos). Por lo tanto, encontramos muchos eufemismos del ámbito del respeto y la modestia. Esto se refleja primero en las conversaciones al preguntar sobre los datos personales del interlocutor como su apellido y nombre y su procedencia, destacando el respeto: “尊号” (traducción literal: estimado nombre literario), “雅号” (traducción literal: elegante nombre literario) y “仙乡” (traducción literal: pueblo divino).

TO: 西门庆动问高名雅号，仙乡何处，因何与周大人相识？(Capítulo 29)

TM: Ximen Qing se permitió preguntarle su ilustre apellido y su distinguido nombre, de dónde procedía y cómo había entrado en relación con su excelencia Zhou. (Tomo I, p. 673)

En este ejemplo, para traducir “高名雅号” (traducción literal: nombre distinguido y nombre literario elegante), vemos que se ha mantenido la estructura de la expresión

original “su ilustre apellido y su distinguido nombre”, guardando el sentido del respeto. En relación con el “仙乡何处” (traducción literal: dónde está el pueblo divino), se ha traducido a “de dónde procedía”, que ha reducido el sentido literal de “仙乡” (pueblo divino). Entonces, vemos que la traductora ha optado por las técnicas de la traducción literal y la explicitación respectivamente.

Por otro lado, para referirse a las personas o los asuntos ajenos, se suele rebajar la posición de uno mismo para mostrar modestia, adecuándose a las normas de trato de esa época, de ahí las expresiones “学生” (discípulo) y “晚生” (menor en edad) para decir “yo”, “贱荆” (arbusto espinoso humilde) para decir “mi esposa” y “拙夫” (esposo torpe) para referirse a “mi esposo”. Veamos un ejemplo de este tipo de eufemismo:

<p>TO: 我答应老爷，每日止<u>贱荆</u>一人。(Capítulo 30)</p>	<p>TM: Estoy al servicio de su excelencia todo el día y tan sólo tengo a <u>mi humilde arbusto espinoso</u>. (Tomo I, p. 700)</p> <p>N. del T.: «Arbusto espinoso» (<i>jianjing</i>) es una fórmula de cortesía para referirse a la propia esposa.</p>
---	--

Como vemos en la traducción, para guardar la formulación original y la carga cultural de este eufemismo, la traductora ha usado la técnica de la traducción literal y, además, ha añadido una nota a pie de página para que los lectores entiendan el sentido implícito de esta expresión. Veamos otro ejemplo:

<p>TO: 爱姐因问：“官人青春多少？”敬济道：“<u>虚度 26 岁</u>。”(Capítulo 98)</p>	<p>TM: Aijie preguntó entonces:</p> <p>-Mi honorable caballero, ¿cuántas primaveras has cumplido?</p> <p><u>-He vivido en vano veintiséis años</u> -respondió Jingji. (Tomo II, p. 1553)</p>
---	--

En este ejemplo, al contestar la pregunta sobre su edad a Aijie, Chen Jingji ha usado “虚度 26 岁” (he vivido en vano 26 años) para mostrar modestia. En la traducción,

para reflejar la forma de hablar en el texto original, se ha mantenido la estructura semántica de la expresión con la técnica de la traducción literal “He vivido en vano veintiséis años.”

4.1.3. Eufemismos relacionados con la muerte

Los eufemismos sobre la muerte también tienen presencia en la obra con siete variedades de ejemplos. Los eufemismos convencionales utilizados en esta obra son “没了” (desaparecer), “去世” (irse del mundo), “归天” (regresar al cielo), etc.; en la cultura española, también hay diversos eufemismos semejantes en este ámbito, como “irse al cielo”, “descansar eternamente”, “pasar a mejor vida”, etc. Veamos un ejemplo de traducción:

TO: 我家老爹 <u>没</u> 了一年有余，止有两位奶奶守寡，并不嫁人。(Capítulo 91)	TM: Su señor <u>á</u> hace poco más de un año que <u>falleció</u> y sólo quedan dos esposas que le están guardando la viudedad, ninguna de las cuales tiene intención de casarse. (Tomo II, p. 1369)
---	--

En este ejemplo, “没了” (traducción literal: desaparece) es un eufemismo de uso convencional que apenas conlleva carga cultural; en la traducción, se ha explicitado con el verbo “fallecer”. A continuación, encontramos otra expresión del ámbito de la muerte, “归天” (regresar al cielo), que tiene una connotación religiosa:

TO: 娘子省烦恼，大郎已是 <u>归天</u> 去了(Capítulo 6)	TM: Que no la gane el dolor, señora, su esposo <u>ha regresado al cielo</u> . (Tomo I, p. 192)
---	--

En este ejemplo, “归天” (regresar al cielo) es un eufemismo de la muerte, y en el contexto de esta palabra se entiende fácilmente el sentido implícito de la expresión para los lectores chinos; en la traducción, vemos que la traductora ha usado la traducción literal, puesto que con el contexto tampoco es difícil de averiguar el sentido implícito para los lectores hispanohablantes.

Por otra parte, también hay eufemismos no convencionales como “一弃尘缘，久沦长夜” (traducción literal: abandonar el *yuan*⁶⁸ en el mundo polvoriento y hundirse por mucho tiempo en la larga noche), que se trata de una creación del propio autor. Este tipo de eufemismo sólo tiene valor eufemístico en un contexto determinado. La traducción ha sido:

<p>TO: 今奉道伏为亡过室人李氏灵魂，<u>一弃尘缘，久沦长夜</u>。(Capítulo 66)</p>	<p>TM: Hoy presentamos esta ofrenda por el alma de la esposa fallecida, la dama Li, que ya <u>ha roto sus ataduras con este polvoriento mundo y se ha sumergido por mucho tiempo en la larga noche</u>. (Tomo II, p. 543)</p>
---	---

En la traducción, se ha traducido la expresión original como “ha roto sus ataduras con este polvoriento mundo y se ha sumergido por mucho tiempo en la larga noche”, manteniendo el sentido semántico de la expresión de una forma estética. Además, la traductora ha dado una descripción del concepto *yuan*, que puede entenderse como un tipo de “atadura”, y así no tiene que añadir una nota a pie de página para explicar este concepto. Digamos que la traductora ha empleado una traducción mixta de traducción literal y per frasis.

4.1.4. Eufemismos escatológicos

En la novela hemos encontrado algunos eufemismos del ámbito de la escatología:

<p>TO: 伯爵打了双陆，下楼来<u>小解净手</u> (Capítulo 42)</p>	<p>TM: Cuando terminó su partida de doble seis, Ying Bojue bajó a <u>aliviarse</u>, [...] (Tomo I, p. 983)</p>
--	--

“小解” (traducción literal: relajación pequeña) y “净手” (lavarse las manos) son eufemismos para decir orinar. En la traducción, se ha empleado el equivalente

⁶⁸ *Yuan* 缘 es un concepto chino relacionado con el budismo que significa el principio predeterminado que dicta las relaciones y encuentros de las personas, es decir, el destino.

eufemístico “aliviarse”. De esta manera, aunque no ha transmitido el rasgo semántico, se ha mantenido la función eufemística de la expresión original.

4.1.5. Eufemismos sobre las funciones corporales

En la novela hay eufemismos para referirse al embarazo y a la virginidad:

<p>TO: 大妗子便劝住月娘，又说道：“姑娘，你<u>身上又不方便</u>，好惹气？” (Capítulo 75)</p>	<p>TM: Por su parte, la cuñada mayor intentó tranquilizar a Yueniang: -Cuñada -le dijo-, <u>no te encuentras bien</u>, no te conviene en absoluto alterarte de esa manera. (Tomo II, p. 923)</p>
--	--

La expresión “身上不方便” (traducción literal: no tiene facilidad en su cuerpo) se refiere a que Yueniang está embarazada. En la traducción, debido al contexto, la frase “no te encuentras bien” se convierte en un equivalente eufemístico. No obstante, es posible que los lectores no capten el sentido implícito del eufemismo y se produzca cierta pérdida del significado.

<p>TO: 把周小姐滑下来，骑在画板上，把<u>身喜</u>抓去了。 (Capítulo 25)</p>	<p>TM: La señorita Zhou se resbaló y se quedó a horcajadas sobre la tabla, y se le desgarró <u>la alegría del cuerpo</u>. (Tomo I, p. 583)</p> <p>N. del T.: «Alegría del cuerpo» (<i>shenxi</i>) se refiere al himen.</p>
---	--

“身喜”, que significa literalmente “alegría del cuerpo”, es una forma más suave para mencionar el himen. En la traducción, para guardar esta formulación especial, que es bastante implícita incluso para los lectores chinos, se ha traducido literalmente como “la alegría del cuerpo”, y para evitar que no se entienda el sentido implícito, se ha explicado en la nota a pie de página.

4.1.6. Eufemismos sobre las enfermedades

En la obra hemos encontrado dos variedades del eufemismo sobre las enfermedades.

Analicemos dos ejemplos:

<p>TO: 自从与五娘做了生日，家去就<u>不好起来</u>。 (Capítulo 46)</p>	<p>TM: Desde el cumpleaños de la quinta dama, he permanecido en casa porque <u>no me he sentido bien</u>. (Tomo I, p. 1065)</p>
--	---

“不好” significa literalmente “no estar bien”; se trata de un eufemismo que usa el procedimiento de la negación para indicar que alguien está enfermo al igual que en la traducción, “no me he sentido bien”, que usa también este procedimiento para decir de modo más suave en español que alguien está enfermo. Así pues, en la traducción se ha utilizado la técnica del equivalente eufemístico.

<p>TO: <u>小产</u>比大产还难调理，只怕掉了风寒，难为你的身子。(Capítulo 33)</p>	<p>TM: Los <u>partos pequeños</u> tienen peor remedio que los grandes, y si coges frío se puede resentir tu salud. (Tomo I, p. 774)</p>
---	---

En este ejemplo, “小产” (traducción literal: parto pequeño) es un eufemismo que se refiere al aborto natural. En la traducción, se ha optado por la traducción literal. Sin embargo, esta expresión “parto pequeño” no existe en español y puede plantear cierta dificultad de comprensión para los lectores.

4.1.7. Otros

Aparte de los tipos de eufemismo que hemos señalado antes, también los hay para referirse a otros ámbitos como al de los animales.

<p>TO: 天色已黑了，倘或又跳出一个<u>大虫</u>来，我却怎地斗得他过？(Capítulo 1)</p>	<p>TM: Ya es de noche, si aparece otro <u>tigre</u> no podrá con él. (Tomo I, p. 94)</p>
--	--

“大虫” (animal grande) es otro nombre para llamar a un tigre; este eufemismo proviene de la Dinastía Tang, ya que el abuelo del primer emperador Li Yuan se llamaba Li Hu, y Hu significa tigre. Para evitar vincular el tigre con su nombre, por el

tabú de no mencionar directamente los nombres de los antepasados, se crearon expresiones como 亚龙 (dragón de segundo rango), 威物 (animal poderoso) y 大虫 (animal grande). En la traducción, vemos que se ha explicitado el sentido implícito.

También se encuentran eufemismos en la forma de un *xiehouyu* (véase 2.2.4.). Cabe decir que *Jin Ping Mei* es una obra con un gran rigor en el uso de la lengua, por lo que se encuentran muchísimas expresiones originales de aquella época, especialmente en los diálogos de los personajes. Por lo tanto, encontramos un abundante empleo del *xiehouyu* por ser un tipo de fraseología particular del chino. Veamos un ejemplo:

<p>TO: 莫非孟三姐也腊月里萝卜——动人心 (Capítulo 91)</p>	<p>TM: ¿No será que, en el último mes del año, Meng la tercera dejó que se congelaran los rábanos y, de pronto, está interesada? (Tomo II, p. 1370)</p> <p>N. del T.: Es un juego de palabras derivado de la homofonía entre «congelar» y «tener interés» (<i>dong</i>), y significa mostrar interés en algún asunto.</p>
---	---

En este ejemplo, “腊月里萝卜——动人心” es un eufemismo creado a partir de la formulación de *xiehouyu*. La primera parte de este recurso eufemístico, “腊月里萝卜”, se ha traducido literalmente y la segunda, “动人心”, con un equivalente. Además, la traductora ha añadido una nota a pie de página, explicando el origen de la expresión. Aunque la traducción resulta un poco difícil de entender en español, cabe mencionar que la expresión original también rompe el ritmo de lectura en chino y dificulta la comprensión haciendo la idea más implícita.

4.2. Formulación del eufemismo

Una vez comentados los ejemplos anteriores y después de haber revisado todos los eufemismos que aparecen en la obra, podemos concluir que los eufemismos de *Jin Ping Mei* presentan diversos procedimientos en cuanto a su formulación. Encontramos los siguientes tipos:

4.2.1. Juegos de palabras basados en el mismo carácter

En primer lugar, como se ñalamos en el segundo capítulo, se pueden hacer juegos de palabras basados en el mismo carácter para transmitir un sentido implícito. En esta obra hay un eufemismo de este tipo:

<p>TO: 未免害些木边之目，田下之心 (Capítulo 83)</p>	<p>TM: No podrá evitar sentir dolor <u>poniendo sus ojos en los árboles, el corazón en los campos cultivados.</u> (Tomo II, p. 1197)</p> <p>N. del T.: Un juego de palabras del narrador: «mirada» (<i>mu</i>) y «árbol» (<i>mu</i>) juntos forma la palabra «mutuamente» o «hacia otro» (<i>xiang</i>)’ y «campo cultivado» (<i>tian</i>) y «corazón» (<i>xin</i>), la palabra «recordar» (<i>si</i>). <i>Xiangsi</i> significa «pensar en alguien con amor».</p>
--	--

En este ejemplo, la expresión “木边之目，田下之心” (traducción literal: se ponen los ojos al lado de los árboles, el corazón debajo de los campos cultivados), se trata de deshacer la palabra original de “相思” para expresar eufemísticamente que la mujer está extrañando a su amante. La traductora ha guardado la connotación semántica de esta expresión. Además, ha añadido una nota a pie de página para explicar el sentido implícito.

4.2.2. Procedimientos fonéticos: homofonía

En segundo lugar, encontramos que también hay eufemismos producidos por los procedimientos fonéticos, que normalmente proceden de la homofonía. Los ejemplos encontrados son “喜尚南风” (traducción literal: tener afición por los vientos del sur), “腊月里的萝卜——动人心” y “扒灰” (traducción literal: extraer la ceniza). Ya hemos analizado los dos primeros ejemplos en los apartados 5.1.1. y 5.1.7. Analizamos aquí el tercer ejemplo “扒灰”:

<p>TO: 那旁边多口的，认得他有名叫做陶扒灰，一连娶三个媳妇，都吃他扒了。(Capítulo 33)</p>	<p>TM: El metomentodo había reconocido al viejo: se llamaba <u>Tao el Suegro-fornicador-de-nueras, que se había liado, una tras otra, con sus tres nueras.</u> (Tomo I, p. 776)</p>
--	---

En este ejemplo, “扒灰” significa literalmente extraer las cenizas, porque al quemar el papel del ídolo chino en el templo queda el aluminio. Hay personas que extraen las cenizas para robar el aluminio, que es “偷锡” en chino, el cual se relaciona por homofonía con “偷媳” (robar a la nuera). Y así, la primera acción de extraer las cenizas se ha convertido en un eufemismo para referirse a tener relaciones sexuales con la nuera.

En la traducción, vemos que para traducir el nombre “陶扒灰”, se ha explicitado su sentido con el apodo “Tao el Suegro-fornicador-de-nueras”; para traducir “吃他扒了”, se ha usado un equivalente eufemístico en el español “se ha liado con”.

4.2.3. Procedimientos semánticos

a) Metáfora

La mayoría de los eufemismos son de procedimientos semánticos. Dentro de ellos, la metáfora es una forma de uso frecuente. Por ejemplo, “贱荆” (traducción literal: despreciable arbusto espinoso), “云雨” (traducción literal: las nubes y la lluvia) y “似水如鱼” (traducción literal: como los peces en el agua) son metáforas.

TO: 云雨才罢，正欲各整衣襟 (Capítulo 4)	TM: En cuanto los dos terminaron <u>su juego amoroso</u> y se disponían a poner en orden sus vestidos (Tomo I, p. 161)
------------------------------	--

En este ejemplo, “云雨”, un eufemismo sobre las relaciones sexuales, se ha traducido por un equivalente eufemístico en español, “su juego amoroso”. Sin embargo, para traducir la misma expresión, en los ejemplos 9 y 30 (véase la tabla de clasificación en el apartado 4.4), la traductora ha optado por la traducción literal explicando el origen de la expresión mediante una nota. Es decir, para traducir una expresión, la misma traductora puede aplicar distintas técnicas según el contexto.

b) Generalización

“有首尾” (tener el principio y el fin), “收用” (hacer uso de), “无所不为的事” (cosa que puede hacer de todo), “奈何” (obligar a hacer algo) se tratan de eufemismos que se han producido por la generalización de la idea original.

TO: 吴二舅又和李娇儿旧有首尾，谁敢道个不字。(Capítulo 80)	TM: Pero es que, hacía tiempo que el cuñado Wu el segundo <u>estaba liado con</u> Li Jiao'er, así que nadie se hubiera atrevido a decir ni una palabra de aquello. (Tomo II, p.1137)
---------------------------------------	--

“有首尾” (tener el principio y el fin) se ha traducido como “estaba liado con”, un equivalente eufemístico en español.

c) Sinécdoque

Ya hemos analizado el ejemplo “勾栏” como una sinécdoque (véase 4.1.1.). “梳笼” (traducción literal: peinar y recoger el pelo) es otro ejemplo de esta formulación eufemística:

TO: 是原梳笼我的一个南人。(Capítulo 68)	TM: Fue aquel sureño que me <u>peinó la redecilla</u> . (Tomo II, p. 622)
------------------------------	---

“梳笼” es un eufemismo histórico: al practicar la prostitución por primera vez en los burdeles de aquella época, las prostitutas tenían que cambiar su peinado y recogerse la trenza en un moño. Aquí se ha guardado el sentido semántico de la expresión y la carga cultural que lleva por el contexto.

d) Sinónimo

También hay algunos eufemismos formulados mediante sinónimo. Por ejemplo, el referido al tigre como “大虫” (animal grande) (véase 4.1.7.).

e) Ant frasis

Como hemos mencionado en el capítulo dos (véase 2.2.4.), la ant frasis es un recurso que, en ocasiones, puede ser eufemístico, como sucede, por ejemplo, en “做功德” (traducción literal: rezar por alguien).

<p>TO: 西门庆又道：“这少死的花子，等我明日到衙门里与他做功德。” (Capítulo 38)</p>	<p>TM: ¡Miserable! Pronto le llevará la muerte! Ya verá cuando mañana llegue yo al tribunal y <u>le dé su merecido</u>. (Tomo I, p. 886)</p>
--	--

Ximen Qing ha empleado una antífrasis “做功德” (rezar por él) para decir que va a dar el castigo merecido a un hombre. La traductora sustituye el eufemismo por una expresión española, “dar su merecido”, explicitando el significado de la expresión original, ya que “rezar por él” no puede servir de antífrasis en la lengua meta.

f) Cultismo

<p>TO: 陈敬济窃玉偷香，李娇儿盗财归院 (Capítulo 80)</p>	<p>TM: Chen Jingji <u>toma el jade y roba el perfume</u> Li Jiao'er regresa a los barrios con una fortuna hurtada. (Tomo. II, p. 1126)</p> <p>N. del T.: Metáforas por mantener relaciones sexuales ilícitas. El origen de «tomar el jade» (<i>qieyu</i>) aparece en varias obras de la dinastía Yuan; y parece referirse a una anécdota en la que un personaje mítico, Zheng Jiaofu, les roba sus colgantes de jade a dos espíritus de las aguas. Suele ir siempre asociado a «robar el perfume» (<i>touxiang</i>). Ésta se basa en una anécdota acogida en <i>Historia de Jin: La hija de Jia Chong</i> (217-282), Jia Yu, le robó a su padre un valioso perfume traído de Asia Central y cuyo aroma duraba más de un mes. Ella se lo entregó a su amado Han Shou, que quedó al descubierto, precisamente, por el aroma.</p>
--	--

La expresión “窃玉偷香” se ha traducido literalmente como “toma el jade y roba el perfume” para mantener el cultismo y se ha añadido una nota a pie de página para explicar el origen de la expresión.

4.2.4. Procedimientos sintácticos: *xiehouyu*

En cuanto a los procedimientos sintácticos, el tipo más representativo que hemos visto es el *xiehouyu*. En esta obra, hemos encontrado tres ejemplos de eufemismos formados por *xiehouyu* que realizan una función suavizante en la comunicación. Ya hemos analizado uno de los ejemplos en el apartado 5.1.7., ahora veremos otro ejemplo:

TO: 玳安只是笑，不做声，说道：“你老人家曹州兵备——管事宽” (Capítulo 42)	TM: El criado se limitó a sonreír sin decir palabra, y terminó diciendo: <u>Mi señor, eres como el intendente de la región militar de Caozhou, ¡qué extensa es tu jurisdicción!</u> (Tomo I, p. 983)
--	--

En este ejemplo, vemos que este *xiehouyu* tiene una gran carga cultural. Por medio de la alusión al intendente de Caozhou, que gobernaba una gran región, se expresa que alguien está demasiado metido en algo que no es de su incumbencia. La expresión se ha traducido literalmente y, a la vez, se ha puesto énfasis en la segunda parte de la frase para recalcar el sentido de ella.

Además de los procedimientos que hemos mencionado anteriormente, cabe mencionar que, en esa época, había estructuras determinadas para formar eufemismos de respeto. Normalmente, ese procedimiento solía consistir en añadir un término elogioso delante del referente para ensalzar la posición del interlocutor, o añadir un término devaluativo para rebajar la posición de uno mismo. Ya hemos visto algunos ejemplos antes, y sabemos que las estructuras usuales son: 尊+X, 贵+X, siendo X el referente; y, en casos de modestia, se emplean 贱+X, 拙+X, 愚+X, etc.

4.3. Dificultades de traducción

Después de conocer los distintos ámbitos y las diversas formulaciones de los eufemismos de esta obra, podemos perfilar las dificultades que se han planteado en la traducción debido a las características del eufemismo. Podemos resumirlas en tres:

La primera dificultad consiste en la formulación compleja del propio eufemismo. Como hemos mencionado, el eufemismo se construye mediante diversos procedimientos, lo que, sin duda, ha aumentado la dificultad de la traducción. La segunda dificultad consiste en el sentido implícito del eufemismo; así al traducir, se ha de tener en cuenta esta característica implícita para que las traducciones puedan provocar en los lectores meta los mismos efectos que en los lectores origen. En tercer lugar, el eufemismo puede conllevar una gran carga cultural en determinadas ocasiones; la solución ideal sería mantener lo máximo posible esa carga en la traducción, siempre que no suponga un obstáculo para la lectura.

En conclusión, los diversos procedimientos de formulación y el doble sentido que encierra el eufemismo constituyen las principales dificultades a la hora de traducir este fenómeno y que tienen que tener en cuenta los traductores. Ahora bien, en cada caso, los traductores tienen que tomar sus propias decisiones y utilizar las técnicas más adecuadas para lograr su objetivo.

Precisamente, sobre la dificultad de la traducción de esta obra, la traductora ha comentado en una entrevista:

Sin duda, Jin Ping Mei es la traducción que más he disfrutado –y sufrido–. El sufrimiento vino derivado, primero, de su duración en el tiempo. [...] Por otra el sufrimiento llegó por su dificultad. La novela está escrita en una mezcla de registros, recoge poemas, escritos jurídicos, recetas de los platos más sorprendentes, tratamientos médicos, un lenguaje culto, pero, sobre todo, un lenguaje coloquial –pero coloquial del siglo XVI– y con modismos locales de regiones sureñas, que había que trasladar a la versión en español. [...] Por otra parte, la magnífica factura de la novela –apasionante como pocas para comprender la naturaleza humana–, añadido al hecho de haber sido capaz de superar todas las dificultades que presentaba, me hacen sentirme muy orgullosa de ese trabajo. Las dificultades de aquella traducción se pueden resumir en una palabra: “todas”. (Relinque Eleta, 2014)

Como vemos, la traductora ha destacado la dificultad de traducir el lenguaje culto y sobre todo el lenguaje coloquial de esta obra; sin duda, los eufemismos, como un

recurso de la expresión coloquial y una figura retórica clave en un texto literario, forman parte de esa gran dificultad de traducción. A continuación, vamos a presentar una clasificación de todos los eufemismos encontrados en la obra antes de analizar la traducción y las soluciones dadas a las dificultades planteadas por los eufemismos en *Jin Ping Mei*.

4.4. Clasificación completa de los eufemismos en *Jin Ping Mei*

Después de haber analizado los eufemismos representativos de distintos ámbitos referenciales, recogemos en la siguiente tabla todas las variedades de los eufemismos encontrados en la obra: apuntaremos las técnicas utilizadas en la traducción, la tendencia de traducción (domesticante o extranjerizante) y señalaremos si la traducción mantiene o no el valor eufemístico con los signos S (sí) o N (no); por último, realizaremos un análisis cualitativo-cuantitativo.

No.	TO	TM	Ámbito	Técnica	Tendencia	Eufemístico / no eufemístico
1	颠鸾倒凤，整狂了半夜。 (Capítulo 83)	Y <u>como una pareja de fénix, enlazados, revueltos</u> , dieron rienda suelta a su pasión durante media noche. (Tomo II, p. 1192)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
2	妇人把昔日西门庆枕边风月，一旦尽付与情郎身上 (Capítulo 83)	Aquel día, la mujer utilizó la experiencia <u>en las lides de brisa y de luna que antaño había aprendido al borde de la almohada</u> con Ximen Qing para usarlas todas ahora en el cuerpo de este apasionado caballero. (Tomo II, p. 1192)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
3	未免害些木边之目，田下之心 (Capítulo 83)	No podrá evitar sentir dolor <u>poniendo sus ojos en los árboles, el corazón en los campos cultivados</u> . (Tomo II, p. 1197) N. del T.: Un juego de palabras del narrador: «mirada» (<i>mu</i>) y «árbol» (<i>mu</i>) juntos forma la palabra «mutuamente» o «hacia otro»	Relaciones sexuales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S

		(<i>xiang</i>); y «campo cultivado» (<i>tian</i>) y «corazón» (<i>xin</i>), la palabra «recordar» (<i>si</i>). <i>Xiangsi</i> significa «pensar en alguien con amor»				
4	春梅姐说爹在日曾收用过他。 (Cap fulo 85)	Y hablando de la hermana Chunmei, ¿padre <u>hizo uso de ella</u> en vida? (Tomo II, p.1247)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
5	原来你五娘和你姐夫有 <u>碴儿</u> , 看不出人来。 (Cap fulo 87)	Resulta que tu quinta dama <u>ten á un enredo con</u> el cuñado. No lo imaginaba. (Tomo II, p. 1277)	Relaciones sexuales	equivalente eufemístico	domesticante	S
6	爱姐把些 <u>风月话儿</u> 来勾敬济 (Cap fulo 98)	Aijie fue conquistando a Jingji con <u>algunas insinuaciones de brisa y de luna</u> . (Tomo II, p. 1553)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
7	至晚, 两个成亲, <u>极尽鱼水之欢, 于飞之乐</u> (Cap fulo 91)	Por la noche, convertidos ya en marido y mujer, <u>los dos disfrutaron de las alegrías de los peces en el agua, alcanzando los más recónditos rincones del placer</u> . (Tomo II, p. 1382)	Relaciones sexuales	traducción literal + reducción	extranjerizante	S

8	左右街坊，有几个奸诈浮浪子弟，睨了武大这个老婆，打扮油样， <u>沾风惹草</u> 。(Capítulo 1)	Algunos pícaros gamberros del vecindario se acercaban a observar a la esposa de Wu el mayor, maquillada de aquella manera, que <u>acariciaba el viento y provocaba a la hierba</u> . (Tomo I, p.102)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
9	若遇风流清子弟，等闲 <u>云雨</u> 便偷期。(Capítulo 1)	Si un galán enamorado pudiera por fin encontrar, con <u>las nubes y la lluvia</u> podrá a escondidas holgar. (Tomo I, p. 102) N. del T.: En un poema de Song Yu (S. III a. C.) titulado «Gaotang fu» se relata el encuentro amoroso, en el monte de las Hechiceras, del rey Xiang de Chu (298-265 a. C.) y la diosa protectora de la Terraza del Sueño de Nube. Reproducido reiteradamente en diferentes textos, el encuentro consolidará la expresión «nubes y lluvia» (<i>yunyu</i>) como sinónimo de	Relaciones sexuales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S

		«copular», pues al despedirse, la diosa le diría al rey: «por la mañana soy nube del alba, lluvia que cae al atardecer» en recuerdo a la noche de amor que habrán compartido.				
10	这大户早晚还要看觑此女，因此不要武大一文钱 (Capítulo 1)	El hombre pensó que tarde o temprano podrán <u>seguir viéndose</u> , así que, sin pedirle ni un céntimo a Wu el mayor, le entregó gratis una esposa. (Tomo I, p. 100)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
11	那一对积年拈花惹草，惯觑风情的贼眼，不离这妇人身上。(Capítulo 2)	Sus ojos, que habrán acumulado una experiencia de años <u>buscando flores, acariciando la hierba</u> , ponderando las posibilidades de futuros encuentros, no dejaban de observar el cuerpo de aquella mujer. (Tomo I, p. 126)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
12	房中也有四五个丫鬟妇女，又常与勾栏里的李娇儿打热，今也娶	Aparte, en su casa tenía cuatro o cinco mujeres, y había desposado a	Relaciones	equivalente	domesticante	S

	在家里。 (Capítulo 2)	una cortesana de <u>los barrios de placer</u> llamada Li Jiao'er. (Tomo I, p. 127)	sexuales	eufemístico		
13	专一飘风戏月，调占良家妇女。 (Capítulo 2)	Especialista en <u>volar con el viento y jugar con la luna</u> , cuando encontraba una muchacha de su gusto, incluidas las de buena familia, la desposaba y la llevaba a su casa. (Tomo I, p. 127)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
14	怎的是“挨光”？比如如今俗称“偷情”就是了 (Capítulo 3)	No hay nada más difícil que <u>«alcanzar la gloria»</u> . ¿Sabes qué significa? Es lo que vulgarmente llaman un encuentro ilícito. (Tomo I, p. 138)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
15	什么话？檀木靶，没了刀儿，只有刀鞘儿了。 (Capítulo 35)	¿Que qué digo? <u>Cuando el cuchillo de empuñadura de sándalo no está aun queda la vaina</u> . (Tomo I, p. 839) N. del T.: «Cuchillo» y «empuñadura» hacen referencia al pene, «vaina» a la vagina.	Relaciones sexuales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S

16	原来安进士杭州人， <u>喜尚南风</u> (Capítulo 38)	Resulta que el licenciado An, siendo de Hangzhou, <u>sentía especial aprecio por los vientos del sur</u> . (Tomo I, p. 855) N. del T.: «Sur» (<i>nan</i>) es homófono de «varón», y la expresión «vientos del sur» (<i>nanfeng</i>) se refiere a las tendencias homosexuales masculinas.	Relaciones sexuales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
17	把二头巷齐家那小丫头子齐香儿 <u>梳笼</u> 了 (Capítulo 51)	Le <u>ha peinado la redecilla</u> a Qi Xiang'er, la pequeña de la casa Qi del segundo callejón. (Tomo II, p. 49)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
18	我猜你没别的话，一定吃了那和尚药，弄耸的恁般大，一味要来 <u>奈何</u> 老娘 (Capítulo 51)	Imagino que no puedes negar que ya te has tomado ese remedio del monje, y por eso se te ha puesto tan inmenso, y todo sólo para <u>portarte mal con</u> tu anciana madre. (Tomo II, p. 58)	Relaciones sexuales	equivalente eufemístico	domesticante	S
19	你达今日要和你 <u>干个后庭花</u> ，你	Tu papi hoy quiere <u>buscar la flor del jardín trasero</u> , ¿me vas a dejar o	Relaciones	traducción	extranjerizante	S

	肯不肯 (Capítulo 52)	no? (Tomo II, p. 79)	sexuales	literal		
20	云雨才罢，正欲各整衣襟 (Capítulo 4)	En cuanto los dos terminaron <u>su juego amoroso</u> y se disponían a poner en orden sus vestidos [...] (Tomo I, p. 161)	Relaciones sexuales	equivalente eufemístico	domesticante	S
21	这雌儿风月如何? (Capítulo 4)	¿Qué tal <u>el tema</u> con la gallinita? (Tomo I, p. 163)	Relaciones sexuales	generalización	domesticante	S
22	西门庆色心辄起，露出腰间那话，引妇人纤手扞弄 (Capítulo 4)	Arrebatado por el deseo, Ximen Qing descubrió <u>aquí el órgano</u> que le salía de las ingles y guió la mano de la mujer para que lo manipulara. (Tomo I, p. 166)	Relaciones sexuales	equivalente eufemístico	domesticante	S
23	两人在房内颠鸾倒凤，似水如鱼，取乐欢娱。 (Capítulo 6)	En el dormitorio, la pareja se revolcaba, <u>daba vueltas como fénix enamorados, como peces en el agua</u> , disfrutando de su mutuo placer. (Tomo I, p. 202)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
24	那旁边多口的，认得他有名叫做陶扒灰， <u>一连娶三个媳妇，都吃</u>	El metomentodo había reconocido al viejo: se llamaba Tao el Suegro-fornicador-de-nueras, que	Relaciones sexuales	equivalente eufemístico	domesticante	S

	他扒了。 (Cap fulo 33)	<u>se hab á liado, una tras otra, con sus tres nueras.</u> (Tomo I, p. 776)				
25	第二件,我小时在三街两巷游串,也曾 <u>养得好大龟</u> (Cap fulo 3)	En cuanto a la segunda, ya desde chico recorr í callejas y barrios de placer, y <u>aliment é una tortuga de hermoso tama ño.</u> (Tomo I, p. 139) N. del T.: La «tortuga» (<i>gui</i>) es un eufemismo de «pene».	Relaciones sexuales	traducci ón literal + nota a pie	extranjerizante	S
26	是原 <u>梳笼</u> 我的一个南人。 (Cap fulo 68)	Fue aquel sureño que me <u>pein ó la redecilla.</u> (Tomo II, p. 622)	Relaciones sexuales	traducci ón literal	extranjerizante	S
27	满腔 <u>春意</u> 透脑 (Cap fulo 74)	Su cuerpo ard á de <u>deseos primaverales.</u> (Tomo II, p. 842)	Relaciones sexuales	traducci ón literal	extranjerizante	S
28	正是:自有内事迎郎意, <u>殷勤爱把紫箫吹。</u> (Cap fulo 74)	Verdaderamente, sabe bien cómo satisfacer los anhelos del caballero, y <u>con esmero se aplica en tocar la flauta p úrpura.</u> (Tomo II, p. 842)	Relaciones sexuales	traducci ón literal	extranjerizante	S
29	一个汉子,你通身把拦住了,和那丫头通同作弊,在前头干那 <u>无所不为的事。</u> (Cap fulo 75)	Tenemos un marido y tú haces cualquier cosa por acapararlo; y junto a esa criada perpetras <u>todo</u>	Relaciones sexuales	traducci ón literal	extranjerizante	S

		<u>tipo de fechor ás.</u> (Tomo II, p. 924)				
30	两个 <u>云雨</u> 欢娱，到一更时分起来。 (Capítulo 77)	Estuvieron <u>jugando a nubes y lluvia</u> hasta la primera vigilia. (Tomo II, p. 1003)	Relaciones sexuales	traducción literal	extranjerizante	S
31	陈敬济 <u>窃玉偷香</u> ，李娇儿盗财归院 (Capítulo 80)	Chen Jingji <u>toma el jade y roba el perfume</u> Li Jiao'er regresa a los barrios con una fortuna hurtada (Tomo II, p. 1126) N. del T.: Metáforas por mantener relaciones sexuales ilícitas. El origen de «tomar el jade» (<i>qieyu</i>) aparece en varias obras de la dinastía Yuan; y parece referirse a una anécdota en la que un personaje mítico, Zheng Jiaofu, les roba sus colgantes de jade a dos espíritus de las aguas. Suele ir siempre asociado a «robar el perfume» (<i>touxiang</i>). Ésta se basa en una anécdota acogida en <i>Historia de Jin</i> : La hija de Jia Chong (217- 282), Jia Yu, le robó a	Relaciones sexuales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S

		su padre un valioso perfume tra ído de Asia Central y cuyo aroma duraba más de un mes. Ella se lo entreg ó a su amado Han Shou, que qued ó al descubierto, precisamente, por el aroma.				
32	吴二舅又和李娇儿旧有首尾，谁敢道个不字。 (Cap íulo 80)	Pero es que, hac ía tiempo que el cu ñado Wu el segundo <u>estaba liado con</u> Li Jiao'er, así que nadie se hubiera atrevido a decir ni una palabra de aquello. (Tomo II, p. 1137)	Relaciones sexuales	equivalente eufem ístico	domesticante	S
33	不瞒你说，我答应老爷，每日止贱荆一人。 (Cap íulo 30)	Estoy al servicio de su excelencia todo el d ía y tan s ólo tengo a <u>mi humilde arbusto espinoso</u> . (Tomo I, p. 700) N. del T.: «Arbusto espinoso» (<i>jianjing</i>) es una fórmula de cortes ía para referirse a la propia esposa.	Respeto y modestia	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
34	老身自从三十六岁没了老公，丢	<u>Me quedé sola sin esposo</u> a los	Respeto y	explicitación	domesticante	N

	下这个小厮。(Capítulo 2)	treinta y seis años, con un niño pequeño. (Tomo I, p. 137)	modestia			
35	只怕奴家做得不中意 (Capítulo 3)	Me temo que no sabré hacerlo a tu gusto (Tomo I, p. 145)	Respeto y modestia	explicitación	domesticante	N
36	娘子倒与家下贱内同庚 (Capítulo 3)	Es de la edad de <u>mi humilde esposa</u> (Tomo I, p. 155)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
37	这妇人道：“拙夫是无用之人，官人休要笑话”(Capítulo 3)	<u>Mi estúpido marido</u> es un inútil, deje de burlarse de mí señor. (Tomo I, p. 151)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
38	爱姐因问：“官人青春多少？”敬济道：“ <u>虚度 26 岁。</u> ”(Capítulo 98)	Aijie preguntó entonces: - Mi honorable caballero, ¿cuántas primaveras has cumplido? - <u>He vivido en vano veintiséis años</u> -respondió Jingji. (Tomo II, p. 1553)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
39	不幸把浑家故了，丢下个女孩儿，年方十二岁，名唤迎儿。	Ha tenido la desgracia de perder a su <u>estúpida esposa</u> , que le había dejado una niña de apenas doce	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S

	(Capítulo 1)	años, llamada Ying'er. (Tomo I, p. 97) «Estúpida esposa» (<i>hunjia</i>) es la forma de cortesía para referirse a la propia esposa.				
40	原来叔叔倒长奴三岁 (Capítulo 1)	Entonces eres tres años mayor que yo. (Tomo I, p. 107)	Respeto y modestia	explicitación	domesticante	N
41	除下拙妻，还有三四个身边人 (Capítulo 4)	Aparte de <u>mi humilde esposa</u> , tengo tres o cuatro compañeras. (Tomo I, p. 166)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
42	蔡状元道：“学生本贯滁州之匡庐人也。贱号一泉。” (Capítulo 36)	Tu <u>discípulo</u> se llama Cai Yun; soy originario de Kuanglu, en la prefectura de Chuzhou; <u>mi nombre de cortesía</u> es Yiquan. (Tomo I, p. 850)	Respeto y modestia	traducción literal; reducción	extranjerizante domesticante	S N
43	寒家与亲家那边结亲，实是有玷。 (Capítulo 43)	Ciertamente, para vuestra honorable familia es una lacra haber establecido vínculos de parentesco con <u>una familia humilde</u>	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S

		<u>como la nuestra.</u> (Tomo I, p. 1017)				
44	玳安道：“娘错怪了 <u>小的</u> 。” (Capítulo 46)	Señora, te equivocas al regañarme. (Tomo I, p. 1068)	Respeto y modestia	explicitación	domesticante	N
45	吃了一钟熏豆子撒的茶，就问：看那一位 <u>贵恙</u> ？ (Capítulo 54)	¿A qué <u>honorable enfermo</u> he de examinar? (Tomo II, p. 167)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
46	太医深打躬道：“ <u>晚生</u> 晓得甚的？只是猜多了。” (Capítulo 54)	El médico hizo una profunda reverencia diciendo: “¡Qué voy a saber yo, <u>tu humilde discípulo!</u> No son más que conjeturas, principalmente.” (Tomo II, p. 169)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
47	单为老太师庆寿，聊备些 <u>微礼</u> 。 (Capítulo 55)	Con ese fin he preparado <u>unos insignificantes presentes</u> para mostrar mi respeto filial. (Tomo II, p. 179)	Respeto y modestia	traducción literal	domesticante	S
48	今日华诞，家里备的几件 <u>菲仪</u> ，聊表千里鹅毛之意 (Capítulo 55)	Pero puesto que hoy es la honorable celebración de vuestro aniversario, he preparado en casa <u>unos modestos presentes</u> como humilde expresión de la pluma de	Respeto y modestia	traducción literal + nota a pie	domesticante	S

		<p>la oca que recorre mil leguas.</p> <p>N. del T.: Referencia a un dicho que afirma que «si alguien es capaz de llevar consigo una pluma de oca durante mil leguas, puede que el presente sea modesto, pero muestra sentimientos profundos». (Tomo II, p. 185)</p>				
49	<p>蒙老师下顾，西门庆那敢推辞？ (Capítulo 57)</p>	<p>Mi venerado maestro <u>se ha dignado a venir</u> a mí ¿cómo yo, Ximen Qing, podrá negarme a asistirle? (Tomo II, p. 240)</p>	Respeto y modestia	equivalente eufemístico	domesticante	S
50	<p>因问：“老翁尊号？”伯爵道：“在下号南坡。” (Capítulo 67)</p>	<p>- ¿Cuál es su <u>honorable sobrenombre</u>?</p> <p>- “A este humilde servidor lo llaman Nanpo” –respondió Ying Bojue. (Tomo II, p. 572)</p>	Respeto y modestia	traducción literal; equivalente eufemístico	extranjeroizante domesticante	S S
51	<p>伯爵问：“二舅贵庚多少？”孟锐道：“在下虚度二十六岁。” (Capítulo 67)</p>	<p>- Cuando, ¿podrá preguntar cuál es <u>tu honorable edad</u>? -preguntó Bojue.</p>	Respeto y modestia	traducción literal	extranjeroizante	S

		- <u>He vivido en vano veintiséis años</u> -respondió Meng Rui. (Tomo II, p. 595)				
52	被西门庆一手拉住，说道：“ <u>贤契</u> 有甚话，但说何害！” (Capítulo 69)	<u>Mi joven virtuoso</u> , ¿qué palabras tienes que decir que con sólo mentarlo tienes miedo? (Tomo II, p. 665)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
53	西门庆动问高名雅号， <u>仙乡何处</u> ，因何与周大人相识？ (Capítulo 29)	Ximen Qing se permitió preguntarle su <u>ilustre apellido y su distinguido nombre</u> , <u>de dónde procedía</u> y cómo había entrado en relación con su excelencia Zhou. (Tomo I, p. 673)	Respeto y modestia	traducción literal; reducción	extranjerizante domesticante	S N
54	请先观 <u>贵造</u> ，然后观相 <u>尊容</u> 。 (Capítulo 29)	Permíteme primero examinar tu <u>honorable horóscopo</u> y después estudiaré tu <u>distinguido rostro</u> . (Tomo I, p. 674)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjerizante	S
55	我家老爹 <u>没</u> 了一年有余，止有两位奶奶守寡，并不嫁人。 (Capítulo 91)	Su señora hace poco más de un año que <u>falleció</u> y sólo quedan dos esposas que le están guardando la viudedad, ninguna de las cuales	Muerte	explicitación	domesticante	N

		tiene intención de casarse. (Tomo II, p. 1369)				
56	今奉道伏为亡过室人李氏灵魂， <u>一弃尘缘，久沦长夜</u> 。(Capítulo 66)	Hoy presentamos esta ofrenda por el alma de la esposa fallecida, la dama Li, que <u>ya ha roto sus ataduras con este polvoriento mundo y se ha sumergido por mucho tiempo en la larga noche</u> . (Tomo II, p. 543)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
57	原来西门庆一倒头，棺材尚未曾预备。(Capítulo 79)	Y es que resulta que en el momento en que <u>se desplomó su frente</u> , todavía no habían preparado el ataúd de Ximen Qing. (Tomo II, p. 1114)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
58	不然，弄出个怪物来， <u>我就寻了无常罢了</u> ，再休想抬头见人。(Capítulo 85)	De lo contrario, si echo fuera a un extraño ser, <u>me habré buscado la muerte</u> , sólo eso; y no podrá volver a mirar a nadie con la cabeza bien alta. (Tomo II, p. 1231)	Muerte	explicitación	domesticante	N
59	娘子省烦恼，大郎已是 <u>归天</u> 去了	Que no la gane el dolor, señora, su esposo <u>ha regresado al cielo</u> .	Muerte	traducción	extranjerizante	S

	(Capítulo 6)	(Tomo I, p. 192)		literal		
60	老头儿在时，曾做世袭指挥使，不幸五十岁 <u>故</u> 了。(Capítulo 43)	Pero cuando mi marido vivía, ostentó el cargo hereditario de comandante. Lamentablemente, <u>falleció</u> a los cincuenta años. (Tomo I, p. 1017)	Muerte	explicitación	domesticante	N
61	那消三岁，因出痘疹 <u>丢</u> 了。(Capítulo 34)	Aún no había cumplido los tres años, cuando contrajo la viruela y <u>murió</u> . (Tomo I, p. 807)	Muerte	explicitación	domesticante	N
62	自从与五娘做了生日，家去就不 <u>好</u> 起来。(Capítulo 46)	Desde el cumpleaños de la quinta dama, he permanecido en casa porque <u>no me he sentido bien</u> . (Tomo I, p. 1065)	Enfermedad	equivalente eufemístico	domesticante	S
63	<u>小产</u> 比大产还难调理，只怕掉了风寒，难为你的身子。(Capítulo 33)	Los <u>partos pequeños</u> tienen peor remedio que los grandes, y si coges frío se puede resentir tu salud. (Tomo I, p. 774)	Enfermedad	traducción literal	extranjerizante	S
64	伯爵打了双陆，下楼来 <u>小解净手</u> 。(Capítulo 42)	Cuando terminó su partida de doble seis, Ying Bojue bajó a <u>aliviarse</u> ,	Escatología	equivalente eufemístico	domesticante	S

		[...] (Tomo I, p. 983)				
65	推更衣,从楼后窗只一跳 [...] (Capítulo 68)	Poniendo como pretexto que tenía que cambiarse de ropa, salió por la ventana trasera del edificio [...] (Tomo I, p. 262) N. del T.: Eufemismo por «hacer sus necesidades».	Escatología	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
66	把周小姐滑下来, 骑在画板上; 把身喜抓去了 (Capítulo 25)	La señorita Zhou se resbaló y se quedó a horcajadas sobre la tabla, y se le desgarró la alegría del cuerpo. (Tomo I, p. 583) «Alegría del cuerpo» (<i>shenxi</i>) se refiere al himen.	Funciones corporales	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
67	大妗子便劝住月娘, 又说道: “姑娘, 你身上又不方便, 好惹气?” (Capítulo 75)	Por su parte, la cuñada mayor intentó tranquilizar a Yueniang: - Cuñada -le dijo-, <u>no te encuentras bien</u> , no te conviene en absoluto alterarte de esa manera. (Tomo II, p. 923)	Funciones corporales	traducción literal	extranjerizante	S

68	天色已黑了，倘或又跳出一个 <u>大虫</u> 来，我却怎地斗得他过？ (Cap fulu 1)	Ya es de noche, si aparece otro <u>tigre</u> no podré con él. (Tomo I, p. 94)	Animal	explicitación	domesticante	N
69	西门庆又道：“这少死的花子，等我明日到衙门里与他 <u>做功德</u> 。” (Cap fulu 38)	¡Miserable! Pronto le llevará la muerte! Ya verá cuando mañana llegue yo al tribunal y <u>le dé su merecido</u> . (Tomo I, p. 886)	Insulto	explicitación	domesticante	S
70	莫非孟三姐也 <u>腊月里萝卜——动人心</u> (Cap fulu 91)	¿No será que, <u>en el último mes del año, Meng la tercera dejó que se congelaran los rábanos y, de pronto, está interesada?</u> (Tomo II, p. 1370) N. del T.: Es un juego de palabras derivado de la homofonía entre «congelar» y «tener interés» (<i>dong</i>), y significa mostrar interés en algún asunto.	Otros	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
71	他吃了迷魂汤了，俺们说话不中听， <u>老婆当军——充数儿</u> 罢了。 (Cap fulu 26)	No cuenta para nada con lo que le decimos; <u>es como las mujeres en el ejército, que sólo sirven para completar el número.</u> (Tomo I, p.	Otros	traducción literal	extranjerizante	S

		608)				
72	玳安只是笑, 不做声, 说道: “ <u>你老人家曹州兵备——管事宽</u> ” (Capítulo 42)	El criado se limitó a sonreír sin decir palabra, y terminó diciendo: Mi señor, <u>eres como el intendente de la región militar de Caozhou, qué extensa es tu jurisdicción!</u> (Tomo I, p. 983)	Otros	traducción literal	extranjerizante	S

Tabla 12. Clasificación completa de los eufemismos en Jin Ping Mei

4.5. Análisis de los resultados de la traducción de los eufemismos en *Jin Ping Mei*

4.5.1. Eufemismos de las relaciones sexuales

Hemos encontrado un total de 38 variedades de eufemismos sobre las relaciones sexuales, la mayoría de las cuales se han formulado a partir de procedimientos semánticos. De acuerdo con los datos obtenidos de los ejemplos de la obra, señalamos diversas técnicas utilizadas en su traducción. Son las que se indican a continuación en el siguiente diagrama:

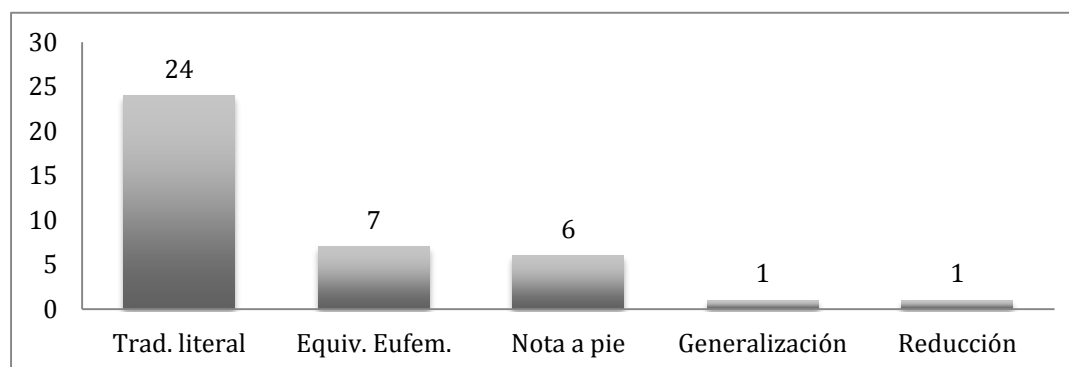


Tabla 13. Técnicas de traducción de los eufemismos de las relaciones sexuales en *Jin Ping Mei*

Observamos que la traducción literal es la técnica más empleada en este tipo de eufemismos. Como hemos mencionado, los eufemismos de las relaciones sexuales tienen muchas características particulares en chino; muchos de ellos se asocian a elementos de la naturaleza, como comentamos en los ejemplos de “云雨” (traducción literal: nubes y lluvia) o “拈花惹草” (traducción literal: acariciar la flor y tocar las hierbas). Sin embargo, estas expresiones no son utilizadas en la cultura española. En este caso, para conservar las características de la formulación original, la mejor manera es aplicar la técnica de la traducción literal; por otra parte, aunque esos eufemismos tienen formulaciones que no existen en la cultura española, el contexto y la nota a pie de página facilitan a los lectores averiguar el sentido implícito. Por consiguiente, podemos decir que la traducción literal ha ayudado mucho a los lectores meta a acercarse a la cultura china.

Dentro de las técnicas más usadas encontramos también el equivalente eufemístico y la nota a pie de página. Esto nos muestra que, aunque en el ámbito del sexo existen muchas diferencias en la formulación del eufemismo entre el español y el chino, pueden encontrarse equivalentes eufemísticos en algunas ocasiones; además, la nota a pie de página suele acompañar a la técnica de la traducción literal para que las formulaciones más difíciles del eufemismo sean entendidas por los lectores hispanohablantes.

4.5.2. Eufemismos de respeto y modestia

Hemos encontrado un total de 21 eufemismos de respeto y modestia. Las principales técnicas empleadas en la traducción de este grupo de eufemismos son:

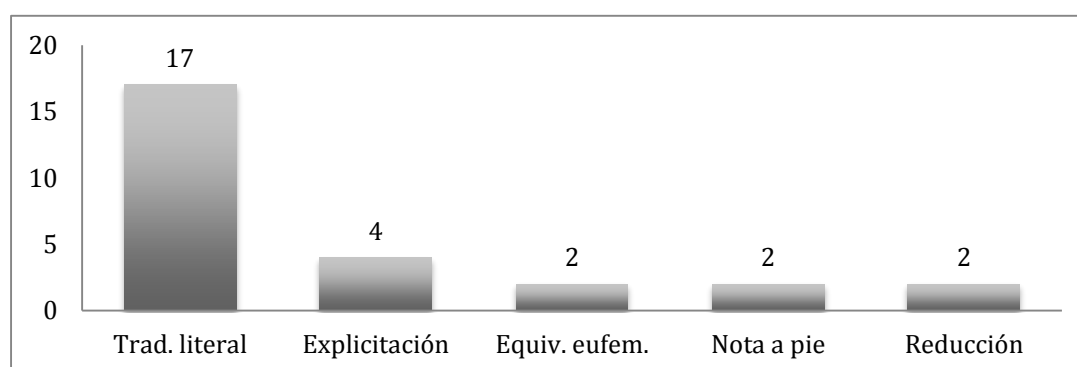


Tabla 14. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en

Jin Ping Mei

Como vemos, la técnica más utilizada es la traducción literal, que ha servido para mantener las formas semánticas originales de la expresión eufemística. Por ejemplo, en el enunciado 42, “学生”, una expresión modesta para decir “yo”, se ha traducido por “tu discípulo”; en el ejemplo 41, “拙妻” por “mi humilde esposa” y, en el ejemplo 51, “在下虚度二十六岁” por “he vivido en vano veintiséis años.” Mediante este tipo de técnica, las formulaciones especiales del eufemismo de respeto se han reflejado muy fielmente en la traducción, decantándola hacia una tendencia extranjerizante, puesto que estas expresiones no son propias del español.

La explicitación, que trata de explicar el sentido implícito del eufemismo, es con cinco frecuencias la segunda técnica más usada en este grupo. Así aparece, respectivamente, en los ejemplos 44 y 40, con la expresión “小的” (el pequeño) y “奴” (traducción literal: sirviente⁶⁹), en los que se ha explicitado el pronombre “yo”. Esto se ha debido a que no existen equivalentes eufemísticos en el español, y si se hubieran traducido de manera literal habrían sido incomprensibles para los lectores.

En algunas otras ocasiones, también se han aplicado técnicas como el equivalente eufemístico, la nota a pie de página y la reducción, aunque no son técnicas de uso frecuente.

4.5.3. Eufemismos sobre la muerte

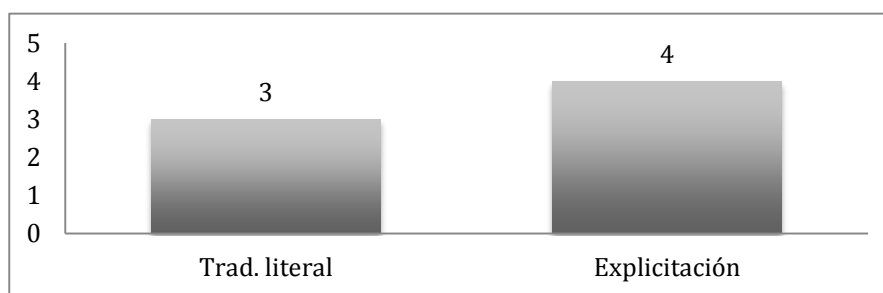


Tabla 15. Técnicas de traducción de los eufemismos de la muerte en Jin Ping Mei

En cuanto a los eufemismos sobre la muerte, sólo se han encontrado siete variedades de ejemplos: en cuatro se ha usado la explicitación (“寻了无常” (traducción literal: buscar la transitoriedad⁷⁰) por “buscar la muerte”, “丢了” (traducción literal: perder) por “murió” y “没了” (desaparecer) y “故了” (se ha hecho antiguo) por “fallecer”); y en tres de ellos se ha usado la técnica de la traducción literal (en el ejemplo 57, “倒头” (traducción literal: desplomarse la cabeza) se ha traducido a “desplomarse su frente”; en el ejemplo 59 “归天” por “ha regresado al cielo”; y, en el 56, “一弃尘缘，久沦长

⁶⁹ Se usa por las mujeres para rebajarse ellas mismas de posición social.

⁷⁰ El término expresa la idea budista de que toda existencia condicionada, sin excepción, está sujeta al cambio.

夜” por “ya ha roto sus ataduras con este polvoriento mundo y se ha sumergido por mucho tiempo en la larga noche”.

Aparte de los ámbitos mencionados arriba, también hay eufemismos de los ámbitos de la enfermedad, la escatología, las funciones corporales, los animales o el insulto, en los cuales se han aplicado principalmente las técnicas de la traducción literal, el equivalente eufemístico y la explicitación.

4.6. Discusión general de la traducción de los eufemismos en *Jin Ping Mei*

4.6.1. Técnicas utilizadas para traducir todos los eufemismos

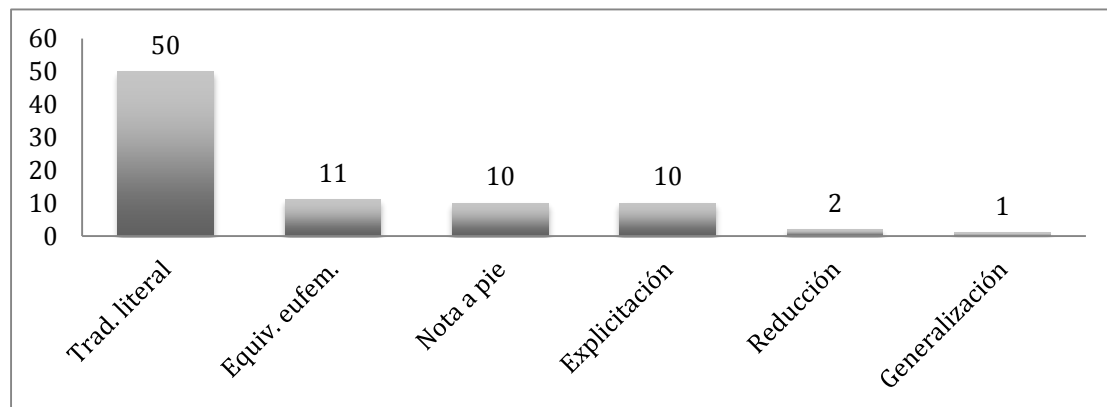


Tabla 16. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en
Jin Ping Mei

a) Traducción literal

Desde una perspectiva global, la traducción literal es la técnica más utilizada en la traducción del eufemismo de *Jin Ping Mei*, que se ha aplicado en 50 casos. En relación con la traducción literal, sabemos que está lo más cerca posible del léxico (la semántica) y de la gramática (la sintaxis) del texto original, pero de tal manera que la traducción sea gramaticalmente correcta en la lengua meta. Entre los partidarios de la traducción literal, encontramos a teóricos como Vinay y Darbelnet y Newmark. Según ellos, la traducción literal tiene el estatus de estándar y, por ello, opinan que un traductor solo debe apartarse de ella si no es posible traducir literalmente (Bloemen *et*

al., 2010: 155). Con esta técnica, se mantiene mejor la semántica del eufemismo original y se transporta a los lectores a la cultura de origen. Con la traducción literal de los eufemismos del ámbito del sexo, muerte y respeto en *Jin Ping Mei*, los lectores pueden hacerse una idea muy aproximada de cómo se expresan este tipo de temas en la obra original y cuáles son las imágenes y figuras más relacionadas con dichas temáticas, especialmente en el ámbito referente al sexo. Como ha confirmado la traductora:

La traducción literal es una estrategia desechada prácticamente del mundo especializado de la traducción, por los disparates a los que puede dar lugar. Sin embargo, bien utilizada, puede ser un recurso magnífico que incremente el aspecto literario del texto traducido en el sentido de sorprender al lector proporcionándole expresiones renovadas. (Relinque Eleta, 2014: 66-67)

b) Equivalente eufemístico, explicación y nota a pie de página

Como podemos observar en el diagrama, el equivalente eufemístico, la explicación y la nota a pie de página son también otras de las técnicas más utilizadas en la traducción del eufemismo en esta obra. Once de los ejemplos se han traducido con el equivalente eufemístico, lo que demuestra que hay expresiones eufemísticas semejantes en español. El efecto que produce el uso de esta técnica es mantener la fluidez de la traducción sin imponer algo desconocido a los lectores, pero aun así puede causar ciertas pérdidas en la semántica original del eufemismo.

En relación con la explicación de los eufemismos, encontramos diez casos. El efecto producido por esta técnica es la disminución del valor eufemístico del eufemismo original para transmitir directamente el sentido implícito. Este tipo de técnica puede también causar ciertas pérdidas de la carga cultural del eufemismo.

Por otra parte, la nota a pie de página suele acompañar a la traducción literal como una técnica complementaria, puesto que la traducción literal tiende a la extranjerización y puede suponer una mayor dificultad para los lectores, por lo que la nota sirve para aclarar y facilitar la comprensión.

Además de estas técnicas más utilizadas, hallamos otras menos frecuentes en la traducción de *Jin Ping Mei* como la reducción y la generalización.

4.6.2. Tendencia de la traducción

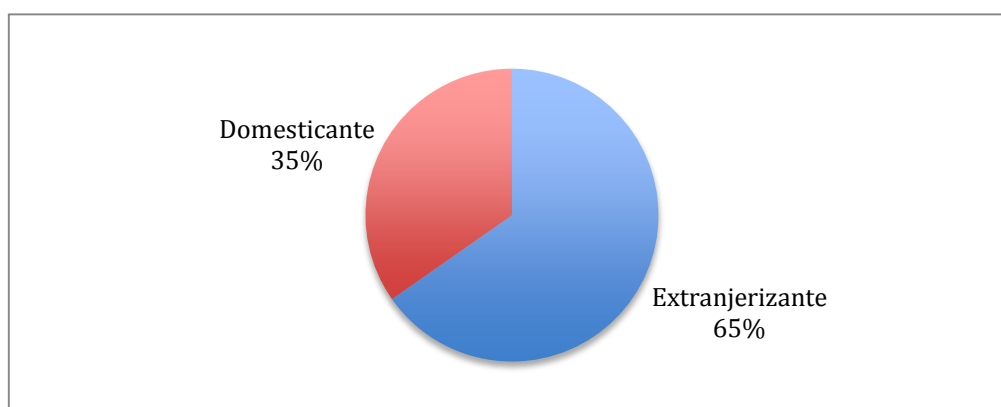


Tabla 17. Tendencia de la traducción domesticante/extranjerizante en Jin Ping Mei

Tras el análisis de los ejemplos traducidos, la tendencia que predomina en la traducción de *Jin Ping Mei* es la extranjerizante con un 65% frente a un 35% de la domesticante. ¿Qué quiere decir esto? Que la traductora ha optado por mantenerse muy fiel al texto original, procurando acercar la cultura china al lector español o, parafraseando a Schleiermacher, llevar al lector español hacia el autor chino para que aquel entre en el mundo del autor y de su obra. En efecto, las tendencias de traducción suelen estar relacionadas con los objetivos de los traductores. Esto se debe a que según cuáles escojan, la traducción será domesticante, extranjerizante o una mezcla de ambas. En el paratexto de la novela *Jin Ping Mei*, la traductora Alicia Relinque Eleta explica los objetivos de su traducción:

[...] Dos han sido los objetivos primordiales: en primer lugar, explicar algunas de las características y dificultades de la obra; en segundo lugar, permitirle al lector acercarse lo máximo posible al texto original, siendo conscientes de la mediación que supone la traducción. [...] El criterio fundamental ha sido traducirlo todo y lo más fielmente posible al original (Relinque Eleta, 2011: 45).

Como vemos, la traductora ha indicado que su objetivo ha sido el de acercar a los lectores la cultura china, y el criterio fundamental ha sido traducir el original lo más fielmente posible, lo cual refleja una postura literalizante que tiende hacia lo extranjero y que define su traducción. Y será a partir de este objetivo como deberá hacerse la crítica de la traducción. En un artículo titulado “Cómo la traducción transforma el aspecto la literatura”, vemos que la traductora (2013: 159-163) aprecia precisamente el extrañamiento producido al realizar una traducción extranjerizante y esto corresponde con lo que ha señalado Viktor Shkolovsky (1893-1984) sobre el arte y la literariedad: la literatura es un tipo de texto que nos produce una extrañeza estética que nos aleja de la vida diaria.

The purpose of art is to impart the sensation of things as they are perceived and not as they are known. The technique of art is to make objects “unfamiliar”, to make forms difficult, to increase the difficulty and length of perception because the process of perception is an aesthetic end in itself and must be prolonged. Art is a way of experiencing the art fullness of an object: the object is not important [...] (Viktor Shkolovsky, 1965: 12)

Sin embargo, la traductora (2013: 160) también ha advertido que “existe cierto tipo de crisis a la hora de usar la técnica que produce el extrañamiento: es posible que la búsqueda del sentimiento exótico nos lleve al Orientalismo mencionado por Edward Said”. Es decir, es importante encontrar siempre un equilibrio entre los dos caminos. Esto también nos explica por qué se presenta una mezcla de las tendencias extranjerizante y domesticante en su traducción.

4.6.3. Grado eufemístico

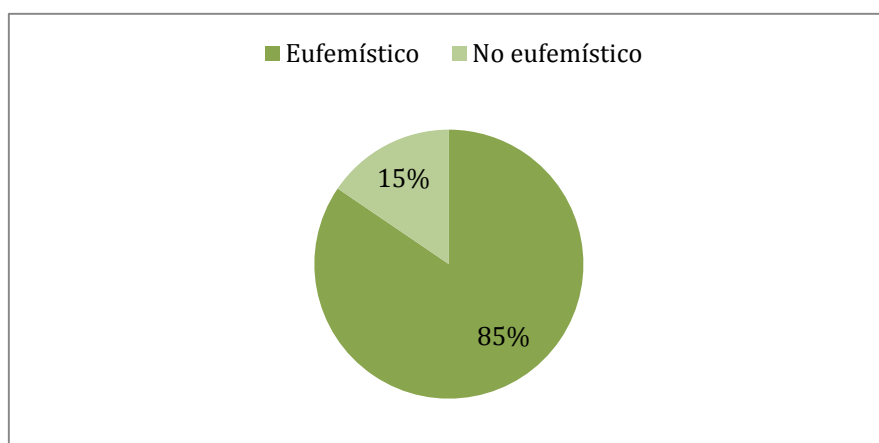


Tabla 18. Grado eufemístico de la traducción de los eufemismos en Jin Ping Mei

En la tabla de clasificación, también hemos marcado el grado eufemístico de cada uno de los ejemplos. Si la traducción sigue siendo eufemística, la hemos marcado con una S, y en caso contrario se ha marcado con una N. Al recopilar los datos, podemos ver que solo el 15% de los eufemismos han sido explicitados y, por ello, han perdido su valor eufemístico; mientras que el 85% sigue manteniendo sus funciones eufemísticas. Por lo tanto, podríamos decir que en la traducción se ha mantenido fielmente el valor eufemístico de la obra.

4.7. Conclusión del capítulo

En este capítulo, hemos analizado las traducciones del eufemismo de *Jin Ping Mei*. Tras el análisis, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- a) Los eufemismos más representativos son los pertenecientes al ámbito de las relaciones sexuales y a los ámbitos del respeto y de la modestia. Además, también hemos encontrado, aunque en menor número, eufemismos pertenecientes a otros ámbitos, como la muerte, la enfermedad, la escatología, etc.
- b) Los eufemismos se han construido a partir de diversos procedimientos, pero la mayoría de las veces ha sido mediante procedimientos semánticos como la metáfora.

Además, ciertas expresiones del chino se formulan de tal manera que no pueden expresarse igual en la cultura española, lo cual ha aumentado la dificultad a la hora de traducir.

c) En cuanto a las técnicas de traducción, existen diferencias en los distintos ámbitos. En el ámbito relacionado con el sexo, la técnica más utilizada es la traducción literal; en cambio, en el ámbito del respeto, se utilizan el equivalente eufemístico y la traducción literal.

d) Desde una perspectiva general, la técnica más aplicada es la traducción literal, a la que siguen las técnicas del equivalente eufemístico, la explicitación y la nota a pie de página.

e) La traductora sigue en su traducción una tendencia más extranjerizante (65%) que domesticante (35%) y ha conservado fielmente el valor eufemístico de los eufemismos encontrados en la novela (85%).

f) Se puede establecer una relación entre el objetivo de la traducción, expresado por la traductora, y las técnicas de traducción utilizadas y la tendencia de traducir que ha seguido.

5. Análisis y estudio de los eufemismos en *Rulin Waishi* (*Los Mandarinés: Bosque de los letrados*) y su traducción

La segunda obra de nuestro corpus de estudio se titula *Rulin Waishi*, cuyo autor es Wu Jingzi. Esta obra satírica, que se compone de 56 capítulos, refleja la vida de los letrados en la dinastía Qing y cuenta con un centenar de personajes. En la novela se nos revela que la vida de los letrados y su creatividad fue suprimida severamente debido a una práctica conocida como *bagu*⁷¹; por otra parte, los letrados viven obsesionados con superar el examen oficial *keju*, lo que les permitía ser funcionarios y subir en la escala social. Así en esta novela se describe una relación compleja entre el régimen *keju*, la persecución de la riqueza y la fama, y la decadencia de la virtud de los letrados de distintos niveles sociales y edades.

La novela no narra una única historia, sino muchas entrelazadas: comienza una historia con un personaje y, en esa misma historia, se incluye otra con un protagonista diferente. De esta manera, el autor describe panorámicamente la vida social de su tiempo. De hecho, el verdadero tema principal de *Rulin Waishi* es la decadencia de la virtud de los letrados. En este sentido, la obra puede ser considerada como un retrato fiel del círculo de los intelectuales de aquella época.

5.1. Ámbitos del eufemismo

Tras el vaciado de los eufemismos de la novela *Rulin Waishi*, hemos encontrado un total de 88 ejemplos de eufemismos pertenecientes a distintos ámbitos; después de haberlos agrupado por ámbitos referenciales, presentamos los más relevantes:

⁷¹ Estructura fija de ocho partes de la composición del texto para el examen de entrada a la corte.

Ámbitos	Cantidad de variedades
Respeto y modestia	60
Muerte	18
Dinero	5
Enfermedad	4
Escatología	1

Tabla 19. Tabla de los eufemismos en Rulin Waishi

Como podemos ver en esta tabla, la mayor ía de los eufemismos pertenecen al ámbito del respeto y la modestia con 62 ejemplos; en segundo lugar, encontramos el ámbito de la muerte con 18 y por último, aunque en menor medida, aparecen representados otros ámbitos relacionados con el dinero, la enfermedad y la escatología. Esta distribución es lógica, especialmente en lo que se refiere al ámbito del respeto y la modestia, pues la obra cuenta con más de cien personajes, por lo que los eufemismos relacionados con los tratamientos son muy frecuentes en las conversaciones que mantienen entre ellos.

A continuación vamos a analizar los ejemplos más representativos de los distintos ámbitos y sus traducciones al español, antes de realizar una clasificación completa de todos los eufemismos extraños de esta novela.

5.1.1. Eufemismos de respeto y modestia

Como hemos mencionado en el capítulo 1, el pensamiento confuciano enseña en la cultura china que conviene tratar a las demás personas con mucha cortesía y elegancia al hablar y al escribir; asimismo, aprecia mucho la modestia, considerando que ser modesto es una virtud. Por eso, en la comunicación social, se tiende a ensalzar al otro y a rebajarse a uno mismo con modestia y humildad. Todo ello produce dos tipos de eufemismos: uno para referirse a quienes son de más edad o de posición social más alta, y otro para referirse a uno mismo y lo que le rodea.

5.1.1.1. Eufemismos de respeto para referirse a los demás

En primer lugar, durante aquella época, los oficiales de la corte eran los intelectuales, ya que casi todos habían accedido a la corte después de presentarse al examen oficial, cuyo contenido consistía, básicamente, en el estudio e interpretación de las obras clásicas confucianas⁷². De este modo, existen algunas expresiones de uso frecuente para dirigirse a las personas en la corte, de las cuales la más usada es “老先生”, que significa literalmente “mayor nacido antes”.

Esta expresión se usa para referirse a personas de mayor edad o a quienes tienen más experiencia y sabiduría. En la dinastía Qing, se convirtió en el tratamiento más usual entre los oficiales y los intelectuales para mostrar respeto. En *Rulin Waishi*, la expresión aparece con mucha frecuencia en los diálogos de los personajes. Después de revisar las traducciones, podemos ver que esta expresión se ha traducido de las siguientes maneras:

a) “vos” (equivalente eufemístico):

TO: <u>老先生</u> 何以见得? (Capítulo 49)	TM: [...] ¿cómo lo <u>sabés</u> ? (p. 582)
------------------------------------	--

b) “v. mds.” (equivalente eufemístico):

TO: 我笑诸位 <u>老先生</u> 好笑。(Capítulo 50)	TM: Me río de <u>v. mds.</u> (p. 586)
--------------------------------------	---------------------------------------

c) “señor” (equivalente eufemístico):

TO: <u>老先生</u> , 梦也竟有准的。(Capítulo 2)	TM: Algunos señores, <u>señor</u> , son verdad. (p. 41)
--------------------------------------	---

d) omisión:

TO: 不瞒两位 <u>老先生</u> 说 (Capítulo 7)	TM: [...] a decir verdad (p. 105)
------------------------------------	-----------------------------------

⁷² Las obras clásicas confucianas son los Cinco Clásicos y los Cuatro Libros. Los Cinco Clásicos son: 易经 (el Libro de las mutaciones), 书经 (el Libro de la historia), 诗经 (el Libro de la poesía), 礼经 (el Registro del rito), 春秋 (los Anales de primavera y otoño) y 乐经 (el Libro de la música). Los Cuatro Libros son: 大学 (Gran Saber), 中庸 (Doctrina de la medianía), 论语 (Analectas de Confucio) y 孟子 (Mencio).

En el ejemplo a), el traductor ha empleado el arcaísmo “vos” que “hasta principios del siglo XVI [...] era el pronombre que el español usaba como forma de cortesía singular aunque acompañada siempre de verbos en segunda persona del plural” (Álvarez, 2005: 34). Aunque el uso de este pronombre no es totalmente igual que en chino, transmite también la idea de respeto y cortesía hacia el interlocutor, por lo que consideramos que en este caso la técnica utilizada es la del equivalente eufemístico. En el ejemplo b), el traductor ha empleado la expresión de tratamiento arcaica “vuestras mercedes” para expresar respeto, la cual puede considerarse, como en el caso anterior, un equivalente eufemístico. En el ejemplo c), el tratamiento de “señor” transmite, como en chino, una expresión de cortesía y respeto.

Una expresión como “老先生” se ha traducido de cuatro maneras distintas: tres de ellas son equivalentes eufemísticos (a, b y c), porque se han usado expresiones arcaicas en español que transmiten cortesía y respeto (“vos”, “vuestra merced” y “señor”) intentando reproducir el estilo de la obra original; y, la cuarta se ha omitido.

Veamos ahora otra expresión: “长兄” (traducción literal: hermano mayor), que es un tratamiento de respeto entre los hombres de la misma generación. Esta expresión también se usa con mucha frecuencia en la novela. En cuanto a su traducción, encontramos que existen las siguientes formas:

a) hermano mayor (traducción literal):

TO: <u>长兄</u> , 这人你认得么? (Capítulo 7)	TM: ¿Conocés a este hombre, <u>hermano mayor</u> ? (p. 104)
--------------------------------------	---

b) mi buen amigo (generalización):

TO: <u>长兄</u> , 你这事还要瞒我么 (Capítulo 14)	TM: ¿Por qué querés ocultarme el negocio, <u>mi buen amigo</u> ? (p. 185)
--	---

c) vuestra merced (equivalente eufemístico):

TO: 意欲拜为盟兄, 将来请事还要照顾。只是大胆, 不知 <u>长兄</u> 可肯容纳? (Capítulo 15)	TM: Pido a <u>v. md.</u> , tanto es mi atrevimiento, que me tenga por hermano jurado, para tomar consejo en lo por venir. (p. 200)
---	--

En la traducción de “长兄” se han empleado tres técnicas distintas. La primera técnica consiste en aplicar la traducción literal “hermano mayor”; en la segunda, se ha usado la generalización, “mi buen amigo”; y en la última, se ha traducido con “v. md.”, un equivalente eufemístico en el español.

Además de usar las dos expresiones frecuentes que acabamos de mencionar (“老先生” y “长兄”), en el chino también existe el uso de los objetos relacionados con la persona para referirse al interlocutor. De ahí se han producido otras expresiones como “尊驾” (traducción literal: carroza venerable) y “足下” (traducción literal: a los pies).

TO: 尊驾就是号玉圃的么? (Capítulo 23)	TM: ¿Sois Niu Yufu? (p. 284)
------------------------------	------------------------------

“尊驾” significa literalmente “carroza venerable” porque antiguamente para evitar llamar directamente a una persona por su nombre, se podía mencionar la carroza, lo que mostraba respeto y evitaba la vulgaridad. En la traducción, se ha empleado el tratamiento de respeto “vos” en el español y consideramos que se ha usado la técnica del equivalente eufemístico.

TO: 向日有位蓬老先生，曾做过南昌太守，可与足下一家? (Capítulo 8)	TM: Había un señor Qu que fue prefecto en Nanchang. ¿Sois por ventura pariente de él? (p. 116)
---	--

“足下” (traducción literal: a los pies⁷³) es una expresión de tratamiento de respeto para llamar al interlocutor de una posición social igual o más alta. En este ejemplo, se ha usado el equivalente eufemístico “vos” en español para mostrar respeto, ya que la traducción literal resultaría un poco extraña para los lectores hispanohablantes.

⁷³ El origen de la expresión 足下 no está académicamente definido, pero según el volumen X de *Yi Yuan* 异苑 (*Jardín de las Maravillas*, una colección de historias fantásticas) de Liu Jinshu 刘敬叔, el Emperador de la Dinastía Jin (Jin Wen Gong) hizo llamar a Jie Zitui para que le ayudara en la corte porque confiaba mucho en él, pero este no estaba dispuesto a abandonar la montaña y entrar en la corte. Así pues, otros aconsejaron al emperador quemar la montaña para que Jie Zitui saliera. Sin embargo, Jie finalmente murió en el incendio abrazando a un árbol. Jin Wen Gong estaba arrepentido y para recordar a Jie, hizo un par de zuecos con ese árbol y cogiendo los zuecos mientras lloraba exclamó: “¿Qué gran tristeza por debajo de mis pies!” Poco a poco, “a los pies” se convirtió en una expresión para referirse a las personas estimadas.

En segundo lugar, a la hora de preguntar los nombres, la edad y el domicilio del interlocutor, también hay estructuras fijas de respeto y suelen construirse añadiendo el carácter “尊” (estimado) delante del referente.

TO: 你 <u>尊</u> 讳尊字是甚么? (Capítulo 15)	TM: ¿Qué <u>honorable nombre público</u> os habías dado? (p. 198)
--------------------------------------	---

“尊字” significa literalmente “estimado nombre literario”, en este caso, se ha traducido literalmente. Las expresiones semejantes a estas para referirse a los nombres, apellidos y la edad que hemos encontrado son: “贵姓” (apellido honorable), “尊号” (nombre literario honorable), “上姓” (apellido excelso), “贵处” (lugar valioso), “仙乡” (pueblo divino), “尊姓大名” (apellido honorable y nombre grandioso), “尊府” (mansión honorable), “尊斋” (casa honorable), “尊字” (nombre literario honorable), “尊庚” (edad honorable). Veamos dos ejemplos de ellos:

TO: 王惠道, <u>尊</u> 姓? (Capítulo 8)	TM: ¿Y vuestro <u>honorable nombre</u> ? (p. 116)
-----------------------------------	---

En este caso, se ha traducido literalmente la expresión “尊姓” como “honorable nombre”, manteniendo así la estructura original para mostrar el respeto.

TO: 今弟在困厄之中, 蒙先生慨然以 <u>尊</u> 斋相借 (Capítulo 32)	TM: Sois muy generoso dando <u>posada</u> a vuestro hermano menor en tan amargo trance. (p. 386)
--	--

“尊斋” es literalmente “posada honorable”; en la traducción, se ha reducido el “honorable” y se ha traducido por “posada”. En este caso, consideramos que es una reducción. Además, esta estructura de añadir un carácter de sentido respetuoso también se puede aplicar para referirse a cualquier objeto relacionado con el interlocutor:

TO: <u>尊</u> 选有好几部弟都是见过的。 (Capítulo 20)	TM: vuestro menor ha leído muchas de vuestras <u>celebradas antologías</u> . (p. 253)
---	---

“尊选” (antologías honorables) se usa para aludir a las antologías editadas por el interlocutor para mostrar respeto; en este caso, vemos que el traductor ha usado la traducción literal “celebradas antologías”.

Además, cuando se hace referencia a los miembros familiares del interlocutor, se emplea frecuentemente la estructura “令” (bello) + X, en que el “令” significa “bello, apreciado y hermoso” o “尊” (honorable) + X; para los amigos, se usa “贵友” (traducción literal: amigo valioso). De este tipo de expresiones hemos encontrado: “令先尊”, “令舅”, “令孙”, “尊翁”, “尊堂”, “贵友” (traducción literal: precioso estimado padre, precioso tío materno, precioso nieto, honorable anciano, venerable madre, valioso amigo), etc. Veamos un ejemplo:

TO: 尊翁在日，当初替你定下的黄府上的亲事，而今也该娶了。(Capítulo 36)	TM: <u>Tu padre</u> arregló casamiento con la hija de los Huang; ya es hora de que te cases. (p. 427)
---	---

En este ejemplo, “尊翁” significa literalmente “honorable anciano”, que se utilizaba para referirse al padre del interlocutor; en este caso, se ha explicitado el sentido original por “tu padre”.

5.1.1.2. Eufemismos de modestia para referirse a uno mismo

Para referirse a uno mismo, en lugar de nombrarse directamente utilizando el pronombre “yo”, hay diversas expresiones para rebajar la propia posición con el objetivo de mostrar modestia. Por ejemplo, la expresión “小弟” significa literalmente “hermano menor”, y se usa para referirse a uno mismo cuando se tiene menos edad o una posición social más baja. En cuanto a su traducción, encontramos las siguientes formas.

a) “un servidor” (equivalente eufemístico):

TO: 小弟站在彩棚门口 (Capítulo 4)	TM: y <u>un servidor</u> aguardó a su puerta. (p. 65)
---------------------------	---

b) “vuestro hermano menor” (traducción literal):

TO: 小弟年幼 (Capítulo 7)	TM: <u>Vuestro hermano menor</u> es joven. (p. 103)
-----------------------	---

c) “yo” (explicitación):

TO: <u>小弟</u> 从实说: 不曾认得。(Capítulo 4)	TM: <u>Yo</u> contesté con toda honradez: No. (p. 66)
--------------------------------------	---

Para traducir la expresión “小弟” (traducción literal: hermano menor), se han dado diferentes traducciones en cada uno de los tres ejemplos: en a) se ha traducido por un equivalente en español, “un servidor”; en b) se ha traducido literalmente, y en c) se ha explicitado el “yo”. Esto nos muestra que pueden existir distintas opciones para traducir una misma expresión, como sucede en estos tres casos en los que se ha optado por tres técnicas diferentes.

En la novela, las expresiones de este tipo para nombrar el “yo” de una manera modesta son “晚生”, “门生”, “门下”, “学生”, “在下” y “小的” (traducción literal: nacido tarde, alumno de su puerta, bajo su puerta, discípulo, el inferior, el pequeño). Analizamos una de ellas, “晚生”, que significa literalmente “nacido más tarde”, es decir, “menor en edad”.⁷⁴

a) “vuestro menor” (traducción literal):

TO: 老先生的殊卷, 是 <u>晚生</u> 熟读过的 (Capítulo 2)	TM: <u>Vuestro menor</u> ha leído una y otra vez el examen de v. md. ya publicado. (p. 39) N. del T.: Wan Sheng “menor en edad”, “yo, de generación posterior”, fórmula de cortesía con que uno se refería a sí mismo al hablar con alguien de mayor edad o más alta posición social.
---	--

b) “yo” (explicitación):

TO: 这名字不是 <u>晚生</u> 起的 (Capítulo 2)	TM: No, no fui <u>yo</u> . (p. 40)
-------------------------------------	------------------------------------

c) “para serviros” (transposición):

TO: <u>晚生</u> 姓周。(Capítulo 2)	TM: Zhou, <u>para serviros</u> . (p. 39)
-------------------------------	--

⁷⁴Al contrario de “先生” (traducción literal: nacido antes, véase 5.1.1.1.), que transmite un sentido respetuoso al dirigirse a alguien, 晚生 (traducción literal: nacido tarde) es un tratamiento para mostrar modestia.

Las traducciones se corresponden, fundamentalmente, con tres técnicas: la traducción literal, la explicitación y la transposición. En cuanto a la traducción literal, el traductor ha tomado la estructura china y ha puesto una nota a pie de página explicando esta expresión; en el caso b) se ha explicitado el sentido de esta expresión; y en el caso c) se ha traspuesto “晚生” como “para servirlos”.

Para referirse a los propios miembros de la familia o amigos, también existen numerosas expresiones que suelen ser formuladas con las estructuras “小” + X, “敝” + X o “老”⁷⁵ + X. Por ejemplo, para nombrar a su propio sobrino existe “小侄” (pequeño sobrino), para el yerno se emplea “小婿” (pequeño yerno), para referirse a su amigo se usa “敝友” (mi humilde amigo), y para aludir a su esposa se usa “老妻” (anciana esposa). Analizamos uno de estos ejemplos, “敝友”:

TO: 这敝友要借县里昨晚拿的潘三那人款单看看 (Capítulo 19)	TM: <u>Mi amigo</u> quiere ver la requisitoria contra Pan el Tercero, el que arrestaron anoche. (p. 246)
---------------------------------------	--

“敝友” significa literalmente “humilde amigo” y se utiliza para referirse al amigo de uno mismo. Se ha traducido como “mi amigo”, lo que puede considerarse una explicitación del significado literal.

Además, para indicar el nombre y apellido de uno mismo se encuentran expresiones como “贱名”, “贱字” y “贱姓” (traducción literal: despreciable nombre, despreciable nombre literario⁷⁶, despreciable apellido); en cuanto a la propia vivienda existen “舍下” (traducción literal: morada ínfima), “敝处” (traducción literal: humilde lugar) y “寒舍” (traducción literal: pobre morada).

TO: 小弟贱姓匡，字超人 (Capítulo 17)	TM: Vuestro hermano menor <u>se llama</u> Kuang Chaoren. (p. 218)
-----------------------------	---

⁷⁵ El carácter 老 puede tener dos matices diferentes, es decir, puede aludir a la sabiduría y también puede hacer referencia a la vejez.

⁷⁶ Desde la dinastía Shang (1600 a.C.-1046 a.C.), se conocía a los letrados, además de por su nombre, por un sobrenombre culto.

Este ejemplo sobre el nombre y apellido, “贱姓” (traducción literal: despreciable apellido) se ha traducido como “se llama” y podríamos decir que se ha explicitado el sentido original y así pierde su valor eufemístico.

TO: 贱字穆庵，敝处湖广 (Capítulo 28)	TM: Mi humilde nombre es Mu An, y <u>mi vil morada</u> está en Huguang. (p. 336)
-----------------------------	--

“敝处” es literalmente “humilde morada”; para evitar repetir “humilde”, el traductor ha empleado “vil”, traduciendo literalmente pero añadiendo un sentido negativo a la expresión, que es más fuerte que el sentido original de “敝处”. Quizá podría haber usado “choza” o “cabaña”, que se ajusta más al sentido original.

TO: <u>虚度十七岁</u> 。(Capítulo 8)	TM: <u>Diecisiete he vivido en vano</u> . (p. 116) N. del T.: Fórmula habitual de cortesía que complementaba el número de años al decir la edad.
--------------------------------	---

Aparte de los nombres y las casas, para ser modesto, se usa a veces la estructura de “虚度……岁” (vivir en vano... años) para referirse a la propia edad de la persona; en este caso, vemos que se ha traducido literalmente y el traductor ha insertado una nota a pie de página para que se entienda mejor.

Por último, para referirse a las obras escritas por uno mismo, existen las siguientes expresiones para mostrar la modestia: “拙选” (traducción literal: antología tosca), “拙稿” (traducción literal: texto tosco), “拙作” (traducción literal: creaciones toscas), “拙刻” (traducción literal: grabado tosco); a la hora de expresar las propias ideas de uno mismo, se usan: “献丑” (traducción literal: ofrecer una propuesta repelente), “愚见” (traducción literal: opiniones estúpidas), “盲瞽之言” (traducción literal: comentarios ciegos).

TO: 如不见怪，小弟也有一句 <u>盲瞽之言</u> (Capítulo 29)	TM: Si no es ofensa, permitid a vuestro hermano menor que <u>aventure su ciego comentario</u> . (p. 349)
---	--

“盲瞽之言” significa literalmente “comentarios ciegos” y se utiliza normalmente para aludir a las opiniones de uno mismo, enfatizando la modestia a la hora de expresarse. En este ejemplo, se ha traducido la frase literalmente como “ciego comentario”, manteniendo el sentido semántico de la expresión de modestia, y además, se ha añadido un verbo, “aventurar”, para enfatizar más la modestia.

5.1.2. Eufemismos relacionados con la muerte

Sobre los eufemismos relacionados con la muerte, hemos encontrado un total de 18 ejemplos en la novela. Vamos a analizar algunos de ellos según las características principales de este tipo de eufemismos.

Primero, sobre los eufemismos de uso actual y convencional, vemos que hay “去世” (traducción literal: irse del mundo), “没了” (traducción literal: desaparecer), “没了气” (traducción literal: quedarse sin aire) y “不在了” (traducción literal: no estar ya), los cuales no suelen tener especiales connotaciones culturales.

TO: 自从亲家母不幸去世 (Capítulo 4)	TM: desde que <u>murió</u> mi consuegra. (p. 60)
----------------------------	--

En este ejemplo, “去世” es literalmente “irse del mundo”. Se trata de un eufemismo de uso convencional y que es fácil de entender. El traductor ha usado la técnica de la explicitación; sin embargo, aunque el eufemismo pierde su valor eufemístico, no afecta a la comprensión del texto porque ha transmitido el sentido implícito de la muerte. Encontramos las mismas soluciones en las expresiones “没了” y “不在了”.

TO: 此时荀老爹已经没了，只有母亲在堂。 (Capítulo 7)	TM: la madre, que vivía en soledad desde <u>la muerte</u> del esposo. (p. 101)
---------------------------------------	--

TO: 到了鲁宅，进门听得一片哭声，知是已不在了。(Capítulo 12)	TM: mas en llegando a las puertas de la casa del Compilador, sintieron llantos y gemidos y dieron por seguro que <u>habrá muerto</u> . (p. 166)
--	---

Aparte de los eufemismos de muerte de uso convencional que no presentan gran carga cultural, hay otros que tienen ciertas connotaciones religiosas. Veamos algunos ejemplos:

TO: 我老二已是归天去了。(Capítulo 6)	TM: Mi hermano menor <u>ha vuelto al cielo</u> . (p. 85)
----------------------------	--

En este ejemplo, “归天” significa “volver al cielo”; este eufemismo se ha producido por influencia del confucianismo, propio de la cultura tradicional de China, que considera que en este mundo hay cinco objetos que respetar: 天地君亲师 (traducción literal: el cielo, la tierra, el emperador, los antepasados y los profesores), de los cuales el cielo ocupa el primer lugar y se trata de un concepto muy importante en la cultura. Por ejemplo, “天下” (traducción literal: bajo el cielo) significa “el mundo” y las palabras “上天”, “苍天” (traducción literal: cielo) tienen un significado similar al de Dios en la cultura española. El cielo es tanto el origen como el destino de los seres, de este modo, para decir la muerte, especialmente de personas importantes, se usa la expresión “归天” (traducción literal: volver al cielo). En la traducción, se ha usado la traducción literal que ha mantenido el sentido religioso de la expresión y ha guardado la connotación cultural. Además, no se trata de un eufemismo difícil de entender ya que en el español existen expresiones parecidas como “subir al cielo” e “ir al cielo”. Veamos otro ejemplo relacionado con el taoísmo, el “仙游” (traducción literal: emprender un viaje divino):

TO: 原来便是尊翁，难怪面貌相似，却如何这般称呼？难道已仙游了么？(Capítulo 8)	TM: ¡Vuestro padre! Por eso vuestro rostro me resultaba familiar! Mas, ¿por qué decís “era”? ¿No me digáis que <u>ha fallecido</u> ? (p. 116)
--	---

“仙游” significa literalmente “emprender un viaje divino”, la expresión originalmente proviene del taoísmo que se refiere a la búsqueda de la inmortalidad, que poco a poco se usa también para referirse implícitamente a “morir”. En la traducción, se ha explicitado con la palabra “fallecer”.

Aparte de los eufemismos de uso actual y de connotación religiosa, hay también otros de formulación particular como la metáfora o la per frasis. Veamos dos ejemplos:

TO: 黄公中了一个进士，做任知县，却是三十岁上就断了弦，夫人没了。(Capítulo 17)	TM: y el señor Huang, que es Graduado del Palacio y Magistrado, <u>perdió a la mujer</u> a los treinta años (p. 222)
---	--

“断了弦” significa literalmente “se le rompen las cuerdas” y es una expresión formada por una metáfora para referirse a la muerte de la esposa de alguien. El traductor ha traducido “perder a alguien”, lo que puede considerarse un equivalente eufemístico, ya que es una expresión con valor eufemístico para referirse a la muerte en la cultura española. Además, ha añadido una nota al final del libro: “Duan le xian, ‘se le rompieron las cuerdas’ del laúd, símbolo de la pareja: murió uno de los cónyuges.”

<p>TO: 适才会见令表叔，才知尊大人<u>已谢宾客</u>，使我不胜伤感。(Capítulo 10)</p>	<p>TM: Grande ha sido mi congoja al saber por los tós que vuestro señor padre <u>ya no está más entre nosotros</u>. (p. 138)</p>
--	--

En este ejemplo, “谢宾客” significa literalmente “dejar de recibir visitas”. En la traducción se ha usado la expresión “ya no estar más entre nosotros”, que es un equivalente eufemístico en la cultura española. Además, ha añadido una nota para mantener en lo posible la característica de la expresión original: *yi xie bin ke*, “ya ha dejado de recibir visitas”, eufemismo por “ya ha muerto”.

5.1.3. Eufemismos relacionados con las enfermedades

En la novela hemos encontrado cuatro ejemplos de eufemismos relacionados con la enfermedad. Analizamos uno de ellos:

<p>TO: 蘧太守已是病得重了，一看来是个<u>不起之病</u>。(Capítulo 13)</p>	<p>TM: Los hermanos hicieron el viaje con él, advirtiéndolo, al llegar a Jiaying, que la dolencia del prefecto Qu <u>lo llevaba a una muerte cierta</u>. (p. 171)</p>
---	---

En este caso, “不起之病” significa literalmente “enfermedad que impide levantarse” y se refiere a una enfermedad de difícil recuperación o que conduce a la muerte. En la traducción se ha explicitado el sentido implícito al decir que la enfermedad lo llevaría a una muerte cierta.

5.1.4. Eufemismos relacionados con el dinero

Las actividades económicas son un ámbito en el que se encuentran muchos eufemismos en la vida cotidiana de hoy en día. En esta obra de la dinastía Qing, también aparecen algunos eufemismos del ámbito del dinero, dentro de los cuales encontramos las expresiones “打秋风” (traducción literal: pedir el viento del otoño), “宦囊” (traducción literal: bolsillo de un oficial) y “所以然” (traducción literal: de aquella manera).

TO: 张世兄屡次来打秋风，甚是可厌 (Capítulo 4)	TM: El amigo Zhang ya ha venido hartas veces a <u>pedirme dinero</u> , y no hay quien lo sufra. (p. 67)
---------------------------------	---

“打秋风” se entiende literalmente por “pedir el viento del otoño” y se ha derivado desde la expresión “打秋丰” por la homofonía del “风” (viento) y “丰” (cosecha), que significa originalmente “pedir la cosecha del otoño” y alude a las personas que vienen para aprovecharse de las propiedades de los otros usando sus relaciones personales. En la traducción, se ha explicitado la idea de “pedir dinero”.

5.1.5. Escatología

TO: 我要出恭，快喊你娘进来。 (Capítulo 16)	TM: Quiero <u>hacer</u> ; dile a tu madre que venga. (p. 205)
--------------------------------	---

“出恭” (traducción literal: salir respetuosamente) es un eufemismo para decir “defecar” y proviene del examen imperial *keju* durante la dinastía Ming; cuando los alumnos salían y entraban para ir a las letrinas en el transcurso del examen, tenían que pedir al vigilante una ficha que ponía “出恭入敬” (traducción literal: salir y entrar respetuosamente); esta expresión “出恭” fue convirtiéndose poco a poco en una expresión eufemística para decir “ir al baño”. En este ejemplo, se ha traducido por “hacer”, que es una omisión de “hacer caca”, y consideramos que se ha aplicado un equivalente eufemístico.

5.2. Formulación de los eufemismos

En lo referente a la formulación de los eufemismos en esta obra, podemos observar los siguientes procedimientos:

a) Procedimientos fonéticos

En cuanto a los procedimientos fonéticos usados en la novela para expresar el eufemismo, solo se ha encontrado un ejemplo: “打秋风” (traducción literal: pedir el viento de otoño), que hemos analizado en el apartado 5.1.4. Este eufemismo se produce por homofonía y tiene un significado lejano de su sentido literal “aprovecharse de los demás”.

b) Cambios en el mismo carácter

Con respecto a los cambios en el mismo carácter, cabe señalar un ejemplo representativo que hemos mencionado en la parte del aspecto lingüístico de la tesis (véase el apartado 2.2.4.).

TO: 胡子老官，这事在你作法便了。做成了，少不得“言身寸”。(Capítulo 32)	TM: Haz como mejor te parezca, Bigotes, que si me sacas del aprieto no dejaré de <u>agradecértelo</u> . (p. 384)
--	--

En este ejemplo, los tres caracteres 言身寸 (los cuales se pronuncian como yán shēn cùn) forman el carácter 謝, que significa implícitamente “agradecer”. En la traducción, se ha explicitado el sentido de “agradecer”. De esta forma, aunque se ha perdido el juego de palabras existente en el texto original, se ha transmitido el significado de la expresión.

c) Composición

La composición es uno de los procedimientos más destacados en esta obra para formar el eufemismo de respeto. Como hemos visto en varios ejemplos, los

eufemismos se forman frecuentemente con algunas estructuras específicas, tales como “贵” (valioso) + X y “尊” (estimado) + X (X se refiere a algo ajeno).

Por otra parte, los eufemismos de modestia se forman constantemente con las estructuras “贱” (despreciable) + X y “敝” (humilde) + X (X se refiere a algo propio). Veremos explicaciones más detalladas en el apartado 5.6.2.1.

d) Metáfora

La metáfora constituye un recurso importante para formar el eufemismo en esta obra. Además del ejemplo que hemos analizado anteriormente de “断了弦” (traducción literal: se le rompen las cuerdas, véase el apartado 5.1.2.), encontramos otros como el siguiente:

TO: 他还有些 <u>枝叶</u> ，还用著我们几个要紧的人。(Capítulo 4)	TM: y aun para <u>otras cosas</u> se servía de nosotros, las gentes importantes del lugar. (p. 66)
--	--

“枝叶” (traducción literal: las ramas y hojas) se trata de una metáfora para hacer referencia a los asuntos difíciles de resolver. En la traducción, el traductor ha empleado la expresión “otras cosas”, empleando una generalización que sirve en este caso para no mencionar directamente aquello a lo que se hace referencia.

e) Sinécdoque

La sinécdoque es un procedimiento que se ha aplicado varias veces en el ámbito sobre la muerte, por ejemplo:

TO: “牛先生是个异乡人，今日 <u>回首</u> 在这里，一些甚么也没有，贫僧一个人，支持不来。……” (Capítulo 20)	TM: El señor Niu era forastero, y aquí <u>lo sorprendió el descanso eterno</u> ; nada dejó tras él, y yo apenas he podido hacer unos pobres aprestos. (p. 255)
---	--

En este ejemplo, “回首” significa “volver la cabeza”. Se trata de un eufemismo relacionado con la muerte que el traductor ha optado por cambiar utilizando el equivalente eufemístico “lo sorprendió el descanso eterno”. Así pues, la expresión mantiene la carga eufemística.

f) Cultismo

El eufemismo también se puede producir por medio del cultismo:

TO: 你若果有些山高水低，这事都在我老僧身上。(Capítulo 20)	TM: Si <u>algo os ocurre</u> , haré como decís. (p. 254)
---------------------------------------	--

“山高水低” significa literalmente “en lo alto de la montaña, en el fondo del agua”, esta expresión procede de la obra antigua taoísta *Yijing*⁷⁷ y se refiere a las desgracias de la vida. El traductor ha mantenido el valor eufemístico usando la expresión cómoda “algo os ocurre”, en la que “algo” es una generalización que ha mantenido la función pragmática de la expresión, pero que reduce, sin embargo, el sentido semántico relacionado con el pensamiento de *Yijing*.

A diferencia de *Jin Ping Mei* que hemos analizado en el capítulo anterior, en *Rulin Waishi* no es frecuente el uso de los *xiehouyu*.

5.3. Dificultades de traducción

En su libro *Del carácter al contexto*, el traductor Laureano Ramírez Bellerín (1999: 84-86) expresa su opinión sobre la traducción del chino al español. Por un lado, indica que es muy importante una profunda comprensión del texto original teniendo muy presente el contexto. Por otro lado, destaca que la dificultad de la reformulación es

⁷⁷ Según Bagua (ocho estados de cambio) de *Yijing* (*Libro de las mutaciones*), 乾、坤、坎、离、震、巽、艮、兑 (Chien, Kun, Kan, Li, Chen, Sun, Ken, Tui) corresponden respectivamente a “天、地、水、火、雷、风、山、泽” (Cielo, Tierra, Agua, Fuego, Trueno, Montaña, Viento, Lago), así “alto en la montaña y bajo en el agua” significa “alto en el Ken y bajo en el Kan” y es un símbolo de las desgracias según la explicación de la teoría antigua.

mayor que entre otras lenguas indoeuropeas: “[...] en la fase de reformulación, el tránsito de una lengua no indoeuropea como el chino a otra indoeuropea como el español supone un esfuerzo de reverbalización mayor que el habitual entre lenguas de la misma familia.” Pensamos que la traducción del eufemismo también refleja en cierto modo esta gran dificultad.

En primer lugar, existe una gran cantidad de eufemismos de respeto y modestia como hemos visto anteriormente. Este tipo de eufemismos es muy importante en la obra porque refleja el entorno social del círculo de los letrados de aquella época. Debido a la influencia del confucianismo, la cortesía se usa en la lengua de modo muy recurrente, ya que es muy apreciada por esta corriente de pensamiento. Por otra parte, la mayoría de estos eufemismos que muestran respeto y modestia se han formado por el procedimiento de la composición. Así pues, la pregunta es cómo trasladar al español este tipo de eufemismos, los cuales reflejan este matiz del contexto social y plantean problemas al traductor.

En segundo lugar, en relación con los eufemismos de los otros ámbitos, a diferencia del eufemismo de respeto y modestia, se usan diversos procedimientos de formulación como la metáfora y la sinécdoque. ¿Cómo traducirlos al español? Todos ellos son problemas que hay que considerar durante la traducción.

5.4. Clasificación completa de los eufemismos en *Rulin Waishi*

Después de haber analizado algunos eufemismos representativos de esta novela, en el apartado siguiente vamos a recoger todos los eufemismos con el objetivo de observarlos desde una perspectiva general. Presentaremos todos los ejemplos de eufemismos que aparecen en la obra y los clasificaremos por ámbitos, técnicas usadas y mantenimiento de su valor eufemístico.

No.	TO	TM	Tipo	Técnica	Tendencia	Eufemístico/ no eufemístico
1	<u>老先生</u> 何以见得? (Capítulo 49)	¿cómo lo <u>sabés</u> ? (p. 582)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
2	我笑诸位 <u>老先生</u> 好笑。(Capítulo 50)	Me río de <u>v. mds.</u> (p. 586)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
3	<u>老先生</u> ，梦也竟有准的。(Capítulo 2)	Algunos sueños, <u>señor</u> , son verdad. (p. 41)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	N
4	不瞒两位 <u>老先生</u> 说 (Capítulo 7)	a decir verdad (p. 105)	Respeto	omisión	domesticante	N
5	<u>老父台</u> ，些小之事，不足介意。(Capítulo 32)	Tal nadería no merece vuestra atención, <u>honorable señor</u> . (p. 386)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
6	<u>世先生</u> 果是清贫。(Capítulo 3)	En verdad sois frugal, <u>señor</u> . (p. 56)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	N
7	<u>长兄</u> ，这人你认得么? (Capítulo 7)	¿Conocés a este hombre, <u>hermano mayor</u> ? (p. 104)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S

8	长兄，你这事还要瞒我么 (Capítulo 14)	¿Por qué querés ocultarme el negocio, <u>mi buen amigo</u> ? (p. 185)	Respeto	generalización	domesticante	S
9	意欲拜为盟兄，将来请事还要照顾。只是大胆，不知长兄可肯容纳？(Capítulo 15)	Pido a <u>v. md.</u> , tanto es mi atrevimiento, que me tenga por hermano jurado, para tomar consejo en lo por venir. (p. 200)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
10	贤契同乡，有个甚么姓严的贡生么？(Capítulo 7)	Conocés, <u>mi docto amigo</u> , un licenciado Yan, ¿paisano vuestro? (p. 97)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
11	尊驾就是号玉圃的么？ (Capítulo 23)	¿Sois Niu Yufu? (p. 284)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
12	向日有位蘧老先生，曾做过南昌太守，可与足下一家？ (Capítulo 8)	Hab á un señor Qu que fue prefecto en Nanchang. ¿Sois por ventura pariente de él? (p. 116)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
13	王惠道：“尊姓？”(Capítulo 8)	¿Y vuestro <u>honorable nombre</u> ? (p. 116)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
14	到底不曾请教贵姓仙乡？ (Capítulo 8)	A ún no os he preguntado vuestro <u>honorable nombre</u> , ni de dónde	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S

		sois. (p. 116)				
15	少爷尊号? (Capítulo 26)	¿Cómo os llamas? (p. 314)	Respeto	ampliación	domesticante	S
16	此位上姓? (Capítulo 31)	¿Quién es el señor? (p. 372)	Respeto	generalización	domesticante	N
17	先生贵处那里? (Capítulo 17)	¿De dónde venís? (p. 218)	Respeto	explicitación	domesticante	N
18	仙乡尊字? (Capítulo 28)	¿Cuál es vuestro distinguido nombre público, y de dónde sois? (p. 336)	Respeto	explicitación	domesticante	N
19	尊选有好几部弟都是见过的。(Capítulo 20)	vuestro menor ha leído muchas de vuestras celebradas antologías (p. 253)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S
20	这是萧先生大笔? (Capítulo 29)	Gran lozanía de estos versos. ¿Vuestros son, señor Xiao? (p. 349)	Respeto	modulación	domesticante	S
21	这一位令侄孙一向不曾会过。(Capítulo 22)	No he tenido ocasión de conocer antes al nieto de vuestro hermano. (p. 277)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S

22	你只学你 <u>令先尊</u> ，将来断不吃苦。(Capítulo 32)	antes miraos en el espejo de <u>vuestro padre</u> , e ir áis bien encaminado. (p. 389)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
23	看 <u>令舅</u> 这个光景，毕竟胸中才学是好的 (Capítulo 3)	A juzgar por el porte de <u>vuestro cuñado</u> , deber ser hombre muy docto (p. 45)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
24	文卿，你 <u>令郎</u> 可曾做过亲事么？(Capítulo 25)	¿Ten áis ya desposado al <u>hijo</u> ? (p. 310)	Respeto	reducción	domesticante	N
25	方才这进去的是天长杜宗伯的 <u>令孙</u> 。(Capítulo 29)	Es <u>un nieto</u> del señor Du, el ministro de ceremonial. (p. 348)	Respeto	reducción	domesticante	N
26	<u>尊翁</u> 在日，当初替你定下的黄府上的亲事，而今也该娶了。(Capítulo 36)	<u>Tu padre</u> arregló casamiento con la hija de los Huang; ya es hora de que te cases. (p. 427)	Respeto	explicitación	domesticante	N
27	不敢拜问 <u>尊姓大名</u> ？(Capítulo 34)	¿Cuál es <u>vuestro honorable nombre</u> ? (p. 412)	Respeto	traducción literal + reducción	extranjerizante	S
28	此位想是 <u>贵友</u> 。(Capítulo 34)	y a buen seguro que el venerable señor que os acompaña es <u>vuestro</u>	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S

		<u>amigo</u> . (p. 412)				
29	渴欲一晤，以得 <u>识荆</u> 。奉访尊寓不值，不胜怅怅！(Cap fulo 22)	Anhelo tener el honor de <u>conocerlos</u> , y con este propósito he venido hasta vuestra residencia, pero por desgracia est áis fuera. (p. 268)	Respeto	equivalente eufem ístico	domesticante	S
30	今弟在困厄之中，蒙先生慨然以 <u>尊斋</u> 相借 (Cap fulo 32)	Sois muy generoso dando <u>posada</u> a vuestro hermano menor en tan amargo trance. (p. 386)	Respeto	reducci ón	domesticante	N
31	我因寻亲念切，不曾绕路到 <u>尊府</u> 。(Cap fulo 39)	pero tanta ansia ten á para encontrar el m ó, que no quise interrumpir viaje a <u>vuestra casa</u> . (p. 465)	Respeto	explicitaci ón	domesticante	S
32	你 <u>尊讳尊字</u> 是甚么？(Cap fulo 15)	¿Qu é <u>honorable nombre público</u> os hab áis dado? (p. 198)	Respeto	traducci ón literal	extranjerizante	S
33	多少 <u>尊庚</u> 了？大号是甚么？(Cap fulo 22)	¿Cu ántos <u>años</u> tiene y cu á es su nombre literario? (p. 277)	Respeto	explicitaci ón	domesticante	N
34	你 <u>尊堂</u> 家下大小事故，一切部在我老汉身上，替你扶持便了	Y en lo que hace a la casa, pierde cuidado, que este viejo velará	Respeto	omisi ón	domesticante	N

	(Capítulo 1)	porque todo está en orden. (p. 27)				
35	小弟站在彩棚门口 (Capítulo 4)	y <u>un servidor</u> aguardó a su puerta. (p. 65)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
36	小弟年幼 (Capítulo 7)	<u>Vuestro hermano menor</u> es joven. (p. 103)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
37	小弟从实说：不曾认得。(Capítulo 4)	<u>Yo</u> contesté con toda honradez: No. (p. 66)	Respeto	explicitación	domesticante	N
38	而今求老爷把他交与小的 (Capítulo 13)	y ruega <u>me</u> lo entreguéis. (p. 197)	Respeto	explicitación	domesticante	N
39	小的乃是贱人 (Capítulo 24)	<u>vuestro menor</u> es hombre de baja condición. (p. 296)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
40	老先生的殊卷，是 <u>晚生</u> 熟读过的 (Capítulo 2)	<u>Este menor</u> ha leído una y otra vez vuestro examen impreso. (p. 39) N. del T.: Wan Sheng “menor en edad”, “yo, de generación posterior”, fórmula de cortesía con que uno se refería a sí mismo	Respeto	traducción literal + nota a pie	extranjeroizante	S

		al hablar con alguien de mayor edad o más alta posición social.				
41	这个名字不是 <u>晚生</u> 起的 (Capítulo 2).	No, no fui <u>yo</u> . (p. 40)	Respeto	explicitación	domesticante	N
42	<u>晚生</u> 姓周。 (Capítulo 2)	Zhou, <u>para servirlos</u> . (p. 39)	Respeto	transposición	domesticante	S
43	<u>门生</u> 正要同敝友来候老师. (Capítulo 32)	<u>Vuestro discípulo</u> tenía el propósito de ir con el amigo a saludar al maestro. (p. 386)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S
44	<u>门下</u> 在这里大半年了, 看见少爷用银子像淌水 (Capítulo 32)	Señorito, más de medio año llevo aquí <u>vuestro servidor</u> viéndolos gastar el dinero a manos llenas. (p. 387)	Respeto	equivalente eufemístico	domesticante	S
45	他方才拿姻家帖子来拜 <u>学生</u> , 长班问他, 说是广东人, <u>学生</u> 则不曾有这门亲戚。 (Capítulo 7)	Acaba de pasarme esquila de pariente y dizque viene a saludarme. Al ordenanza le ha dicho ser de Guangdong; pero <u>yo</u> no tengo tal pariente. (p. 157)	Respeto	explicitación	domesticante	N
46	<u>在下</u> 姓孙, 叨任守备之职。	<u>Este vuestro servidor</u> se llama Sun y es teniente de milicia. (p.	Respeto	equivalente	domesticante	S

	(Capítulo 34)	412)		eufemístico		
47	贱姓严，舍下就在附近。 (Capítulo 4)	Un servidor se llama Yan y tiene su <u>humilde morada</u> aquí al lado. (p. 65)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
48	这敝友要借县里昨晚拿的潘三那人款单看看 (Capítulo 19)	<u>Mi amigo</u> quiere ver la requisitoria contra Pan el Tercero, el que arrestaron anoche. (p. 246)	Respeto	explicitación	domesticante	N
49	贱字穆庵，敝处湖广 (Capítulo 28)	Mi humilde nombre es Mu An, y <u>mi vil morada</u> está en Huguang. (p. 336)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
50	小人王冕，这里便是寒舍 (Capítulo 1)	Un servidor es Wang Mian, Señor, y ésta es <u>su humilde morada</u> . (p. 29)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
51	我因老妻在家哭泣，心里不忍。 (Capítulo 48)	No puedo soportar el llanto de <u>mi mujer</u> , y partí (p. 572)	Respeto	explicitación	domesticante	N
52	小弟贱姓匡，字超人 (Capítulo 17)	Vuestro hermano menor <u>se llama</u> Kuang Chaoren (p. 218)	Respeto	explicitación	domesticante	N

53	这有何妨！正要献丑。 (Capítulo 34)	¿Cómo voy a tenerlo a mal? Vamos, que <u>os mostraré mi pobre industria</u> . (p. 413)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S
54	将来拙选选成，送来细细请教。 (Capítulo 13)	Cuando <u>la antología</u> esté terminada, os la haré llegar para que me honrés con vuestra crítica. (p. 174)	Respeto	explicitación	domesticante	N
55	还有个拙稿是前年刻的，而今已经翻刻过三副板。 (Capítulo 20)	<u>Uno de mis libros</u> , uno publicado el año postrero, ya ha sido impreso tres veces. (p. 253)	Respeto	explicitación	domesticante	N
56	是小弟拙作，要求先生指教。 (Capítulo 29)	<u>Má es tan torpe composición</u> , que aguarda vuestro parecer. (p. 349)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S
57	这就是拙刻，正要请教。 (Capítulo 17)	Éstas son algunas de mis <u>indignas creaciones</u> , que someto a vuestro parecer. (p. 218)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S
58	依小侄愚见 (Capítulo 4)	Según <u>mi humilde parecer</u> . (p. 69)	Respeto	traducción literal	extranjerizante	S

59	如不见怪，小弟也有一句 <u>盲瞽之言</u> (Capítulo 29)	Si no es ofensa, permitid a vuestro hermano menor que aventure su <u>ciego comentario</u> . (p. 349)	Respeto	traducción literal	extranjeroizante	S
60	<u>虚度十七岁</u> 。(Capítulo 8)	<u>Diecisiete he vivido en vano</u> (p. 116) N. del T.: fórmula habitual de cortesía que complementaba el número de años al decir la edad	Respeto	traducción literal + nota a pie	extranjeroizante	S
61	自从亲家母不幸 <u>去世</u> (Capítulo 4)	desde que <u>murió</u> mi consuegra. (p. 60)	Muerte	explicitación	domesticante	N
62	挨到黄昏时候，老太太奄奄一息， <u>归天</u> 去了 (Capítulo 4)	Al atardecer, la anciana señora <u>murió</u> (p. 59)	Muerte	explicitación	domesticante	N
63	我老二已是 <u>归天</u> 去了。(Capítulo 6)	Mi hermano menor <u>ha vuelto al cielo</u> . (p. 85)	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S
64	范老爷那病随即就好了，却不想又有 <u>老太太这一变</u> 。	El señor Fan se recobró de su mal, pero ninguno esperaba <u>la</u>	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S

	(Capítulo 4)	<u>desgracia de la anciana</u> . (p. 60)				
65	“先母见背，遵制丁忧。” (Capítulo 6)	Mi madre <u>ha muerto</u> y estoy de luto. (p. 67)	Muerte	explicitación	domesticante	N
66	此时荀老爹已经 <u>没了</u> ，只有母亲在堂。(Capítulo 7)	la madre, que vivía en soledad desde <u>la muerte</u> del esposo. (p. 101)	Muerte	explicitación	domesticante	N
67	说罢，忙走去挑掉一茎；众人看严监生时，点一点头，把手垂下，登时就 <u>没了气</u> 。(Capítulo 6)	Y en diciéndolo, quitó uno de los pabilos, haciendo posar las miradas en el Alumno Yan, quien confirmó con la cabeza, dejó caer la mano y <u>expiró</u> . (p. 84)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
68	中堂在朝二十余年， <u>薨逝</u> 之后，赐了祭葬，谥为文恪，乃是湖州人氏。(Capítulo 8)	habiendo servido más de veinte años en la Corte, <u>fue despedido de este mundo</u> con grandes sacrificios y el otorgamiento del título póstumo de Venerable de la Letras. (p. 119)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
69	是年，秦老亦 <u>寿终于家</u> 。(Capítulo 1)	Este año el tío <u>murió de viejo</u> en su casa. (p. 31)	Muerte	explicitación	domesticante	N

70	原来便是尊翁，难怪面貌相似，却如何这般称呼？难道已 <u>仙游</u> 了么？(Cap fulu 8)	¡Vuestro padre! Por eso vuestro rostro me resultaba familiar! Mas, ¿por qué decís “era”? ¿No me digáis que <u>ha fallecido</u> ? (p. 116)	Muerte	explicitación	domesticante	N
71	适才会见令表叔，才知尊大人已 <u>谢宾客</u> ，使我不胜伤感。(Cap fulu 10)	Grande ha sido mi congoja al conocer por los tós que vuestro señor padre <u>ya no está más entre nosotros</u> . (p. 138) N. del T.: yi xie bin ke, “ya ha dejado de recibir visitas”, eufemismo por “ya ha muerto”.	Muerte	equivalente eufemístico + nota a pie	domesticante	S
72	到了鲁宅，进门听得一片哭声，知是已 <u>不在了</u> 。(Cap fulu 12)	mas en llegando a las puertas de la casa del Compilador, sintieron llantos y gemidos y dieron por seguro <u>que habrá muerto</u> . (p. 166)	Muerte	explicitación	domesticante	N
73	黄公中了一个进士，做任知县，却是三十岁上就 <u>断了弦</u> ， <u>夫人没了</u> 。(Cap fulu 17)	y el señor Huang, que es Graduado del Palacio y Magistrado, <u>perdió a la mujer</u> a los treinta años (p. 222) N. del T.: Duan le xian, “se le	Muerte	equivalente eufemístico + nota a pie	domesticante	S

		rompieron las cuerdas” del laúd, símbolo de la pareja: murió uno de los cónyuges.				
74	“牛先生是个异乡人，今日回首在这里，一些甚么也没有，贫僧一个人，支持不来。……” (Capítulo 20)	El señor Niu era forastero, y aquí <u>lo sorprendió el descanso eterno</u> ; nada dejó tras él, y yo apenas he podido hacer unos pobres aprestos. (p. 255)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
75	而今他往那里去了! (Capítulo 5)	Y ahora <u>se me ha ido</u> . (p. 81)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
76	我们苦命，他爷半路里丢下了我们，全靠大爷替我们做主! (Capítulo 6)	¿Qué destino tan cruel el nuestro, <u>quitarle el padre en las primicias de su vida!</u> Ahora habréis de disponer de nosotros. (p. 85)	Muerte	modulación	extranjerizante	S
77	不瞒着先生说，我们都是买卖人，丢着生意同他做这虚头事，他而今直脚去了，累我们讨饭回乡，那里说起! (Capítulo 15).	Nosotros éramos mercaderes, pero dejamos el oficio para ayudarlo en este negocio, y ahora estamos hundidos, que habremos de volver a casa mendigando (p. 197)	Muerte	omisión	domesticante	N
78	今不想已作故人。 (Capítulo 8)	¿Quién creyera que iba a <u>dejar tan</u>	Muerte	equivalente	domesticante	S

		<u>temprano este mundo?</u> (p. 116)		eufemístico		
79	你若果有些山高水低，这事都在我老僧身上。(Capítulo 20)	Si <u>algo os ocurre</u> , haré como decís. (p. 254)	Enfermedad	equivalente eufemístico	domesticante	S
80	蘧太守已是病得重了一看来是个不起之病。(Capítulo 13)	Los hermanos hicieron el viaje con él, advirtiéndolo, al llegar a Jiaying, que la dolencia del prefecto Qu <u>lo llevaba a una muerte cierta</u> . (p. 171)	Enfermedad	explicitación	domesticante	N
81	我又睡在这里，终日只有出的气，没有进的气。(Capítulo 16)	y yo en cama, <u>cada día peor</u> . (p. 204)	Enfermedad	generalización	domesticante	N
82	眼见得望天的日子远，入地的日子近。(Capítulo 17)	que <u>pronto estará en la tumba</u> . (p. 216)	Enfermedad	traducción literal + reducción	domesticante	S
83	儿啊！不是我有心要耽误你，只因你父亲亡后，我一个寡妇人家，只有出去的，没有进来的。(Capítulo 1)	Hijo, lejos de mí el dejarte sin estudios, pero desde que tu padre se nos fuera, <u>todo ha sido dar, y poco el recibir</u> . (p. 20)	Dinero	traducción literal	extranjeroizante	S

84	张世兄屡次来 <u>打秋风</u> ，甚是可厌 (Capítulo 4)	El amigo Zhang ya ha venido hartas veces a <u>pedirme dinero</u> , y no hay quien lo sufra. (p. 67)	Dinero	explicitación	domesticante	S
85	他还有些 <u>枝叶</u> ，还用著我们几个要紧的人。(Capítulo 4)	y aun <u>para otras cosas</u> se servía de nosotros, las gentes importantes del lugar. (p. 66)	Dinero	generalización	domesticante	N
86	尚书公遗下 <u>宦囊不少</u> (Capítulo 15)	El Ministro dejó <u>gran caudal</u> a sus hijos. (p. 195)	Dinero	explicitación	domesticante	N
87	凤四老爹在旁道：“这是紧急事，秦老爷快把‘ <u>所以然</u> ’交与高老爷去罢。” (Capítulo 50)	-Es urgentísimo -terció Feng el Cuarto-. Señor Qin, dad al punto al señor Gao <u>los menesteres para su oficio</u> . (p. 592)	Dinero	equivalente eufemístico	domesticante	S
88	我要 <u>出恭</u> ，快喊你娘进来。(Capítulo 16)	Quiero <u>hacer</u> ; dile a tu madre que venga. (p. 205)	Escatología	equivalente eufemístico	domesticante	S

Tabla 20. Clasificación completa de los eufemismos en Rulin Waishi

5.5. Análisis de la traducción de los eufemismos de cada ámbito

5.5.1. Traducción de los eufemismos de respeto y modestia

Previamente hemos mencionado que el uso del eufemismo de respeto y modestia es una característica importante en la obra *Rulin Waishi* y esto se categoriza en dos tipos:

En primer lugar, encontramos los eufemismos con el objetivo de elevar la posición del interlocutor (ejemplos 1 a 34 en la tabla). Para referirse al interlocutor, en vez de emplear el tuteo, existen las expresiones “老先生” (traducción literal: maestro), “长兄” (traducción literal: hermano mayor), “贤契” (traducción literal: joven virtuoso), “尊驾” (traducción literal: estimada carroza) destacando la sabiduría o la virtud del interlocutor. Este tipo de eufemismos también se forma frecuentemente a través de la composición, añadiendo una palabra descriptiva para elevar la importancia del interlocutor o asuntos relacionados con él, como la casa, la edad, el nombre, los familiares, los amigos, etc. Por ejemplo: “尊 (venerable)”, o “贵 (valioso)”, y también se usan “仙” (divino), “宝 (precioso)” y “令 (hermoso)”.

Al compararlo con el español, el equivalente principal existente en la cultura española de aquel momento histórico es el arcaísmo “vos”⁷⁸ y la expresión “vuestra merced”⁷⁹. Además, en el trato cotidiano en la sociedad española, no existe tanta interdicción al referirse a las otras personas como en la sociedad intelectual de la China imperial (por ejemplo, al referirse a los miembros de la familia del interlocutor). Por lo tanto, aunque existen algunos equivalentes para mostrar el respeto, los hay en menor cantidad.

Segundo, en las conversaciones hay otro tipo de eufemismos para rebajar la posición de uno mismo y mostrar modestia. Encontramos que las estructuras más frecuentes

⁷⁸ “El vos como tratamiento aparece en el siglo IV como un signo de respeto. Poco a poco este vos respetuoso va a usarse para otras autoridades p.e. oficiales de la iglesia o militares. Como resultado de este desarrollo con el tiempo va a haber dos formas de tratamiento. El tú, para hablar de igual a igual y el vos reverencial para tratar con alguien con poder. Al principio vos se usaba entre los nobles y para dirigirla la palabra a alguien con respeto. Tú era el tratamiento correcto en las clases bajas o para mostrar confianza. Esta diferencia desapareció en la Baja Edad Media. En el siglo XVI, la nobleza todavía usaba el pronombre vos entre sí pero en esta época el uso de vos se había extendido hasta casi todas las clases sociales. Vos ya no significaba respeto sino que se usaba para hablar entre personas de rango inferior (Carricaburo, 2010).” (Olsson, 2011: 4)

⁷⁹ “En el siglo XV, los ciudadanos comenzaron a utilizar otras formas de tratamiento para mostrar respeto y cortesía. La forma más común de estas fue vuestra merced que poco a poco desarrolló muchas variedades como: vuesa merced, vuesaasté voarced, vucé vusted y usted. Por fin en los últimos años del siglo XVII estas formas se estabilizaron como usted para expresar respeto (Cano Aguilar, 1992).” (Olsson, 2011: 5)

son: “敝” (humilde) + X, “拙” (torpe) + X, “老” (viejo) + X, “寒” (lamentable) + X, “晚生” (menor en edad), “小的” (traducción literal: el pequeño yo), “贱” (despreciable) + X, “愚” (estúpido) + X, “虚” (traducción literal: en vano) + X, “小” (pequeño) + X, etc; mientras que en el español existen algunos equivalentes como “un servidor”, “para servirlos”, “como usted desee” para expresar la modestia y la humildad. Por eso, en algunas ocasiones hemos visto que este tipo de eufemismos se ha traducido con los equivalentes existentes en el español. En cambio, cuando no se encuentra un equivalente en la cultura meta, la opción preferida es la literal: por ejemplo, “寒舍” se ha traducido por “mi humilde morada”, “拙见” por “según mi humilde parecer”, etc.

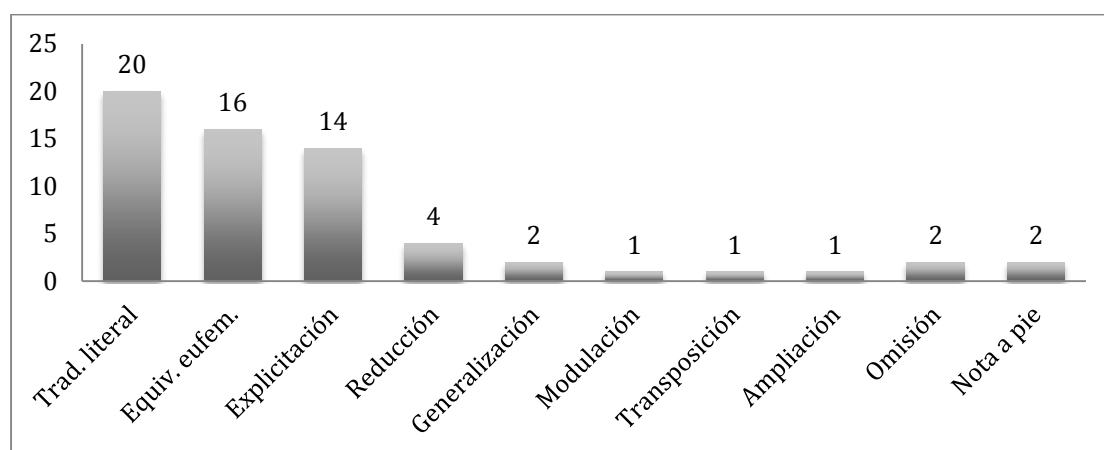


Tabla 21. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en Rulin Waishi

Al observar las técnicas de traducción aplicadas a los eufemismos de respeto y modestia, vemos que las más utilizadas son:

a) Traducción literal. Es la técnica más utilizada. Podemos ver que, en el ejemplo 13, se ha traducido “尊姓” por “honorable nombre”; en el ejemplo 7, se ha traducido “长兄” (traducción literal: hermano mayor) por “hermano mayor”; y, en el ejemplo 19, “尊选” se ha traducido por “vuestras celebradas antologías”.

b) Equivalente eufemístico. Muchos eufemismos que elevan la posición del interlocutor, se han traducido con el equivalente “vos” en español o sus variantes respectivas. Como vemos en los ejemplos 11 y 12, “尊驾” (traducción literal:

estimada carroza), “足下” (traducción literal: bajo sus pies) se ha traducido con “vos”; en el ejemplo 33, “尊庚” (edad digna), se ha traducido como “vuestra edad”; también hay otros usos equivalentes como “v. mds.” y “mi honorable señor”: como se muestra en el ejemplo 5, se ha traducido “老父台” (traducción literal: eminente anciano padre) con el equivalente “mi honorable señor”.

c) **Explicitación.** En el ejemplo 26, “尊翁” (traducción literal: estimado anciano) por “tu padre”, se ha explicitado el sentido original de las palabras.

d). **Otras técnicas.** Se han empleado otras técnicas como la reducción, generalización, transposición, etc.; en el ejemplo 24, “令郎” (traducción literal: hijo precioso) se ha reducido por “hijo”; en el ejemplo 42, se usa “para serviros” para traducir “晚生” (traducción literal: nacido tarde) utilizando la transposición.

Además, en muchas ocasiones se combinan las técnicas del equivalente eufemístico (“vos”) y la traducción literal, por ejemplo, “vuestro honorable nombre”.

5.5.2. Traducción de los eufemismos sobre la muerte

Hemos encontrado en total dieciocho ejemplos de eufemismos relacionados con la muerte. La mayoría de ellos se han formado a partir de procedimientos semánticos, por ejemplo, los eufemismos de morir son “归天” (traducción literal: irse al cielo), “仙游” (traducción literal: hacer un viaje divino), “断弦” (traducción literal: romper la cuerda) y “去那儿了” (traducción literal: ir hacia allí). En la cultura española, existen igualmente muchos eufemismos relacionados con la muerte, como “irse al otro mundo”, “ir hacia el más allá”, etc.

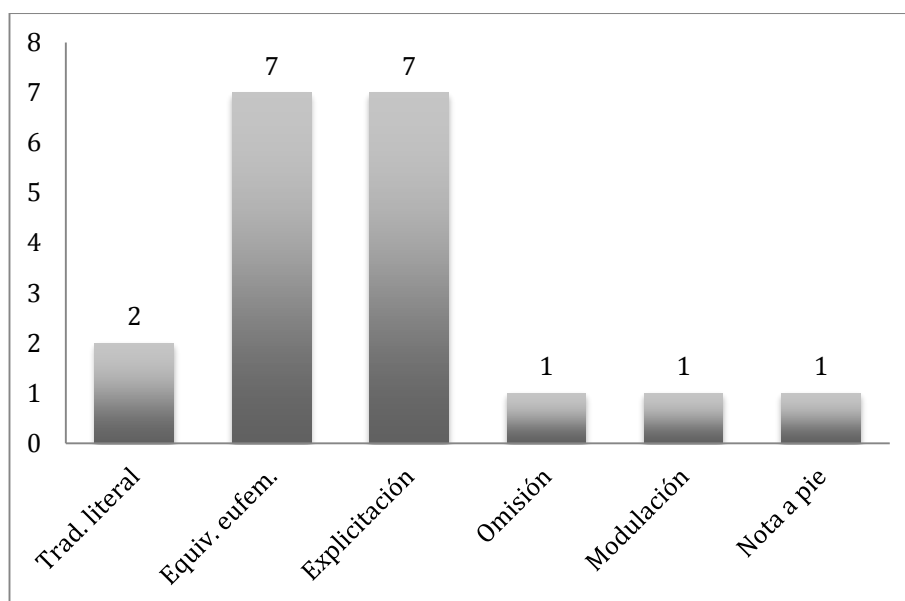


Tabla 22. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la muerte en Rulin Waishi

A partir de lo expuesto en la clasificación, podemos observar que las técnicas empleadas son:

a) Equivalente eufemístico. Como vemos, muchos eufemismos han sido traducidos por eufemismos de la lengua meta. En el ejemplo 74, “回首” (traducción literal: volver la cabeza) se ha traducido como “lo sorprendió el descanso eterno”, que es un equivalente eufemístico de la expresión china. En el ejemplo 68, “薨逝” significa literalmente “oscurecerse la mirada e irse” y se utiliza para referirse a la muerte de las personas distinguidas del imperio; en la traducción se ha usado el equivalente eufemístico: “fue despedido de este mundo”.

b) Explicitación. En algunas ocasiones, los eufemismos se han traducido explicitando su sentido original. Este tipo de eufemismos no suelen conllevar mucha carga cultural, como sucede en los ejemplos 66 “没了” (desaparecer), 61 “去世” (despedirse del mundo) y 72 “不在了”, que se han traducido todos por “morir”.

c) Traducción literal. En el ejemplo 63, “归天” se ha sido traducido por “volver al cielo” y “老太太这一变” se ha traducido por “la desgracia de la anciana”.

d) Omisión, modulación y nota a pie. En el ejemplo 76, se ha aplicado la técnica de la omisión. “他爷半路里丢下了我们” (traducción literal: su padre nos ha dejado a medio camino) se ha traducido por “quitarle el padre en las primicias de su vida”.

5.5.3. Análisis de los eufemismos sobre la enfermedad

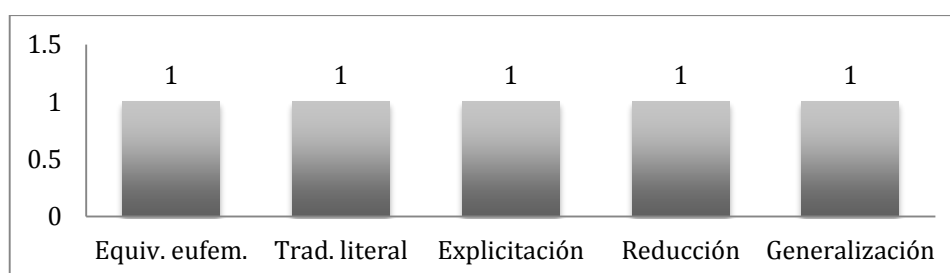


Tabla 23. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la enfermedad en

Rulin Waishi

En esta novela no existen demasiados eufemismos sobre la enfermedad y solo se han encontrado cinco ejemplos, en los que se han aplicado las cinco técnicas respectivamente.

5.5.4. Análisis de los eufemismos sobre el dinero

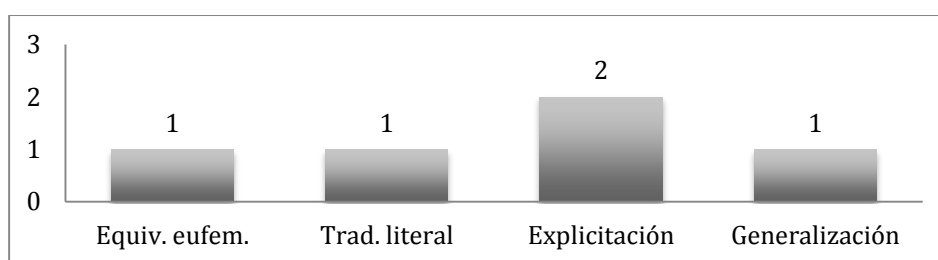


Tabla 24. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre el dinero en Rulin Waishi

De este ámbito referencial de eufemismo, hemos encontrado cinco ejemplos y dentro de ellos, dos han sido explicitados; es el caso del ejemplo 84: “打秋风” (traducción literal: pedir el viento de otoño), en el que se ha explicitado como “pedir dinero”. También se han usado las técnicas del equivalente eufemístico, la traducción literal y la generalización.

5.6. Análisis global de todos los eufemismos de Rulin Waishi

5.6.1. Técnicas más utilizadas

Al observar globalmente los 88 ejemplos de eufemismos de todos los ámbitos de esta obra, comprobamos que el traductor ha utilizado las siguientes técnicas:

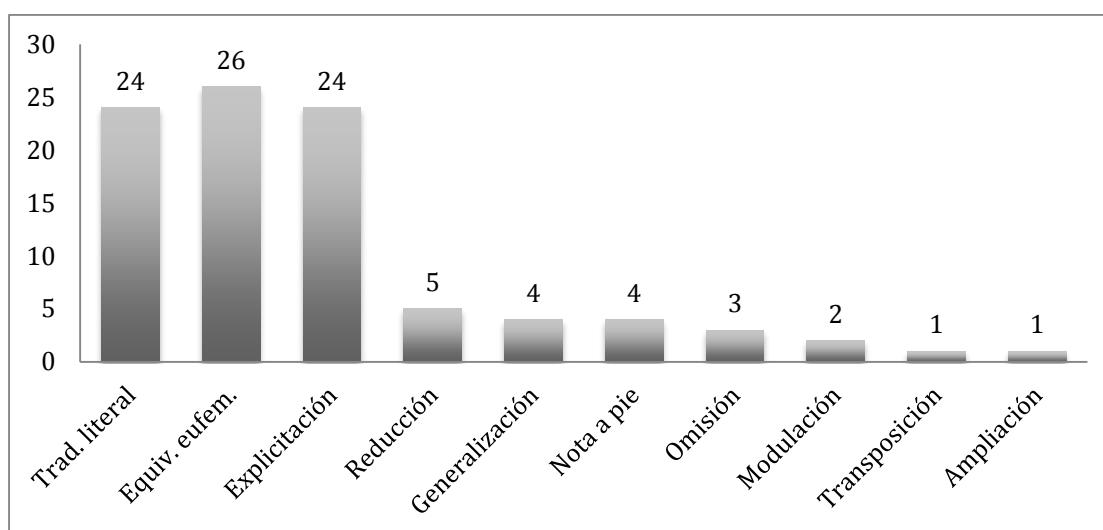


Tabla 25. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en Rulin Waishi

De todas ellas, las tres técnicas más utilizadas son el equivalente eufemístico (26 ejemplos), la traducción literal (24 ejemplos) y la explicitación (24 ejemplos).

a) El equivalente eufemístico.

Con esta técnica, se mantiene más naturalmente el efecto del original en los lectores. En el ámbito de respeto y modestia y en el de la muerte, esta técnica es una de las más utilizadas en la traducción, lo cual demuestra que en estos dos ámbitos hay una correlación entre la cultura china y la cultura española.

b) La traducción literal.

La traducción literal también ha sido utilizada en muchas ocasiones, especialmente para traducir algunas formas fijas eufemísticas de respeto con el objetivo de reflejar las fórmulas de cortesía de ese momento histórico.

c) La explicitación.

La explicitación también ha sido muy utilizada en la traducción del eufemismo. Esta técnica se aplica mayormente cuando el eufemismo original no conlleva mucha carga cultural o su estructura no es muy llamativa.

Además, existen otras técnicas como la reducción (5 ejemplos), la generalización (4 ejemplos), la nota a pie (4 ejemplos), la omisión (3 ejemplos), la modulación (2

ejemplos), la transposición (1 ejemplo) y la ampliación (1 ejemplo). Cabe mencionar que hay una combinación de varias técnicas en la traducción de algunas expresiones.

En el libro *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Ramírez (1999: 84-89) ha dividido el proceso de la traducción en dos etapas: la contextualización y la reverbalización. La contextualización consiste en interpretar correctamente el mensaje según el contexto y sobre la reverbalización, el propio traductor Ramírez Bellerín ha comentado que:

Las grandes diferencias léxicas, morfosintácticas y de todo tipo que existen entre uno y otro idioma obligan a un reajuste al que no es ajeno la propia creatividad del traductor. El paso de una lengua sintética como el chino a otra analítica como el español obliga al traductor a sacar el máximo partido de su creatividad haciendo gala, como afirma Delisle (1993: 151 y 152), de “una sensibilidad exacerbada hacia el sentido del texto de partida y una gran aptitud para reexpresar este sentido en otro texto coherente que tenga la misma fuerza expresiva. (1999: 86)

Como vemos, Ramírez Bellerín destaca la “creatividad” del traductor, especialmente para la traducción entre dos idiomas tan lejanos como el chino y el español. Por lo tanto, es lógico que podamos ver en su traducción una gran creatividad en la búsqueda de los equivalentes de traducción empleando los recursos retóricos más apropiados de la lengua de llegada. Señala también la importancia de mantener “la misma fuerza expresiva” en la lengua meta. Esto se corresponde con la postura de Nida sobre la equivalencia dinámica, que consiste justamente en provocar el mismo efecto en los lectores meta que tuvieron los lectores de la lengua de origen.

Además, al hablar sobre los límites de la reverbalización, opina que son subjetivos dependiendo del traductor (Ramírez, 1999: 88-89), lo cual se corresponde con lo que señala José Ortega y Gasset ([1937] 2013: 40), quien dice que la traducción es “un camino hacia la obra” y que cuando recorremos ese camino, nos aproximamos a la obra. Así la traducción, como aproximación y camino, se define, por tanto, como una tarea infinita, como un horizonte utópico que marca el norte de una actividad.

5.6.2. Tendencia de la traducción: extranjerizante o domesticante

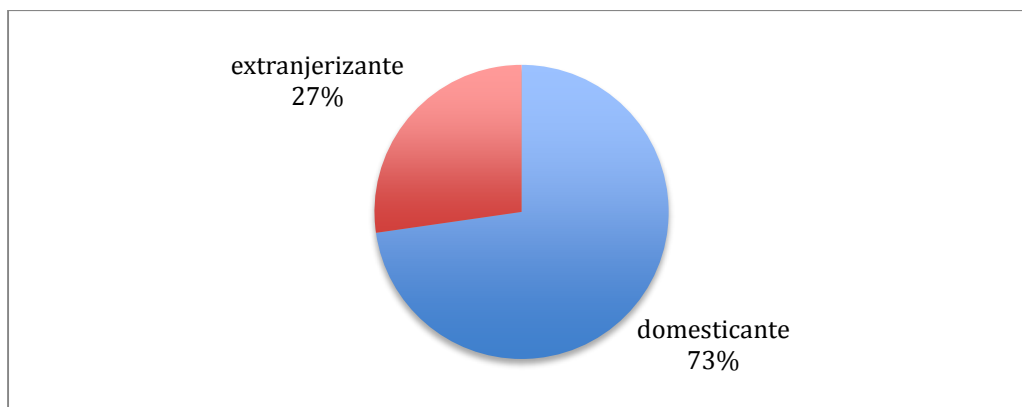


Tabla 26. Tendencia de traducción en Rulin Waishi

A partir de la clasificación de los ejemplos, podemos ver que en un 27% de las traducciones (24 ejemplos) se ha optado por una tendencia extranjerizante y la técnica más utilizada ha sido la traducción literal.

En cambio, en un 73% de las traducciones (64 ejemplos) se ha optado por una tendencia domesticante. Entre las técnicas más usadas se encuentran el equivalente eufemístico y la explicitación. Por lo tanto, podríamos decir que en la traducción de los eufemismos de *Rulin Waishi*, el traductor se ha inclinado más por una traducción domesticante que extranjerizante.

5.6.3. Cambio del grado eufemístico

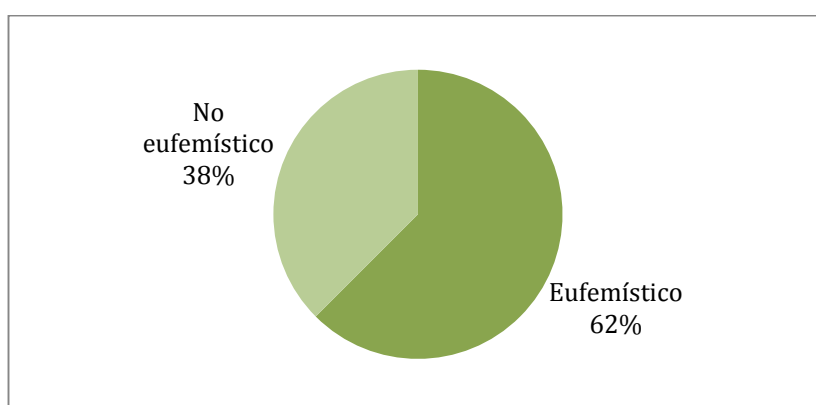


Tabla 27. Diagrama: Grado eufemístico de los ejemplos en Rulin Waishi

Observamos que un 38% de los eufemismos se ha explicitado (lo que corresponde a 33 traducciones, que han perdido su sentido eufemístico); por otro lado, hay un 62%

(55 traducciones) que mantienen el valor eufemístico del original. Entonces, ¿cuál es el ámbito más explicitado?

Ámbitos	Respeto	Muerte	Dinero	Enfermedad	Escatología
Explicitación	21/60 = 35%	8/18 = 44%	2/5 (no representativo)	2/4 (no representativo)	0/1 (no representativo)

En el ámbito del respeto se han explicitado 21 de 60 casos (35%). En el ámbito de la muerte se han explicitado 8 de 18 casos (44%). Además, en el ámbito del dinero, 2 de 5, en el de enfermedad, 2 de 4 y en el de escatología, 0 de 1. (Debido a que los eufemismos de estos tres últimos ámbitos son escasos, consideramos que sus cifras no son representativas.)

Según lo expuesto en la tabla, concluimos que el ámbito de la muerte es el más explicitado. Quizá se deba a que en este ámbito muchos de los eufemismos no conllevan tanta carga cultural como en los otros ámbitos.

5.7. Conclusiones de este capítulo

Los ámbitos de los eufemismos en *Rulin Waishi* son los siguientes: respeto y modestia, muerte, enfermedad, dinero y escatología. Hemos encontrado un total de 88 eufemismos, que se han construido de diferentes formas: en el caso del ámbito del respeto y modestia, la mayoría se ha construido mediante estructuras fijas del tipo “贵 + X” y “贱 + X”; por su parte, los eufemismos de la muerte lo han hecho principalmente a partir de procedimientos semánticos.

En cuanto a las traducciones, descubrimos que:

- a) Se han empleado diversas técnicas a la hora de traducir los eufemismos. Hemos observado incluso que existen varias técnicas de traducción para una misma expresión. El equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicitación son las técnicas más utilizadas.
- b) Hay diferencias a la hora de traducir los eufemismos de ámbitos diferentes: en la traducción del eufemismo de respeto, se ha utilizado sobre todo la traducción literal y el equivalente eufemístico. En cuanto a los eufemismos sobre la muerte, la traducción

literal se ha usado menos y, en cambio, se han empleado más las técnicas del equivalente eufemístico y la explicitación. Además, muchas expresiones de tratamiento se han traducido por “vos” y “vuestra merced”; en cierto modo esto refleja que en la antigua China existían más eufemismos de tratamiento que en el español.

c) La tendencia de la traducción es más domesticante que extranjerizante. El traductor, Ramírez Bellerín, valora la creatividad y señala al mismo tiempo que los límites de la traducción son subjetivos.

d) Los eufemismos se han explicitado en un 38% de los casos; de todos esos casos, el ámbito de la muerte es el campo más explicitado.

6. Análisis y estudio de los eufemismos en *Honglouloumeng* (*Sueño en el Pabellón Rojo*) y su traducción

Tras analizar los eufemismos y sus traducciones en *Jin Ping Mei* y *Rulin Waishi*, vamos a proceder ahora al análisis de la tercera obra, *Honglouloumeng*. Para el cotejo, hemos elegido la traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*, traducida por Zhao Zhengjiang y José Antonio García Sánchez, y revisada por Alicia Relinque Eleta.

Como hemos mencionado en el apartado 3.3.1.3., *Honglouloumeng* es una obra muy importante en la literatura china que destaca por la utilización de diversos recursos retóricos, entre ellos el eufemismo. Esta novela cuenta con un total de 975 personajes, según ha calculado Xu Gongshi, especialista de “rojología” (*hongxue*)⁸⁰, y presenta descripciones minuciosas de la vida cotidiana en las que aparece el eufemismo en muchos de los pasajes. Tras haber procedido al vaciado de los eufemismos de esta obra, hemos encontrado un total de 103 pertenecientes a diferentes ámbitos.

6.1. Ámbitos del eufemismo

Ámbitos	Cantidad
Muerte	43
Relaciones sexuales	24
Respeto y modestia	12
Enfermedad	5
Escatología	5
Funciones corporales	2
Factores éticos	2
Incendio	1
Matrimonio	1
Otros	5

Tabla 28. Ámbitos de los eufemismos en *Honglouloumeng*

Como podemos observar en la tabla, la mayoría de los eufemismos proceden de los ámbitos de la muerte y las relaciones sexuales, además de los ámbitos del respeto y la escatología. Pasamos ahora a presentar los ámbitos del eufemismo antes de proponer una clasificación general.

Podemos dividir los eufemismos en convencionales y de uso ocasional. Los primeros se usan normalmente y son ya clichés del discurso; los segundos, en cambio, son

⁸⁰ Rojología se refiere a los estudios relacionados con la obra *Honglouloumeng*.

originales, creación propia del autor, y, por lo tanto, resultan comprensibles solo si tenemos en cuenta la situación pragmática del enunciado. En esta obra, encontramos ambos tipos de casos, muchos de los cuales, como ya apuntábamos arriba, tienen connotaciones culturales. En primer lugar, ofrecemos una tentativa de clasificación de los eufemismos por ámbitos o campos referenciales para, en segundo lugar, analizar las soluciones propuestas en la traducción castellana mencionada antes.

6.1.1. Eufemismos relacionados con la muerte

Los eufemismos relacionados con la muerte son los más abundantes en chino. En el *Diccionario de eufemismos en chino* se han recogido más de cuatrocientos. En el *Sueño en el Pabellón Rojo*, como decíamos, aparecen muchos personajes y se relatan sus vidas, sus experiencias y sus destinos finales, de ahí la gran cantidad de eufemismos sobre la muerte. Agrupamos a continuación los eufemismos de este campo encontrados en la novela, que dividimos por la cantidad de caracteres de los que consta cada uno y acompañamos del capítulo donde aparecen:

Un carácter	终 (2), 违 (5), 薨 (58), 歿 (63), 卒 (69)
Dos caracteres	仙逝 (2), 没了(2), 伸腿 (13), 辞世 (13), 捐馆 (14), 老了 (15), 圆寂 (18), 亡故 (2), 归西 (46), 停床 (50), 回首(52), 殡天 (63), 升仙 (63), 薨逝 (95), 去世 (108)
Tres caracteres	夭逝黄泉路 (16), 不中用 (16), 归地府 (66), 寻拙志 (74), 返元真 (109), 赴冥曹 (112)
Cuatro caracteres	下世光景 (1), 萧然长逝 (16), 上五台山 (22), 身亡命陨 (33), 寻了无常 (85)
Frases	闭了这眼, 断了这口气 (29), 一时有个好歹 (57), 魂归离恨天 (98) 咽喉气绝, 香魂出窍 (111)

Tabla 29. Eufemismos relacionados con la muerte en Honglouloumeng

Otros eufemismos relacionados con la muerte son: 丁忧, 在制中, 有热孝, 寿木. (traducción literal: encontrarse con la tristeza⁸¹, estar limitado⁸², tener *xiao*⁸³ caliente,

⁸¹ Se refiere a hacer luto.

madera de longevidad⁸⁴). Presentaremos varios ejemplos que están directamente relacionados con el ámbito de la jerarquía social.

TO: 稍刻, 小太监传谕出来说: “贾娘娘 <u>薨逝</u> 。” (Capítulo 9)	TM: La consorte imperial Jia acaba de <u>fallecer</u> . (Tomo II, p. 677)
--	---

La consorte imperial Jia del ejemplo es una concubina del emperador, la cual pertenece a la familia real y ha muerto; para anunciar su muerte, se emplea el eufemismo “薨逝” (traducción literal: oscurecerse la mirada e irse), que es una expresión específica para referirse a la muerte de los miembros de la familia real. Como sucede en español, no existe un eufemismo equivalente que refleje esta estructura jerárquica, y el traductor lo traduce con el verbo “fallecer”; esta es la traducción propuesta también en el caso del carácter “卒” (traducción literal: terminar), que es una expresión utilizada para referirse a la muerte de cualquier persona. Así estas dos expresiones eufemísticas, de uso diferente en chino, se traducen con el verbo “fallecer” en español, donde se transmite la idea pero no se refleja el carácter connotativo motivado por la estructura jerárquica. Para los oficiales, existe igualmente una expresión particular:

TO: 林如海 <u>捐馆</u> 扬州城。 (Capítulo 14)	TM: Lin Ruhai <u>muere</u> en la ciudad de Yangzhou. (Tomo I, p. 234)
--------------------------------------	---

La muerte del oficial Lin Ruhai se expresa con “捐馆”, que literalmente significa “abandonar su residencia oficial”; en la traducción, se elimina la formulación eufemística y se explicita el sentido.

En cuanto a los casos de eufemismos que tienen connotaciones religiosas, querremos comenzar aclarando algunos de uso común en el chino contemporáneo: “入黄泉”, “归

⁸² Se refiere a hacer luto.

⁸³ “孝” (*xiao*) es un concepto importante dentro de las normas del confucianismo. Consiste en la idea de que los hijos deben respetar y obedecer a los deseos de sus padres, los parientes de mayor edad y los antepasados. “有热孝” significa guardar el duelo.

⁸⁴ Se refiere al ataúd.

地府” y “赴冥曹” (traducción literal: entrar en las fuentes amarillas; volver a Difu, es decir, los estamentos bajo tierra; ir a Mincao⁸⁵). Todos estos sintagmas léxicos pertenecen al campo semántico del taoísmo.

Entre los casos semejantes en nuestra obra, podemos citar “返元真” (cap. 109, traducción literal: volver a la verdad original). Conviene señalar que el taoísmo consideraba que morir no consistía en que el ser dejase de existir, sino en que el difunto regresaba a su forma original y primigenia. El traductor recurre a la estrategia de la traducción literal y lo traduce como “retorna al mundo original”; de este modo se mantiene la estructura eufemística, no se pierde la connotación cultural ni se impide la transmisión de un sentido comprensible para el interlocutor (puesto que en español existe la expresión “ir a otro mundo” y porque, por el contexto, puede entender el lector el sentido de “morir” que ha sido implícitamente transmitido). Veamos otro ejemplo:

TO: “举眼看看, 谁不是儿女? 难道将来只有宝兄弟一人顶了你老人家上五台山不成?” (Capítulo 22)	TM: ¿Acaso no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que lleve los ilustres despojos de su abuela al monte Wutai? (Tomo I, p. 376)
---	--

“上五台山” significa literalmente “subir al monte Wutai”. El Wutai es un monte plagado de templos budistas, destino de peregrinaciones y lugar de retiro muy famoso. “Subir al monte Wutai” equivaldrá aquí a que la Dama tendrá la suerte de subir al cielo después de morir. El traductor ha mantenido el eufemismo traduciendo literalmente “Wutaishan” y, para que se entienda mejor, ha añadido “llevar los despojos”, pues “despojos” remite al mundo de la muerte y de los difuntos en la cultura meta.

6.1.2. Eufemismos sobre la sexualidad

El sexo es un ámbito en torno al cual presenta nuestra obra numerosos eufemismos. Como hemos mencionado antes, los eufemismos de este ámbito suelen estar

⁸⁵ “Difu”, “Mincao” y “fuentes amarillas” hacen referencia a un espacio de ultratumba al que los muertos se dirigen y esperan un juicio final.

relacionados con casi cualquier elemento natural vinculado a un matiz romántico o a su identificación con el mundo femenino (véase el apartado 4.1.1.). En el ejemplo siguiente, el autor chino habla de “flores y sauces” refiriéndose a las mujeres y, para mencionar de forma genérica una enfermedad de transmisión sexual emplea “花柳病” (“enfermedad de flores y sauces”). Dice así:

<p>TO: 这贾琏, 虽然应名来上学, 亦不过虚掩耳目而已。仍是斗狗走鸡, <u>赏花玩柳</u>。(Capítulo 9)</p>	<p>TM: Pero su asistencia no era sino la fachada que escondía su acendrada afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos y <u>los burdeles</u>. (Tomo I, p. 181)</p>
---	---

“赏花玩柳” (traducción literal: apreciar las flores y divertirse con los sauces). En el caso de haberse hecho una traducción literal, los lectores muy probablemente no hubieran comprendido el sentido del TO; por eso, el traductor traduce “los burdeles”, explicitando el sentido oculto del eufemismo chino. Con esta solución, se pierde la forma eufemística pero se transmite el sentido original. También encontramos eufemismos sobre los homosexuales, como el siguiente:

<p>TO: 原来薛蟠自来王夫人住处后, 不免偶动了<u>龙阳之兴</u>, 因此他假说来上学读书。(Capítulo 9)</p>	<p>TM: Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba <u>sus instintos más bajos</u>, se inscribió en ella como alumno. (Tomo I, p. 178)</p>
--	--

En el período de los Reinos Combatientes (c. 484-221 a.C.), Longyang (龙阳, a. C. 243 – se desconoce fecha de su muerte) se convirtió en el amante favorito del emperador del reino Wei y, con el tiempo, su nombre se transformó en una expresión eufemística para referirse a los homosexuales. En la traducción, nos resulta curioso que se haya traducido por “sus instintos más bajos” pues con esta generalización, aunque la expresión mantiene el carácter eufemístico, se pierde la connotación cultural y la referencia a la homosexualidad se entiende de modo más implícito –si es que llega a entenderse–, producto de una valoración del traductor que no se encuentra en el texto original.

6.1.3. Eufemismos sobre la enfermedad

Abundan también los eufemismos sobre las enfermedades y los problemas de salud con objeto de atenuar su contenido y suavizar el impacto, especialmente en el caso de las enfermedades graves o peligrosas y las que afectan a la apariencia de las personas. Unos pocos ejemplos, de los muchos existentes de este campo referencial, serán los siguientes “染恙”, “采薪之患”, “欠安”, “身上不好” (traducción literal: contagiarse, preocupación, enfermedad de recoger leña, falta de paz, no sentirse bien físicamente, etc.).

Analicemos un ejemplo:

TO: 谁知凤姐之女大姐儿病了，正乱着请大夫来诊脉。大夫便说：“替夫人奶奶们道喜，姐儿发热是见喜了，并非别病。(Capítulo 21)	TM: Resultó que Dajie, la hija de Xifeng, había caído enferma y la casa entera andaba revuelta. El médico consultado examinó a la niña y comunicó que su fiebre obedecía a un sencillo caso de «alegría». (Tomo I, p. 368)
--	--

“见喜”, que literalmente significa “surgir la «alegría»”, se refiere a la viruela y se utiliza en nuestra obra para suavizar la mención de esta enfermedad considerada peligrosa. El traductor ha optado en su traducción por la postura extranjerizante, para conservar la forma eufemística de la connotación cultural; es decir, ha utilizado la traducción literal, “caso de «alegría»”, y ha incluido una nota a pie de página: “El peligro de la viruela impedía nombrarla directamente, se llama «alegría» debido a que, una vez manifestada, dejaba de ser peligrosa”. De este modo, el traductor ha conservado la forma original del eufemismo y ha indicado su sentido implícito mediante la nota.

6.1.4. Eufemismos sobre la esactología y las funciones corporales

La novela presenta varios eufemismos de dichos ámbitos. Por ejemplo, para decir “ir al baño”, se dice “更衣”, “起夜”, “解手” (traducción literal: cambiarse de ropa, levantarse de noche, desatar las manos). Analicemos un ejemplo:

TO: 有了大秽，即可身安。(Capítulo 102)	TM: Recobrar á la salud cuando <u>defeque abundantemente</u> . (Tomo II, p. 793)
------------------------------	--

En la traducción de “大秽” (traducción literal: gran suciedad), el traductor ha recurrido a la estrategia de la explicitación y ha añadido el adverbio “abundantemente” que no se recoge en la expresión china donde solamente se refiere a “defecar”; por lo tanto, la expresión, “大秽”, no ha sido bien entendida por el traductor ya que ha traducido el primer carácter como adverbio cuando en chino es solamente un elemento más en la formulación del eufemismo para referirse a esta función fisiológica. En este sentido, puede decirse que se ha sobretraducido.

En el caso de la menstruación, hallamos eufemismos como “月信” y “下红” (traducción literal: mensaje mensual, cañal del rojo).

TO: 肝家血亏气滞者，必然肋下疼胀， <u>月信</u> 过期，心中发热。(Capítulo 10)	TM: La deficiencia sanguínea y el hígado pesado provocan dolor en las costillas, <u>menstruaciones</u> retrasadas y melancolía. (Tomo I, p. 194)
---	--

En el ejemplo, “月信” (traducción literal: mensaje mensual), por no tener un grado eufemístico ni una connotación cultural muy altos, se explicita directamente en español con el término “menstruaciones”. Se trata de un eufemismo de uso tan común que logra casi el mismo efecto en el texto meta, aunque se haya explicitado la expresión china.

6.1.5. Eufemismos de otros ámbitos

Aparte de los ámbitos que hemos comentado antes, encontramos otras situaciones en las que se usa el eufemismo; por ejemplo, para referirse a un incendio.

TO: 丫鬟回说：“南院马棚里走了水，不相干，已经救下去了。”(Capítulo 6)	TM: Una doncella explicó que <u>había huido el agua</u> en los establos de la parte sur, pero que ya estaba controlado y había pasado el peligro. (Tomo I, p. 674)
---	--

En aquella época se consideraba tabú decir “incendio” y, por lo tanto, se buscaba una figura de contigüidad. Dado que el agua se usa para apagar el fuego, se formó la expresión “走水了” (traducción literal: huir el agua). El traductor ha recurrido a la traducción literal y ha incluido una nota: «hab á huido el agua» quiere decir que se hab á declarado un incendio. La superstición imped á hacer referencia al fuego». De esta forma, se ha conservado la expresión con la connotación cultural del eufemismo y, al mismo tiempo, se ha explicado el sentido original en la nota.

6.2. Formulaci3n del eufemismo

La formulaci3n del eufemismo en esta obra es sobre todo semántica, tanto en los procedimientos que se han utilizado en los eufemismos como en sus traducciones. Encontramos los siguientes tipos:

a) Contigüidad

La contigüidad es una figura frecuente en la formaci3n de los eufemismos en esta novela. Como hemos visto en el ejemplo anterior, se emplea la expresi3n “走了水” (traducci3n literal: huir el agua) para referirse al incendio y se traduce como “ha huido el agua” para mantener la forma original y transmitir el mensaje implícito mediante la nota. Esta otra expresi3n, “采薪之患” (traducci3n literal: la preocupaci3n de que no es capaz de ir a recoger las leñas), sirve para decir que uno “está enfermo”; en la traducci3n castellana, se usa el término “enfriamiento” (Tomo I, p. 623) y se produce una reducci3n del sentido original.

b) Metáfora

La metáfora tambi3n es un recurso propio del eufemismo que aparece frecuentemente en *Hongloumeng*. Un ejemplo: Jia Lian utiliza la metáfora “醋罐” (traducci3n literal: jarra de vinagre, Tomo I, p. 372) para referirse a su esposa, Fengjie, que tiene envidia de la relaci3n que hay entre su esposo y otras mujeres; la clave se halla en lo siguiente: la idea de “tener celos” se transmite en chino diciendo que uno “toma vinagre”. En la

traducción se ha creado otra metáfora nueva: “perra avinagrada”, con la que se transmite el sentido de la envidia con una expresión eufemística cercana.

Veamos otro ejemplo: en la expresión “云雨之事” (traducción literal: asunto de la nube y la lluvia, Tomo I, p. 127), los dos primeros ideogramas se refieren al coito, a las relaciones sexuales. En castellano, se traduce por “juego de la nube y la lluvia”, manteniendo la expresión original eufemística de la metáfora, pero perdiéndose el sentido del TO.

c) Léxico: nombres propios

Utilizar nombres propios es otro medio de formular eufemismos. En un ejemplo citado antes, la expresión “龙阳之兴” (traducción literal: el ánimo Longyang) se refiere al homosexual, siendo Longyang el nombre de un favorito del emperador Wei del período de los Reinos Combatientes; en la traducción se traduce por “los instintos más bajos” y no se ha mantenido la forma eufemística, sino que se ha recurrido a una generalización según una interpretación personal.

TO: “怪不得他们拿姐姐比杨妃, 原来也体丰怯热” (Capítulo 30)	TM: “con razón <u>te comparan con la dama Yang</u> pues eres a la vez «regordeta» y «muy sensible al calor»” (Tomo I, p. 525)
--	---

La dama Yang (719 - 756) era la concubina favorita del emperador Xuanzong, de la dinastía Tang, en la cual se apreciaba la gordura; en la traducción se ha conservado el nombre propio de “Yang” y ha puesto una nota a pie de página para explicar esta expresión.

d) Composición

TO: 宝钗笑道: 你的绰号早有了, <u>无事忙</u> , 三个字恰当得很。 (Capítulo 34)	TM: -Ya tienes uno- dijo Baochai con una risita-. Tú deberías ser el <u>Ocupado Ocioso</u> . (Tomo I, p. 626)
--	---

Para decir que el personaje llamado Baoyu está ocioso, sin hacer nada en todo el día, el personaje que habla, Baochai, usa el compuesto léxico “无事忙” (traducción literal: ocuparse en no hacer nada) para describirle y gastarle una broma; en la versión castellana, por medio de una traducción literal, se mantiene la composición léxica “ocioso-ocupado” y se transmite perfectamente el sentido implícito.

e) L fote

TO: “茗烟道: “秦相公不中用了!” (Capítulo 16)	TM: -El Señor Qin Zhong. Se está muriendo! (Tomo I, p. 278)
---------------------------------------	---

Veamos un solo caso de este tipo de eufemismos: “不中用” (traducción literal: no muy capaz). El sintagma significa en realidad “estar a punto de morir”; en la traducción, se explicita el eufemismo “se está muriendo” de modo que el eufemismo se pierde y se transmite el sentido implícito del eufemismo original.

A continuación presentamos más ejemplos de eufemismos en una tabla, donde recogemos en la columna de la derecha las técnicas de traducción que ha empleado el traductor.

6.3. Dificultad de traducción

La primera dificultad para traducir los eufemismos de *Hongloumeng* consiste en interpretar correctamente la información del eufemismo, ya que la mayoría contiene un doble sentido, es decir, el sentido semántico y el sentido implícito.

Como señalamos, en esta obra, existe una gran diversidad de eufemismos, dentro de los cuales destacan los ámbitos relacionados con la muerte y las relaciones sexuales. También hay muchos eufemismos sobre el respeto, la escatología y las funciones corporales, puesto que se trata de una obra que abarca diversos aspectos de la vida social. Además, como hemos visto en las formulaciones de los eufemismos, se construyen de maneras diferentes.

El segundo paso será cómo expresar estos eufemismos en español. En este proceso, se trata de buscar un equivalente adecuado o guardar la carga cultural que lleva el

eufemismo original en chino. Así los traductores tienen que optar por diversas técnicas a la hora de realizar la traducción.

A continuación, presentamos la tabla general con la clasificación de los eufemismos de *Honglougong*.

6.4. Clasificación de las técnicas de traducción

La siguiente tabla muestra los resultados de la primera fase de la comparación entre el TM y el TO. Se han seleccionado un total de 103 ejemplos de eufemismos representativos de esta novela.

No.	TO	TM	Tipo	Técnica	Tendencia	Eufemístico / no eufemístico
1	宝玉素日虽是口角伶俐，只是此时一心总是为金钏儿感伤，恨不得此时也身亡命陨，跟了金钏儿去。(Capítulo 33)	A Baoyu no le solían faltar palabras, pero <u>la muerte de Jinchuan</u> le había afectado tanto que deseaba poder <u>seguirla directamente al otro mundo.</u> (Tomo I, p. 560)	Muerte	traducción mixta (explicitación + equivalente eufemístico)	domesticante	S
2	举眼看看，谁不是儿女？难道将来只有宝兄弟一人顶了你老人家上五台山不成？(Capítulo 22)	¿Acaso que no somos todos hijos suyos? ¿O es que Baoyu será el único que <u>lleve los ilustres despojos de su abuela a la montaña Wutai?</u> (Tomo I, p. 376)	Muerte	traducción mixta (añadido + traducción literal)	extranjerizante	S
3	贾政报了丁忧。(Capítulo 110)	Jia Zheng <u>informó la defunción de su madre y solicitó permiso para ausentarse temporalmente de su gabinete oficial.</u> (N. del T.: Según los ritos feudales, los funcionarios tenían que renunciar a su cargo oficial después de la muerte de sus padres, y regresar a su tierra natal para guardar allí el luto durante tres años) (Tomo II,	Muerte	traducción mixta (explicitación + añadido + nota a pie)	domesticante	S

		p. 926)				
4	那位甄老爷一见，便悲喜交集，因在制中不便行礼，便拉着了手叙了些阔别思念的话。(Capítulo 114)	El reencuentro produjo en el señor Zhen una mezcla de júbilo y tristeza. Como no podían saludarse formalmente mientras Jia Zheng estuviera de duelo, se dieron la mano e intercambiaron unas cuantas palabras amables. (Tomo II, p. 1001)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
5	袭人道：“正是。我也想不到能够看父母回首。”(Capítulo 54)	-Sí-contestó Xiren-. Nunca imaginé que estaría allí cuando <u>exhalara su último suspiro</u> . (Tomo I, p. 956)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
6	稍刻，小太监传谕出来说：“贾娘娘薨逝。”(Capítulo 95)	La consorte imperial Jia acaba de <u>fallecer</u> . (Tomo II, p. 677)	Muerte	explicitación	domesticante	N
7	前众姊妹们都住在大观园中，后来贾妃薨后，也不修葺。(Capítulo 102)	Antaño todas las muchachas habían residido en el jardín de la Vista Sublime, pero después de <u>la muerte de la consorte imperial</u> se había abandonado aquel lugar esplendoroso. (Tomo II, p. 792)	Muerte	explicitación	domesticante	N
8	王夫人起身忙回道：“他妈前	Incorporándose, la dama Wang dijo:	Muerte	omisión;	domesticante	N

	日没了, 因有热孝, 不便前头来。” (Capítulo 54)	-Realmente no ha podido venir, señora. Está <u>de luto por su madre</u> . (Tomo I, p. 953)		explicitación		
9	秦钟 <u>天逝黄泉路</u> (Capítulo 16)	Qin Zhong emprende demasiado pronto <u>el camino de las Fuentes Amarillas</u> . (Tomo I, p. 262)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
10	说毕, 便长叹一声, <u>萧然长逝</u> 了。(Capítulo 16)	Suspiró largamente y <u>se abandonó en silencio al viaje definitivo</u> . (Tomo I, p. 280)	Muerte	Añadido + equivalente eufemístico	domesticante	S
11	情小妹耻情归地府 (Capítulo 66)	Por despecho, una muchacha enamorada <u>emprende el viaje a la mansión del Infierno</u> . (Tomo II, p. 125)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
12	“但只他妈几时没了, 我怎么不知道。” (Capítulo 54)	¿Cuándo <u>murió</u> su madre? ¿Cómo es que nadie me ha informado? (Tomo I, p. 954)	Muerte	explicitación	domesticante	N
13	就是那件东西不得好木头, 且慢慢地办着呢。(Capítulo 11)	[...] pero no he conseguido buena madera para <u>tú ya sabes qué</u> así que por el momento me he desentendido. (Tomo I, p. 208)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
14	暮年之人, 贫病交攻, 竟渐渐的 <u>露出那下世的光景</u> 来 (Capítulo 1)	Entrado ya en años, y tan cercano a la miseria y la enfermedad, <u>empezó a verse con un pie en la tumba</u> . (Tomo I,	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S

		p. 46)				
15	贾夫人仙逝扬州城 (Capítulo 2)	La dama Lin <u>fallece</u> en la ciudad de Yangzhou (Tomo I, p. 49)	Muerte	explicitación	domesticante	N
16	又半载, 雨村嫡妻因染疾下世 (Capítulo 2)	[...] y seis meses después la esposa oficial de Yucun <u>cayó enferma y murió</u> . (Tomo I, p. 50)	Muerte	explicitación	domesticante	N
17	可伤上月又竟亡故了 (Capítulo 2)	Lástima que su madre <u>muriera</u> el mes pasado. (Tomo I, p. 61)	Muerte	explicitación	domesticante	N
18	老姊妹四个, 这一个是极小的, 又没了 (Capítulo 2)	Era la menor de las cuatro hermanas, pero ahora también <u>ha desaparecido</u> . (Tomo I, p. 61)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
19	只可怜我这妹妹这样命苦, 怎么姑妈偏就去世了。 (Capítulo 3)	¡Pobrecilla mi desdichada primita, <u>perder a</u> su madre tan temprano! (Tomo I, p.71)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
20	他如今伸腿去了 (Capítulo 13)	Ahora que ella <u>se ha marchado</u> . (Tomo I, p.225)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
21	茗烟道: “秦相公不中用了!” (Capítulo 16)	- El señor Qin Zhong. <u>Se está muriendo!</u> (Tomo I, p.278)	Muerte	explicitación	domesticante	N
22	他师父极精演先天神数, 于去冬圆寂了。 (Capítulo 18)	Su tutora fue una excelente adivina que <u>murió</u> el año pasado. (Tomo I, p.304)	Muerte	explicitación	domesticante	N

23	若是老太太归西去了，他横竖还有三年的孝呢，没个娘才死了他先纳小老婆的(Cap fulu 46)	Y si <u>muere</u> , él tendrá que observar de todos modos un duelo de tres años por su madre; en ese tiempo el hijo no puede tomar una concubina. (Tomo I, p. 801)	Muerte	explicitación	domesticante	N
24	那年在这里，把他许了梅翰林的儿子，偏第二年他父亲就辞世了，他母亲又是痰症(Cap fulu 50)	La última vez que pasó por aquí la prometió al hijo del académico Mei, pero un año después <u>murió</u> . Y ahora su madre está enferma de asma... (Tomo I, p. 884)	Muerte	explicitación	domesticante	N
25	可怜咽喉气绝，香魂出窍(Cap fulu 111)	<u>El aliento se quebró en su garganta y su dulce espíritu escapó!</u> (Tomo II, p. 944)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
26	变个大忘八，等你明儿做了‘一品夫人’病老归西的时候，我往你坟上替你驮一辈子的碑去 (Cap fulu 23)	[...] y que yo misma me vuelva una gran tortuga para que, cuando seas una dama de primer rango y <u>te hayas trasladado al paraíso del oeste</u> , yo acuda allí a soportar eternamente la estela de piedra de tu tumba sobre el lomo. (Tomo I, p.404)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
27	我也想不到能够看父母回首(Cap fulu 54)	Nunca imaginé que estaría allí cuando <u>exhalara su último suspiro</u> . (Tomo I, p. 956)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
28	倘或老太太一时有个好歹，那时虽也完事，只怕耽误了时	Si a la anciana <u>le sucediera algo</u> , su	Muerte	equivalente	domesticante	S

	光，还不得趁心如意呢 (Capítulo 57)	matrimonio se retrasará, o se convertirá en algo distinto a lo que usted había previsto. (Tomo I, p. 1030)		eufemístico		
29	“老爷 殡 天了(Capítulo 63)	El anciano señor <u>ha subido a los cielos!</u> (Tomo II, p. 77)	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S
30	<u>寿木</u> 已系早年备下寄在此庙的，甚是便宜 (Capítulo 63)	El <u>ataúd</u> ya llevaba varios años en el templo esperando a su huésped. (Tomo II, p. 78)	Muerte	explicitación	domesticante	N
31	只怕他夜间自愧去 寻拙志 。(Capítulo 74)	[...] pero Xifeng temió que <u>se quitara la vida</u> durante la noche, por lo cual asignó dos matronas para que la vigilaran. (Tomo II, p. 299)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
32	还孽债迎女 返元真 。(Capítulo 109)	En pago de deudas mortales, Yingchun <u>retorna al mundo original</u> . (Tomo II, p. 902)	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S
33	堪堪又是一载的光阴。谁知女学生之母贾氏夫人一疾而 终 (Capítulo 2)	Un año había pasado cuando inesperadamente enfermó la madre de su alumna, y <u>murió</u> al poco tiempo. (Tomo I, p. 52)	Muerte	explicitación	domesticante	N
34	几时我闭了这眼， <u>断了这口气</u> ，凭着这两个冤家闹上天去，我眼不见心不烦,也就罢了。(Capítulo 29)	Cuando <u>haya cerrado los ojos</u> y <u>exhalado el último suspiro</u> , que peleen todo lo que quieran: ojos que no ven, corazón que no siente. (Tomo I, p. 519)	Muerte	traducción literal equivalente eufemístico	Extranjeroizante domesticante	S S

35	原来这铁槛寺原是宁荣二公当日修造，现今还是有香火地亩布施，以备京中老了人口，在此便宜寄放。(Capítulo 15)	El templo del Umbral de Hierro había sido erigido en tiempos de los duques de Rongguo y Ningguo, pero aún disponía de tierra suficiente para los <u>enterramientos</u> de los miembros del clan, y de lugares apropiados para el culto. (Tomo I, p. 254)	Muerte	explicitación	domesticante	N
36	富贵又何为？襁褓之间父母违 (Capítulo 5)	De qué le sirve una familia noble y rica si ya en la cuna <u>se quedó sin padres</u> . (Tomo I, p. 109)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
37	“袭人之母业已停床，不能回来。”(Capítulo 51)	Xiren no podrá volver esta noche a la mansión; su madre <u>ha sido trasladada al lecho de muerte</u> .	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
38	苦绛珠魂归离恨天 (Capítulo 98)	Desconsolado, <u>el espíritu</u> de Perla Bermeja <u>regresa al Cielo del Olvido del Dolor</u> . (Tomo II, p. 727)	Muerte	traducción literal	extranjerizante	S
39	天文生回说：“奶奶卒于今日正卯时，五日出不得，或是三日，或是七日方可。[...]” (Capítulo 69)	El astrólogo informó que, como la dama había <u>fallecido</u> a las cinco de la mañana, no podía ser trasladada al templo el día cinco; que sería más apropiado hacerlo el tres o el siete. (Tomo II, p. 197)	Muerte	explicitación	domesticante	N
40	便向媳妇回说：“系玄教中吞金服砂，烧胀而斃。(Capítulo 69)	A su nuera le dijeron que había <u>sucumbido</u> víctima del calor, como	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S

	63)	consecuencia de haber tomado mercurio. (Tomo II, p.78)				
41	不承望老爷于今夜守庚申时悄悄的服了下去， <u>升仙</u> 了。(Capítulo 63)	[...] pero anoche, estando en vela, tomó un poco sin que nosotros lo supiéramos y <u>se convirtió en inmortal</u> . (Tomo II, p. 78)	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S
42	活冤孽妙尼遭大劫死讎仇赵妾 <u>赴冥曹</u> (Capítulo 112)	Presencia de un odio mortal, la concubina Zhao <u>comparece en el infierno</u> . (Tomo II, p. 959)	Muerte	equivalente eufemístico	domesticante	S
43	金闺花柳质，一载 <u>赴黄梁</u> (Capítulo 5)	Ella, bella flor y sauce tierno, antes de un año <u>viajará al sueño del mijo amarillo</u> . (Tomo I, p. 110)	Muerte	traducción literal	extranjeroizante	S
44	虽然应名来上学，亦不过虚掩耳目而已。仍是斗狗走鸡， <u>赏花玩柳</u> 。(Capítulo 9)	[...] pero su asistencia no era sino la fachada que escondía su acendrada afición a las peleas de gallos, las carreras de galgos y <u>los burdeles</u> . (Tomo I, p. 181)	Sexo	explicitación	domesticante	N
45	原来薛蟠自来王夫人住处后，不免偶动了 <u>龙阳之兴</u> ，因此他假说来上学读书。(Capítulo 9)	Por si fuera poco, Xue Pan no tardó en enterarse de la existencia de dicha escuela, y como la sola idea de tantos muchachos reunidos despertaba <u>sus instintos más bajos</u> , se inscribió en ella como alumno. (Tomo I, p. 178)	Sexo	expansión	domesticante	S
46	宝玉道：“一言难尽。”说着便	-Es una historia muy larga -respondió	Sexo	traducción	extranjeroizante	S

	把梦中之事细说与袭人听了。然后说至警幻所授云雨之情，羞的袭人掩面伏身而笑。(Cap fulu 1)	Baoyu-, y le contó detalladamente su sueño concluyendo con la escena en la que Desencanto le inicia en el « <u>juego de la nube y la lluvia</u> ». Xiren se turbó oyéndolo y, con una risita, se cubrió la cara. (Tomo I, p. 127)		literal		
47	然后携你到哪隆盛昌明之邦，诗礼簪缨之族， <u>花柳繁华之地</u> ，温柔富贵之乡去安身乐业。(Cap fulu 1)	Entonces podemos llevarte a algún reino civilizado y próspero, a una familia culta de rango, a <u>un lugar donde abunden las flores y los sauces</u> , a un hogar de placer y de lujo donde te puedas establecer cómodamente [...] (Tomo I, p. 31)	Sexo	traducción literal	extranjerizante	S
48	焦大越发连贾珍都说出来，乱嚷乱叫说：“每日家偷狗戏鸡， <u>爬灰的爬灰，养小叔子的养小叔子</u> ，我什么不知道？咱们胳膊折了往袖子里藏！”(Cap fulu 7)	Entonces soltó una sarta de improperios que implicaron también a Jia Zhen: - ¡Dejadme! ¡Dejadme que vaya al templo de los Antepasados a llorar por mi antiguo señor! -gritaba rabioso- Poco sospechó que estaba engendrando una pandilla de degenerados, <u>un caserón repleto de perros y perras en celo que pasan los días arrastrándose entre cenizas o acostándose con sus jóvenes cuñados!</u> ¡A mí no me engañan! ¡Aquí cuando se tiene un brazo quebrado se esconde en la manga! (Tomo I, p. 157)	Sexo	traducción mixta (traducción literal + nota a pie); explicitación	extranjerizante domesticante	S N

		<u>N. del T.: «arrastrarse entre cenizas» expresión popular para referirse a las relaciones íntimas entre suegro y nuera.</u>				
49	宝玉亦素喜袭人柔媚娇俏，遂强袭人同领警幻所训云雨之事。(Capítulo 6)	Baoyu, que no era indiferente a la amabilidad y la coquetería de Xiren, la atrajo hacia sí y le pidió que siguiera con él <u>las enseñanzas de la diosa.</u> (Tomo I, p. 127)	Sexo	expansión	extranjeroizante	S
50	大半风月故事，不过偷香窃玉，暗约私奔而已 [...](Capítulo 1)	Además la mayor parte de <u>las historias de brisa y luz de luna</u> se ocupan de citas secretas y fugas... (Tomo I, p. 37)	Sexo	traducción literal	extranjeroizante	S
51	皆因奴家妇人之见，一味劝夫慎重，不可在外眠花卧柳，恐惹父母担忧 (Capítulo 68)	La culpa de todo esto la tiene mi conducta de mujer tonta que se pasa el tiempo aconsejando a su marido que cuide su salud y no <u>frecuente los burdeles</u> , evitando así preocupaciones a sus padres. (Tomo II, p. 163)	Sexo	explicitación	domesticante	N
52	说妹妹在家做女孩儿就不干净，又和姐夫有些首尾 (Capítulo 69)	Se dice que siendo todavía una niña <u>perdiste la virginidad</u> con tu cuñado. (Tomo II, p. 186)	Sexo	explicitación	domesticante	N
53	既你这样贤良，很好。只是一年后万可圆得房 (Capítulo 69)	Me alegra que seas tan comprensiva y tolerante. Pero escúchame bien, no	Sexo	expansión	domesticante	S

		debe <u>vivir con</u> Lian hasta que haya pasado un año. (Tomo II, p. 181)				
54	这痴丫头原不认得是春意，便心下盘算：“敢是两个妖精打架？不然必是两口子相打。” (Capítulo 73)	Ignorante de que aquello fuera un “ <u>deseo primaveral</u> ”, la tonta muchacha se preguntó: “¿Son dos monstruos combatiendo? ¿O un esposo y una esposa peleándose?” (Tomo II, p. 267)	Sexo	traducción literal	extranjero	S
55	是夜曲尽丈夫之道，奉承金桂。(Capítulo 80)	Aquellas palabras deleitaron tanto a Xue Pan que se deshizo en agradecimientos y se esmeró por <u>satisfacerla aquella noche, como correspondía a un buen esposo.</u> (Tomo II, p. 418)	Sexo	traducción literal	extranjero	S
56	是以巫山之会，云雨之欢，皆由既悦其色、复恋其情所致也。(Capítulo 5)	El amor a la belleza conduce a la lujuria tanto como el deseo. Ésta es la causa de <u>los placeres de nube y lluvia.</u> (Tomo I, p. 123)	Sexo	traducción literal	extranjero	S
57	他二十来岁人，尚未娶亲，迩来想着凤姐，未免有那“指头告了消乏”等事(Capítulo 12)	A sus veintidós años, soltero todavía y locamente deseoso de la inaccesible Xifeng, era inevitable que <u>acabara partiéndose los dedos de la mano.</u> (Tomo I, p. 216)	Sexo	traducción literal	extranjero	S
58	他生性轻浮，最喜拈花惹草，多浑虫又不理论，只是有酒有肉有钱，便诸事不管了，所以	Era una frívola criatura muy dada a <u>seducir a las flores y provocar a las</u>	Sexo	traducción literal + nota a	extranjero	S

	荣宁二府之人都得入手 (Capítulo 21)	<u>hierbas</u> . (Tomo I, p. 369) N. del T.: “seducir a las flores y provocar a las hierbas”: excitar y seducir a los hombres.		pie		
59	成日家偷鸡摸狗，脏的臭的，都拉了你屋里去 (Capítulo 44)	...que siempre estás arrastrando inmundicias y escoria hasta tu cuarto. (Tomo I, p. 769)	Sexo	omisión	domesticante	N
60	况知与贾珍贾蓉等素有聚麀之消，因而乘机百般撩拨，眉目传情 (Capítulo 64)	Conocedor del <u>casquivano comportamiento</u> de las dos muchachas con Jia Zhen y Jia Rong, ingenió mil maneras de transmitir su deseo, mientras les lanzaba miradas llenas de intención. (Tomo II, p. 97)	Sexo	expansión	domesticante	N
61	是夜贾琏同他颠鸾倒凤，百般恩爱 (Capítulo 65)	[...], donde aquella noche disfrutó con Jia Lian <u>de los arrebatos de amor</u> . (Tomo II, p. 108)	Sexo	equivalente eufemístico	domesticante	S
62	那贾琏吃了几杯，春兴发作，便命收了酒果，掩门宽衣 (Capítulo 65)	Después de unas cuantas copas, Lian <u>se sintió muy excitado</u> y ordenó a las doncellas que retiraran el vino y los platos, después de lo cual cerró la puerta para desnudarse. (Tomo II, p. 113)	Sexo	explicitación	domesticante	N
63	便如胶授漆，似水如鱼，一心一计，誓同生死，那里还有凤平二人在意了？ (Capítulo 65)	Se sentía con ella <u>como la laca y la goma o el pez en el agua</u> , y juraba de todo corazón serle fiel toda su vida,	Sexo	traducción literal	extranjerizante	S

		pues hab á perdido todo interés por Xifeng y Pinger. (Tomo II, p. 118)				
64	如今宝玉调养百日，身体复旧，又过了娘娘的功服，正好 <u>圆房</u> (Capítulo 98)	Ya que él ha cumplido los cien días de convalecencia que le fueron prescritos, y ha recuperado su salud, y ya que hemos pasado también el luto por su Alteza Imperial, es hora de que <u>consumen su matrimonio</u> . (Tomo II, p. 740)	Sexo	equivalente eufemístico	domesticante	S
65	自过门至今日，方才如鱼得水，恩爱缠绵，所谓 <u>二五之精妙和而凝</u> 的了 (Capítulo 109)	Y desde que ella entrara en aquella casa, por primera vez se sintieron como peces que encuentran el agua, la ternura y el amor se entrelazaron y la “pura esencia del <i>yin</i> y el <i>yang</i> y los cinco elementos se fundieron en maravillosa armonía.” N. del T.: “la pura esencia del <i>yin</i> y el <i>yang</i> ...” procede del <i>Taijitu</i> , texto compilado por Zhou Dunyi, de la dinastía Song, en el que explica el origen del universo. La fórmula continúa: “La vía del cielo dio forma al hombre, la vía de la tierra dio forma a la mujer, los dos alientos se entrelazaron y nacieron los diez mil seres.” (Tomo II, p. 915)	Sexo	descripción + nota a pie	extranjerizante	S

66	便是你们鬼鬼祟祟干的那事儿，也瞒不过我去 (Capítulo 31)	Para mí no es un secreto <u>lo que haces</u> a escondidas con el señor [...] (Tomo I, p. 536)	Sexo	equivalente eufemístico	domesticante	S
67	如此看来，将来难免不才之事，令人可惊可畏 (Capítulo 32)	[...] lo cual, de llegar a conocerse, no dejará de <u>producir problemas y escándalos</u> . Eso será realmente atroz. (Tomo I, p. 556)	Sexo	expansión	domesticante	N
68	北静王见他语言清朗，谈吐有致，一面又向贾政笑道：“令郎真乃龙驹凤雏，非小王在世翁前唐突，将来‘雏凤清于老凤声’，未可量也。” (Capítulo 14)	La claridad y la fluidez de las respuestas de Baoyu hicieron que el príncipe se volviera para comentarle a Jia Zheng: -No hay duda: Tu hijo es <u>una cría de dragón o un joven fénix</u> , llegado el momento, superará al viejo. (Tomo I, p. 250)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjeroizante	S
69	如海道：天缘凑巧，因贱荆去世 [...] (Capítulo 3)	- ¡Qué feliz coincidencia! -exclamó él-. Resulta que, desde la muerte de <u>mi esposa</u> [...] (Tomo I, p. 63)	Respeto y modestia	explicitación	domesticante	N
70	已择了出月初二日小女入读，尊兄即同路而往，岂不两便？ (Capítulo 3)	Para el viaje de <u>mi hija</u> a la capital he elegido el segundo día del mes que viene -proseguiré Ruhai-. ¿No piensa que a ambos les convendrá emprender juntos la jornada? (Tomo I, p. 64)	Respeto y modestia	explicitación	domesticante	N

71	姐姐可 <u>大安</u> 了? (Cap fulu 8)	¿Est á mejor mi prima Baochai? (Tomo I, p. 160)	Respeto y modestia	reducci ón	domesticante	N
72	<u>老世翁</u> 何必又如此。 (Cap fulu 9)	<u>Su Se ñor á</u> es demasiado duro con el muchacho. (Tomo I, p. 175)	Respeto y modestia	equivalente eufem ístico	domesticante	S
73	“ <u>晚生</u> 粗鄙下士，本知见浅陋，昨因冯大爷示知，大人家第谦恭下士，又承呼唤，敢不奉命 (Cap fulu 10)	<u>No paso de</u> ser un emp ífico ignorante, pero ayer, cuando me enter é por boca del se ñor Feng de que la familia de Su Se ñor á respeta a los simples letrados, y condescendi ó a llamar mi humilde persona, supe que no podr á negarme a venir. (Tomo I, p. 193)	Respeto y modestia	explicitaci ón	domesticante	N
74	“这就是 <u>尊夫人</u> 了?” (Cap fulu 10)	“¿Es ésta <u>su digna esposa</u> ?” (Tomo I, p. 193)	Respeto y modestia	traducci ón literal	extranjerizante	S
75	贾蓉道：“正是。请先生坐下，让我把 <u>贱内</u> 的病说一说再看脉如何? (Cap fulu 10)	-S í se ñor -contest ó Jia Rong-. Si éntese, por favor. ¿Quiere que le describa los s íntomas antes de que le tome el pulso? (Tomo I, p. 193)	Respeto y modestia	omisi ón	domesticante	N
76	姐姐下降，不曾远接，望恕仓保之罪 (Cap fulu 68)	<u>No esperaba el honor de esta visita</u> , y por eso no sal í antes a su encuentro. -se disculp ó-. Por favor, perdone mi descuido, hermana mayor. (Tomo II, p. 162)	Respeto y modestia	modulaci ón	domesticante	S
77	“ <u>贵官</u> 何事” (Cap fulu 103)	¿Qu é le trae hasta aqu í <u>Su Ilustr ísima</u> ?	Respeto y modestia	equivalente	domesticante	S

		(Tomo II, p. 819)	modestia	eufemístico		
78	这一城内，十停人倒有八停人都说，他近日和衔玉的那位 <u>令郎</u> 相与甚厚。(Capítulo 33)	La mayoría de las personas interrogadas confirmaron que desde hacía poco tiempo mantenía vínculos más estrechos con <u>su estimado hijo</u> , el que nació con un jade en la boca. Tomo I, p. 561)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjeroizante	S
79	姨太太已有了 <u>春秋</u> ，外甥年轻不知世路，在外住着恐有人生事 (Capítulo 4)	Mi cuñada <u>ya ha visto muchos otoños y primaveras</u> , y mi sobrino es joven e inexperto. (Tomo I, p. 98)	Respeto y modestia	traducción literal	extranjeroizante	S
80	二人假装出小恭，走至后院说梯己话 (Capítulo 9)	Ambos <u>pidieron permiso</u> y salieron al patio trasero para poder conversar tranquilos. (Tomo I, p. 179)	Escatología	reducción	domesticante	S
81	有了 <u>太秽</u> ，即可身安。(Capítulo 102)	Recobrará la salud cuando <u>defeque abundantemente</u> . (Tomo II, p. 793)	Escatología	explicitación + añadido	domesticante	N
82	少刻，宝玉出席 <u>解手</u> 。(Capítulo 28)	Baoyu <u>sintió deseo de orinar</u> y dejó el cuarto. (Tomo I, p. 495)	Escatología	explicitación	domesticante	N
83	麝月、秋纹都站住背过脸去，口内笑说：“蹲下再 <u>解小衣</u> ，仔细风吹了肚子。”后面两个小丫头知是 <u>小解</u> ，忙先出去茶房	-No se <u>desabroche los pantalones</u> antes de haberse acucillado -exclamaron riendo- ¡Le puede entrar frío en las tripas! Las dos doncellas más jóvenes,	Escatología	traducción literal; traducción literal.	extranjeroizante extranjeroizante	S S

	内预备去了。(Capítulo 54)	que venían detrás, vieron que Baoyu pretendía <u>satisfacer una pequeña necesidad</u> , y volvieron corriendo al cuarto donde se estaba preparando el té en busca de agua caliente. (Tomo I, p. 956)				
84	半夜中霍启因要小解, 便将英莲放在一家门槛上坐着 (Capítulo 1)	Hacia la medianoche Huo Qi dejó a la niña sobre los escalones de una casa mientras <u>orinaba</u> un poco más allá (Tomo I, p. 44)	Escatología	explicitación	domesticante	N
85	贾琏便说: “已是三月庚信不行, 又常作呕酸, 恐是胎气。” (Capítulo 69)	Cuando Jia Lian le dijo que ella había perdido tres <u>períodos</u> y que sus malestares eran frecuentes, todo lo cual indica un embarazo, [...] (Tomo II, p. 190)	Funciones corporales	equivalente eufemístico	domesticante	S
86	肝家血亏气滞者, 必然肋下疼痛, <u>月信</u> 过期, 心中发热。 (Capítulo 10)	La deficiencia sanguínea y el hígado pesado provocan dolor en las costillas, <u>menstruaciones</u> retrasadas y melancolía. (Tomo I, p. 194)	Funciones corporales	explicitación	domesticante	N
87	老爷说了: “连日身上不好, 见了姑娘彼此伤心, 暂且不忍相见。” (Capítulo 3)	-Dice el señor que <u>no se ha sentido muy bien</u> estos últimos días, y que un encuentro con la joven dama no hará sino turbar a ambos. (Tomo I, p. 73)	Enfermedad	traducción literal	extranjeroizante	S
88	竟为风露所欺, 致获采薪之患	El rocío me produjo <u>un enfriamiento</u> .	Enfermedad	explicitación	domesticante	N

	(Capítulo 37)	(Tomo I, p. 623)				
89	省宫闈贾元妃染恙 (Capítulo 83)	<u>Cae enferma</u> la consorte imperial, y sus parientes acuden a palacio. (Tomo II, p. 469)	Enfermedad	explicitación	domesticante	N
90	大夫便说：“替夫人奶奶们道喜，姐儿发热是见喜了，并非别病。(Capítulo 21)	El médico consultado examinó a la niña y comunicó que su fiebre obedecía a un sencillo caso de «alegría». (Tomo I, p. 368) N. del T.: El peligro de la viruela impedía nombrarla directamente. Se llama «alegría» debido a que, una vez manifestada, dejaba de ser peligrosa.	Enfermedad	traducción mixta (traducción literal + nota a pie)	extranjerizante	S
91	贾芸笑道：“总是我没福，偏偏又遇着叔叔身上欠安。” (Capítulo 26)	-Ésa fue mi desgracia. -contestó Jia Yun con una sonrisa-. Y luego <u>cayó enfermo</u> , t.ó. (Tomo I, p. 448)	Enfermedad	explicitación	domesticante	N
92	“手也长了么” (Capítulo 117)	<u>¿También tiene las manos muy largas?</u> (Tomo II, p. 1052)	Dinero	equivalente eufemístico	domesticante	S
93	忽见上回来打抽丰的那刘姥姥和板儿又来了，坐在那边屋里 (Capítulo 39)	Estaban la abuela Liu y su nieto Baner, que habían llegado hacía un momento a <u>pedir ayuda</u> . (Tomo I, p. 668)	Dinero	explicitación	domesticante	N
94	只是宦囊羞涩 (Capítulo 8)	Qin Ye <u>era un funcionario pobre</u> (Tomo I, p. 173)	Dinero	explicitación	domesticante	N

95	宝玉听说，自己不由得脸上没意思，只得又搭讪笑道：“怪不得他们拿姐姐比杨妃，原来也体丰怯热”。(Capítulo 30)	Con razón te comparan con la dama <u>Yang</u> (N. del T.: La dama Yang era la concubina favorita del emperador Xuanzong, de la dinastía Tang. Véase Yang Yuhuan en la nota 5 del capítulo V), pues eres a la vez «regordeta» y «muy sensible al calor». (Tomo I, p. 525)	Factor estético	traducción mixta (traducción literal + nota a pie)	extranjerizante	S
96	丫鬟回说：“南院马棚里走了水，不相干，已经救下去了。”(Capítulo 39)	Una doncella explicó que « <u>había huido el agua</u> » (nota: «había huido el agua» quiere decir que se había declarado un incendio. La superstición impide hacer referencia al fuego) en los establos de la parte sur, pero que ya estaba controlado y había pasado el peligro. (Tomo I, p. 674)	Incendio	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
97	比如男子丧了妻，或有必当续弦者，也必要续弦为是。(Capítulo 58)	Cuando un hombre se queda viudo, es conveniente que <u>se case de nuevo</u> . (Tomo I, p. 1058)	Matrimonio	explicitación	domesticante	N
98	贾琏道：“你不用怕他，等我性子上来，把这醋罐打个稀烂，他才认得我呢！”(Capítulo 21)	-No debes tenerle miedo. El día menos pensado, cuando pierda la paciencia, le voy a dar una buena paliza a <u>esa perra avinagrada</u> . A ver si se entera de quién manda aquí (Tomo I, p. 372)	Otros	equivalente eufemístico	domesticante	S
99	宝钗笑道：你的绰号早有了，	-Ya tienes uno -dijo Baochai con una	Otros	traducción	extranjerizante	S

	无事忙，三个字恰当得很。 (Capítulo 34)	risita-. Tú deberías ser el <u>Ocupado Ocioso</u> . (Tomo I, p. 626)		literal		
100	凤姐儿见话中有文章 (Capítulo 44)	Xifeng intuyó que detrás de esas palabras <u>había gato encerrado</u> . (Tomo I, p. 760)	Otros	equivalente eufemístico	domesticante	S
101	黄柏木作磬槌子，——外头体面里头苦 (Capítulo 53)	Ya lo dice el proverbio: “El bastón de <u>Qing está hecho de madera de ajenjo; elegante por fuera, amargo por dentro</u> ”. (Tomo I, p. 937) N. del T.: El <i>Qing</i> , usado en las ceremonias religiosas del budismo, era un instrumento musical parecido al gong de bronce. El bastón con que se golpeaba se solía hacer con madera de ajenjo.	Otros	traducción literal + nota a pie	extranjerizante	S
102	老爷真是贵人多忘事 (Capítulo 4)	Ya se sabe que <u>los altos funcionarios tienen mala memoria</u> . (Tomo I, p. 88)	Otros	traducción literal	extranjerizante	S
103	且说元春自选了凤藻宫后，圣眷隆重，身体发福，未免举动费力 (Capítulo 95)	Ahora bien, la infinidad de atenciones que el soberano le <u>había procurado</u> <u>había hecho</u> que, desde su instalación en el palacio del Fénix como concubina imperial, <u>engordara</u> Yuanchun hasta no poder moverse. El <u>más pequeño</u> movimiento le suponía	Factor estético	explicitación	domesticante	N

		un inmenso esfuerzo. (Tomo II, p. 675)				
--	--	--	--	--	--	--

Tabla 30. Clasificación completa de los eufemismos en Honglouneng

6.5. Análisis de la traducción de los eufemismos de cada ámbito

En esta novela, los eufemismos se centran principalmente en los ámbitos relacionados con la muerte, el respeto y la modestia, la sexualidad y la escatología. A continuación los analizaremos según los ámbitos mencionados.

6.5.1. Traducción de los eufemismos sobre la muerte

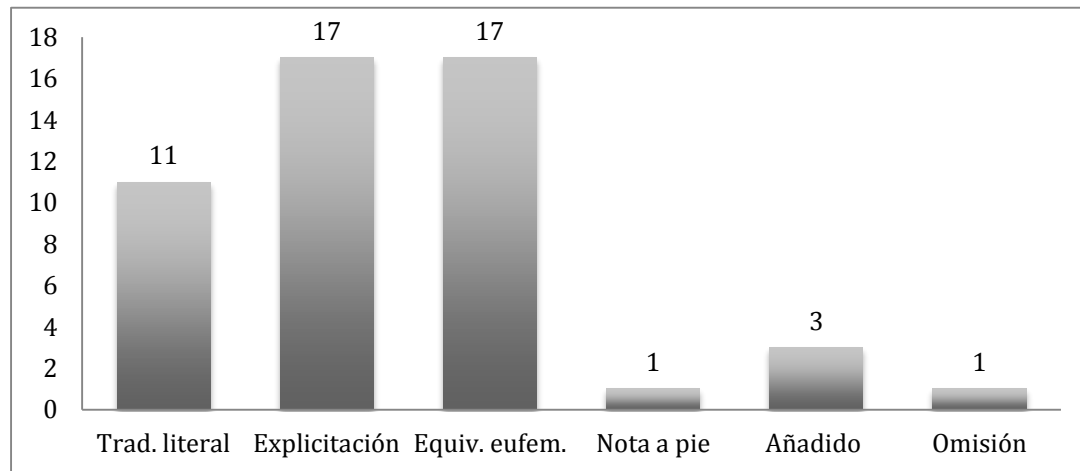


Tabla 31. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre la muerte en Honglouloumeng

En esta novela se han encontrado en total 43 eufemismos relacionados con la muerte. En cuanto a la traducción, descubrimos una de las técnicas más utilizadas es la explicitación, que aparece en diecisiete ocasiones. Así, en el ejemplo 12, “没了” (traducción literal: desaparecer) se ha traducido por “murió”; en el ejemplo 17, “亡故” (traducción literal: fallecer) por “morir”; en el ejemplo 24, “辞世” (traducción literal: despedirse del mundo) como “morir”, explicitándose también este sentido. El uso frecuente de la explicitación tal vez se deba a que estos eufemismos no tienen una gran carga cultural y son fáciles de comprender.

La otra técnica más utilizada es el equivalente eufemístico (también con diecisiete ejemplos). Como vemos en el ejemplo 5, “回首” (traducción literal: volver la cabeza) se ha traducido por “exhalar el último suspiro”; y el ejemplo 20, “伸腿去了” (traducción literal: estirar las piernas e irse), se ha traducido por “se ha marchado”.

Las traducciones de estos eufemismos son eufemismos que ya existían en la cultura española. Incluso, en algunos casos, vemos que la expresión china se ha formado de la misma manera que la española, por ejemplo, “停床” (traducción literal: quedarse en la cama) se ha traducido al español por “trasladar al lecho de la muerte” y “断气” por “exhalar el último suspiro”. El uso frecuente del equivalente eufemístico se debe a que en la lengua meta existe igualmente un gran número de eufemismos relacionados con la muerte y, en algunos casos, están formados de la misma manera que el eufemismo original en chino.

La tercera técnica más utilizada es la traducción literal. Como vemos, el ejemplo 11, “归地府” (traducción literal: volver a la mansión bajo la tierra⁸⁶), se ha traducido de modo prácticamente idéntico por “emprender el viaje a la mansión del Infierno”, aunque se ha restringido ligeramente su sentido original puesto que el Infierno en la tradición cristiana se refiere al lugar al que van las personas inmorales; por su parte, el ejemplo 32, “返元真” (traducción literal: volver a la verdad original), se ha traducido por “retornar al mundo original”. Se puede apreciar que la mayoría de los eufemismos traducidos literalmente tienen una mayor carga cultural y conllevan ciertas connotaciones religiosas.

6.5.2. Traducción de los eufemismos sobre las relaciones sexuales

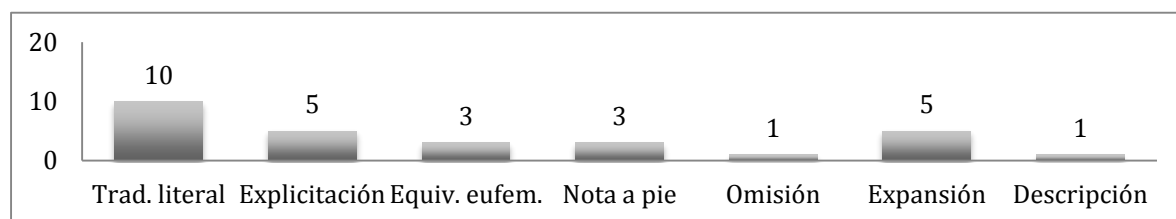


Tabla 32. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre las relaciones sexuales en Hongloumeng

⁸⁶ “La mansión bajo la tierra” se refiere al mundo después de la muerte según las antiguas creencias chinas.

Se han encontrado en total 24 eufemismos relativos a las relaciones sexuales. La técnica más utilizada es la traducción literal (con diez casos). Por ejemplo, se ha traducido “花柳繁华之地” por “un lugar donde abundan las flores y los sauces”, que significa implícitamente “los burdeles”; el ejemplo 54, “春意” (traducción literal: pensamientos primaverales) hace referencia al deseo sexual y se ha traducido por “deseo primaveral”. El ejemplo 50, “风月故事” (traducción literal: historias de brisa y luna), se ha traducido por “historias de brisa y luz de luna”; el ejemplo 46, “云雨之情” (traducción literal: afecto de la nube y la lluvia), por “juego de la nube y la lluvia”. En todos estos ejemplos, vemos que se han mantenido las formulaciones originales con mínimas diferencias. En nuestra opinión, esto se ha debido principalmente a que en el ámbito de las relaciones sexuales existen muchas expresiones peculiares en chino y, por tanto, se ha utilizado esta técnica con el objetivo de conservar la gramática y semántica de la expresión original ya que son fácilmente interpretables por el contexto.

También destaca la técnica de la explicitación en cinco casos. Por ejemplo, en el 44, “赏花玩柳” (traducción literal: contemplar las flores y jugar con los sauces), se ha explicitado como “ir a los burdeles”, ya que si se hubiese traducido directamente el sentido semántico, posiblemente los lectores no hubiesen comprendido el significado implícito.

Además, se han aplicado también las técnicas de la expansión y el equivalente eufemístico. Así el ejemplo 53, “圆房” (traducción literal: redondear la habitación), se ha traducido por la expresión “vivir con alguien”, expandiendo y cambiando de manera sustancial el sentido original de “consumar el matrimonio”. En los tres casos en los que se ha usado el equivalente eufemístico podemos ver que esta técnica no se usa con frecuencia en la traducción de los eufemismos de las relaciones sexuales.

6.5.3. Traducción de los eufemismos referidos al respeto y la modestia

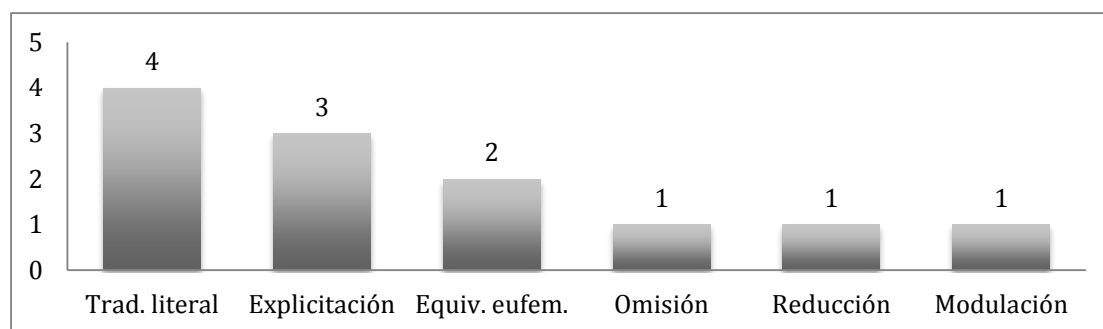


Tabla 33. Técnicas de traducción de los eufemismos de respeto y modestia en Honglouneng

Hemos encontrado doce variedades de eufemismos de respeto y modestia en esta obra. A pesar de la reducida cantidad de eufemismos de este tipo, podemos decir que predominan las técnicas de la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. Así, el ejemplo 74, “尊夫人” (traducción literal: venerable esposa), se ha traducido por “su digna esposa”, y el 78, “令郎” (traducción literal: hermoso joven), por “su estimado hijo”, utilizando la técnica de la traducción literal; en cuanto al equivalente eufemístico, vemos que el ejemplo 77, “贵官” (traducción literal: estimado oficial), se ha traducido por “Su Ilustrísima”.

6.5.4. Traducción de los eufemismos sobre escatología

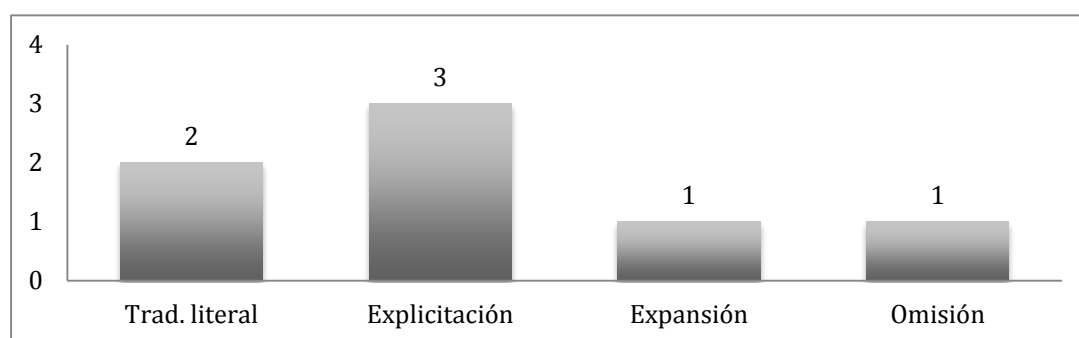


Tabla 34. Técnicas de traducción de los eufemismos sobre escatología en Honglouneng

La traducción de este ámbito de eufemismos tiende a explicitar su sentido implícito porque se trata de eufemismos que no suelen llevar mucha carga cultural. De entre las técnicas aplicadas, hay tres casos en los que se emplea la explicitación. Así el ejemplo 84, “小解” (traducción literal: pequeño alivio) se ha traducido por “orinaba”. Asimismo, la técnica de la generalización se ha utilizado, por ejemplo, en el 80, “出小恭” (traducción literal: salir respetuosamente), que se ha traducido por “pidieron permiso”, aludiendo a la idea de ir al servicio de una manera muy general.

6.6. Análisis global de todos los eufemismos de *Honglougong*

6.6.1. Técnicas más utilizadas

Como hemos visto, los ejemplos seleccionados pertenecen a diversos ámbitos: la muerte, la enfermedad, el respeto, la sexualidad, las funciones corporales, etc. Teniendo en cuenta la formulación que presentan y su extensión (el eufemismo no solo se limita a una palabra, sino que puede ser también una frase), es muy frecuente encontrar diversas técnicas de traducción para un mismo eufemismo.

A partir del análisis y la clasificación de las técnicas de los ejemplos recogidos en la tabla de la clasificación, podemos observar las diferentes técnicas empleadas:

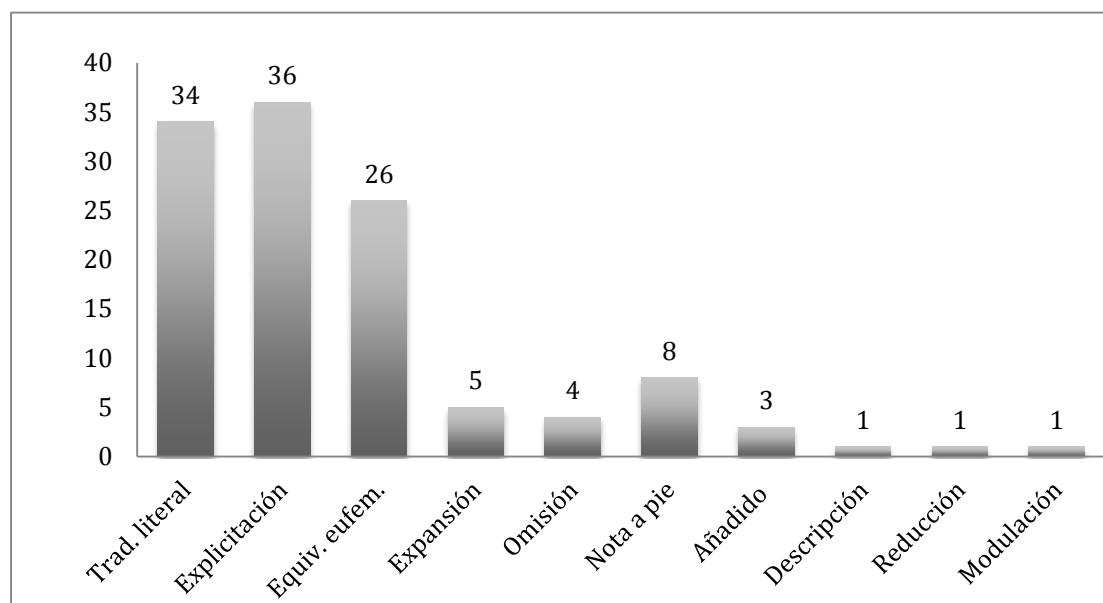


Tabla 35. Cuadro general de las técnicas de traducción de los eufemismos en Honglougong

Según este diagrama, las tres técnicas más usadas son la explicitación, la traducción literal y el equivalente eufemístico:

a) La explicitación del sentido implícito ocupa un lugar importante en la traducción del eufemismo. Dado que el eufemismo es un mecanismo que atenúa una realidad interdicta y su sentido siempre tiende a ser implícito, en muchos de los ejemplos la traducción explicita el sentido implícito del eufemismo. Esta técnica tiene sus ventajas, pues el lector puede entender fácilmente lo que significa esta expresión, pero al mismo tiempo se pierde la función concreta del eufemismo en el texto y la connotación cultural que contiene.

b) Con la traducción literal se mantiene la formulación original del eufemismo. La ventaja de la traducción literal consiste en que conserva mejor su connotación cultural; ahora bien, por la lejanía cultural entre ambos países, la traducción literal de la formulación original de un nombre propio, por ejemplo, causar á cierta dificultad para comprenderlo; para evitar este problema y facilitar la comprensión a los lectores, en muchos casos se combina una técnica mixta de “traducción literal + nota a pie”.

c) La técnica del equivalente eufemístico procura usar una expresión eufemística de la misma interdicción que ya existe en la lengua meta, o una creada por el traductor con los medios de su propia lengua, que ha sido inspirada por el eufemismo original; de esta forma, se entiende el sentido y se mantiene el efecto eufemístico. El uso frecuente de esta técnica refleja hasta cierto punto la similitud entre el chino y el español, puesto que pone de manifiesto que se pueden encontrar equivalentes en muchos casos. Con todo, es inevitable que la connotación cultural se pierda en algunas ocasiones.

d) Aparte de las técnicas mencionadas, hemos hallado otras en la traducción de los ejemplos seleccionados: unas veces se añade un sentido que no tiene la expresión original, y otras veces se expande o se generaliza el concepto de la expresión, pudiendo también omitirse el eufemismo.

En resumen, se aplican técnicas muy variadas en función de cada situación y no se puede hablar del predominio de una sola estrategia, aunque la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico son las más usadas en los ejemplos que hemos seleccionado.

6.6.2. Tendencia a la explicitación

Según el análisis estadístico de los ejemplos traducidos, un 63% de los eufemismos mantienen el valor eufemístico y un 37% lo pierden, por lo que, desde una perspectiva general, el grado eufemístico del texto original se ha visto reducido considerablemente, siendo sustituido por la tendencia general a la explicitación en la traducción.

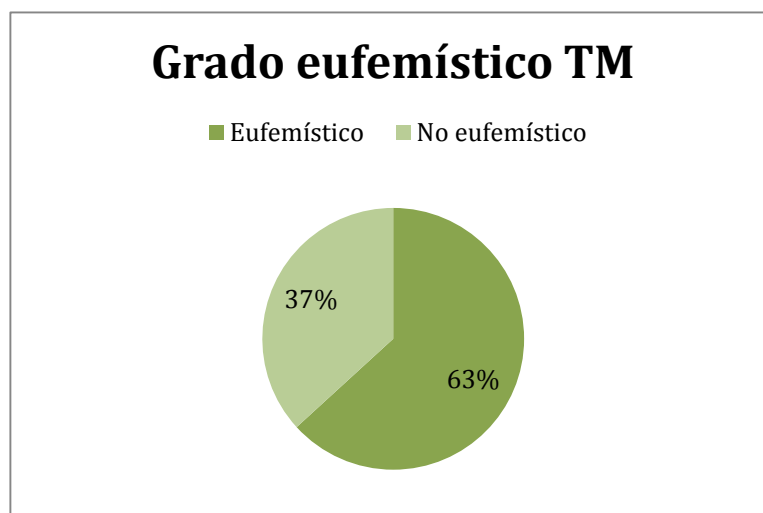


Diagrama 36. *Grado eufemístico de los ejemplos en Honglougong*

La explicitación puede deberse a diferentes motivos. En la búsqueda de un equivalente comunicativo cabe la posibilidad de elegir otro término ya existente que sustituya o atenúe al original; pero, si no existe, el traductor recurre al referente original o crea un término nuevo. Ahora bien, si el traductor sólo mantiene la forma original del eufemismo, los lectores de la cultura meta no entenderán exactamente qué quiere decir y, por ello, se suele optar por la técnica de la explicitación. Otra razón para explicar esta tendencia es que, en algunas ocasiones, cuando no se trata de un eufemismo que tiene una formulación peculiar ni una connotación cultural muy grande, al leerlo el traductor capta su sentido implícito muy fácilmente pero su función eufemística se reduce y lo explicita inconscientemente en la traducción al no ser consciente de su formulación eufemística.

Desde una perspectiva general, Mona Baker (1993: 233-250) planteó los cuatro tipos de universales de traducción: la explicitación, la simplificación, la normalización y el “mover hacia el centro”. Al igual que en las otras dos obras, en la traducción de los eufemismos en *Honglougong*, confirmamos la tendencia a la explicitación, pero para comprobar si es un caso particular, dadas las características de los eufemismos,

podrán plantearse investigaciones futuras que incluyeran textos no eufemísticos para verificar el grado de explicitación que se da en ellos.

Aunque la explicitación es la tendencia general, encontramos dos casos en que se aumenta el grado implícito del eufemismo. En el ejemplo 45, “sus instintos más bajos”, el sentido referido a la homosexualidad se muestra más implícito, y en el ejemplo 46, “juego de las nubes y lluvias”, con la traducción literal sin una nota, se dificulta la comprensión de los lectores de la lengua meta.

6.6.3. Tendencia de traducción: extranjerizante/domesticante

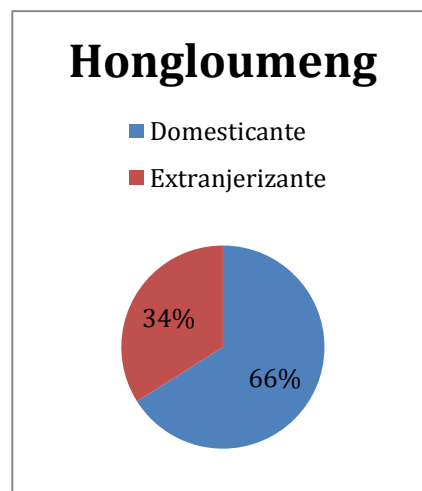


Diagrama 37. *Tendencia de traducción en Honglougong*

Observamos que el 66% de los ejemplos tiende a la domesticación y un 34% a la extranjerización, por lo que diríamos que la tendencia predominante en la traducción de los eufemismos es la domesticación.

En el proceso de la traducción, las técnicas más vinculadas con la tendencia domesticante son la explicitación y el equivalente eufemístico; con esta tendencia de traducción se transmite mejor a los lectores el sentido implícito del eufemismo pero se aleja de la formulación original y de la connotación cultural del propio eufemismo; en cuanto a la tendencia extranjerizante, se relaciona en gran medida con la traducción

literal y la nota a pie de página; con este modo de traducir, los lectores pueden acercarse más al texto original, ya que *Honglougong* es una obra tradicional e importante de la literatura china, por lo que en muchas ocasiones el traductor puede inclinarse a mantener los elementos culturales de los eufemismos.

Zhao Zhenjiang, traductor de la obra, comentó en una entrevista que la traducción construye un puente que conecta distintas culturas. Para realizar la traducción de *Honglougong*, colaboró con el traductor y poeta español José Antonio García Sánchez. Aunque los traductores no se han referido expresamente a la traducción del eufemismo, sí han explicado su forma de traducir siguiendo el modelo de la traducción de poemas: Zhao hace una primera versión en español traduciendo “palabra por palabra” del chino al tiempo que realiza otra versión en la cual expresa el sentido de la oración; después, colaborando con García Sánchez, ambos deliberan para alcanzar un equilibrio entre estas dos opciones y obtener una versión revisada que no se aleje del sentido chino original y encaje en el español. Con todo ello, no es extraño que encontremos una mezcla de tendencias en la traducción del eufemismo.

6.6.4. Conservación de la carga cultural del eufemismo en la traducción

La mayoría de los ejemplos seleccionados en esta obra están cargados de connotaciones culturales, lo que no es de extrañar ya que *Honglougong* es una obra clásica, característica de su tiempo. Así pues, la conservación de la carga cultural constituye una tarea imprescindible y un desafío para los traductores. Si esa carga cultural se pierde, es muy posible que no se comprenda el texto y se produzca una distorsión de lo expresado en el original para transformarse en una versión más que en una traducción. Por ejemplo, si un traductor no respetara las referencias culturales y los refranes de *El Quijote*, por un exceso de domesticación, estaría desfigurando la obra de Cervantes.

Es de sobra conocido lo difícil que es transmitir a la vez la formulación retórica de la expresión y el sentido implícito, pero en eso consiste el arte de traducir. Esperamos haber demostrado en los ejemplos analizados que los traductores han mantenido en su traducción una mayoría de las connotaciones culturales de los eufemismos, aunque, como es normal hasta cierto punto, en algunos casos han rebajado ese contenido, que, sin embargo, han compensado con las notas a pie de página.

6.7. Conclusiones del capítulo

- a) En *Honglougong*, se han encontrado un total de 103 variedades de eufemismos de distintos ámbitos, entre los cuales destacan los pertenecientes a los ámbitos de la muerte, el respeto y la modestia, el sexo y la escatología.
- b) Las tres técnicas predominantes en la traducción de los eufemismos han sido la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico.
- c) Un 37% de los eufemismos han sido explicitados en la traducción.
- d) Dadas las características del eufemismo, se han producido pérdidas inevitables que los traductores han intentado compensar con notas a pie de página y explicitaciones.
- e) Según lo anterior, la traducción del eufemismo en *Honglougong* ha seguido una tendencia domesticante.

7. Discusión global sobre la traducción del eufemismo en las tres obras

En los capítulos anteriores hemos hecho análisis individuales de los eufemismos en las tres novelas *Jin Ping Mei*, *Rulin Waishi* y *Hongloumeng*. Por un lado, hemos descubierto que el uso de los eufemismos se diferencia mucho en las tres novelas debido a los distintos temas y estilos de las obras; por otro lado, al analizar las traducciones, vemos que los traductores presentan características distintas a la hora de solucionar las dificultades de traducción.

A continuación, vamos a llevar a cabo una discusión comparativa tanto de los eufemismos de las tres obras como de sus traducciones, con el objetivo de comprender de una manera más completa el eufemismo y sacar conclusiones válidas sobre este fenómeno lingüístico desde el aspecto traductológico.

7.1. Comparación de los eufemismos chinos en las tres obras

Hemos mencionado que el eufemismo está vinculado en gran medida con los diversos ámbitos referenciales de la vida cotidiana. Esta diversidad también se refleja en nuestras obras de estudio. Hemos observado que los eufemismos de las tres obras, en vez de pertenecer solamente a un ámbito determinado, están relacionados con ámbitos referenciales diversos como los del sexo, el respeto, la muerte, la enfermedad, la escatología, etc.

Por otra parte, hemos encontrado semejanzas y diferencias entre los eufemismos. Por un lado, existen eufemismos comunes a las tres obras. Por ejemplo, en el ámbito del sexo, aparecen en *Jin Ping Mei* y *Hongloumeng* las expresiones “风月” (traducción literal: viento y luna) y “云雨” (traducción literal: las nubes y la lluvia); en el ámbito de la muerte, hay varios eufemismos de uso frecuente como “去世” (traducción literal: irse del mundo) y “没了” (traducción literal: desaparecer). Como hemos comentado, son obras de épocas cercanas, por tanto, no es extraño encontrar el uso de los mismos eufemismos. Este hecho nos advierte también, en cierto modo, sobre la

intertextualidad existente, ya que sabemos que *Honglouloumeng* y *Rulin Waishi* están profundamente influidas por *Jin Ping Mei* en muchos aspectos. Por otro lado, existen diferencias, ya que el eufemismo es una figura retórica, de carácter expresivo, estrechamente vinculada con el tema de cada obra. Por ello, los eufemismos presentan características distintas en las tres novelas.

En la tabla siguiente mostramos los ámbitos y el número de eufemismos que aparecen en cada una de las obras:

	Relaciones sexuales	Respeto	Muerte	Enfermedad	Escatología
<i>Jin Ping Mei</i>	32	22	7	2	2
<i>Rulin Waishi</i>	0	60	18	4	1
<i>Honglouloumeng</i>	24	12	43	5	5

Tabla 38. Ámbitos eufemísticos en las tres obras

Observamos diferencias en cuanto a la distribución de los ámbitos de los eufemismos. En cada obra, existen ámbitos fundamentales vinculados con el tema de la novela: en *Jin Ping Mei*, los ámbitos de las relaciones sexuales y de respeto; en *Rulin Waishi*, los ámbitos del respeto y la modestia y el que trata sobre la muerte; en *Honglouloumeng*, los ámbitos más habituales son los referentes a la muerte y las relaciones sexuales. Esto es comprensible ya que un tema importante de *Jin Ping Mei* es el de las relaciones sexuales entre Ximen Qing y sus mujeres; además, al tratarse de una obra satírica, las jerarquías se cuestionan, de ahí el gran uso de eufemismos relacionados con el respeto; por otra parte, *Rulin Waishi* versa sobre el trato entre los funcionarios de la corte, por lo que predominan los eufemismos de respeto y modestia. En *Honglouloumeng*, novela en la que se cuenta la vida de toda la familia, abundan los eufemismos de la muerte y las relaciones sexuales. Así como se ilustra en la tabla, los ámbitos del eufemismo están vinculados estrechamente con el tema de cada novela.

En cuanto a las formulaciones de los eufemismos según su ámbito, podemos comprobar que los eufemismos del sexo ocupan el primer lugar en *Jin Ping Mei*. Las diversas formulaciones de este tipo de eufemismos, especialmente las relacionadas con cambios semánticos, suelen llevar aparejada mucha connotación cultural, puesto que se formulan sobre todo por medio de imágenes asociadas a la naturaleza. Los ejemplos de este tipo son: por procedimientos semánticos, “风月”⁸⁷ (traducción literal: viento y luna), y por procedimientos fonéticos, “扒灰”⁸⁸ (traducción literal: extraer la ceniza).

En *Rulin Waishi*, hemos visto muchas formas de eufemismos de respeto entre las que podemos destacar la construcción de fórmulas de cortesía china. Estas fórmulas se construyen normalmente mediante formulaciones fijas como “令+X” y “尊+X”. Asimismo, podemos encontrar la existencia del tratamiento de cortesía que eleva la posición del interlocutor como el “vos” en español, que permite establecer un equivalente eufemístico similar en la traducción.

En *Hongloumeng*, hemos encontrado un gran uso de eufemismos sobre la muerte. Estos eufemismos se formulan a menudo mediante procedimientos semánticos como las metáforas, los sinónimos, las per frasis, etc. También existen muchos eufemismos sobre las relaciones sexuales, cuyos usos son parecidos a los de la obra *Jin Ping Mei*. En resumen, vemos que los ámbitos de los eufemismos y la formulación del eufemismo en chino y en español presentan características distintas. Esas características propias de los eufemismos en chino, que aparecen en cada una de las tres obras, condicionan los resultados de sus respectivas traducciones.

7.2. Comparación de la traducción del eufemismo

7.2.1. Semejanzas en la traducción

En primer lugar, el eufemismo constituye una dificultad en las tres obras, y los traductores de cada una de ellas han optado por diversas técnicas a la hora de realizar

⁸⁷ Véase el apartado 4.1.1.

⁸⁸ Véase el apartado 4.2.2.

la traducción. Dentro de ellas destacan principalmente tres técnicas: la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. En segundo lugar, en cuanto a la traducción de un mismo ámbito eufemístico en las tres obras, encontramos algunas similitudes y reglas en la traducción, es decir, descubrimos que según el ámbito eufemístico, la técnica predominante tiende a ser la misma en la traducción de las tres obras.

a) En el ámbito relacionado con la muerte las técnicas más utilizadas han sido el equivalente eufemístico y la explicitación.

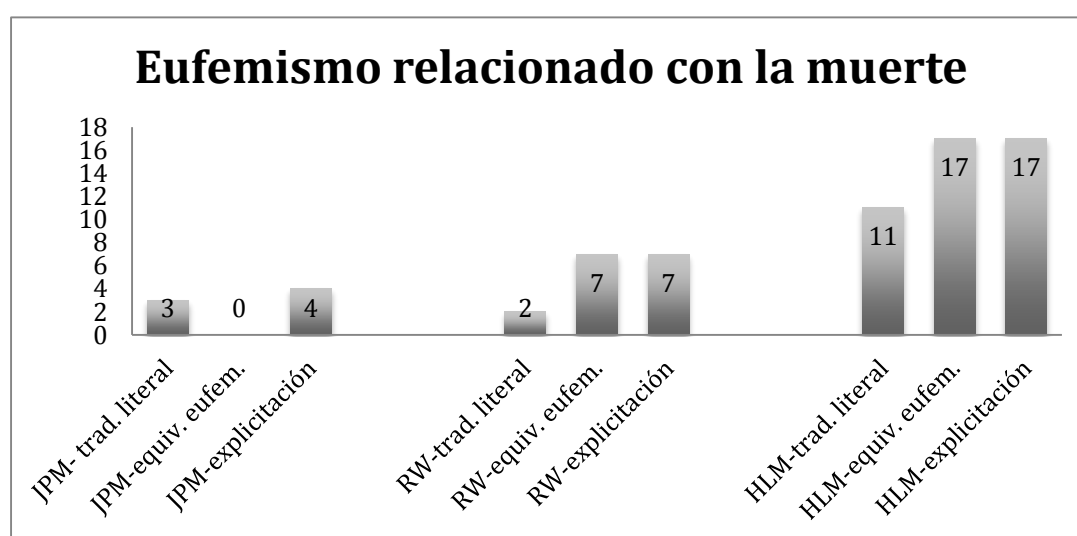


Tabla 39. Principales técnicas para traducir los eufemismos relacionados con la muerte

Las técnicas más aplicadas en la traducción de los eufemismos relacionados con la muerte son el equivalente eufemístico y la explicitación, aunque no sea este ámbito muy representativo en *Jin Ping Mei* por la escasa cantidad de eufemismos de este tipo. Por un lado, esto nos muestra que en este ámbito se pueden encontrar muchos equivalentes en español. Por otro lado, el uso frecuente de esta técnica también se debe a que muchos de los eufemismos sobre la muerte no llevan una gran connotación cultural. Esta característica también se refleja en el uso frecuente de la técnica de la

explicitación. Además, muchas expresiones eufemísticas de este ámbito a menudo coinciden en las dos lenguas.

b) En el ámbito de las relaciones sexuales la técnica más utilizada es la traducción literal.

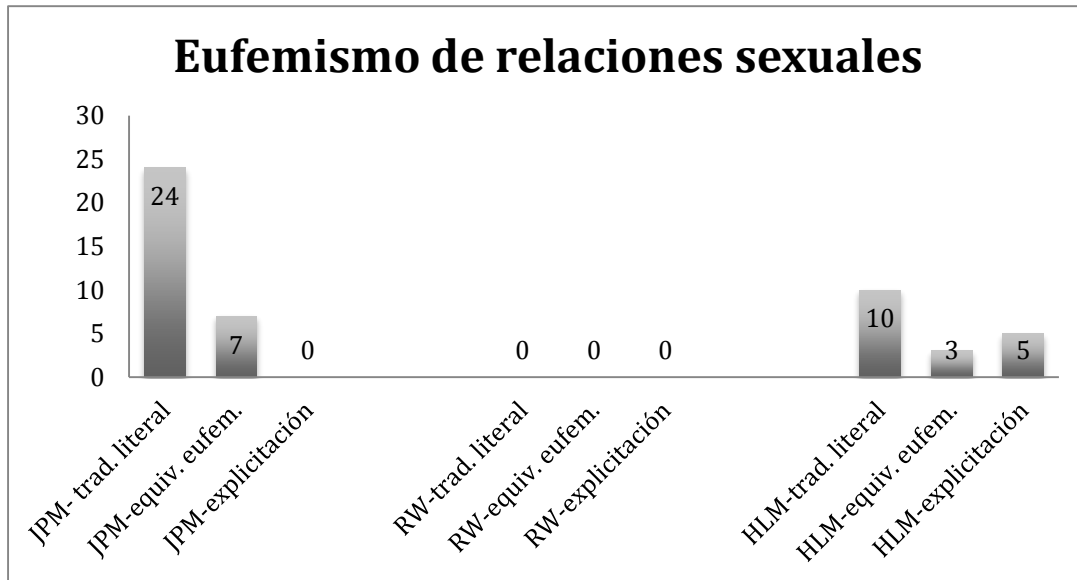


Tabla 40. Principales técnicas para traducir los eufemismos sobre relaciones sexuales

Como vemos en esta tabla, la traducción literal es la técnica más recurrente. Esta característica se ha reflejado tanto en *Jin Ping Mei* como en *Honglouloumeng*, ya que en *Rulin Waishi* no existe este tipo de eufemismo. Como sabemos, este tipo de eufemismo suele estar muy connotado culturalmente y existen muchas expresiones peculiares y propias de la cultura china. Por ello, tanto la traductora de *Jin Ping Mei* como los traductores de *Honglouloumeng* han aplicado frecuentemente la traducción literal, ya que esta técnica permite conservar las características y las connotaciones semánticas de las expresiones originales.

c) En el ámbito del respeto la técnica más utilizada es la traducción literal.

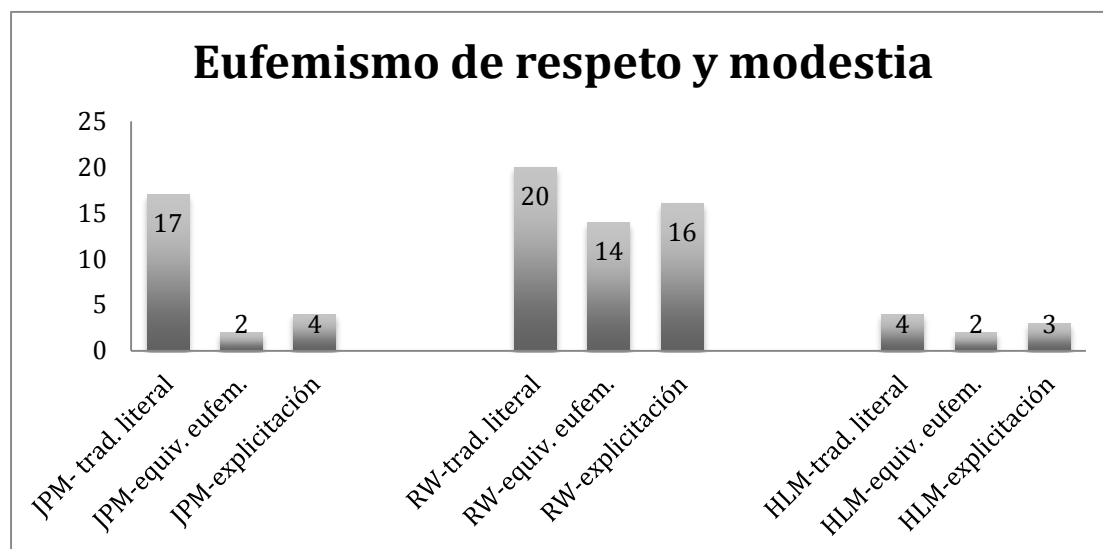


Tabla 41. Principales técnicas para traducir los eufemismos de respeto y modestia

Observamos en la tabla que la traducción literal es la técnica más empleada por los traductores en este ámbito. Como sabemos, los eufemismos de respeto se formulan frecuentemente mediante estructuras fijas añadiendo una palabra que eleva o rebaja la posición del referente. En la mayoría de los casos, esta característica ha sido mantenida por los traductores ya que han optado por traducir literalmente. Sin embargo, en *Rulin Waishi*, donde abundan este tipo de eufemismos, se ha combinado el uso de la traducción literal con técnicas como el equivalente eufemístico y la explicitación.

¿Cómo podemos interpretar los resultados que aparecen en las tres tablas? ¿Qué relación existe entre las técnicas de traducción y los ámbitos del eufemismo? Creemos que la elección de una u otra técnica de traducción depende del ámbito al que pertenece el eufemismo. Los datos nos muestran que en el ámbito de la muerte se pueden encontrar más equivalentes eufemísticos en la cultura española. Sin embargo,

en el ámbito de las relaciones sexuales, es más difícil encontrar un equivalente eufemístico debido a que los traductores sienten la necesidad de mantener las cargas culturales. Además, en el caso de los eufemismos de respeto, la traducción literal es la técnica más utilizada, aunque la explicitación y el equivalente eufemístico también son técnicas de uso frecuente.

7.2.2. Discusión sobre las tres técnicas traductorales más empleadas

A partir del análisis general de los ejemplos de cada novela, hemos comprobado que las técnicas de traducción más empleadas por los traductores son el equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicitación. De este modo, confirmamos nuestra hipótesis de partida que planteaba estas tres técnicas como las fundamentales. Está claro que cada una de estas técnicas presenta ventajas y desventajas. Aunque ya las hemos mencionado en el análisis de cada obra, hacemos un pequeño resumen a continuación.

La técnica del equivalente eufemístico es una técnica habitual en la traducción del eufemismo. Esta técnica trata de encontrar una expresión eufemística existente en la cultura meta. Este equivalente transmite el valor eufemístico de la expresión original, produciendo en el lector meta un efecto parecido al que se produjo en el lector de la cultura original, y así se mantiene la fluidez. No obstante, cabe señalar que si el eufemismo original se compone de una forma peculiar y lleva una carga cultural especial, al usar la técnica del equivalente eufemístico es posible que se produzcan ciertas pérdidas respecto a la formulación original.

En cuanto a la técnica de la traducción literal, ayuda a los lectores a acercarse a la cultura origen y a conocer la expresión original. El método literal tiende a mantener la formulación original y el valor eufemístico, pero tiene la desventaja de que su uso puede entorpecer e interrumpir la fluidez de la lectura en la lengua meta y, por lo tanto, puede dificultar la comprensión de dicho eufemismo a los lectores. El escritor y traductor Lu Xun es partidario de la traducción literal (véase el apartado 3.1.3.2.).

Esta técnica también crea un efecto de extrañamiento literario, que aleja a los lectores del tipo de lectura y ambiente al que están ya acostumbrados y les obliga a enfrentarse a una expresión desconocida. La traducción literal es parecida a la “equivalencia formal” de Nida (véase el apartado 3.1.2.1) y a la “traducción semántica” mencionada por Newmark (véase el apartado 3.1.2.2.).

Por último, la técnica de la explicitación, de uso frecuente, puede facilitar la comprensión del sentido implícito y no interrumpir el ritmo de la lectura. Sin embargo, muchas veces se pierde el valor eufemístico y la formulación original. Se puede entender como una técnica de equivalencia comunicativa.

Además de estas tres técnicas que son las más usuales, destacamos también la importancia del uso combinado de varias técnicas como, por ejemplo, la traducción literal y la nota a pie de página o la traducción literal con el añadido.

Como vemos, cada una de estas tres técnicas tiene sus ventajas y desventajas; en última instancia, son herramientas que tienen los traductores a su disposición y que usarán de acuerdo con las decisiones que vayan adoptando durante el proceso de la traducción.

7.2.3. La explicitación del eufemismo

En el apartado 3.2.3.1. y 3.2.3.2. nos hemos referido a la explicitación en traducción. La explicitación en muchas ocasiones constituye un ejemplo de las muchas apreciaciones impresionistas y no rigurosas que se han hecho sobre la traducción (Álvarez Lugris, 2001: 22). En nuestro caso, consideramos que el eufemismo es un tipo de material ideal para examinar la hipótesis del fenómeno de la explicitación.

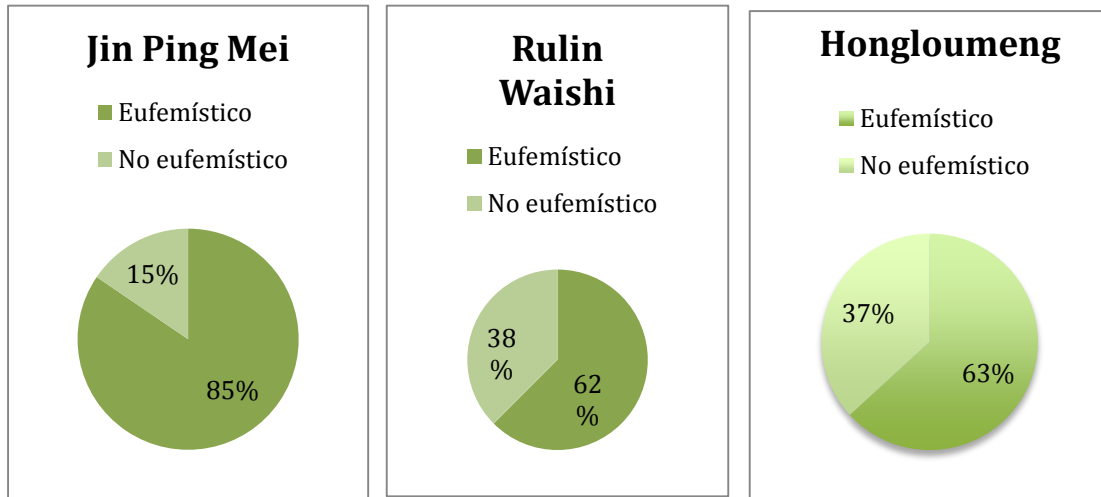


Diagrama 42. Grado eufemístico tras la traducción del eufemismo. En el análisis de las traducciones de cada obra, hemos encontrado que existe una tendencia a la explicitación, aunque en grado diferente en cada caso. En *Jin Ping Mei*, se ha explicitado un 15% de los eufemismos; en *Rulin Waishi*, se ha explicitado un 38%; y, en *Honglouloumeng*, se ha explicitado un 37%. Este fenómeno de la explicitación se corresponde con uno de los cuatro universales que planteó Mona Baker (1993: 80-84). Aun así no podemos tampoco negar que en algunos casos el significado del eufemismo puede resultar igualmente intrincado y, a veces, más complicado de comprender para los lectores.

Llegados a este punto, podemos confirmar nuestra hipótesis de que la explicitación es un fenómeno universal que se da en la traducción del eufemismo. Por otra parte, hemos averiguado que el grado de la explicitación puede variar dependiendo del texto original.

De todos los ámbitos referenciales, el ámbito más explicitado es el ámbito de la muerte. Como puede observarse en la tabla siguiente, la mayoría de los eufemismos de este ámbito han sido explicitados con expresiones no eufemísticas. Esto se debe a que los eufemismos de este ámbito, al ser usados frecuentemente, van perdiendo poco a poco su grado eufemístico, es decir, su significado ya no es tan complicado de entender y no está tan implícito; además, muchos de ellos no llevan una gran carga cultural, lo cual influye para que los traductores usen más la técnica de la explicitación.

	<i>Jin Ping Mei</i>	<i>Rulin Waishi</i>	<i>Honglouloumeng</i>
Sexo	0/32= 0	0/0= 0	7/24= 29%
Respeto y modestia	6/25= 24%	21/60= 35%	4/12= 33%
Muerte	4/7= 57%	8/18= 44%	15/43= 35%

Tabla 43. Grado de explicitación de los eufemismos de distintos ámbitos

7.2.4. Diferencias entre la tendencia domesticante y extranjerizante

Ya hemos visto que las técnicas de traducción comparten ciertas semejanzas, en cambio, en lo que se refiere a la tendencia extranjerizante y domesticante de traducción, los eufemismos presentan ciertas diferencias. Así en *Jin Ping Mei* se opta principalmente por la tendencia extranjerizante y en *Rulin Washi* y *Honglouloumeng*, por la domesticante. A pesar de la insistencia de algunos teóricos sobre la necesidad de optar en la traducción únicamente por una de estas dos tendencias, tenemos que decir que en la práctica casi no existen traducciones puramente “extranjerizantes” o “domesticantes”. Como hemos visto en estas tres obras, los traductores aplican tanto la tendencia domesticante como la extranjerizante.

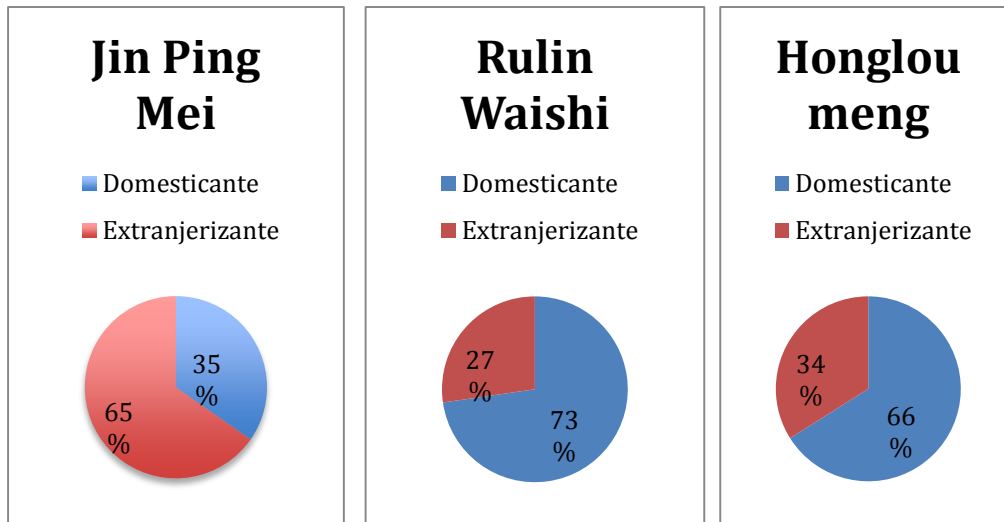


Tabla 44. Tendencia de traducción del eufemismo

Cabe señalar que la tendencia que presentamos aquí es el resultado del análisis de los eufemismos; sin embargo, pensamos que puede servir de reflejo de la tendencia general de cada obra.

7.3. Reflexiones sobre las razones de las diferencias en la traducción

Factor 1- Las características propias del texto original

Para explicar la razón de estas diferencias en la tendencia de traducción, consideramos que un factor importante es la diferente distribución de los ámbitos de eufemismos en las tres novelas.

Como hemos analizado, en el ámbito del sexo, es más difícil encontrar en español un equivalente eufemístico; en este caso, para no perder la formulación original y la carga cultural que lleva el eufemismo, la manera más apropiada es recurrir a la técnica de la traducción literal. Sin embargo, en el ámbito de la muerte, la técnica más utilizada es el equivalente eufemístico y, en el ámbito del respeto, las técnicas más utilizadas son la traducción literal y el equivalente eufemístico. Dentro de estas técnicas, la traducción literal está más ligada a la tendencia extranjerizante, mientras que el equivalente eufemístico y la explicitación se relacionan más con la tendencia domesticante. Por lo tanto, debido a la desigual proporción de eufemismos de un tipo

y otro en cada una de las obras, se ha presentado una tendencia diferente en la traducción de cada una de ellas.

Factor 2 – La manera, el objetivo y estilo de traducir

Además del factor de la distribución distinta de los eufemismos en las tres obras, en nuestra opinión, también influyen la manera y el objetivo de traducir de cada traductor. Como ha indicado Venuti (1995), aunque muchas veces los traductores parece que sean invisibles en la traducción, nunca se puede negar su importancia durante la traducción.

No faltan las metáforas que se han hecho hacia la labor de los traductores, por ejemplo: traducir es “bailar con las cadenas en los pies” según el traductor Pan Qingling, que resalta la dificultad de la traducción, o según dichos populares atribuidos, traducir es como “pintar un cuadro” reflejando el paisaje original pero utilizando su propio color (es decir, utilizando sus propios estilos y características). Estas metáforas muestran cómo las características particulares de los traductores influyen en sus traducciones. En nuestra opinión, traducir es enfrentarse a las dificultades del lenguaje y cultura y sacar adelante la traducción usando las técnicas apropiadas para la realización de los propios objetivos del traductor.

La escuela de Skopos ha demostrado que objetivos distintos pueden dar resultados distintos de traducción.

Para la traducción de la obra *Jin Ping Mei*, Alicia Relinque ha apuntado en el paratexto de la traducción que su objetivo es intentar ser lo más fiel posible y por ello presta mucha atención al contenido original, ya que en las obras clásicas importantes es clave guardar los elementos esenciales culturales con el fin de acercar a los lectores a la lengua china o para fines académicos puesto que esta traducción trata de ser una fuente fundamental para realizar estudios de investigación sobre la obra. El

extrañamiento que provoca con esta tendencia extranjerizante es también considerado importante por la traductora en su busca del efecto literario del texto meta. Como apunta ella, la traducción literal “bien utilizada, puede ser un recurso magnífico que incremente el aspecto literario del texto traducido en el sentido de sorprender al lector proporcionándole expresiones renovadas.” (Relinque Eleta, 2014: 66-67)

En cuanto al traductor de *Rulin Waishi*, Laureano Ramírez no ha hecho manifiesto de manera muy explícita sus objetivos, pero vemos que él pone especial énfasis en la creatividad del traductor durante la traducción.

Sobre *Hongloumeng*, Zhao Zhenjiang ha destacado la dificultad a la hora de traducir esta obra. Según él, la traducción puede “construir un puente entre dos culturas” (Zhongguowang, 2008). En este sentido, hay que hacer que el contenido se entienda de manera clara por los lectores pero que se den cuenta de que la novela es una obra muy importante por lo que existe la necesidad de mantener las expresiones peculiares del texto original.

En resumen, podemos ver que cada traductor justifica su propio estilo y manera de traducir, y podemos establecer una relación entre el estilo del traducir y la tendencia que presenta. Por ejemplo, en *Jin Ping Mei*, la tendencia es más extranjerizante que domesticante mientras que en las otras dos obras ocurre al contrario.

7.4. Pérdida en la traducción

Como ha comentado Cao (2014: 102): “It is highly possible that the meaning and its cultural context could be lost, varied, and omitted. The original concerns of translation and hermeneutics are how to reduce the differences to the least degree, mainly from the point of equivalence of meaning.” Dado que los traductores están creando “algo nuevo” en la cultura meta, es inevitable que se produzcan ciertas pérdidas de significado o de referencias culturales durante el proceso de traducción, pero la misión del traductor es minimizarlas. Barkhudarov (1985: 5) ha mencionado que una equivalencia al cien por cien es el estándar más alto e ideal para los

traductores. Más que decir que la equivalencia perfecta es una realidad, conviene afirmar que es una idealización de los traductores y, precisamente por ello, se requiere el uso de diversas técnicas.

Por otro lado, con la creación de los traductores se enriquece la cultura meta. Muchas veces, una terminología nueva puede llegar incluso a formar parte del léxico de la lengua meta o, si una palabra no está admitida por las instituciones oficiales, los lectores la interiorizan con la lectura y se introduce un neologismo, produciéndose así un enriquecimiento con el intercambio de cultura y la comunicación entre ambas lenguas.

7.5. Propuesta de traducción de los eufemismos

Llegados a este punto, podremos ofrecer una propuesta para la traducción del eufemismo del chino al español:

- a) Para los eufemismos que no conllevan una gran carga cultural, es una buena idea usar un equivalente eufemístico en la lengua meta porque se mantiene el efecto eufemístico y al mismo tiempo es entendido por los lectores.
- b) Si se trata de un eufemismo que no conlleva una carga cultural importante y para el que no existe una expresión eufemística, se puede recurrir a la técnica de la explicitación del eufemismo.
- c) Si ese eufemismo conlleva una gran carga cultural, para conservarla y al mismo tiempo mantener la expresión eufemística, se puede recurrir a la técnica de la traducción literal (que mantiene mejor la formulación del eufemismo) combinándola con otras técnicas como la nota a pie de página o la adición, por ejemplo.

7.6. Conclusión del capítulo

En este capítulo, hemos analizado las similitudes y las diferencias del eufemismo en las tres obras. Los eufemismos de las tres novelas se centran en distintos ámbitos y por eso presentan características distintas.

A continuación, hemos analizado la traducción del eufemismo en las tres obras, y hemos visto que cada traductor ha empleado diversas técnicas en la traducción, entre ellas destacan el equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicación.

A partir de una comparación de la traducción del eufemismo de cada ámbito, hemos obtenido las siguientes conclusiones: la técnica más utilizada en el ámbito de la muerte es el equivalente eufemístico; la técnica más utilizada en el ámbito del sexo es la traducción literal, al igual que ocurre en el ámbito del respeto.

Al comparar el grado eufemístico, vemos que en las tres obras existe la tendencia a la explicación. Además, en *Jin Ping Mei*, se ha conservado mejor el valor eufemístico.

En cuanto a la tendencia extranjerizante o domesticante, vemos que en las tres traducciones se mezclan ambas: mientras que *Jin Ping Mei* tiende a ser más extranjerizante, las otras dos obras son más domesticantes. Pensamos que los motivos de estas diferencias se deben, en primer lugar, a que las distribuciones de los ámbitos del eufemismo en las tres obras son distintas, y, en segundo lugar, a que cada traductor tiene su propio modo y sus objetivos a la hora de traducir.

8. Conclusiones

La presente tesis está estructurada en dos partes bien diferenciadas: la primera ha estado dedicada a realizar un estudio comparativo del eufemismo en la lengua china y española; la segunda se ha centrado en el análisis de la traducción del eufemismo a partir de un corpus formado por los ejemplos extraños de tres obras literarias clásicas de las dinastías Ming y Qing. Ambas partes están interrelacionadas y son recíprocas puesto que con el estudio contrastivo indagamos en las semejanzas y diferencias del eufemismo y, al mismo tiempo, podemos saber las dificultades que existen a la hora de la traducción. Asimismo, el análisis de la traducción se basa en el estudio comparativo y también ayuda a entender mejor este fenómeno lingüístico.

Al revisar los estudios realizados sobre el eufemismo, encontramos que resultan escasos, especialmente entre las dos lenguas que forman nuestro objeto de estudio: el chino y el español.

I

La primera parte de la tesis está destinada al estudio lingüístico del eufemismo en ambas lenguas. En esta parte, hemos procurado en primer lugar revisar el concepto de este recurso expresivo que es imprescindible tanto en el habla como en la escritura: el eufemismo es un recurso expresivo que atenúa la expresión de una realidad interdicta y se entiende como un proceso que busca deliberadamente atenuar una determinada expresión para evitar referirse a esa realidad interdicta. Asimismo, hemos señalado su mecanismo específico, que consiste en llevar a cabo un proceso atenuante ante una realidad interdicta y su forma en que se manifiesta puede residir en una palabra, una frase o incluso un párrafo o un texto entero.

En cuanto a la aplicación del eufemismo en la comunicación diaria, encontramos que el eufemismo está relacionado con diversos ámbitos, entre los cuales destacan el tabú, lo políticamente correcto y las actividades comerciales. Tres son los factores principales que provocan la interdicción en estos ámbitos: el temor, el pudor y el respeto. Asimismo, hemos constatado que este recurso es ampliamente utilizado en la

vida social y que ha ido evolucionando a lo largo del tiempo. Además, la variabilidad del eufemismo tiene mucho que ver con diversos aspectos como los pueblos y sus culturas, los elementos lingüísticos, las épocas, las clases sociales, la edad y las circunstancias. Basándonos en los procedimientos generales para formular un eufemismo, hemos podido conocer su relación con otras formas retóricas y hemos indicado que el eufemismo se relaciona muy estrechamente con otros recursos lingüísticos y literarios como son la metáfora, los sinónimos, el cultismo, la onomatopeya, etc. Hemos señalado asimismo que con el eufemismo pueden conseguirse múltiples funciones para evitar tanto el tabú como la vulgaridad y mostrar respeto, o también lograr una función persuasiva, estética, comunicativa, humorística, encubridora, etc. El eufemismo es también un recurso expresivo que está presente en muchas obras literarias y forma parte del estilo de un autor. Hemos referido igualmente el concepto del disfemismo, que es un fenómeno muy asociado con el eufemismo, pero ser objeto de futuros estudios.

Tras analizar el eufemismo desde una perspectiva general, para ofrecer una completa visión de los eufemismos en chino y español, hemos presentado sus procedimientos de formulación en ambas lenguas desde el nivel paralingüístico, fonético, semántico y sintáctico. Durante este proceso, encontramos que en ambos idiomas existen diversas formas de formulación y las hemos analizado detalladamente.

A continuación, hemos realizado una comparación del eufemismo en las dos lenguas para destacar sus semejanzas y diferencias. Lo hemos comparado teniendo en cuenta sus concepciones, los ámbitos en que se aplica, sus procedimientos de formulación, etc. Encontramos que en ambas lenguas coinciden el concepto del eufemismo y la mayoría de los ámbitos referenciales en los que se aplica. De igual modo, se corresponden muchos de los procedimientos de formulación, coinciden muchos de los procedimientos fonéticos y existen las mismas formas retóricas para formar un eufemismo.

Sin embargo, hemos encontrado que las diferencias también son evidentes, especialmente en ámbitos como los del tratamiento y la religión, porque pertenecen a culturas muy distintas. También hemos encontrado muchas disimilitudes en los procedimientos de formulación del eufemismo: en español, los cambios fonéticos están divididos de una forma más detallada y minuciosa; en chino, aparte de los cambios fonéticos, se producen en muchas ocasiones cambios en un mismo carácter; aunque vemos que coincide la mayoría de los procedimientos semánticos, pueden diferenciarse mucho en su contenido específico y en las imágenes concretas con las que se construye el eufemismo. Además, hemos señalado que en chino existe el *xiehouyu* y algunas estructuras sintácticas particulares para formar un eufemismo, que no existen en español.

En resumen, hemos visto tanto las semejanzas como las muchas diferencias del eufemismo entre las dos lenguas. Pensamos que las semejanzas se deben a que: a) existen elementos compartidos en la comunicación de los seres humanos; b) hay una necesidad común de “buscar la seguridad y evitar los riesgos” en las distintas culturas del mundo; c) los seres humanos son animales sociales, por lo que en la vida social se requiere usar la lengua de forma adecuada. En cambio, el eufemismo está muy vinculado con la cultura de la que forma parte y presenta características diferentes que se acentúan en función de la lejanía de dos culturas, como la china y la española, cuyos factores divergentes -lingüísticos, la religión, la estructura jerárquica, el modo de ser, los valores morales y el factor estético o de belleza física- hemos estudiado.

Por lo tanto, las hipótesis planteadas al principio sobre el aspecto lingüístico quedan confirmadas en nuestra opinión:

- a) El eufemismo es un concepto universal que existe en casi todas las culturas por lo que se pueden encontrar muchas semejanzas.
- b) El eufemismo es un fenómeno muy relacionado con la cultura, por lo que en el chino y el español se presentan igualmente muchas diferencias por diversos factores de causa.

II

La segunda parte de la tesis es principalmente de enfoque traductológico. Frente al hecho de que existe una escasez de estudios de traducción del eufemismo entre las lenguas china y española, procuramos llevar a cabo un estudio descriptivo sobre la traducción del eufemismo y averiguar cómo se ha realizado la traducción desde distintos aspectos así como las técnicas aplicadas durante la traducción, la explicitación del eufemismo, la tendencia de traducción y la relación de la traducción con el estilo del traductor y el texto original.

Antes de realizar el análisis, hemos presentado los estudios antecedentes relacionados con la traducción del eufemismo. También hemos introducido algunos conceptos teóricos tanto occidentales como chinos que están vinculados con nuestras hipótesis y que nos han inspirado.

A pesar de la distancia y las diferencias existentes en el eufemismo entre el chino y el español, creemos que es posible traducirlo, y lo hemos procurado demostrar a partir de los eufemismos de tres novelas: *Jin Ping Mei*, *Rulin Waishi*, *Hongloumeng* y sus traducciones al español.

Los eufemismos de estas obras pertenecen a cinco grupos temáticos principales: la muerte, la sexualidad, la enfermedad, las funciones corporales y otros tipos. Para el análisis, hemos seguido y adaptado el modelo de técnicas planteado por Newmark y hemos agrupado todos los eufemismos encontrados clasificándolos por técnica de traducción, tendencia y conservación del mecanismo eufemístico. Se ha realizado el análisis de ejemplos de forma individual sobre la traducción del eufemismo en las tres obras antes de hacer una comparación general entre las tres. A continuación presentamos un resumen de los resultados de cada una de ellas.

Jin Ping Mei

En esta primera obra, los eufemismos de los ámbitos relacionados con las relaciones sexuales y aquellos del respeto y la modestia son los dos ámbitos más representativos, aunque también está presente el uso de los eufemismos en otros ámbitos, como la muerte, la enfermedad, la escatología, etc. Dichos eufemismos se han construido por diversos procedimientos, dentro de los cuales la mayoría de las veces se formulan mediante procedimientos semánticos como la metáfora. De hecho, ciertas expresiones del chino se formulan de tal manera que no pueden usarse en la cultura española, lo cual ha aumentado la dificultad a la hora de traducir.

Con respecto a las técnicas de traducción, encontramos diferencias en los distintos ámbitos. En el ámbito relacionado con el sexo, la técnica más utilizada es la traducción literal. En cambio, en el ámbito del respeto, se utilizan más el equivalente eufemístico y la traducción literal. Desde una visión general, la técnica más aplicada es la traducción literal, que es seguida por las técnicas del equivalente eufemístico, la explicitación y la nota a pie de página.

Podemos ver que la tendencia de la traductora es más extranjerizante que domesticante, y se ha conservado fielmente el valor eufemístico de los eufemismos encontrados en la novela en un porcentaje del 85%. Además, se puede establecer una relación entre el objetivo de la traducción con las técnicas de traducción y la tendencia de traducir: como ya ha defendido la traductora en sus artículos y entrevistas, ella tiende a la extranjerización y aprecia el extrañamiento literario que provoca este método de traducción.

Rulin Waishi

En esta obra, siendo el del tratamiento el ámbito más habitual del eufemismo, se han encontrado eufemismos de diversos ámbitos, los cuales son: respeto y modestia, muerte, enfermedad, dinero y escatología; en total son 88 eufemismos diferentes. Encontramos que los eufemismos suelen construirse en cada ámbito de una forma

específica. En el ámbito del respeto y la modestia, la mayoría de ellos se construyen mediante estructuras fijas del tipo “贵 + X” y “贱 + X”. Por otra parte, los eufemismos de la muerte se contruyen principalmente por procedimientos semánticos.

En cuanto a la traducción, hemos observado que se han empleado diversas técnicas a la hora de traducir los eufemismos y que incluso, a veces, para una misma expresión el traductor ha utilizado diferentes formas para traducirla. De entre todas las técnicas, destacan el equivalente eufemístico, la traducción literal y la explicitación. En cambio existen diferencias a la hora de traducir los eufemismos de diferentes ámbitos: para traducir el eufemismo de respeto, se utiliza mucho la traducción literal y el equivalente eufemístico; en cuanto a los eufemismos de muerte, se usa menos la traducción literal y se emplea más la técnica del equivalente eufemístico y la explicitación; además, muchas expresiones de tratamiento de respeto y modestia se han traducido por “vos” y “vuestra merced” en español, pensamos que en cierto modo esto refleja que en la China imperial existían más eufemismos de tratamiento de respeto y modestia que en el español.

La tendencia de la traducción del eufemismo es más domesticante que extranjerizante. En relación con las ideas del traductor Ramírez Bellerín acerca de la traducción, vemos que él aprecia mucho la creatividad, pero al mismo tiempo señala que los límites de la creatividad en la traducción son subjetivos. Además, los eufemismos se han explicitado generalmente en un 38% y el ámbito de la muerte es el campo más explicitado.

Hongloumeng

En la tercera obra, se han encontrado 103 variedades de eufemismos en total. Estos pertenecen a distintos ámbitos, entre los cuales destacan los ámbitos de la muerte, el respeto y la modestia, el sexo y la escatología.

En cuanto a la traducción, al igual que en las dos obras anteriores, nuestros traductores han aplicado múltiples técnicas. Entre ellas, las tres predominantes son la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico.

A lo largo de la traducción, los eufemismos han sido explicitados en un 37%. Respecto a la tendencia traductológica, la mayoría de las traducciones presentan una tendencia domesticante. En la traducción existen pérdidas inevitables debido a las características del eufemismo, dado que transmitir a la vez su formulación y su sentido implícito constituye una ardua tarea.

Tras haber analizado individualmente las traducciones de las tres obras, las hemos comparado y hemos podido comprobar que todos los traductores han utilizado diversas estrategias al traducir los eufemismos, siendo las tres predominantes la traducción literal, la explicitación y el equivalente eufemístico. Asimismo, hemos comprobado que las técnicas aplicadas en la traducción dependen del tipo de eufemismo. Para los eufemismos relacionados con la sexualidad, se ha utilizado principalmente la técnica de la traducción literal; para los eufemismos de respeto y modestia, se ha aplicado más la traducción literal y el equivalente eufemístico; para los eufemismos de la muerte, se ha usado más el equivalente eufemístico y la explicitación. En la traducción se han conservado la mayoría de las connotaciones culturales propias de los eufemismos, pero, como es natural, cada técnica tiene sus ventajas y desventajas y es inevitable que haya ciertas pérdidas durante la traducción.

Además, con los datos obtenidos, hemos confirmado que en la traducción del eufemismo existe una tendencia a la explicitación, aunque en las obras el grado de esta presenta diferencias. En cuanto a la tendencia extranjerizante o domesticante, se han presentado diferentes grados durante la traducción. *Jin Ping Mei* es más extranjerizante que domesticante, mientras que las otras dos obras tienden a ser más domesticantes.

Según nuestro análisis, consideramos que hay varios factores que pueden afectar a la traducción. La característica del texto original es un factor importante, pero, por otra parte, el estilo de traducción de los traductores también influye en las traducciones.

Por lo tanto, las hipótesis planteadas en torno a la traducción del eufemismo al principio de nuestra tesis quedan, a nuestro entender, confirmadas tras el análisis efectuado:

- a) El eufemismo constituye una dificultad de traducción para los traductores y en la traducción se pueden aplicar diversas técnicas a la hora de traducirlo.
- b) Debido a las características del propio eufemismo y los objetivos de la traducción, se puede apreciar una diferencia entre la tendencia extranjerizante o domesticante.
- c) Existe una tendencia general a la explicitación, lo que corrobora uno de los cuatro universales de la traducción planteados por Mona Baker. Sin embargo, el grado de la explicitación puede ser diferente.

Además, hemos confirmado que el tipo de texto y el estilo del traductor afecta al resultado de la traducción. Asimismo, hemos comprobado que los traductores suelen mezclar la domesticación y la extranjerización, aunque se inclinan más por una u otra.

Por último, hemos proporcionado algunas sugerencias para la traducción del eufemismo y hemos planteado una propuesta general para su traducción: cuando un eufemismo no conlleva una carga cultural importante, una buena opción es usar un equivalente eufemístico en la lengua meta; si no existiese un equivalente o una expresión eufemística, entonces podrá recurrirse a la técnica de la explicitación; en cambio, si ese eufemismo conlleva una carga cultural importante, para conservarla y al mismo tiempo mantener la forma eufemística, se puede recurrir a la estrategia de la traducción literal, combinándola con otras técnicas como la nota al pie de página o la adición, para que sea comprensible la expresión por los lectores. En suma, elegir la mejor estrategia depende del análisis concreto de cada eufemismo y de buscar un equilibrio entre la conservación del elemento cultural y la comprensión de los lectores.

Aportaciones

Resumiendo, en esta tesis, hemos comparado el eufemismo en ambas lenguas y hemos analizado las fuentes principales que causan las diferencias y las semejanzas. Por otra parte, hemos podido hacer un análisis de la traducción del eufemismo a partir de un corpus formado por tres de las obras más importantes de la literatura china, y hemos logrado presentar algunas características de la traducción del eufemismo que pueden servir de orientación.

Futuras líneas de investigación

En cuanto a las futuras líneas de investigación, podrán enfocarse a partir de las siguientes aproximaciones:

- a) Un posible desarrollo será profundizar en esta línea de investigación y comparar las traducciones del eufemismo de las novelas en otros idiomas a fin de hacer un estudio contrastivo de las estrategias de traducción del eufemismo en diferentes lenguas.
- b) También cabe la posibilidad de ampliar el número de obras de la literatura china traducidas al español y a otros idiomas para estudiar este fenómeno.
- c) También se podrá optar por escoger un corpus de obras de la literatura española y estudiar las estrategias usadas en chino para traducir los eufemismos del español.
- d) Por último, podremos igualmente estudiar la traducción de otros fenómenos lingüísticos como el disfemismo, que es el fenómeno contrario del eufemismo y un interesante objeto de investigación desde la perspectiva lingüística y traductológica.

9. Bibliografía:

- Allan, Keith & Burridge, Kate (1991). *Euphemism and Dysphemism. Language Used as Shield and Weapon*. Nueva York: Columbia University Press.
- Álvarez, Alfredo I. (2005). *Hablar en español: la corteja verbal, la pronunciación estándar del español, las formas de expresión oral*. Oviedo: Ediciones Nobel.
- Álvarez Lugris, Alberto (2001). Hipótesis de explicitación: ¿universal de la traducción o tendencia? Estudio sobre el corpus tectra de traducciones del inglés al gallego. En Anne Barr, M. Rosario Martín Ruano y J. Torres del Rey (eds.) *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (pp. 22-33). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Amado, Alonso (1954). *Estudios lingüísticos: Temas españoles*. Madrid: Cremos.
- Ba, Jin [巴金] (1988). 砂丁. En *巴金全集*. 北京: 人民文学出版社. (Minero. En *Obras completas de Ba Jin*. Beijing: Renmin wenzue chubanshe.)
- Bai, Lingjie [白灵阶] (1999). 金瓶梅多元主题刍议. *运城高等教育学报*, vol. 4, 59-62. (Discusión sobre los múltiples temas de *Jin Ping Mei*. *Yuncheng gaodeng zhuanke xuexiao xuebao*.)
- Baker, Mona (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. En Baker, Mona; Francis, Gill; Tognini-Bonelli, Elena (eds.) *Text and Technology. In honour of John Sinclair* (pp. 233-252). Amsterdam: Benjamins.
- Barkhudarov, M. R. [巴尔胡达罗夫] [1975] (1985). *语言与翻译*. 北京: 中国对外翻译出版社. (*Idioma y Traducción*. Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chubanshe.)

Beniers, Elisabeth (1993-1994). El eufemismo fonético, ¿onomatopeya de la palabra?.
Acta poética, vol. 14-15, 203-216.

Bloemen, Henri; Ton Naaijken; Caroline Meijer & Cees Koster. (2010). *Denken over vertalen*. Nijmegen: Vantilt.

Blum-Kulka, Shoshana (1986). Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. En Juliane House et al. (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies* (pp. 17-35). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Borges, Jorge Luis (1998). *Textos cautivos*. Madrid: Alianza.

Cao, Xuequin & Gao, E (1988-2005). *Sueño en el Pabellón Rojo: Memorias de una roca*. Traducción de Tu Xi. Edición revisada, corregida y anotada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez. Pekín: Editorial de Lenguas Extranjeras y Granada: Universidad de Granada.

Cao, Xueqin [曹雪芹] [s. XVIII] (2002). *红楼梦*. 北京: 人民文学出版社.
(*Hongloumeng*. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.)

Cao, Xueqin (2010). *Sueño en el Pabellón Rojo*. Traducción de Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez; edición revisada por Alicia Relinque. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

Casas Gómez, Miguel (1986). *La interdicción lingüística: Mecanismos del eufemismo y el disfemismo*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

Casas Gómez, Miguel (2005). Precisiones conceptuales en el ámbito de la interdicción lingüística. En Luis Santos Ró (coord.) *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter* (pp. 271-290). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- Casas Gómez, Miguel (2009). Hacia una nueva perspectiva del enfoque en la definición del eufemismo. En Catalina Fuentes Rodríguez, Esperanza R. Alcaide Lara (coord.), *Manifestaciones textuales de la descortesía y agresividad verbal en diversos ámbitos comunicativos* (pp. 11-29). Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- Chen, Wangdao [陈望道] (1979). *修辞学发凡*. 上海: 上海教育出版社. (*Introducción a la Retórica*. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe.)
- Ciruela Alférez, Juan José (1998). *Historia de la lingüística china*. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Coseriu, Eugenio (1986). *Introducción a la Lingüística*. Madrid: Gredos.
- Crespo Fernández, Eliecer (2007). *El proceso de manipulación a través de los eufemismos*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Dai, Congteng [戴聪腾] (2002). 论英汉委婉语的差异和翻译对策. *福建医科大学学报社会科学版*, 2, 81-85. (Las diferencias del eufemismo en chino e inglés y sus estrategias de traducción. *Fujian yike daxue xuebao shehui kexue ban*.)
- Ding, Xia [丁夏] (2000). *咫尺千里—明清小说导读*. 北京: 清华大学出版社. (*Un viaje inmediato de mil millas: Introducción a las novelas de las dinastías Ming y Qing*. Beijing: Qinghuadaxue chubanshe.)
- Edeso Natalás, Verónica (2008, mayo). Estudio del eufemismo en la clase de E/LE. En Jorge Martí Contreras (coord.) *Teoría y práctica docente - Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE* (pp.121-134). Valencia.
- Ekman, Paul (1972). Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotions. En Cole, J. (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation* (pp.

207-282). Lincoln, NE: University of Nebraska Press.

El erudito de las carcajadas [兰陵笑笑生] [1617] (2010). *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. Traducción de Alicia Relinque Eleta. Girona: Atalanta.

Enright, Dennis Joseph (1985). *Fair of speech: the uses of euphemism*. New York: Oxford University Press.

Even-Zohar, Itamar (1979). Polysystem theory. *Poetics today*, vol. 1(1/2), 287-310.

Fang, Yuqing [房玉清] (1992). *实用汉语语法*. 北京:北京语言大学出版社. (*Gramática práctica de chino*. Beijing: Beijing yuyan xueyuan chubanshe.)

Fernández Polo, Francisco Javier (1999). *Traducción y retórica contrastiva a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago: Universidad Santiago de Compostela.

Flórez, Luis (1975). *Del español hablado en Colombia: seis muestras de léxico*. Bogotá Instituto Caro y Cuervo.

Freud, Sigmund [1913] (1975). *Tótem y tabú*. Madrid: Alianza.

Gao, Yuan [高源] (2014). *西班牙语委婉语的多元翻译*. (Tesis doctoral). 北京:北京外国语大学. (*La traducción de los eufemismos en español*. Beijing: Beijing waiguoyu daxue.)

Ge, Benyi [葛本仪] (2003). *语言学概论*. 台北: 五南出版社. (*Introducción a la lingüística*. Taipei: Wunan chubanshe.)

Gili Gaya, Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: VOX.

Gómez Pérez, Rafael (2015) *Variaciones sobre el tema del tiempo*. Madrid: Biblioteca Online SL.

- Gregorio de Mac, María Isabel (1973). Diferencias generacionales en el empleo de eufemismos. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 28 (1), 14-28.
- Grice, Herbert Paul (1975). *Logic and conversation. Syntax and semantics*. New York: Academic Press.
- Grimes, Larry M. (1978). *El tabú lingüístico en México: el lenguaje erótico de los mexicanos*. Jamaica, N. Y.: Bilingual Press.
- Haensch, Günther & Omeñaca, Carlos (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- He, Mingting (1983). “死”的别名和委婉说法. 合肥: 安徽教育出版社. (*Eufemismos de la muerte*. Hefei: Anhui jiaoyu chubanshe.)
- Holmes, James S. (1988). The Name and the Nature of Translation Studies. En *Translated Papers in Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67-80). Amsterdam: Rodopi.
- Instituto Cervantes (2014). *El español: Una lengua viva, Informe 2014*. Disponible en: <<http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/El%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>> [Fecha de la última consulta: 20 de septiembre de 2016]
- Kelly, Dorothy Anne; Anne Martin; Marie-Louise Nobs Federer; Dolores Sánchez & Catherine Way (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004). ¿Es universal la cortesía?. En Bravo, D y Briz A (eds.) *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.

- Klaudy, Kinga (1996). Back-Translation as a Tool for Detecting Explicitation Strategies in Translation. En Klaudy, Kinga; Lambert, Jos é Soh á, Anik ó (eds.) *Translation Studies in Hungary* (pp. 80-84). Budapest: Scholastica Kiadó.
- Ku, Menghsuan. (2006). *La traducción de los elementos lingüístico-culturales (chino-español). Estudio de Sueño en las estancias rojas.* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Lanling Xiaoxiao Sheng [1617] (2007). *金瓶梅词话-梦梅馆校本*. 台北: 里仁書局. *Jin Ping Mei Cihua – Versión revisada de Mengmeiguan*. Taipei: Liren shuju.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980). The metaphorical structure of the human conceptual system. *Cognitive Science*, vol. 4, 195-208.
- Lechado Garc á, Jos é Manuel (2000). *Diccionario de eufemismos y de expresiones eufemísticas del español actual*. Madrid: Verbum.
- Leech, Geoffrey (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Li, Guonan [李国南] (1989). *英语中的委婉语*. 上海: 上海外国语学院. (*El eufemismo en inglés*. Shanghai: Shanghai waiguoyu xueyuan).
- Li, Junhua [李军华] (2010). *汉语委婉语研究*. 北京: 中国社会科学出版社. (*Estudio del eufemismo en chino*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.)
- Li, Maoli [李茂莉] (2007). 从红楼梦英译本看委婉语翻译. *吉首大学学报社会科学版*, vol. 28/5, 163-166. (La traducción del eufemismo en las versiones inglesas de Honglougong. *Jishou daxue xuebao shehui kexue ban*.)
- Li, Qingmiao [李青苗] (2013, 20 de marzo). 《左传》委婉语与中华民族重礼的特征. *光明日报*, p.11. (Eufemismos en *Zuozhuan* y la característica de apreciar la

- cortes á en China. *Periódico Guangming*).
- Liu, E [刘鄂] [1905] (2002). *老残游记*. 上海:南海出版公司. (*Los viajes del buen doctor Can*. Traducción de Gabriel García-Noblejas. Madrid: Cátedra.)
- Liu, Miqing [刘宓庆] (2005). *新编当代翻译理论*. 北京:中国对外翻译出版公司. (*Nueva edición de las teorías contemporáneas de traducción*. Beijing: Zhongguo duiwai fanyi chubanshe.)
- López Morales, Humberto (2005). Sociolingüística del tabú *Interlingüística*, vol. 16, 7-20.
- Lu Xun [鲁迅] (1980). *南腔北调集*. 北京:人民文学出版社. (*Antología de ensayos de Lu Xun*. Beijing: Renmin wenxue chubanshe.)
- Martín Ruano, María del Rosario (2001). *Traducción y corrección política: interrelaciones teóricas, reescrituras ideológicas, trasvases interculturales*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Maslow, Abraham (1954). *Motivation and personality*. New York: Harper.
- Moisés, Massaud (1992). *Dicionário de termos literários*. São Paulo: Editora Cultrix [6a ed.].
- Molina i Diez, Miquel (2013, 21 de febrero). Tabú eufemismo y disfemismo. [Entrada de blog]. Disponible en: <http://www.polseguera.com/writers/writing-14_tab---eufemismo-y-disfemismo.html> [Fecha de la última consulta: 20 de septiembre de 2016]
- Moliner, María (1992). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Montero Cartelle, Emilio (1981) *El eufemismo en Galicia: (su comparación con otras áreas romances)*. Santiago: Universidad de Santiago.

Moya Madrona, Teresa (2014, 30 de septiembre). Entrevista a Alicia Relinque Eleta en el Día del Traductor. [Entrada de blog]. Disponible en: <<http://mellamomali.blogspot.com.es/2014/09/entrevista-alicia-relinque-eleta-en-el.html#.V87od2R969Z>> [Fecha de la última consulta: 18 de septiembre de 2016]

Navarro Tomás, Tomás (1944) *Manual de entonación española*. New York: Hispanic Institute in the United States.

Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

—. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice hall.

—. (1992). *Manual de traducción*. Traducción de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.

Nida, Eugene (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.

—. (1975). *Exploring Semantic Structures*. Múnich: Wilhelm Fink Verlag.

—. (1993). *语言, 文化, 翻译*. 上海: 上海外语教育出版社. (*Lengua, cultura y traducción*. Shanghai: Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe.)

Nida, Eugene & Taber, Charles (1969). *The theory and practice of translation*. Leiden: EJ Brill.

Olsson, Ann-Marie (2011). *Un estudio diacrónico del tratamiento pronominal de la segunda persona del singular*. (Tesis de Grado). Universidad de Lund, Lund.

Ortega y Gasset [1937] (2013). Miseria y esplendor de la traducción. *Scientia Traductionis*, vol. 13, 5-50.

- Pan, Shuichin [潘水琴] (1996). *Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino*. 台北: 中央图书出版社 (Taipei: Zhongyang tushu chubanshe.)
- Pan Wenguo [潘文国]. (1997). *汉英语对比纲要*. 北京: 北京语言文化大学出版社. (*Nociones generales de la comparación entre el chino y el inglés*. Beijing: Beijing yuyan wenhua daxue chubanshe).
- Pascual, José Antonio (2008). *En español se dice crisis*. El País. Disponible en: <http://elpais.com/diario/2008/06/20/sociedad/1213912801_850215.html> [Fecha de la última consulta: 18 de septiembre de 2016]
- Qian, Zhongshu [钱钟书] (1981). *林纾的翻译*. 北京: 商务印书馆. (*La traducción de Lin Shu*. Beijing: Shangwu yinshuguan.)
- Qiu, Xiangyun [邱湘雲] (2007). *委婉語在台灣語言及台灣文學中的表現*. 台南: 真理大學語文學院. (*La representación del eufemismo en la lengua y literatura taiwanesa*. Tainan: Zhenli daxue yuwen xueyuan.)
- Rabanales, Ambrosio (1958). Recursos lingüísticos en el español de Chile de expresión de la afectividad. *Boletín de Filología* (Universidad de Chile), tomo X, 205-302.
- Ramírez Bellerín, Laureano (1999). *Del carácter al contexto. Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- . (2004). *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Gedisa
- Rawson, Hugh (1981). *A dictionary of euphemisms & other doubletalk: being a compilation of linguistic fig leaves and verbal flourishes for artful users of the English Language*. New York: Crown Publishers Inc.

- Rebollo Toró, Miguel Ángel (1978). *Lenguaje y política. Introducción al vocabulario político republicano y franquista, 1931-1971*. Valencia: Fernando Torres.
- Reiss, K. y H. J. Vermeer (1984). *Grundlegung einer Allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. (Traducción al español de S. García Reina y C. Martín de León. 1997. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.)
- Relinque Eleta, Alicia (2010). Prólogo. *Jin Ping Mei en verso y en prosa*. Por El erudito de las carcajadas. Girona: Atalanta.
- Relinque Eleta, Alicia; Martínez-Robles, David & Prado-Fonts, Carlos (2013). *Narrativas chinas: ficciones y otras formas de no-literatura*. Barcelona: Editorial UOC.
- Relinque Eleta, Alicia (2013). 操斧伐柯：论翻译如何改变文学的面貌. *世界汉学*, vol. 12, 159-164. 北京：中国人民大学出版社. (Tomar un hacha para tallar un mango: cómo la traducción transforma la literatura. *Sinología Mundial*. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe.)
- Relinque Eleta, Alicia (2014). El arte de la traición. Notas sobre traducción de la literatura clásica china. En *Actas del I Congreso Internacional de Sinología en español: La traducción e interpretación de obras clásicas chinas*. 新北：淡江大学西班牙语文学系 (Xinbei: Danjiang daxue xibanyayu wenxuexi).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=eufemismo> [Fecha de la última consulta: 18 de septiembre de 2016].

- Rodchenko, Anna (2009). *Algunos aspectos de la variabilidad de los eufemismos en el español contemporáneo*. Instituto Cervantes. Disponible en: <<http://hispanismo.cervantes.es/documentos/rodchenko.pdf>> [Fecha de la última consulta: 18 de septiembre de 2016]
- Rodríguez Estrada, Mauro (1999). *Creatividad lingüística: diccionario de eufemismos*. Ciudad de México: Editorial Pax México.
- Sabio Pinilla, José Antonio (2006). La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión. *Sendebarr*, vol. 17, 21-47.
- Schleiermacher, Friedrich [1813] (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir, traducción y comentarios de Valentín García Yebra*. Madrid: Gredos.
- Seco Reymundo, Manuel (2000). *Diccionario abreviado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Senabre, Ricardo (1971). *El eufemismo como fenómeno lingüístico*. En *Boletín de la Real Academia Española*, Tomo 51, cuaderno 192, 175-189.
- Shao, Junhang [邵军航] (2008). 委婉语的构成手段. *周口师范学院学报*, vol. 4, 62-66. (Las formas de construcción del eufemismo. *Zhoukou shifan xueyuan xuebao*.)
- Silva Correia, J. da (1927). O eufemismo e o disfemismo na língua e na literatura portuguesa. *Arquivo da Universidade de Lisboa*, XII, 445-787.
- Šklovskij, V. (1965). Art as technique. En LT Lemon and MJ Reis (Eds. & Trans.) *Russian Formalist Criticism: Four Essays* (pp. 12). Lincoln: University of Nebraska Press.
- Tian, Jiusheng. (2003). 英汉委婉语的语用翻译. *天津外国语学院学报*, vol. 10

- (5), p. 12-17. (La traducción pragmática del eufemismo entre el chino y el inglés. *Tianjin waiguoyu xueyuan xuebao*.)
- Toury [1995] (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción e edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- Uría Varela, Javier (1997). *Tabú y eufemismo en latín*. Amsterdam: Hakkert.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Vite Pérez, Miguel Ángel (2003). Lo políticamente correcto y la integración social. *Investigación y Análisis Sociopolítico y Psicosocial*, vol. 1, n.º 3, 143-170.
- Wang, Xijie [王希杰] (1983). *汉语修辞学*. 北京: 北京出版社. (*Retórica de la lengua china*. Beijing: Beijing chubanshe).
- Wang, Zhanfu [王占福] (2001). *古代汉语修辞学*. 石家庄: 河北教育出版社. (*Retórica del chino antiguo*. Shijiazhuang: Hebei jiaoyu chuabnshe).
- Wu, Jingzi [吴敬梓] [s. XVIII] (1977). *儒林外史*. 北京: 人民文学出版社. (*Rulin Waishi*. Beijing: Renmin wenxue chubanshe.)
- Wu, Jingzi (2007). *Los Mandarines (Historia del Bosque de los Letrados)*. Presentación, traducción del chino y notas por Laureano Ramírez Bellerín.

Barcelona: Seix Barral.

- Wu, Weiping [吳偉平] (2014). *語言學與華語二語教學*. 香港:商務印書館.
(*Lingüística y enseñanza del chino como lengua extranjera*. Hongkong:
Shangwu yinshuguan)
- Wu, Hanzhou [吳漢周] (2005). 汉英委婉语及其翻译. *广西教育学院学报*, vol.
77 (3), 123-126. (El eufemismo en chino e inglés y su traducción. *Guangxi
jiaoyu xueyuan xuebao*.)
- Xu, Lina [徐莉娜] (2003). 委婉语翻译的语用和语篇策略. *中国翻译*, vol. 24(6),
15-19. (Estrategias pragmáticas y discursivas de la traducción del eufemismo.
Zhongguo fanyi.)
- Yan, Fu [严复] [1898] (1981). Prólogo. *天演论*. Por Huxley Thomas. 北京:商务印
书馆. (*Evolución y Ética*. Beijing: Shangwu yinshuguan.)
- Zhang, Nanfeng (2004). *中西译学批评*. 北京: 清华大学出版社. (*Crítica sobre
teorías traductológicas occidentales y chinas*. Beijing: Qinghua daxue
chubanshe.)
- Zhang, Gongui [张拱贵] (1996). *汉语委婉语词典*. 北京: 北京语言文化大学出
版社. (*Diccionario de eufemismos en chino*. Beijing: Beijing yuyanwenhua
chubanshe.)
- Zhang, Yongfen [张永奋] (2014). *汉意委婉语对比研究*. 上海:复旦大学出版社.
(*Estudio comparativo del eufemismo en chino e italiano*. Shanghai: Fudan daxue
chubanshe.)
- Zhang, Zhigong [张志公] (1993). 汉语辞章学. *语文学习*, vol 3, 38-40. (Arte del
lenguaje hablado y escrito chino. *Lenguaje y aprendizaje*.)

Zhou, Xiaotian [周啸天] (2010). *诗词赏析七讲*. 成都: 四川文艺出版社. (*Siete discursos sobre la apreciación de poemas*. Chengdu: Sichuan wenyi chubanshe).

Zhongguowang (2008, 25 de junio). *对话翻译家: 赵振江与《红楼梦》* (*Diálogo con el traductor: Zhao Zhenjiang y Honglouloumeng*). Disponible en: <http://webcast.china.com.cn/webcast/created/2163/44_1_0101_desc.htm> [Fecha de la última consulta: 20 de septiembre de 2016]

Zhong, Yuchi [钟宇驰] (1996). 委婉是一个独立的辞格吗? *池州师专学报*, vol. 2, 17-20. (¿Es el eufemismo un recurso retórico independiente? *Revista del Instituto Chizhou*.)

Zhong, Zhaozheng [钟肇政] (1991). 阿枝和他的女人 *En 鍾肇政集*. 台北: 前衛出版社. (A Zhi y su mujer *En Obras de Zhong Zhaozheng*. Taipei: Qianwei chubanshe.)

Zou, Jianling [邹建玲] (2012). 委婉语的语用解读及翻译策略研究. *上海理工大学学报*, vol. 34 (3), 187-192. (La interpretación pragmática del eufemismo y sus estrategias de traducción. *Shanghai ligong daxue xuebao*.)